叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000001

2. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000002

3. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000003

4. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)
第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði]['kraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒljuːm] ['sɛvən] .
Volume 7 .
体积 7 .

第7卷。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]
WITH THE ARMIES OF THE WEST
和 这 军队 的 这 西方

与西方军队

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['memfɪs] , — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] .
We are at Memphis , — for a while , — and the Christmas season is approaching once more .
我们 是 在 孟菲斯 , — 为了 一个 尽管 , — 和 这 圣诞节 季节 是 接近 一次 更多的 .

我们暂时在孟菲斯，圣诞节又要来了。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɔː(r)]['rekəgnaɪzɪz][nəʊ] ['krɪsməs] , [nɔː(r)] ['sʌndeɪ] , [nɔː(r)]['hɒlədeɪ] .
And yet we must remember that war recognizes no Christmas , nor Sunday , nor holiday .
和 然而 我们 必须 记住 那 战争 认可 不 圣诞节 , 也不 星期日 , 也不 假期 .

然而，我们必须记住，战争不分圣诞节、星期日或任何节日。

[ðə; ði] [braʊn] ['rɪvə(r)] , [ɪk'saɪtɪd][baɪ][reɪnz] , [wɜːl] ['siːwəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][bæŋks][ɒv; əv] ['jeləʊ] [kleɪ] .
The brown river , excited by rains , whirled seaward between his banks of yellow clay .
这 棕色的 河 , 兴奋的 经过 雨 , 旋转 向海 之间 他的 银行 的 黄色的 黏土 .

受雨水滋润，棕色的河流在他黄色的黏土河岸间奔腾咆哮，奔向大海。

[naʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd][kəʊld] , [naʊ] ['heɪzi][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] , [ænd; ənd]
Now the weather was crisp and cold , now hazy and depressing , and
现在 这 天气 曾是 脆 和 寒冷的 , 现在 朦胧 和 沉闷 , 和
[ə'gen] [ə; eɪ] ['daʊnpɔː(r)] .
again a downpour .
再次 一个 倾盆大雨 .

现在天气晴朗寒冷，现在又阴沉沉的，令人沮丧，然后又下起了倾盆大雨。

['memfɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti] .
Memphis had never seen such activity .
孟菲斯 有 绝不 已见 这样的 活动 .

孟菲斯从未见过如此盛况。

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] [kɔːld] ['wɪljəm] [tiː] . ['ʃɜːrmən] .
A spirit possessed the place , a restless spirit called William T . Sherman .
一个 精神 拥有 这 地方 , 一个 不安 精神 称为 威廉 T . 谢尔曼 .

这里住着一个幽灵，一个名叫威廉·T·谢尔曼的不安的幽灵。

[hiː; hi] [prɔd] ['memfɪs] [ænd; ənd][leɪd]['vaɪələnt][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
He prodded Memphis and laid violent hold of her .
他 催促 孟菲斯 和 铺设 暴力 抓住 的 她 .

他挑衅孟菲斯，并粗暴地抓住了她。

[ʃiː; ʃi] [grəʊn] , ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] , ['piːp(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [njuː]
She groaned , protested , turned over , and woke up , peopled by a new
她 呻吟 , 抗议 , 转向 超过 , 和 觉醒 向上 , 人 经过 一个 新的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

她呻吟着，抗议着，翻了个身，醒了过来，发现自己被一群新人占据了。

[wen] [ðiːz] [wɔːkt] , [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːm] .
When these walked , they ran , and they wore a blue uniform .
什么时候 这些 步行 , 他们 跑 , 和 他们 穿着 一个 蓝色的 制服 .

他们走路、跑步时，都穿着蓝色制服。

[ðeɪ] [spəʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
They spoke rapidly and were impatient .
他们 辐 快速 和 是 不耐烦 .

他们语速很快，显得很不耐烦。

[reɪn] [nɔː(r)] [hiːt] [nɔː(r)] ['tempɪst] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] .
Rain nor heat nor tempest kept them in .
雨 也不 热 也不 暴风雨 保留 他们 在 .

风雨无阻，烈日当空，狂风暴雨也无法阻挡他们。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dʒəʊkt] , [ænd; ənd] ['memfɪs] [lɑːft] ([wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) ,
And yet they joked , and Memphis laughed (what was left of her) ,
和 然而 他们 开玩笑 , 和 孟菲斯 笑了 (什么 曾是 左边 的 她) ,

然而，他们还是开了玩笑，孟菲斯也笑了（她残存的笑意）。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] .
and recognized a bond of fellowship .
和 认可 一个 纽带 的 奖学金 .

并认可了彼此间的友谊纽带。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒəʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəːnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
The General joked , and the Colonels and the Commissary and the
这 一般的 开玩笑 , 和 这 上校 和 这 小卖部 和 这
['dɑːktərz] ,
doctors ,
医生 ,

将军开了个玩笑，上校们、军需官和医生们也都笑了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd] ['tiːmstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][tɑːrz]['ʌndə(r)]['pɔːtə(r)] , [huː]
down to the sutlers and teamsters and the salt tars under Porter , who
向下 到 这 军需官 和 卡车司机 和 这 盐 焦油 在下面 搬运工 ， WHO
[kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['dɪʃwɔːtə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
cursed the dishwater Mississippi ,
被诅咒的 这 洗碗水 密西西比州 ,

甚至连波特手下的军需官、车夫和盐工都咒骂着浑浊不堪的密西西比河。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn] [nemd] [iːdz] , [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [njuː] - ['fæŋɡəld]['aɪən]['bɒksɪz]
and also a man named Eads , who had built the new - fangled iron boxes
和 还 一个 男人 命名 伊兹 ， WHO 有 建造 这 新的 - 时髦的 铁 盒子
[ə'fɪʃəli] [nəʊn] [æz; əz] ['ɡʌnbəʊt] .
officially known as gunboats .
官方 已知 作为 炮艇 .

还有一位名叫伊兹的人，他建造了当时被称为炮艇的新型铁箱子。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] .
The like of these had never before been seen in the waters under the earth .
这 喜欢 的 这些 有 绝不 前 到过 已见 在 这 水 在下面 这 地球 .

此前，人们从未在地下水中发现过这样的生物。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] — ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [hæd; həd] [biːn] ['ɡɪv(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv]
The loyal citizens — loyal to the South — had been given permission to leave
这 忠诚 公民 — 忠诚 到 这 南 — 有 到过 给定 允许 到 离开
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

效忠南方的忠诚市民获准离开这座城市。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][təʊld][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [tuː; tə]['haɪə(r)][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [sleɪvz]
The General told the assistant quartermaster to hire their houses and slaves
这 一般的 讲述 这 助手 军需 到 聘请 他们的 房屋 和 奴隶
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɡʌvənmənt] .
for the benefit of the Federal Government .
为了 这 益处 的 这 联邦 政府 .

将军命令助理军需官租用他们的房屋和奴隶，为联邦政府谋利。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] ['sɜːt(ə)n] [lɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['memfɪs] ['peɪpəz] [dɪ'faɪnɪŋ] ['triːz(ə)n] .
Likewise he laid down certain laws to the Memphis papers defining treason .
同样地 他 铺设 向下 肯定 法律 到 这 孟菲斯 文件 定义 叛国罪 .

同样，他也为《孟菲斯报》制定了一些关于叛国罪的定义。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['friːli] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]
He gave out his mind freely to that other army of occupation , the army of
他 给予 出去 他的 头脑 自由 到 那 其他 军队 的 职业 ， 这 军队 的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

他毫无保留地将自己的思想拱手让给了另一支占领军——投机军。

[ðæt] [flɒkt] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [pə'mɪts] [tuː; tə] [treɪd] [ɪn] ['kɒtn] .
that flocked thither with permits to trade in cotton .
那 成群结队的 那里 和 许可证 到 贸易 在 棉布 .

他们带着棉花交易许可证蜂拥而至。

[ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [ɡeɪv] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [ɡəʊld] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [məʊst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The speculators gave the Confederates gold , which they needed most , for the
这 投机者 给予 这 南方邦联 金子 ， 哪个 他们 需要 最多 ， 为了 这
[beɪlz] ,
bales ,
捆包 ,

投机者们用南方邦联最需要的黄金换取了这些货物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] .
which they could not use at all .
哪个 他们 可以 不是 使用 在 全部 .

他们根本无法使用。

[ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [əʊld] ['iːdʒɪpt] ['ʌndə(r)]
The forefathers of some of these gentlemen were in old Egypt under
这 祖先 的 一些 的 这些 先生们 是 在 老的 埃及 在下面
['feərəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [fɪə(r)]
Pharaoh — for whom they could have had no greater respect and fear
法老 — 为了 谁 他们 可以 有 有 不 更大的 尊重 和 害怕
[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [hæd; həd] [ɪn] [njuː] ['iːdʒɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [grɑːnt] [ɔː(r)] ['ʃɜːrmən] .
than their descendants had in New Egypt for Grant or Sherman .
比 他们的 后代 有 在 新的 埃及 为了 授予 或者 谢尔曼 .

这些先生中的一些人的祖先生活在古埃及法老统治时期——他们对法老的敬畏之情，丝毫不亚于他们的后代在新埃及对格兰特或谢尔曼的敬畏之情。

['jæŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
Yankees were there likewise in abundance .
洋基队 是 那里 同样地 在 丰富 .

那里也有很多洋基队球迷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['aʊəz] [mə'tɪəriəli] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['selɪŋ]
And a certain acquaintance of ours materially added to his fortune by selling
和 一个 肯定 熟人 的 我们的 重大 额外 到 他的 财富 经过 销售
[ɪn] ['bɒstən] [ðə; ði] ['kɒtn] [wɪtʃ] [kɒst] [hɪm] [ˌfɔː'tiːn] [sents] ,
in Boston the cotton which cost him fourteen cents ,
在 波士顿 这 棉布 哪个 成本 他 十四 分 ,

我们的一位熟人通过在波士顿出售他花费十四美分购入的棉花，大大增加了他的财富。

[æt; ət] ['θɜːti] [sents] .
at thirty cents .
在 三十 分 .

三十美分。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
One day the shouting and the swearing and the running to and fro
一 天 这 喊叫 和 这 咒骂 和 这 跑步 到 和 弗
[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] .
came to a climax .
来了 到 一个 高潮 .

有一天，叫喊声、咒骂声和来回奔跑达到了高潮。

[ðəʊz] ['fləʊtɪŋ] [friːks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tɒp] [ænd; ənd] [druː] ['nʌθɪŋ] ,
Those floating freaks which were all top and drew nothing ,
那些 漂浮的 怪胎 哪个 是 全部 顶部 和 画 没有什么 ,

那些漂浮不定的怪胎，个个都是顶尖高手，却一无所获。

[wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɪð] ['ɑːmi] [stɔːz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [wʊd]
were loaded down to the guards with army stores and animals and wood
是 已加载 向下 到 这 守卫 和 军队 商店 和 动物 和 木头
[ænd; ənd] [men] ,
and men ,
和 男人 ,

士兵们被押送到了守卫那里，那里装满了军需品、牲畜、木材和士兵。

— [men] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] .
— men who came from every walk in life .
— 男人 WHO 来了 从 每一个 走 在 生活 .

——来自社会各行各业的人。

['wɪslz] ['beləu] , ['hɔːsɪz] [nei] .
Whistles bellowed , horses neighed .
哨声 咆哮 , 马匹 嘶鸣 .

哨声响起，马嘶鸣叫。

[ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [tʃeɪst] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
The gunboats chased hither and thither ,
这 炮艇 追逐 这里 和 那里 ,

炮艇四处追逐，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][vɑːst] [prəu'seʃən] ['pæd(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] ['neɪv(ə)l]
and at length the vast processions paddled down the stream with naval
和 在 长度 这 广阔的 游行 划桨 向下 这 溪流 和 海军
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

最后，庞大的队伍以海军般的精准度顺流而下。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['ædmərəl] .
under the watchful eyes of a real admiral .
在下面 这 警惕 眼睛 的 一个 真实的 上将 .

在一位真正的海军上将的密切注视下。

['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['memfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] [wɒtʃt] [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [feɪd]
Residents of Memphis from the river's bank watched the pillar of smoke fade
居民 的 孟菲斯 从 这 河流的 银行 观看 这 支柱 的 抽烟 褪色
[tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [ænd; ənd] ['ruːmineit] [ɒn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] .
to the southward and ruminated on the fate of Vicksburg .
到 这 向南 和 反刍 在 这 命运 的 维克斯堡 .

孟菲斯的居民们站在河岸边，看着那缕缕青烟向南渐渐消失，心中不禁思索着维克斯堡的命运。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [θɔːt] .
The General paced the deck in thought .
这 一般的 踱步 这 甲板 在 想法 .

将军在甲板上踱来踱去，陷入沉思。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , " [ðə; ði]
A little later he wrote to the Commander - in - Chief at Washington , " The
一个 小的 之后 他 写道 到 这 指挥官 - 在 - 首席 在 华盛顿 , " 这
['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz] [ə'merɪkə] .
valley of the Mississippi is America .
谷 的 这 密西西比州 是 美国 .

不久之后，他写信给华盛顿的总司令说："密西西比河谷就是美国。"

" ['vɪksbɜːg] ['teɪkən] , [ðɪs] [vɑːst] [kən'fedərəsi] [wʊd] [biː; bi] [tʃɒpt] [ɪn] [tuː] .
" Vicksburg taken , this vast Confederacy would be chopped in two .
" 维克斯堡 已采取 , 这 广阔的 邦联 会 是 切碎 在 二 .

"如果维克斯堡陷落，这个庞大的南方邦联就会被一分为二。"

[naɪt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)lz] , [tuː; tə][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] -
Night fell to the music of the paddles , to the scent of the officers '
夜晚 跌倒 到 这 音乐 的 这 桨 , 到 这 香味 的 这 警官 -
[sɪg'ɑːz] ,
cigars ,
雪茄 ,

夜幕降临，伴随着桨声和军官们雪茄的香气。

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['vɒmɪt][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [stæks] [ænd; ənd][ðə; ði]['sməʊki] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
to the blood - red vomit of the tall stacks and the smoky flame of the
到 这 血 - 红色的 呕吐 的 这 高的 堆栈 和 这 烟 火焰 的 这
['tɔːrtʃɪz] .
torches .
火炬 .

到高耸烟囱喷出的血红色呕吐物和火炬冒出的浓烟火焰。

[ðen] ['krɪsməs] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['vɪksbɜːg] ['lɪftɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt]
Then Christmas Day dawned , and there was Vicksburg lifted two hundred feet
然后 圣诞节 天 黎明 , 和 那里 曾是 维克斯堡 抬起 二 百 脚
[ə'bʌv] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [swɒmps] ,
above the fever swamps ,
多于 这 发烧 沼泽 ,

圣诞节来临之际，维克斯堡耸立在高出沼泽地两百英尺的地方。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] - [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .
her court - house shining in the morning sun .
她 法庭 - 房子 灼灼 在 这 早晨 太阳 .

她的法院大楼在晨光中熠熠生辉。

['vɪksbɜːg] , [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [kiː] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkəz] ['haɪweɪ] .
Vicksburg , the well - nigh impregnable key to America's highway .
维克斯堡 , 这 出色地 - 夜 坚不可摧 钥匙 到 美国的 公路 .

维克斯堡，美国公路上几乎坚不可摧的关键所在。

[wen] [əʊld] [vɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [hɪlz] ,
When old Vick made his plantation on the Walnut Hills ,
什么时候 老的 维克 制成 他的 种植园 在 这 核桃 丘陵 ,

老维克在核桃山建立种植园的时候，

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ][saɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kən'fedərəsi] [ðæt] [voʊ'bɑːn]
he chose a site for a fortress of the future Confederacy that Vauban
他 选择 一个 地点 为了 一个 堡垒 的 这 未来 邦联 那 沃邦
[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .
would have delighted in .
会 有 高兴极了 在 .

他为未来南方邦联的要塞选址，沃邦一定会为此感到高兴。

[jes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [hɪlz] , [haɪ] [blʌf] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]
Yes , there were the Walnut Hills , high bluffs separated from the Mississippi
是的 , 那里 是 这 核桃 丘陵 , 高的 悬崖 分开 从 这 密西西比州
[baɪ]['tæŋg(ə)ld] [striːmz] [ænd; ənd] ['baijuː] ,
by tangled streams and bayous ,
经过 纠缠不清 溪流 和 河湾 ,

是的，那里有核桃山，高耸的悬崖与密西西比河之间隔着纵横交错的溪流和河湾。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [krest] [ðə; ði] - [skaul] .
and on their crests the Parrotts scowled .
和 在 他们的 冠状物 这 - 皱着眉头 .

鹦鹉们在它们的冠羽上怒目而视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn'diːd] , [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] ; [nəʊ] [snəʊ] , [nəʊ]
It was a queer Christmas Day indeed , bright and warm ; no snow , no
它 曾是 一个 酷儿 圣诞节 天 的确 , 明亮的 和 温暖的 ; 不 雪 , 不
['tɜːkɪz] [nɔː(r)] [mɪns] [paɪz] ,
turkeys nor mince pies ,
火鸡 也不 剁碎 馅饼 ,

那真是一个奇特的圣诞节，阳光明媚，温暖宜人；没有雪，没有火鸡，也没有肉馅饼。

[nəʊ] [waɪn] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['hɑːdtæk] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [braʊn] ['wɔːtə(r)] .
no wine , but just hardtack and bacon and foaming brown water .
不 葡萄酒 , 但 只是 硬饼干 和 熏肉 和 起泡 棕色的 水 .

没有酒，只有硬饼干、培根和冒着泡沫的棕色水。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [fliːt] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['jæzu] ,
On the morrow the ill - assorted fleet struggled up the sluggish Yazoo ,
在 这 明天 这 患病的 - 各种各样的 舰队 挣扎 向上 这 迟缓 亚祖 ,

第二天，这支编组混乱的舰队艰难地逆流而上，驶入了水流缓慢的亚祖河。

[pɑːst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kiːl] , [pɑːst] [lɒŋ] -
past impenetrable forests where the cypress clutched at the keels , past long -
过去的 坚不可摧 森林 在哪里 这 柏 紧握 在 这 龙骨 , 过去的 长的 -
[dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtn] ['fiːldz] ,
deserted cotton fields ,
荒凉的 棉布 字段 ,

穿过柏树紧紧抓住船底的密林，穿过早已荒废的棉花田，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .
until it came at last to the black ruins of a home .
直到 它 来了 在 最后的 到 这 黑色的 废墟 的 一个 家 .

直到最后，它来到了一座房屋的黑色废墟前。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['lændɪd] .
In due time the great army was landed .
在 到期的 时间 这 伟大的 军队 曾是 登陆 .

不久之后，大军登陆了。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [baɪ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['redʒɪmənt][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
It spread out by brigade and division and regiment and company ,
它 传播 出去 经过 旅 和 分配 和 团 和 公司 ,

它按旅、师、团、连等单位展开，

[ðə; ði] [men] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd]['pæd(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃikəˌsɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɒmps]
the men splashing and paddling through the Chickasaw and the swamps
这 男人 溅起水花 和 划桨 通过 这 奇克索 和 这 沼泽
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [blʌf] .
toward the bluffs .
朝向 这 悬崖 .

男人们在奇克索河和沼泽地里嬉戏划水，向着悬崖进发。

[ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)] .
The Parrotts began to roar .
这 - 开始 到 吼 .

鹦鹉们开始咆哮起来。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['redʒɪmənt] , ['bəʊldli][led] ,
A certain regiment , boldly led ,
一个 肯定 团 , 大胆地 引领 ,

某个团，在英勇的指挥下，

[krɒst] [ðə; ði] ['baɪuː] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] [ænd; ənd] [swept] [rɪ'zɪstlɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n]
crossed the bayou at a narrow place and swept resistless across the sodden
交叉 这 河口 在 一个 狭窄的 地方 和 扫荡 无力抵抗 穿过 这 烂
['fiːldz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] ['stiːpɪst] .
fields to where the bank was steepest .
字段 到 在哪里 这 银行 曾是 最陡峭 .

在狭窄的地方穿过河湾，势不可挡地冲过泥泞的田野，来到河岸最陡峭的地方。

[ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætri] [skɔːtʃt] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] .
The fire from the battery scorched the hair of their heads .
这 火 从 这 电池 烧焦的 这 头发 的 他们的 头部 .

电池的火焰烧焦了他们的头发。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðeɪ] [steɪd] , ['skuːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kleɪ] [wɪð] [tɔːn] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði] - ,
But there they stayed , scooping out the yellow clay with torn hands , while the Parrotts ,
但 那里 他们 入住 ， 舀取 出去 这 黄色的 黏土 和 撕裂 双手 ， 尽管 这 - ，

但他们却留在那里，用破损的双手挖着黄泥，而帕罗特一家，

[wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] ['mʌzl] , [plau] [ðə; ði] [sləʊp] [wɪð] [ʃelz] .
with lowered muzzles , ploughed the slope with shells .
和 降低 口套 ， 耕作 这 坡 和 贝壳 .

炮口降低，炮弹在斜坡上横扫。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [steɪd] ,
There they stayed ,
那里 他们 入住 ，

他们就在那里待了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] [laɪnz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒn] [ðæt] [ʃɔːt] ['wɪntərz] [ˌɑːftə'nuːn] ,
while the blue lines quivered and fell back through the forests on that short winter's afternoon ,
尽管 这 蓝色的 线条 颤抖 和 跌倒 后退 通过 这 森林 在 那 短的 冬天的 下午 ，

在那个短暂的冬日午后，蓝色的线条在森林中颤动、飘落。

['drægɪŋ] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stægnənt] ['wɔːtəz] .
dragging their wounded from the stagnant waters .
拖拽 他们的 受伤 从 这 停滞不前 水 .

他们将伤员从死水中拖出来。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] .
But many were left to die in agony in the solitude .
但 许多 是 左边 到 死 在 痛苦 在 这 孤独 .

但许多人却被遗弃在孤寂中痛苦地死去。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['embləm] [ɒv; əv] ['enədʒi] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] ,
Like a tall emblem of energy , General Sherman stood watching the attack and repulse ,
喜欢 一个 高的 徽 的 活力 ， 一般的 谢尔曼 站立 观看 这 攻击 和 击退 ，

谢尔曼将军如同能量的象征，巍然屹立，注视着这场进攻和反击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['evə(r)] [ə'lɜːt] .
his eyes ever alert .
他的 眼睛 曾经 警报 .

他目光炯炯，时刻保持警惕。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelz] [wɪtʃ] [tɔː(r)] [ðə; ði] [lɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
He paid no heed to the shells which tore the limbs from the trees about him ,
他 有薪酬的 不 注意 到 这 贝壳 哪个 撕裂 这 四肢 从 这 树木 关于 他 ，

他丝毫不在意那些撕裂周围树枝的贝壳。

[ɔː(r)] [sent] [ðə; ði] [swɒmp] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [θɪk] [spreɪ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .
or sent the swamp water in thick spray over his staff .
或者 发送 这 沼泽 水 在 厚的 喷 超过 他的 职员 .

或者将沼泽水喷溅到他的手下身上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːd] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Now and again a sharp word broke from his lips ,
现在 和 再次 一个 锋利的 单词 打破 从 他的 嘴唇 ,

他偶尔会脱口而出一些尖锐的话。

[ə; eɪ] ['fɔːsfl] [həʊm] [θrʌst] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒləms] .
a forceful home thrust at one of the leaders of his columns .
一个 有力 家 推力 在 一 的 这 领导人 的 他的 列 .

一记重拳猛击了他麾下一名指挥官。

" [wɒt] ['redʒɪmənt] [steɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋk] ? "
" What regiment stayed under the bank ? "
" 什么 团 入住 在下面 这 银行 ? "

“哪个团留在了银行下面？”

" [sɪksθ] [mɪ'zʊəri] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [æn; ən] [eɪd] , ['prɒmptli] .
" Sixth Missouri , General , " said an aide , promptly .
" 第六 密苏里州 , 一般的 , " 说 一个 助手 , 及时 .

“密苏里第六团，将军，”一名助手立即说道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sæt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəlz] ['gʌnbəʊt] [ðæt] [naɪt] ,
The General sat late in the Admiral's gunboat that night ,
这 一般的 卫星 晚的 在 这 海军上将的 炮舰 那 夜晚 ,

那天晚上，将军在海军上将的炮艇上待到很晚。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [kwiːn] ,
but when he returned to his cabin in the Forest Queen ,
但 什么时候 他 返回 到 他的 舱 在 这 森林 女王 ,

但当他回到森林女王的小屋时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [mɪ'zʊəri] .
he called for a list of officers of the Sixth Missouri .
他 称为 为了 一个 列表 的 警官 的 这 第六 密苏里州 .

他要求提供第六密苏里步兵团军官名单。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊl] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] ['sekənd] [lef'tenənt, luː't-] .
His finger slipping down the roll paused at a name among the new second lieutenants .
他的 手指 滑倒 向下 这 卷 暂停 在 一个 姓名 之中 这 新的 第二 中尉 .

他的手指顺着名单滑下去，停在了新晋少尉名单上的一个名字上。

" [dɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [get] [bæk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Did the boys get back ? " he asked .
" 做过 这 男孩们 得到 后退 ? " 他 问 .

“孩子们回来了吗？”他问道。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːk] . "
" Yes , General , when it fell dark . "
" 是的 , 一般的 , 什么时候 它 跌倒 黑暗的 . "

“是的，将军，天黑的时候。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] , — [kwɪk] .
" Let me see the casualties , — quick .
" 让 我 看 这 伤亡 , — 快的 .

“让我看看伤亡情况——快。”

" [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [fɒg] [rəʊld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swɒmps] ,
" That night a fog rolled up from the swamps ,
" 那 夜晚 一个 多雾路段 滚动 向上 从 这 沼泽 ,

“那天晚上，沼泽地里弥漫起浓雾，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʒæk] - [stɑːf] [wɒz; wəz][hɪd][frɒm; frəm]['paɪlət] - [haʊs] .
and in the morning jack - staff was hid from pilot - house .
和 在 这 早晨 杰克 - 职员 曾是 隐藏 从 飞行员 - 房子 .

早上，舵杆从驾驶室里藏了起来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'njuːd] ,
Before the attack could be renewed ,
前 这 攻击 可以 是 更新 ,

在袭击再次发生之前，

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ,
a political general came down the river with a letter in his pocket from Washington ,
一个 政治的 一般的 来了 向下 这 河 和 一个 信 在 他的 口袋 从 华盛顿 ,

一位政治将领顺流而下，口袋里装着一封来自华盛顿的信。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɑːmi] [kɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃiːf] ,
by virtue of which he took possession of the three army core , and their chief ,
经过 美德 的 哪个 他 采取 拥有 的 这 三 军队 核 , 和 他们的 首席 ,

凭借此，他控制了三支军队的核心部队及其统帅，

[səb'piːnə] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] ['ɑːkənsɔː] [pəʊst] .
subpoenaed the fleet and the Admiral , and went off to capture Arkansas Post .
被传唤 这 舰队 和 这 上将 , 和 去 离开 到 捕获 阿肯色州 邮政 .

传唤了舰队和海军上将，然后前往攻占阿肯色州邮政。

['vɪksbɜːg] [hæd; həd][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] .
Vicksburg had a breathing spell .
维克斯堡 有 一个 呼吸 拼写 .

维克斯堡短暂地喘了口气。

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] , ['ɑːkənsɔː] , [ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] [mæn] ,
Three weeks later , when the army was resting at Napoleon , Arkansas , a self - contained man ,
三 周 之后 , 什么时候 这 军队 曾是 休息 在 拿破仑 , 阿肯色州 , 一个 自己 - 包含 男人 ,

三周后，当军队在阿肯色州拿破仑镇休整时，一个性格内敛的男人

[wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [bɪəd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['memfɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [kə'mɑːnd] .
with a brown beard arrived from Memphis , and took command .
和 一个 棕色的 胡须 到达的 从 孟菲斯 , 和 采取 命令 .

一位留着棕色胡子的男子从孟菲斯来到这里，接管了指挥权。

[ðɪs] [wei] ['dʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [grɑːnt] .
This way General U . S . Grant .
这 方式 一般的 U . S . 授予 .

这边走，格兰特将军。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
He smoked incessantly in his cabin .
他 熏制 不已 在 他的 舱 .

他在小屋里不停地抽烟。

[hiː; hi] ['lɪsnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

[hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] .
He spoke but seldom .
他 辐 但 很少 .

他很少说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [bəud] [ɪl] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [mait] [ə'pəʊz] [hɪm] .
He had look in his face that boded ill to any that might oppose him .
他 有 看 在 他的 脸 那 预兆 患病的 到 任何 那 可能 反对 他 .

他脸上的表情预示着任何反对他的人都将面临不祥之兆。

[taɪm] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt]
Time and labor be counted as nothing , compared with the accomplishment
时间 和 劳动 是 计数 作为 没有什么 , 比较的 和 这 成就
[ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
of an object .
的 一个 目的 .

与完成一项任务相比，时间和劳动都算不了什么。

[bæk] [tuː; tə] ['vɪksbɜːg] ['pæd(ə)ld][ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd]['træns,pɔːrts] .
Back to Vicksburg paddled the fleet and transports .
后退 到 维克斯堡 划桨 这 舰队 和 运输 .

舰队和运输船划着桨返回了维克斯堡。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
Across the river from the city ,
穿过 这 河 从 这 城市 ,

城市对岸，

[ɒn][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] [mʌd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɛviz] [bæŋk][wɜː(r); wə(r)] [dʌmpt] ['ʃɜːrmənz] ['redʒəmənt] ,
on the pasty mud behind the levee's bank were dumped Sherman's regiments ,
在 这 糊状物 泥 在后面 这 堤坝 银行 是 丢弃 谢尔曼的 军团 ,
[kən'demd] [tuː; tə] [wiːk] [ɒv; əv] [dɪtʃ] - ['dɪgɪŋ] ,
condemned to week of ditch - digging ,
谴责 到 星期 的 沟 - 挖掘 ,

谢尔曼的部队被扔在堤岸后方的泥泞地上，被判处一周的挖沟作业。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [mait] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɪ'ləʊ] [baɪ][ə; eɪ]
that the gunboats might arrive at the bend of the Mississippi below by a
那 这 炮艇 可能 到达 在 这 弯曲 的 这 密西西比州 以下 经过 一个
[kə'næl] ,
canal ,
运河 ,

炮艇或许可以通过运河抵达下游密西西比河的拐弯处。

[aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəris] .
out of reach of the batteries .
出去 的 抵达 的 这 电池 .

电池够不着的地方。

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [ðeɪ] ['leɪbəd] , ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [men] .
Day in and day out they labored , officer and men .
天 在 和 天 出去 他们 辛勤劳作 , 官 和 男人 .

军官和士兵们日复一日地辛勤劳作。

['sɔːɪŋ] [ɒf] [stʌmps] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['nɒkɪŋ] ['pɔɪzənəs] [sneɪks] [baɪ] [skɔːz] [frɒm; frəm]
Sawing off stumps under the water , knocking poisonous snakes by scores from
锯切 离开 树桩 在下面 这 水 , 敲门 有毒 蛇 经过 得分 从
[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
the branches ,
这 分支 ,

在水下锯掉树桩，从树枝上击落数十条毒蛇，

[waɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
while the river rose and rose and rose ,
尽管 这 河 玫瑰 和 玫瑰 和 玫瑰 ,

河水不断上涨，不断上涨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [krept] [baɪ] ['ɪntʃɪz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tent] [flaɪz] ,
and the rain crept by inches under their tent flies ,
和 这 雨 悄悄地爬 经过 英寸 在下面 他们的 帐篷 苍蝇 ,

雨水悄悄地从帐篷外帐下渗进来，每次渗进去都只有几英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɔːkt] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] [ænd; ənd] [lɑːft] .
and the enemy walked the parapet of Vicksburg and laughed .
和 这 敌人 步行 这 栏杆 的 维克斯堡 和 笑了 .

敌人走过维克斯堡的城垛，哈哈大笑。

[tuː] ['gʌnbəʊt] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['bætəris] , [ðæt] [ðeə(r)] [smaɪlz] [mait]
Two gunboats accomplished the feat of running the batteries , that their smiles might
二 炮艇 完成 这 特技 的 跑步 这 电池 , 那 他们的 微笑 可能
[biː; bi] ['səubəd] .
be sobered .
是 清醒 .

两艘炮艇完成了启动炮台的壮举，这或许能让他们脸上的笑容变得严肃起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔɪlɪŋ] [ðeə(r)]['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [griːs] [ɒv; əv] [sɔːz]
To the young officers who were soiling their uniform with the grease of saws
到 这 年轻的 警官 WHO 是 污渍 他们的 制服 和 这 润滑脂 的 锯子
,
,
,

致那些制服上沾满锯油的年轻军官们：

[huːz] ['əʊnli] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] ['fiːvə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [sneɪks] ,
whose only fighting was against fever and water snakes ,
谁 仅有的 斗争 曾是 反对 发烧 和 水 蛇 ,

它唯一的敌人是发烧和水蛇。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪksbɜːg] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]
the news of an expedition into the Vicksburg side of the river was
这 消息 的 一个 远征 进入 这 维克斯堡 边 的 这 河 曾是
[heild] [wɪð] [kæps][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
hailed with caps in the air .
赞誉 和 帽子 在 这 空气 .

得知将对维克斯堡河对岸进行探险的消息，人们纷纷举起帽子欢呼。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd][æks] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['levi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks]
To be sure , the saw and axe , and likewise the levee and the snakes
到 是 当然 , 这 锯 和 斧头 , 和 同样地 这 堤坝 和 这 蛇
,
,
,

当然，锯子和斧头，以及堤坝和蛇，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [tuː] .
were to be there , too .
是 到 是 那里 , 也 .

他们也应该在那里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] .
But there was likely to be a little fighting .
但 那里 曾是 可能 到 是 一个 小的 斗争 .

但很可能会发生一些小冲突。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɒtʃ(t)] ['grɪmli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt]
The rest of the corps that was to stay watched grimly as the detachment
这 休息 的 这 兵团 那 曾是 到 停留 观看 阴沉地 作为 这 分离
[pʊt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['dɪlɪdʒəns] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)] [weɪv] - .
put off in the little ' Diligence ' and ' Silver Wave ' .
放 离开 在 这 小的 - 勤勉 - 和 - 银 海浪 - .

其余留守的部队成员神情凝重地看着这支分遣队乘坐小型“勤勉”号和“银浪”号出发。

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [sməʊk] - [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['bætɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [əʊk]
All the night the smoke - pipes were batting against the boughs of oak
全部 这 夜晚 这 抽烟 - 管道 是 击球 反对 这 树枝 的 橡木
[ænd; ənd] ['kɒtnwʊd] ,
and cottonwood ,
和 棉白杨 ,

整夜，烟囱都在撞击橡树和白杨的树枝。

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] .
and snapping the trailing vines .
和 啪啪 这 尾随 藤蔓 .

并折断蔓生的藤蔓。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['redʒəmənt] [went] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [ruːt] .
Some other regiments went by another route .
一些 其他 军团 去 经过 其他 路线 .

其他一些团则走了另一条路线。

[ðə; ði] ['aɪənklæd] , ['fɒləʊd] [ɪn][hɒt] [heɪst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [ɪn][ə; eɪ]['neɪvi] [tʌg] , [hæd; həd]
The ironclads , followed in hot haste by General Sherman in a navy tug , had
这 铁甲舰 , 随后 在 热的 匆忙 经过 一般的 谢尔曼 在 一个 海军 拖船 , 有
[gɒn] [ə'hed] ,
gone ahead ,
已消失 前方 ,

铁甲舰先行出发，谢尔曼将军乘坐海军拖船紧随其后。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ['ʃʌvɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] [greɪt] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn][ðeə(r)]
and were even then shoving with their noses great trunks of trees in their
和 是 甚至 然后 推搡 和 他们的 鼻子 伟大的 树干 的 树木 在 他们的
['iːgənəs] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
eagerness to get behind the Rebels .
渴望 到 得到 在后面 这 反叛者 .

当时它们甚至用鼻子顶着粗壮的树干，急切地想要追到叛军身后。

[ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['redʒɪmənt] [spred] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [weɪst] [diːp]
The Missouri regiment spread out along the waters , and were soon waist deep
这 密苏里州 团 传播 出去 沿着 这 水 , 和 是 很快 腰部 深的
,
,
,

密苏里军团沿水面分散开来，很快就淹到了腰部以下。

['hjuːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hevɪə] ['træns,pɔːrts] [tuː; tə] [kʌm] .
hewing a path for the heavier transports to come .
砍伐 一个 小路 为了 这 较重 运输 到 来 .

为未来更重型的运输车辆开辟道路。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [hɑːf] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [blæk]
Presently the General came back to a plantation half under water , where Black
目前 这 一般的 来了 后退 到 一个 种植园 一半 在下面 水 , 在哪里 黑色的
['baɪuː] [dʒɔɪnz] [dɪə(r)] [kriːk] ,
Bayou joins Deer Creek ,
河口 加入 鹿 溪 ,

将军回到庄园时，发现那里一半已被水淹没，黑河湾与鹿溪在此汇合。

[tuː; tə] ['hʌri] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['baɪuː] .
to hurry the work in cleaning out that Bayou .
到 匆忙 这 工作 在 打扫 出去 那 河口 .

加快清理河湾的工作。

[ðə; ði] [lait] ['træns,pɔːrts] ['miːnwaɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] [truːps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sekənd]
The light transports meanwhile were bringing up more troops from a second
这 光 运输 同时 是 带来 向上 更多的 军队 从 一个 第二
[dɪ'tætʃmənt] .
detachment .
分离 .

与此同时，轻型运输船正从第二个分遣队运送更多部队。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] ['neɪvi] [greɪt] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['buːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
All through the Friday the navy great guns were heard booming in the distance ,
全部 通过 这 星期五 这 海军 伟大的 枪支 是 听到 蓬勃发展 在 这 距离 ,

整个星期五，远处都能听到海军大炮的隆隆声。

['grəʊɪŋ] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [eə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]
growing quicker and quicker , until the quivering air shook the hanging things in
生长 更快 和 更快 , 直到 这 颤抖 空气 摇晃 这 绞刑 事物 在
[ðæt] [vɑːst] ['dʒʌŋg(ə)l] .
that vast jungle .
那 广阔的 丛林 .

越来越快地生长，直到颤抖的空气摇晃着那片广袤丛林中悬挂的东西。

[sɔːz] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['æksiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)] ['ʃəuldəz] ,
Saws stopped , and axes were poised over shoulders ,
锯子 停止 , 和 轴 是 准备 超过 肩膀 ,

电锯停了下来，斧头举过肩头，蓄势待发。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋkʃəsli] .
and many times that day the General lifted his head anxiously .
和 许多 时代 那 天 这 一般的 抬起 他的 头 焦虑地 .

那天，将军多次焦虑地抬起头来。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] ['kæbɪn] ['redələnt] [wɪð] [kɔːn] [pəʊn] [ænd; ənd]
As he sat down in the evening in a slave cabin redolent with corn pone and
作为 他 卫星 向下 在 这 晚上 在 一个 奴隶 舱 芬芳的 和 玉米 手机 和
['beɪkən] ,
bacon ,
熏肉 ,

傍晚时分，他坐在弥漫着玉米饼和培根香味的奴隶小屋里。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] .
the sound still hovered among the trees and rolled along the still waters .
这 声音 仍然 悬停 之中 这 树木 和 滚动 沿着 这 仍然 水 .

那声音依然在树林间回荡，沿着静谧的水面缓缓流淌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [slept] ['laɪtli] .
The General slept lightly .
这 一般的 睡着了 轻轻 .

将军睡得很浅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentri]
It was three o'clock Saturday morning when the sharp challenge of a sentry
它 曾是 三 点钟 周六 早晨 什么时候 这 锋利的 挑战 的 一个 哨兵
[brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
broke the silence .
打破 这 沉默 .

星期六凌晨三点，哨兵尖锐的质问声打破了寂静。

[ə; eɪ]['niːgrəʊ] , [waɪt] [aɪd] , [bɪ'dræg(ə)ld] , [ænd; ənd] ['mʌdi] ,
A negro , white eyed , bedraggled , and muddy ,
一个 黑人 , 白色的 眼睛 , 邋遢的 , 和 浑 ,

一个黑皮肤、白眼、衣衫褴褛、浑身泥泞的黑人

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [lait] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] .
stood in the candle light under the charge of a young lieutenant .
站立 在 这 蜡烛 光 在下面 这 收费 的 一个 年轻的 中尉 .

在一名年轻中尉的指挥下，他们站在烛光下。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] .
The officer saluted , and handed the General a roll of tobacco .
这 官 敬礼 , 和 递交 这 一般的 一个 卷 的 烟草 .

军官敬了个礼，然后递给将军一卷烟草。

" [ai] [faʊnd] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [swɒmp] , [sɜː(r)] .
" I found this man in the swamp , sir .
" 我 成立 这 男人 在 这 沼泽 , 先生 .

"先生，我是在沼泽里发现这个人的。"

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ædmərəl] —
He has a message from the Admiral —
他 有 一个 信息 从 这 上将 —

他有海军上将的口信——

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][rəʊl][ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tɪʃuː]
" The General tore open the roll and took from it a piece of tissue
" 这 一般的 撕裂 打开 这 卷 和 采取 从 它 一个 片 的 组织
['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [held] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
paper which he spread out and held under the candle .
纸 哪个 他 传播 出去 和 握住 在下面 这 蜡烛 .

将军撕开纸卷，从中取出一张餐巾纸，摊开后放在蜡烛下。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]
He turned to a staff officer who had jumped from his bed and
他 转向 到 一个 职员 官 WHO 有 跳了起来 从 他的 床 和
[wɒz; wəz] ['hʌriɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] .
was hurrying into his coat .
曾是 匆忙 进入 他的 外套 .

他转向一名从床上跳起来、正匆忙穿上外套的参谋军官。

" ['pɔːrtərz] [sə'raʊndɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Porter's surrounded , " he said .
" 搬运工 包围 , " 他 说 .

"波特被包围了,"他说。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
The order came in a flash .
这 命令 来了 在 一个 闪光 .

订单很快就送到了。

" ['kɪlbiː] [smɪθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [hɪə(r)] [ə'krɒs] [kriːk] [tuː; tə] [rɪ'liːf] [æt; ət] [wʌns] .
" Kilby Smith and all men here across creek to relief at once .
" 基尔比 史密斯 和 全部 男人 这里 穿过 溪 到 宽慰 在 一次 .

"基尔比·史密斯和这里的所有人立即过河去救援。"

[aɪl] [teɪk] [kə'nuː] [θruː] ['baɪuː] [tuː; tə] ['hɪlz] [ænd; ənd] ['hʌri] [riːɪnfɔrsmənts] .
I'll take canoe through bayou to Hill's and hurry reenforcements .
患病的 拿 独木舟 通过 河口 到 丘陵 和 匆忙 增援 .

我将划独木舟穿过河湾去希尔家，然后尽快调集援军。

" [ðə; ði] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" The staff officer paused , his hand on the latch of the door .
" 这 职员 官 暂停 , 他的 手 在 这 闩锁 的 这 门 .

"参谋军官停顿了一下，手放在门闩上。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] , ['dʒen(ə)rəl] .
" But your escort , General .
" 但 你的 护送 , 一般的 .

"但是您的护卫，将军。"

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔːt] ! "
You're not going through that sewer in a canoe without an escort ! "
你是 不是 去 通过 那 下水道 在 一个 独木舟 没有 一个 护送 ! "

没有护送，你休想划着独木舟穿过那条下水道！

" [ai] [ges] [ðeɪ] [woʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['heɪstæk] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːnsə(r)d] .
" I guess they won't look for a needle in that haystack , " the General answered :
" 我 猜测 他们 惯于 看 为了 一个 针 在 那 草垛 , " 这 一般的 回答 .

"我想他们不会去大海捞针的，"将军回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
For a brief second he eyed the lieutenant .
为了 一个 简短的 第二 他 眼睛 这 中尉 .

他瞥了中尉一眼。

" [get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['redʒɪmənt] , [braɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get back to your regiment , Brice , if you want to go , " he said .
" 得到 后退 到 你的 团 , 布莱斯 , 如果 你 想 到 去 , " 他 说 .

"布莱斯，如果你想回去，就回你的部队去吧。"他说。

['stiːvn] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Stephen saluted and went out .
史蒂芬 敬礼 和 去 出去 .

斯蒂芬敬了个礼，然后走了出去。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [mɑːtʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðəʊ] [səʊkt] [ɪn] [swɒmp] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ] ['saɪprəs] [niːz] ,
All through the painful march that followed , though soaked in swamp water and bruised by cypress knees ,
全部 通过 这 痛苦 行进 那 随后 , 尽管 浸泡过 在 沼泽 水 和 瘀伤 经过 柏 膝盖 ,

在随后的痛苦行军中，尽管浑身湿透沼泽水，膝盖也被柏树划伤，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɜːrmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] , ['waɪndɪŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['læbərɪnθ] ,
he thought of Sherman in his canoe , winding unprotected through the black labyrinth ,
他 想法 的 谢尔曼 在 他的 独木舟 , 绕线 未受保护 通过 这 黑色的 迷宫 ,

他想起了谢尔曼划着独木舟，毫无防护地蜿蜒穿过黑色迷宫的情景。

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [mɔː(r)][men] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnbəʊt]
risking his life that more men might be brought to the rescue of the gunboats
冒险 他的 生活 那 更多的 男人 可能 是 带来 到 这 救援 的 这 炮艇
.
:
.

他冒着生命危险，为救援炮艇争取更多的人手。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ðæt] ['reskjuː][hæz; həz] [biːn] [təʊld][məʊst] ['græfɪkli] [baɪ] ['ʃɜːrmən] [hɪm'self] .
The story of that rescue has been told most graphically by Sherman himself .
这 故事 的 那 救援 有 到过 讲述 最多 图形化 经过 谢尔曼 他自己 .

那次营救行动的故事，谢尔曼本人讲述得最为生动。

[haʊ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['baɪuː] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɒn]
How he picked up the men at work on the bayou and marched them on
如何 他 挑选 向上 这 男人 在 工作 在 这 河口 和 行军 他们 在
[ə; eɪ][kəʊl] [bɑːdʒ] ;
a coal barge ;
一个 煤炭 驳船 ;

他如何把在河湾里干活的工人们召集起来，押着他们登上运煤驳船；

[haʊ] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪvi] [tʌg] ;
how he hitched the barge to a navy tug ;
如何 他 搭便车 这 驳船 到 一个 海军 拖船 ;

他是如何将驳船连接到海军拖船上的；

[haʊ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trænspɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ləʊd] [ɒv; əv] [truːps] ,
how he met the little transport with a fresh load of troops ,
如何 他 遇见 这 小的 运输 和 一个 新鲜的 加载 的 军队 ,

他是如何与那辆满载新兵的小型运输车相遇的?

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brɛnts] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] .
and Captain Elijah Brent's reply when the General asked if he would follow him .
和 队长 以利亚 布伦特的 回复 什么时候 这 一般的 问 如果 他 会 跟随 他 .

当将军问伊莱贾·布伦特上尉是否愿意跟随他时，布伦特上尉的回答。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [həʊldz] [tə'geðə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] .
" As long as the boat holds together , General .
" 作为 长的 作为 这 船 持有 一起 , 一般的 .

“只要船体结构完好，将军。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
" And he kept his word .
" 和 他 保留 他的 单词 .

他信守了承诺。

[ðə; ði] [bau] ['hæməd] [æt; ət][ðə; ði] [sməʊk] - [paɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] ,
The boughs hammered at the smoke - pipes until they went by the board ,
这 树枝 锤击 在 这 抽烟 - 管道 直到 他们 去 经过 这 木板 ,

树枝猛烈地拍打着烟囱，直到烟囱倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
and the pilothouse fell like a pack of cards on the deck before they had
和 这 驾驶室 跌倒 喜欢 一个 盒 的 牌 在 这 甲板 前 他们 有
[gɒn] [θriː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
gone three miles and a half .
已消失 三 英里 和 一个 一半 .

还没行驶三英里半，驾驶室就如同纸牌屋一样倒在了甲板上。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['ʃɜːrmən] [ˌdisim'bɑːk] , [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Then the indomitable Sherman disembarked , a lighted candle in his hand ,
然后 这 不屈不挠 谢尔曼 下船 , 一个 照明 蜡烛 在 他的 手 ,

然后，英勇无畏的谢尔曼下了船，手里拿着一支点燃的蜡烛。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ] [stɪf] [mɑːtʃ] [θruː] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][swɒmp][ænd; ənd] [brest] - [diːp]
and led a stiff march through thicket and swamp and breast - deep
和 引领 一个 僵硬的 行进 通过 灌木丛 和 沼泽 和 胸部 - 深的
['bækwɔːtə(r)] ,
backwater ,
回水区 ,

然后带领队伍艰难地穿过灌木丛、沼泽和齐胸深的回水区，

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌmə(r)] [bɔɪz] ['kærid] [ðeə(r)] [drʌmz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .
where the little drummer boys carried their drums on their heads .
在哪里 这 小的 鼓手 男孩们 携带 他们的 鼓 在 他们的 头部 .

小男孩们头顶着鼓，演奏着他们的鼓。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪndiən] [maʊndz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
At length , when they were come to some Indian mounds , they found a
在 长度 , 什么时候 他们 是 来 到 一些 印度 土堆 , 他们 成立 一个
['pɪkɪt] [ɒv; əv] [θriː] ,
picket of three ,
纠察 的 三 ,

最后，当他们来到一些印第安人的土墩前时，他们发现了一个由三人组成的哨兵队。

['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][flæt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
companies of the force which had reached the flat the day before ,
公司 的 这 力量 哪个 有 达到 这 平坦的 这 天 前 ,

前一天抵达公寓的部队所属公司

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm] [əb'strʌktɪŋ] ['fɜːðə(r)]
and had been sent down to prevent the enemy from obstructing further
和 有 到过 发送 向下 到 防止 这 敌人 从 阻碍 更远
[ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fliːt] .
the stream below the fleet .
这 溪流 以下 这 舰队 .

他们被派往下游，以防止敌人进一步阻碍舰队下游的河流。

" [ðə; ði]['ædmərəlz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [sɜː(r)] ,
" The Admiral's in a bad way , sir ,
" 这 海军上将的 在 一个 坏的 方式 , 先生 ,

“海军上将情况不妙，先生。”

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [huː] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" said the Colonel who rode up to meet the General .
" 说 这 上校 WHO 骑 向上 到 见面 这 一般的 .

“骑马前来迎接将军的上校说道。”

" [hiːz] ['lændlɒkt] .
" He's landlocked .
" 他是 内陆 .

“他被困在内陆。”

[ðəʊz] ['klʌmzi] ['aɪənklæd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kænt] [muːv] ['bækwəd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] ,
Those clumsy ironclads of his can't move backward or forward ,
那些 笨拙 铁甲舰 的 他的 不能 移动 落后 或者 向前 ,

他那些笨重的铁甲舰既不能后退也不能前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɛbz] [hæv; həv] [biːn] ['pepə] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
and the Rebs have been peppering him for two days .
和 这 叛军 有 到过 胡椒 他 为了 二 天 .

叛军已经连续两天对他进行猛烈攻击了。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['nɪpɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm]
" Just then a fusillade broke from the thickets , nipping the branches from
" 只是 然后 一个 齐射 打破 从 这 灌木丛 , 轻咬 这 分支 从
[ðə; ði] ['kɒtnwʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
the cottonwoods about them .
这 白杨树 关于 他们 .

就在这时，灌木丛中传来一阵枪林弹雨，打断了周围白杨树的树枝。

" [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" Form your line , " said the General .
" 形式 你的 线 , " 说 这 一般的 .

“列队！”将军说道。

" [draɪv] - [ɪm] [aʊt] .
" Drive ' em out .
" 驾驶 - 呃 出去 .

把他们赶出去。

" [ðə; ði] [fɔːs] [swept] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['pɪkɪt] ['kʌmpəniz] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] [ɒn] [ðə; ði]
" The force swept forward , with the three picket companies in the swamp on the
" 这 力量 扫荡 向前 , 和 这 三 纠察 公司 在 这 沼泽 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

“部队向前推进，右侧沼泽地带有三支警戒连队。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['aɪənklæd] [wɪð] [ðeə(r)] ['fʌnlz]
And presently they came in sight of the shapeless ironclads with their funnels
和 目前 他们 来了 在 视线 的 这 无形 铁甲舰 和 他们的 漏斗
['beltʃɪŋ] [sməʊk] ,
belching smoke ,
打嗝 抽烟 ,

不一会儿，他们就看到了那些形状不规则的铁甲舰，它们的烟囱正喷吐着浓烟。

[ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['spektək(ə)l] .
a most remarkable spectacle .
一个 最多 卓越 奇观 .

一场极其壮观的景象。

[haʊ] ['pɔːtə(r)] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
How Porter had pushed them there was one of the miracles of the
如何 搬运工 有 推动 他们 那里 曾是 一 的 这 奇迹 的 这
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

波特是如何把他们推到那个位置的，是战争中的奇迹之一。

[ðen] ['fɒləʊd] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['memərəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Then followed one of a thousand memorable incidents in the life of a
然后 随后 一 的 一个 千 难忘 事件 在 这 生活 的 一个
['memərəb(ə)l] [mæn] .
memorable man .
难忘 男人 .

接下来发生的是这位令人难忘的人一生中无数令人难忘的事件之一。

['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skrɔːni] [hɔːs] , ['kæntə] [θruː]
General Sherman , jumping on the bare back of a scrawny horse , cantered through
一般的 谢尔曼 , 跳 在 这 裸 后退 的 一个 瘦弱的 马 , 慢跑 通过
[ðə; ði] ['fiːldz] .
the fields .
这 字段 .

谢尔曼将军跳上一匹瘦弱的马光秃秃的背，在田野间小跑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)] ,
And the bluejackets , at sight of that familiar figure ,
和 这 蓝衣队 ， 在 视线 的 那 熟悉的 数字 ，

而水手们一看到那个熟悉的身影，

[rɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wet] [bau] .
roared out a cheer that might have shaken the drops from the wet boughs .
咆哮 出去 一个 欢呼 那 可能 有 摇晃 这 滴 从 这 湿的 树枝 .

他发出震耳欲聋的欢呼声，那欢呼声或许震落了湿润树枝上的水珠。

[ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ðeə(r)][hændz]
[klɑːsp, klæsp] .
The Admiral and the General stood together on the deck , their hands clasped .
这 上将 和 这 一般的 站立 一起 在 这 甲板 ， 他们的 双手 紧握 .

海军上将和陆军上将并肩站在甲板上，双手紧握。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'stjuːtli] [ri'mɑːk] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
['sʌmənz] ,
And the Colonel astutely remarked , as he rode up in answer to a summons ,
和 这 上校 敏锐地 评论 ， 作为 他 骑 向上 在 回答 到 一个 传票 ，

上校接到召集前来时，敏锐地说道：

[ðæt] [ɪf] ['pɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huːz] ['deərɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ə; eɪ] [fliːt]
[tuː; tə] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
that if Porter was the only man whose daring could have pushed a fleet to that position ,
那 如果 搬运工 曾是 这 仅有的 男人 谁 大胆 可以 有 推动 一个 舰队 到 那 位置 ，

如果只有波特一人凭借其胆识才能将舰队推到那个位置，

['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sherman was certainly the only man who could have got him out of it .
谢尔曼 曾是 当然 这 仅有的 男人 WHO 可以 有 得到 他 出去 的 它 .

当然，只有谢尔曼才能把他救出来。

" ['kɜːn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ðæt] [muːv] [wɒz; wəz] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] , [sɜː(r)] .
" Colonel , " said the General , " that move was well executed , sir .
" 上校 ， " 说 这 一般的 ， " 那 移动 曾是 出色地 执行 ， 先生 .

“上校，”将军说，“先生，那一步执行得很好。”

['ædmərəl] , [dɪd][ðə; ði] [rɛbz] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [rʌm] [kɑːsk] ?
Admiral , did the Rebs put a bullet through your rum casks ?
上将 ， 做过 这 叛军 放 一个 子弹 通过 你的 朗姆酒 酒桶 ？

海军上将，叛军有没有用子弹打穿你的朗姆酒桶？

[wɪr] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .
We're just a little tired .
是 只是 一个 小的 疲劳的 .

我们只是有点累了。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wen] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn]
[hɪz; ɪz][hænd] ,
And now , " he added , wheeling on the Colonel when each had a glass in his hand ,
和 现在 ， " 他 额外 ， 惠灵 在 这 上校 什么时候 每个 有 一个 玻璃 在 他的 手 ，

“现在，”他补充道，一边说着一边转向上校，此时两人手中都拿着一杯酒。

" [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] ?
" who was in command of that company on the right , in the swamp ?
" WHO 曾是 在 命令 的 那 公司 在 这 正确的 , 在 这 沼泽 ?

“在沼泽地带，右边那支部队的指挥官是谁？”

[hiː; hi] ['hændld] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] . "
He handled them like a regular . "
他 处理 他们 喜欢 一个 常规的 . "

他像对待普通人一样对待他们。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['sekənd] [lef'tenənt] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [mɪ'zʊəri] .
" He's a second lieutenant , General , in the Sixth Missouri .
" 他是 一个 第二 中尉 , 一般的 , 在 这 第六 密苏里州 .

“他是密苏里州第六步兵团的少尉，将军。”

['kæptɪn] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['haɪndmən] , [ænd; ənd] [fɜːst] [lef'tenənt] [fel] [aʊt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .
Captain wounded at Hindman , and first lieutenant fell out down below .
队长 受伤 在 欣德曼 , 和 第一的 中尉 跌倒 出去 向下 以下 .

上尉在欣德曼战役中受伤，一名中尉从下方坠落。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [braɪs] , [ai] [bɪ'liːv] . "
His name is Brice , I believe . "
他的 姓名 是 布莱斯 , 我 相信 . "

我记得他叫布莱斯。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" I thought so , " said the General .
" 我 想法 所以 , " 说 这 一般的 .

“我就知道会这样，”将军说。

[sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] , [wen] [ðə; ði] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [s'lɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'gen] [æt; ət]
Some few days afterward , when the troops were slopping around again at
一些 很少 天 之后 , 什么时候 这 军队 是 倾斜 大约 再次 在
[jʌŋz] [pɔɪnt] ,
Young's Point ,
杨氏 观点 ,

几天后，当部队再次在杨氏角附近徘徊时，

['ɒpəzɪt] ['vɪksbɜːg] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'raɪvd] [ɒn][ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
opposite Vicksburg , a gentleman arrived on a boat from St . Louis .
对面的 维克斯堡 , 一个 绅士 到达的 在 一个 船 从 英石 . 路易斯 .

在维克斯堡对面，一位先生乘船从圣路易斯抵达。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['levi] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [wɪð] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [flʌd]
He paused on the levee to survey with concern and astonishment the flood
他 暂停 在 这 堤坝 到 民意调查 和 忧虑 和 惊讶 这 洪水
[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
of waters behind it ,
的 水 在后面 它 ,

他停在堤坝上，担忧而惊讶地环顾着堤坝后汹涌的洪水。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmənz] [ˌhed'kwɔːtəz] .
and then asked an officer the way to General Sherman's headquarters .
和 然后 问 一个 官 这 方式 到 一般的 谢尔曼的 总部 .

然后他向一名军官问路，前往谢尔曼将军的总部。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [lʊks] ,
The officer , who was greatly impressed by the gentleman's looks ,
这 官 , WHO 曾是 非常 印象深刻 经过 这 绅士的 看起来 ,

这位警官对这位先生的外貌印象深刻。

[led] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tres(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
led him at once to a trestle bridge which spanned the distance from the
引领 他 在 一次 到 一个 支架 桥 哪个 跨越 这 距离 从 这
['levi] [bæŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwɔːtə(r)] .
levee bank over the flood to a house up to its first floor in the backwaters .
堤坝 银行 超过 这 洪水 到 一个 房子 向上 到 它是第一的 地面 在 这 偏远地区 .

他立刻被引到一座栈桥前，这座桥横跨洪水，连接着堤岸和回水区一栋房子的一楼。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [sə'luːtɪd] .
The orderly saluted .
这 秩序 敬礼 .

士兵们敬礼。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] , [sɜː(r)] ?
" Who shall I say , sir ?
" WHO 将 我 说 ， 先生 ？

“我该说是谁呢，先生？”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" The officer looked inquiringly at the gentleman , who gave his name .
" 这 官 看起来 询问地 在 这 绅士 ， WHO 给予 他的 姓名 .

“警官疑惑地看着这位先生，先生报上了自己的姓名。”

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .
The officer could not repress a smile at the next thing that happened .
这 官 可以 不是 抑 一个 微笑 在 这 下一个 事物 那 发生 .

接下来发生的事情让警官忍不住笑了。

[aʊt] ['hʌrid] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] , [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
Out hurried the General himself , with both hands outstretched .
出去 慌忙 这 一般的 他自己 ， 和 两个都 双手 伸展 .

将军本人急忙走了出来，双手伸出。

" [bles] [maɪ] [səʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 ！

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['brɪnzmeɪd] .
" he cried , " if it isn't Brinsmade .
" 他 哭 ， " 如果 它 不是 布林斯梅德 .

他喊道：“如果不是布林斯梅德的话。”

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] ['dɪnə(r)] .
Come right in , come right in and take dinner .
来 正确的 在 ， 来 正确的 在 和 拿 晚餐 .

请进，请进，吃晚饭吧。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
The boys will be glad to see you .
这 男孩们 将要 是 高兴的 到 看 你 .

孩子们见到你会很高兴。

[aɪl] [send] [ænd; ənd] [tel] [grɑːnt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
I'll send and tell Grant you're here .
患病的 发送 和 告诉 授予 你是 这里 .

我会转告格兰特你在这里。

['brɪnzmeɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði] ['westən]
Brinsmade , if it wasn't for you and your friends on the Western
布林斯梅德 , 如果 它 不是 为了 你 和 你的 朋友们 在 这 西
['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Sanitary Commission ,
卫生 委员会 ,

布林斯梅德，如果不是你和你在西部卫生委员会的朋友们，

[wɪd] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [ded] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ænd; ənd][bæd] [fuːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
we'd all have been dead of fever and bad food long ago .
我们会 全部 有 到过 死的 的 发烧 和 坏的 食物 长的 前 .

我们早就因为发烧和食物变质而死了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['səʊbəd] [ə'brʌptli] .
" The General sobered abruptly .
" 这 一般的 清醒 突然 .

将军突然清醒过来。

" [ai] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I guess a good many of the boys are laid up now , " he added .
" 我 猜测 一个 好的 许多 的 这 男孩们 是 铺设 向上 现在 , " 他 额外 .

"我猜现在很多小伙子都卧床不起了，"他补充道。

" [aɪv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , ['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd]
" I've come down to do what I can , General , " responded Mr . Brinsmade
" 我已经 来 向下 到 做 什么 我 能 , 一般的 , " 回应 先生 . 布林斯梅德
, ['greɪvli] .
, gravely .
, 严重地 .

"将军，我下来是想尽我所能，"布林斯梅德先生严肃地回答道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['nɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ]
" I want to go through all the hospitals to see that our nurses are doing
" 我 想 到 去 通过 全部 这 医院 到 看 那 我们的 护士 是 正在做
[ðeə(r)]['djuːti][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] . "
their duty and that the stores are properly distributed . "
他们的 责任 和 那 这 商店 是 适当地 分布式 . "

"我想走遍所有医院，看看我们的护士是否尽职尽责，物资是否分配得当。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [sɜː(r)] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" You shall , sir , this minute , " said the General .
" 你 将 , 先生 , 这 分钟 , " 说 这 一般的 .

"先生，您马上就得去，"将军说道。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ə'feəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hænd] ,
He dropped instantly the affairs which he had on hand ,
他 掉落 即刻 这 事务 哪个 他 有 在 手 ,

他立即放下了手头上的事情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [went] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði]
and without waiting for dinner the two gentlemen went together through the
和 没有 等待 为了 晚餐 这 二 先生们 去 一起 通过 这
[wɔːdz] [weə(r)] [ðə; ði]['fiːvə(r)][reɪdʒd] .
wards where the fever raged .
病房 在哪里 这 发烧 愤怒 .

两位先生不等晚饭，便一同穿过发烧肆虐的病房。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][baɪ] ['rekəgnaɪzɪŋ] ['praɪvət] ['ɑːftə(r)] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði][kɒts] ,
The General surprised his visitor by recognizing private after private in the cots ,
这 一般的 惊讶 他的 游客 经过 识别 私人的 后 私人的 在 这 婴儿床 ,

将军认出了躺在床铺上的一个又一个士兵，这让他的来访者感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
and he always had a brief word of cheer to brighten their faces ,
和 他 总是 有 一个 简短的 单词 的 欢呼 到 提亮 他们的 面孔 ,
他总会说几句鼓励的话，让他们脸上露出笑容。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [hɪm] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .
to make them follow him with wistful eyes as he passed beyond them .
到 制作 他们 跟随 他 和 怅惘 眼睛 作为 他 通过了 超过 他们 .
让他带着怅然的眼神目送他们从他们身边走过。

" [ðæts] [pɔː(r); pʊə(r)] [kreɪg] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " ['kɔːpərəl] , [θɜːd] ['mɪʃɪgən] .
" That's poor Craig , " he would say , " corporal , Third Michigan .
" 那就是 贫穷的 克雷格 , " 他 会 说 , " 下士 , 第三 密歇根州 .
“可怜的克雷格，”他会说，“他是密歇根州第三团的下士。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [kænt] [lɪv; laɪv] , " [ænd; ənd] " [ðæts] ['ɑːlkət] , [ɪ'lev(ə)nθ] [ˌɪndi'ænə] .
They tell me he can't live , " and " That's Olcott , Eleventh Indiana .
他们 告诉 我 他 不能 居住 , " 和 " 那就是 奥尔科特 , 第十一 印第安纳州 .
他们告诉我他活不了了，”以及“那是印第安纳州第十一区奥尔科特。”

[gʊd] [gɒd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'gen] ,
Good God ! " cried the General , when they were out in the air again ,
好的 上帝 ! " 哭 这 一般的 , 什么时候 他们 是 出去 在 这 空气 再次 ,
“我的天哪！”当他们再次升空时，将军喊道。

" [haʊ] [ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒtn] ['treɪdəz] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːvə(r)] .
" how I wish some of these cotton traders could get a taste of this fever .
" 如何 我 希望 一些 的 这些 棉布 交易员 可以 得到 一个 品尝 的 这 发烧 .
“我多么希望这些棉花贸易商也能体验到这种热潮啊。”

[ðeɪ] [kiːp] [wel] — [ðə; ði] ['vʌltʃəz] — [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['brɪnzmeɪd] ,
They keep well — the vultures — And by the way , Brinsmade ,
他们 保持 出色地 — 这 秃鹫 — 和 经过 这 方式 , 布林斯梅德 ,
秃鹫们都安然无恙——顺便说一句，布林斯梅德

[ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] [æt; ət][ɔːl] [æt; ət] ['memfɪs] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] .
the man who gave me no peace at all at Memphis was from your city .
这 男人 WHO 给予 我 不 和平 在 全部 在 孟菲斯 曾是 从 你的 城市 .
在孟菲斯，那个让我不得安宁的人来自你们城市。

[waɪ] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [həʊl] [kɔː(r)] [ɒn]['djuːti][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] . "
Why , I had to keep a whole corps on duty to watch him . "
为什么 , 我 有 到 保持 一个 所有的 兵团 在 责任 到 手表 他 . "
“为什么？我不得不安排一整个军团的人马监视他。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜː(r)] ?
" What was his name , sir ?
" 什么 曾是 他的 姓名 , 先生 ?
先生，他叫什么名字？

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [ɑːskt] .
" Mr . Brinsmade asked .
" 先生 . 布林斯梅德 问 .
布林斯梅德先生问道。

" ['hɒpə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
" Hopper ! " cried the General , with feeling .
" 料斗 ! " 哭 这 一般的 , 和 感觉 .
“霍珀！”将军激动地喊道。

" [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] .
" Eliphalet Hopper .
" 埃利法莱特 料斗 .

“Eliphalet Hopper。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
As long as I live I shall never forget it .
作为 长的 作为 我 居住 我 将 绝不 忘记 它 .

只要我活着，我就永远不会忘记这件事。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi][get][ə; eɪ] [pə'mɪt] ?
How the devil did he get a permit ?
如何 这 魔鬼 做过 他 得到 一个 允许 ?

他到底是怎么拿到许可证的?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ? "
What are they about at Washington ? "
什么 是 他们 关于 在 华盛顿 ? "

他们在华盛顿做什么?

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] .
" You surprise me , " said Mr . Brinsmade .
" 你 惊喜 我 , " 说 先生 . 布林斯梅德 .

“你让我很意外,”布林斯梅德先生说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ˌɪnə'fensɪv] ,
" He has always seemed inoffensive ,
" 他 有 总是 似乎 无害的 ,

他一直给人感觉没什么攻击性，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] . "
and I believe he is a prominent member of one of our churches . "
和 我 相信 他 是 一个 著名的 成员 的 一 的 我们的 教堂 . "

我相信他是我们教会的一位重要成员。

" [ai] [ges] [ðæts] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['draɪli] .
" I guess that's so , " answered the General , dryly .
" 我 猜测 那就是 所以 , " 回答 这 一般的 , 干巴巴地 .

“我想也是,”将军冷冷地回答道。

" [ai]['evə(r)][ai][set] [aɪz] [ɒn][hɪm] [ə'gen] , [hiːz] [klæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] .
" I ever I set eyes on him again , he's clapped into the guardhouse .
" 我 曾经 我 放 眼睛 在 他 再次 , 他是 鼓掌 进入 这 岗哨 .

“我再也见不到他了，他已经被关进警卫室了。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
He knows it , too . "
他 知道 它 , 也 . "

他也知道这一点。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , ['prez(ə)ntli] , " [hæv; həv]
" Speaking of St . Louis , General , " said Mr . Brinsmade , presently , " have
" 请讲 的 英石 . 路易斯 , 一般的 , " 说 先生 . 布林斯梅德 , 目前 , " 有
[juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['stiːvn] [braɪs] ?
you ever heard of Stephen Brice ?
你 曾经 听到 的 史蒂芬 布莱斯 ?

“说到圣路易斯，将军,”布林斯梅德先生过了一会儿说道，“您听说过斯蒂芬·布莱斯吗? ”

[dʒɔɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [lɑːst] ['ɔːtəm] .
joined your army last autumn .
加入 你的 军队 最后的 秋天 .

我去年秋天加入了你们军队。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] . "
You may remember talking to him one evening at my house . "
你 可能 记住 说 到 他 一 晚上 在 我的 房子 . "

你或许还记得那天晚上在我家跟他谈过话。

" [hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [bɒɪz] !
" He's one of my boys !
" 他是 一 的 我的 男孩们 !

"他是我的一名队员！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" cried the General .
" 哭 这 一般的 .

"将军喊道。"

" [rɪ'membə(r)] [hɪm] ?
" Remember him ?
" 记住 他 ?

还记得他吗?

[ges] [ai] [duː; də] !
Guess I do !
猜测 我 做 !

看来我确实这么认为！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [kæmp] ['dʒæksən] ,
" He paused on the very brink of relating again the incident at Camp Jackson ,
" 他 暂停 在 这 非常 边缘 的 相关 再次 这 事件 在 营 杰克逊 ,

"他正要再次讲述杰克逊营地发生的那件事时，却停了下来。"

[wen] ['stiːvn] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [əʊn] [sʌn] .
when Stephen had saved the life of Mr . Brinsmade's own son .
什么时候 史蒂芬 有 已保存 这 生活 的 先生 . - 自己的 儿子 .

当时斯蒂芬救了布林斯梅德先生儿子的命。

" ['brɪnzmeɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] .
" Brinsmade , for three days I've had it on my mind to send for that boy .
" 布林斯梅德 , 为了 三 天 我已经 有 它 在 我的 头脑 到 发送 为了 那 男生 .

"Brinsmade，这三天我一直想着要把那个男孩叫来。"

[aɪl] [hæv; həv] [hɪm] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [naʊ] .
I'll have him at headquarters now .
患病的 有 他 在 总部 现在 .

我现在就把他叫到总部来。

[ai] [laɪk] [hɪm] , " [kraɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] , [wɪð] [təʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
I like him , " cried General Sherman , with tone and gesture there was no mistaking .
我 喜欢 他 , " 哭 一般的 谢尔曼 , 和 语气 和 手势 那里 曾是 不 误会 .

"我喜欢他！"谢尔曼将军喊道，语气和手势都毫不含糊。

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , [huː] [laɪkt] ['stiːvn] , [tuː] ,
And good Mr . Brinsmade , who liked Stephen , too ,
和 好的 先生 . 布林斯梅德 , WHO 喜欢 史蒂芬 , 也 ,

还有那位善良的布林斯梅德先生，他也很喜欢斯蒂芬。

[ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
rejoiced at the story he would have to tell the widow .
欣喜若狂 在 这 故事 他 会 有 到 告诉 这 寡妇 .

他很高兴能把这个故事讲给寡妇听。

" [hiː; hi][hæz; həz]['spɪrɪt] , ['brɪnzmeɪd] .
" He has spirit , Brinsmade .
" 他 有 精神 , 布林斯梅德 .

“他很有精神，布林斯梅德。”

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] .
I told him to let me know when he was ready to go to war .
我 讲述 他 到 让 我 知道 什么时候 他 曾是 准备好 到 去 到 战争 .

我告诉他，如果他准备好参战，就告诉我。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
No such thing .
不 这样的 事物 .

没有这种事。

[hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
He never came near me .
他 绝不 来了 靠近 我 .

他从未靠近过我。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪz] [ðæt] [hiːz] ['dɪgɪŋ] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [ɒv; əv] ['tʃikəˌsɔː] [blʌf] ,
The first thing I hear of him is that he's digging holes in the clay of Chickasaw Bluff ,
这 第一的 事物 我 听到 的 他 是 那 他是 挖掘 孔 在 这 黏土 的 奇克索 虚张声势 ,

我听到的第一条关于他的消息是，他正在奇卡索崖的黏土层里挖洞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp][ɪz] [fænd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and his cap is fanned off by the blast of a Parrott six feet above his head .
和 他的 帽 是 扇形 离开 经过 这 爆炸 的 一个 鹦鹉 六 脚 多于 他的 头 .

一架帕罗特战斗机在他头顶六英尺高的地方喷出的气流吹飞了他的帽子。

[nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnz] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][get]['pɔːtə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
Next thing he turns up on that little expedition we took to get Porter to sea again .
下一个 事物 他 转弯 向上 在 那 小的 远征 我们 采取 到 得到 搬运工 到 海 再次 .

接下来，他就出现在我们那次让波特再次出海的小探险队中了。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][braɪsɪz] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði][flæŋk] .
When we got to the gunboats , there was Brice's company on the flank .
什么时候 我们 得到 到 这 炮艇 , 那里 曾是 布莱斯 公司 在 这 侧翼 .

当我们到达炮艇时，布莱斯的连队就在侧翼。

[hiː; hi] ['hændld] [ðəʊz] [men] [sə'praɪzɪŋli] , [sɜː(r)] — [sə'praɪzɪŋli] .
He handled those men surprisingly , sir — surprisingly .
他 处理 那些 男人 出奇 , 先生 — 出奇 .

先生，他处理那些人的方式出乎意料——真是出乎意料。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [rɛbz] [gɒt][baɪ][hɪm] .
I shouldn't have blamed the boy if one or two Rebs got by him .
我 不应该 有 被指责 这 男生 如果 一 或者 二 叛军 得到 经过 他 .

如果有一两个叛军从他身边溜过，我不应该责怪那个男孩。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] [kliːn] .
But no , he swept the place clean .
但 不 , 他 扫荡 这 地方 干净的 .

但他不，他把那里打扫得干干净净。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
" By this time they had come back to the bridge leading to headquarters ,
" 经过 这 时间 他们 有 来 后退 到 这 桥 领导 到 总部 ,

这时他们已经回到了通往总部的桥上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bekən] ['kwɪkli] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdəli] .
and the General beckoned quickly to an orderly .
和 这 一般的 招手 迅速地 到 一个 秩序 .

将军迅速向一名勤务兵招了招手。

" [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [lef'tenənt] ['stiːvn] [braɪs] , [sɪksθ] [mɪ'zʊəri] , [ænd; ənd][ɑːsk]
" My compliments to Lieutenant Stephen Brice , Sixth Missouri , and ask
" 我的 赞美 到 中尉 史蒂芬 布莱斯 , 第六 密苏里州 , 和 问
[hɪm][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .
him to report here at once .
他 到 报告 这里 在 一次 .

“我向密苏里州第六步兵团的斯蒂芬·布莱斯中尉致以问候，并请他立即到这里报到。”

[æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ! "
At once , you understand ! "
在 一次 , 你 理解 ! "

你立刻就明白了！

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Yes , General .
" 是的 , 一般的 .

“是的，将军。”

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [braɪsɪz] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['æksiːz] [wen] [ðə; ði]
" It so happened that Mr . Brice's company were swinging axes when the
" 它 所以 发生 那 先生 . 布莱斯 公司 是 摇摆 轴 什么时候 这
['ɔːdəli] [ə'raɪvd] ,
orderly arrived ,
秩序 到达的 ,

“碰巧布莱斯先生一行人正在挥舞斧头，这时勤务兵赶到了。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braɪs] [hæd; həd][æn; ən][æks] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːt]
and Mr . Brice had an axe himself , and was up to his boot
和 先生 . 布莱斯 有 一个 斧头 他自己 , 和 曾是 向上 到 他的 启动
[tɒps] [ɪn] ['jeləʊ] [mʌd] .
tops in yellow mud .
最高额 在 黄色的 泥 .

布莱斯先生自己也拿着一把斧头，他的靴子都陷进了黄色的泥浆里。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [æn; ən]['aɪəwə]['fɑːmə(r)] ,
The orderly , who had once been an Iowa farmer ,
这 秩序 , WHO 有 一次 到过 一个 爱荷华州 农民 ,

这位勤杂工，曾经是爱荷华州的一位农民，

[wɒz; wəz][nɪə(r)] ['grɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
was near grinning when he gave the General's message and saw the
曾是 靠近 咧嘴笑 什么时候 他 给予 这 将军的 信息 和 锯 这
[lef'tenənt] ['geɪzɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
lieutenant gazing ruefully at his clothes .
中尉 凝视 懊悔地 在 他的 衣服 .

当他传达将军的指示时，看到中尉懊恼地看着他的衣服，他几乎要咧嘴笑出来了。

['entərɪŋ] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
Entering headquarters ,
进入 总部 ,

进入总部，

['stiːvn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Stephen paused at the doorway of the big room where the officers of the
史蒂芬 暂停 在 这 门口 的 这 大的 房间 在哪里 这 警官 的 这
['dɪfrənt] [stæfs] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
different staffs were scattered about ,
不同的 员工 是 疏散 关于 ,

斯蒂芬在大厅门口停了下来，各个部门的官员都分散在大厅各处。

['sməʊkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['niːɡrəʊ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
smoking , while the negro servants were removing the dishes from the
吸烟 , 尽管 这 黑人 仆人 是 移除 这 菜肴 从 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

他一边抽烟，一边看着黑人仆人从桌子上收拾盘子。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The sunlight , reflected from the rippling water outside , danced on the ceiling .
这 阳光 , 反映 从 这 涟漪 水 外部 , 跳舞 在 这 天花板 .

阳光从窗外波光粼粼的水面上反射，在天花板上跳跃闪烁。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] , [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ]
At the end of the room sat General Sherman , his uniform , as always , a
在 这 结尾 的 这 房间 卫星 一般的 谢尔曼 , 他的 制服 , 作为 总是 , 一个
['traɪf(ə)l] [ə'raɪ] .
trifle awry .
琐事 错误 .

房间尽头坐着谢尔曼将军，他的制服一如既往地有些歪斜。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [felt] [hæt] [wɪð] [ðə; ði][ɡəʊld] [breɪd] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
His soft felt hat with the gold braid was tilted forward , and his feet ,
他的 柔软的 毛毡 帽子 和 这 金子 编织 曾是 斜 向前 , 和 他的 脚 ,

他那顶饰有金边的软毡帽向前倾斜着，他的脚，

['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːd] , [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] .
booted and spurred , were crossed .
已启动 和 受到刺激 , 是 交叉 .

穿着靴子，戴着马刺，交叉着。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [huː] [sɔːt] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [faʊnd] [hɪm] [ɪn]
Small wonder that the Englishman who sought the typical American found him in
小的 想知道 那 这 英国人 WHO 寻求 这 典型的 美国人 成立 他 在
['ʃɜːrmən] .
Sherman .
谢尔曼 .

难怪那位寻找典型美国人的英国人会在谢尔曼身上找到他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] ['stiːvənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [vɔɪs] ,
The sound that had caught Stephen's attention was the General's voice ,
这 声音 那 有 捕捉 斯蒂芬的 注意力 曾是 这 将军的 嗓音 ,
['sʌmwɒt] [haɪ] - [pɪtʃt] ,
somewhat high - pitched ,
有些 高的 - 投球 ,

引起斯蒂芬注意的声音是将军的声音，略带尖锐。

[ɪn][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
in the key that he used in telling a story .
在 这 钥匙 那 他 用过的 在 讲述 一个 故事 .

用他讲故事时所用的那种语调。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] .
These were his closing words .
这些 是 他的 结束 字 .

这是他的临别赠言。

" [sɪn] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [skweə(r)] [diːl] , [bɔɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" Sin gives you a pretty square deal , boys , after all .
" 罪 给予 你 一个 漂亮的 正方形 交易 , 男孩们 , 后 全部 .

“毕竟，罪恶对你们来说还算公平，孩子们。”

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][mæn] [sez] , - [wel] , [ai][kæn; kən] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [fʌn] [dʒʌst] [ðɪs]
Generally a man says , ' Well , I can resist , but I'll have my fun just this
一般来说 一个 男人 说道 , - 出色地 , 我 能 抵抗 , 但 患病的 有 我的 乐趣 只是 这
[wʌns] . -
once . '
一次 . -

男人通常会说：“好吧，我可以忍住，但我就这一次，我要好好享受一下。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
That's the way it happens .
那就是 这 方式 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .
They tell you that temptation comes irresistibly .
他们 告诉 你 那 诱惑 来 无法抗拒地 .

他们告诉你，诱惑是无法抗拒的。

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't believe it .
不 相信 它 .

别信。

[duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ?
Do you , Mr . Brice ?
做 你 , 先生 . 布莱斯 ?

布莱斯先生，您同意吗？

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
Come over here , sir .
来 超过 这里 , 先生 .

先生，过来一下。

[hɪrz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .
Here's a friend of yours .
这里是 一个 朋友 的 你的 .

这是你的一位朋友。

" ['stiːvn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huːz] [braɪt] [aɪz] ['wɔndə] ['ræpɪdli]['əʊvə(r)]
" Stephen made his way to the General , whose bright eyes wandered rapidly over
" 史蒂芬 制成 他的 方式 到 这 一般的 , 谁 明亮的 眼睛 漫步 快速 超过
[hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :
him as he added :
他 作为 他 额外 :

斯蒂芬走到将军面前，将军目光锐利地快速扫视着他，同时补充道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [maɪ] ['ɒfɪsəz] [rɪ'pɔːt] [ɪn] , ['brɪnzmeɪd] , — [mʌd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] .
" This is the condition my officers report in , Brinsmade , — mud from head to heel .
" 这 是 这 状况 我的 警官 报告 在 , 布林斯梅德 , — 泥 从 头 到 脚跟 .

"我的警员们报告的情况是这样的，布林斯梅德——从头到脚都是泥巴。"

" ['stiːvn] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [lɑːft] ,
" Stephen had sense enough to say nothing , but the staff officers laughed ,
" 史蒂芬 有 感觉 足够的 到 说 没有什么 , 但 这 职员 警官 笑了 ,

"斯蒂芬很明智，什么也没说，但参谋军官们却笑了。"

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] ['stiːvənz] [hænd] .
and Mr . Brinsmade smiled as he rose and took Stephen's hand .
和 先生 . 布林斯梅德 微笑 作为 他 玫瑰 和 采取 斯蒂芬的 手 .

布林斯梅德先生站起身来，微笑着握住了斯蒂芬的手。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I am delighted to see that you are well , sir , " said he ,
" 我 是 高兴极了 到 看 那 你 是 出色地 , 先生 , " 说 他 ,

"很高兴看到您身体健康，先生，"他说。

[wɪð] [ðæt] ['fɔːm(ə)l] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [in'diə] [hɪm][tuː; tə][ɔːl] .
with that formal kindliness which endeared him to all .
和 那 正式的 善良 哪个 可爱的 他 到 全部 .

他举止得体，彬彬有礼，深受大家喜爱。

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ri'dʒɔis] [æt; ət][maɪ] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Your mother will be rejoiced at my news of you .
" 你的 母亲 将要 是 欣喜若狂 在 我的 消息 的 你 .

"你母亲听到你的消息一定会很高兴。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , ['stiːvn] .
You will be glad to hear that I left her well , Stephen .
你 将要 是 高兴的 到 听到 那 我 左边 她 出色地 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，你会很高兴听到我离开时她一切都好。

" ['stiːvn] [in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd] [æn] .
" Stephen inquired for Mrs . Brinsmade and Anne .
" 史蒂芬 询问 为了 太太 . 布林斯梅德 和 安妮 .

斯蒂芬询问布林斯梅德夫人和安妮的情况。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [sent] .
" They are well , sir , and took pleasure in adding to a little box which your mother sent .
" 他们 是 出色地 , 先生 , 和 采取 乐趣 在 添加 到 一个 小的 盒子 哪个 你的 母亲 发送 .

"先生，他们都很好，并且很高兴地往您母亲寄来的小盒子里添加东西。"

[dʒʌdʒ] ['wipl] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [faɪn] [sɪg'ɑːz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [di'plɔː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [tə'bækəʊ] . "
Judge Whipple put in a box of fine cigars , although he deplores the use of tobacco . "
法官 惠普尔 放 在 一个 盒子 的 美好的 雪茄 , 虽然 他 痛惜 这 使用 的 烟草 . "

惠普尔法官放了一盒上等雪茄，尽管他很不赞成使用烟草。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" And the Judge , Mr . Brinsmade — how is he ?
" 和 这 法官 , 先生 . 布林斯梅德 — 如何 是 他 ?

"法官布林斯梅德先生——他怎么样了？"

" [ðə; ði] [gʊd] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] [fel] .
" The good gentleman's face fell .
" 这 好的 绅士的 脸 跌倒 .

这位绅士的脸色沉了下来。

" [hiː; hi][ɪz] ['eɪlɪŋ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
" He is ailing , sir , it grieves me to say .
" 他 是 生病 , 先生 , 它 悲伤 我 到 说 .

“先生，很遗憾地告诉大家，他身体不好。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] , [sɜː(r)] .
He is in bed , sir .
他 是 在 床 , 先生 .

先生，他卧床不起。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['eɪbli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
But he is ably looked after .
但 他 是 能够 看起来 后 .

但他得到了很好的照顾。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
Your mother desired to have him moved to her house ,
你的 母亲 想要的 到 有 他 已搬 到 她 房子 ,

你母亲希望他搬到她家来住。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv]
but he is difficult to stir from his ways , and he would not leave
但 他 是 难的 到 搅拌 从 他的 方式 , 和 他 会 不是 离开
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
his little room .
他的 小的 房间 .

但他固执己见，不愿改变，也不愿离开他的小房间。

[hiː; hi][ɪz]['eɪbli] [nəːs] .
He is ably nursed .
他 是 能够 护理 .

他得到了很好的护理。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][əʊld]['nænsi] , ['hɛstərz] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [naɪt] ,
We have got old Nancy , Hester's mother , to stay with him at night ,
我们 有 得到 老的 南希 , 海丝特的 母亲 , 到 停留 和 他 在 夜晚 ,

我们请了海丝特的母亲南希晚上陪他住。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braɪs] [di'vaid] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [mɪs] ['dʒɪni] ['kɑːvəl] , [huː] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm]
and Mrs . Brice divides the day with Miss Jinny Carvel , who comes in from
和 太太 . 布莱斯 分割 这 天 和 错过 金妮 平底 , WHO 来 在 从
[ˌbɛl'gɑːrd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] . "
Bellegarde every afternoon . "
贝勒加德 每一个 下午 . "

布莱斯太太和金妮·卡维尔小姐轮流值班，卡维尔小姐每天下午从贝勒加德过来。

" [mɪs] ['kɑːvəl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvn] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'raɪt] .
" Miss Carvel ? " exclaimed Stephen , wondering if he heard aright .
" 错过 平底 ? " 惊呼 史蒂芬 , 好奇 如果 他 听到 好的 .

“卡维尔小姐？”斯蒂芬惊呼道，怀疑自己是否听错了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hiː; hi] ['tiŋgl] .
And at the mention of her name he tingled .
和 在 这 提到 的 她 姓名 他 刺痛 .

一提到她的名字，他就感到一阵酥麻。

" [nʌn] ['ʌðə(r)] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] .
" None other , sir , " answered Mr . Brinsmade .
" 没有任何 其他 , 先生 , " 回答 先生 . 布林斯梅德 .

"没有别的了，先生，"布林斯梅德先生回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" She has been much honored for it .
" 她 有 到过 很多 荣幸 为了 它 .

她因此获得了极大的荣誉。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
You may remember that the Judge was a close friend of her father's
你 可能 记住 那 这 法官 曾是 一个 关闭 朋友 的 她 父亲的
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
before the war .
前 这 战争 .

你可能还记得，这位法官在战前是她父亲的密友。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðeɪ] ['kwɒrəld] , [sɜː(r)] .
And — well , they quarrelled , sir .
和 — 出色地 , 他们 争吵 , 先生 .

先生，他们吵架了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] [saʊθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
The Colonel went South , you know . "
这 上校 去 南 , 你 知道 . "

你知道，上校去了南方。

" [wen] — [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['teɪkən] [ɪl] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ?
" When — when was the Judge taken ill , Mr . Brinsmade ?
" 什么时候 — 什么时候 曾是 这 法官 已采取 患病的 , 先生 . 布林斯梅德 ?

布林斯梅德先生，法官是什么时候生病的?

" ['stiːvn] [ɑːskt] .
" Stephen asked .
" 史蒂芬 问 .

斯蒂芬问道。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz]
The thought of Virginia and his mother caring for him together was
这 想法 的 弗吉尼亚州 和 他的 母亲 关怀 为了 他 一起 曾是
['streɪndʒli] [swiːt] .
strangely sweet .
奇怪的 甜的 .

想到弗吉尼亚和他的母亲一起照顾他，心里就觉得格外温馨。

" [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] , [sɜː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də]
" Two days before I left , sir , Dr . Polk had warned him not to do
" 二 天 前 我 左边 , 先生 , 博士 . 波尔克 有 警告 他 不是 到 做
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

"先生，在我离开前两天，波尔克医生曾警告他不要做那么多事。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] .
But the Doctor tells me that he can see no dangerous symptoms .
但 这 医生 讲述 我 那 他 能 看 不 危险的 症状 .

但医生告诉我，他没有发现任何危险症状。

" ['stiːvn] [in'kwaiə] [naʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" Stephen inquired now of Mr . Brinsmade how long he was to be with them .
" 史蒂芬 询问 现在 的 先生 . 布林斯梅德 如何 长的 他 曾是 到 是 和 他们 .

"斯蒂芬现在问布林斯梅德先生，他要和他们待多久。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæmps] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" I am going on to the other camps this afternoon , " said he .
" 我 是 去 在 到 这 其他 营地 这 下午 , " 说 他 .

"我今天下午还要去其他营地，"他说。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , ['stiːvn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .
" But I should like a glimpse of your quarters , Stephen , if you will invite me .
" 但 我 应该 喜欢 一个 一瞥 的 你的 四分之一 , 史蒂芬 , 如果 你 将要 邀请 我 .

"但是，斯蒂芬，如果你愿意邀请我的话，我很想参观一下你的住处。"

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wipl] ,
Your mother would like a careful account of you , and Mr . Whipple ,
你的 母亲 会 喜欢 一个 小心 帐户 的 你 , 和 先生 . 惠普尔 ,

你母亲希望你详细汇报一下你和惠普尔先生的情况。

[ænd; ənd] — [jɔː(r); jə(r)] ['meni] [frendz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . "
and — your many friends in St . Louis . "
和 — 你的 许多 朋友们 在 英石 . 路易斯 . "

还有——你在圣路易斯的众多朋友。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [tent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] , [eə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['stiːvn] , [tʌtʃt] .
" You will find my tent a little wet , air , " replied Stephen , touched .
" 你 将要 寻找 我的 帐篷 一个 小的 湿的 , 空气 , " 回复 史蒂芬 , 感动 .

"你会发现我的帐篷有点潮湿，空气，"斯蒂芬感动地回答道。

[hɪə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [spəʊk] [ʌp] .
Here the General , who had been sitting by watching them with a very curious expression , spoke up .
这里 这 一般的 , WHO 有 到过 坐着 经过 观看 他们 和 一个 非常 好奇的 表达 , 辐 向上 .

这时，一直坐在旁边，带着好奇的表情看着他们的将军开口说话了。

" [ðæts] [ˌhɒspɪ'tæləti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['brɪnzmeɪd] !
" That's hospitality for you , Brinsmade !
" 那就是 热情好客 为了 你 , 布林斯梅德 !

"这就是你们的待客之道，Brinsmade！"

" ['stiːvn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ə'krɒs] [plæŋk][ænd; ənd] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['stiːvənz] [tent] ,
" Stephen and Mr . Brinsmade made their way across plank and bridge to Stephen's tent ,
" 史蒂芬 和 先生 . 布林斯梅德 制成 他们的 方式 穿过 板 和 桥 到 斯蒂芬的 帐篷 ,

"斯蒂芬和布林斯梅德先生走过木板和桥，来到斯蒂芬的帐篷前。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mes] ['sɜːvənt] [ə'raɪvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
and his mess servant arrived in due time with the package from home .
和 他的 混乱 仆人 到达的 在 到期的 时间 和 这 包裹 从 家 .

他的仆人及时送来了家里的包裹。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ðeɪ] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
But presently , while they sat talking of many things ,
但 目前 , 尽管 他们 卫星 说 的 许多 事物 ,

但此刻，他们坐着谈论着许多事情，

[ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði][flai][wɒz; wəz] [θrʌst] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ,
the canvas of the fly was thrust back with a quick movement ,
这 帆布 的 这 飞 曾是 推力 后退 和 一个 快的 移动 ,

苍蝇的帆布被迅速地向后推去，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['stuːpɪŋ] [ɪn][bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [hɪm'self] .
and who should come stooping in but General Sherman himself .
和 WHO 应该 来 弯腰 在 但 一般的 谢尔曼 他自己 .

而前来旁听的正是谢尔曼将军本人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['krækə(r)][bɒks] .
He sat down on a cracker box .
他 卫星 向下 在 一个 饼干 盒子 .

他坐在一个饼干盒上。

['stiːvn] [rəʊz] [kən'fjuːzədli] .
Stephen rose confusedly .
史蒂芬 玫瑰 困惑地 .

斯蒂芬茫然地站了起来。

" [wel] , [wel] , [braɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ,
" Well , well , Brice , " said the General , winking at Mr . Brinsmade ,
" 出色地 , 出色地 , 布莱斯 , " 说 这 一般的 , 眨眼 在 先生 . 布林斯梅德 ,

“哟，布莱斯，”将军说着，朝布林斯梅德先生眨了眨眼。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .
" I think you might have invited me to the feast .
" 我 思考 你 可能 有 受邀 我 到 这 盛宴 .

“我想你可能邀请我参加宴会了。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [sɪɡ'ɑːz]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Where are those cigars Mr . Brinsmade was talking about ?
在哪里 是 那些 雪茄 先生 . 布林斯梅德 曾是 说 关于 ?

布林斯梅德先生提到的那些雪茄在哪儿?

" ['stiːvn] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ə'lækrəti] .
" Stephen opened the box with alacrity .
" 史蒂芬 打开 这 盒子 和 敏捷 .

斯蒂芬迅速打开了盒子。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃəʊz] [wʌn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The General chose one and lighted it .
这 一般的 选择 一 和 照明 它 .

将军选了一根烟，点燃了它。

" [dəʊnt] [sməʊk] , [eɪ] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] .
" Don't smoke , eh ? " he inquired .
" 不 抽烟 , 嗯 ? " 他 询问 .

“你不抽烟吗？”他问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜː(r)] , [wen] [ai][kæn; kən] . "
" Why , yes , sir , when I can . "
" 为什么 , 是的 , 先生 , 什么时候 我 能 . "

“当然可以，先生，只要我有时间。”

" [ðen] [lait] [ʌp] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
" Then light up , sir , " said the General , " and sit down ,
" 然后 光 向上 , 先生 , " 说 这 一般的 , " 和 坐 向下 ,

“那么，先生，”将军说，“请点烟，然后坐下。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ɒv; əv] [kɔːt] - ['mɑːrʃəlɪŋ] [juː; jʊ] ,
I've been thinking lately of court - martialing you ,
我已经 到过 思维 最近 的 法庭 - 武术 你 ,

我最近一直在考虑把你送上军事法庭。

[bʌt; bət][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] - [raʊnd] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][fɜːst] .
but I decided to come ' round and talk it over with you first .
但 我 决定 到 来 - 圆形的 和 讲话 它 超过 和 你 第一的 .

但我决定先过来跟你好好谈谈。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['strɪktli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
That isn't strictly according to the rules of the service .
那 不是 严格 根据 到 这 规则 的 这 服务 .

这不完全符合服务规则。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? "
Look here , Mr . Brice , why did you leave St . Louis ? "
看 这里 , 先生 . 布莱斯 , 为什么 做过 你 离开 英石 . 路易斯 ? "

布莱斯先生，你为什么离开圣路易斯?

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːft] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "
" They began to draft , sir , and I couldn't stand it any longer . "
" 他们 开始 到 草稿 , 先生 , 和 我 不能 站立 它 任何 更长 . "

"他们开始征兵了，先生，我再也忍受不了了。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['drɑːftɪd] .
" But you wouldn't have been drafted .
" 但 你 不会 有 到过 起草 .

但你不会被征召入伍。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [gɑːdz] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt] .
You were in the Home Guards , if I remember right .
你 是 在 这 家 卫兵 , 如果 我 记住 正确的 .

如果我没记错的话，你以前是国民警卫队成员。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l][ɪn] ['meni] [weɪz] [wɒt] [wɒz; wəz]
And Mr . Brinsmade tells me you were useful in many ways What was
和 先生 . 布林斯梅德 讲述 我 你 是 有用 在 许多 方式 什么 曾是
[jɔː(r); jə(r)][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [gɑːdz] ? "
your rank in the Home Guards ? "
你的 秩 在 这 家 卫兵 ? "

布林斯梅德先生告诉我，你在很多方面都发挥了作用。你在国民警卫队中担任什么军衔?

" [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] , [sɜː(r)] . "
" Lieutenant colonel , sir . "
" 中尉 上校 , 先生 . "

"中校，长官。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" And what are you here ? "
" 和 什么 是 你 这里 ? "

"你来这里做什么？"

" [ə; eɪ]['sekənd] [lef'tenənt] [ɪn] ['temprəri] [kə'mɑːnd] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" A second lieutenant in temporary command , General . "
" 一个 第二 中尉 在 暂时的 命令 , 一般的 . "

"一名临时指挥的少尉，将军。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [men] ? "
" You have commanded men ? "
" 你 有 命令 男人 ? "

你曾指挥过军队?

" [nɒt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .
" Not in action , sir .
" 不是 在 行动 , 先生 .

"没有行动，先生。"

[ai] [felt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] . "
I felt that that was different . "
我 毛毡 那 那 曾是 不同的 . "

我觉得那不一样。

" ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [duː; də] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] - [lef'tenənsɪ] ?
" Couldn't they do better for you than a second - lieutenancy ?
" 不能 他们 做 更好的 为了 你 比 一个 第二 - 中尉 ?

"难道他们就不能给你安排比少尉更好的职位吗？"

" ['stiːvn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [spəʊk] [ʌp] , " [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ]
" Stephen did not reply at once , Mr . Brinsmade spoke up , " They offered him a
" 史蒂芬 做过 不是 回复 在 一次 , 先生 . 布林斯梅德 辐 向上 , " 他们 提供 他 一个
[lef'tenənt] - ['kɜːnəlsɪ] .
lieutenant - colonelcy .
中尉 - 上校 .

"斯蒂芬没有立即回答，布林斯梅德先生开口说道：'他们给了他一个中校的职位。'

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] :
" The General was silent a moment :
" 这 一般的 曾是 沉默的 一个 片刻 :

将军沉默了一会儿：

[ðen] [hiː; hi] [sed] " [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [wen] [ai] [wɒz; wəz]
Then he said " Do you remember meeting me on the boat when I was
然后 他 说 " 做 你 记住 会议 我 在 这 船 什么时候 我 曾是
['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
leaving St . Louis ,
离开 英石 . 路易斯 ,

然后他说："你还记得我离开圣路易斯时在船上遇见我的情景吗？"

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [fɔːt] ['henri] ?
after the capture of Fort Henry ?
后 这 捕获 的 堡 亨利 ?

攻占亨利堡之后？

" ['stiːvn] [smaɪld] .
" Stephen smiled .
" 史蒂芬 微笑 .

斯蒂芬笑了。

" ['veri] [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Very well , General , " he replied , General Sherman leaned forward .
" 非常 出色地 , 一般的 , " 他 回复 , 一般的 谢尔曼 倾斜 向前 .

"很好，将军，"他回答道。谢尔曼将军向前倾了倾身子。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [braɪs] ,
" And do you remember I said to you , ' Brice ,
" 和 做 你 记住 我 说 到 你 , - 布莱斯 ,

"你还记得我跟你说过吗，'布莱斯，"

[wen] [juː; jʊ] [get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɔː(r)] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] . -
when you get ready to come into this war , let me know . '
什么时候 你 得到 准备好 到 来 进入 这 战争 , 让 我 知道 . -

当你准备好投入这场战争时，告诉我。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Why didn't you do it ?
为什么 没有 你 做 它 ?

你为什么不做?

" ['stiːvn] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Stephen thought a minute .
" 史蒂芬 想法 一个 分钟 .

斯蒂芬想了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] :
Then he said gravely , but with just a suspicion of humor about his mouth :
然后 他 说 严重地 , 但 和 只是 一个 怀疑 的 幽默 关于 他的 嘴 :

然后他神情严肃地说，但嘴角却带着一丝不易察觉的幽默：

— " ['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [tent] [tuː; tə] - [deɪ] .
— " General , if I had done that , you wouldn't be here in my tent to - day .
— " 一般的 , 如果 我 有 完毕 那 , 你 不会 是 这里 在 我的 帐篷 到 - 天 .

“将军，如果我那样做了，你今天就不会待在我的帐篷里了。”

" [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['stiːvənz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Like lightning the General was on his feet , his hand on Stephen's shoulder .
" 喜欢 闪电 这 一般的 曾是 在 他的 脚 , 他的 手 在 斯蒂芬的 肩膀 .

“将军像闪电一样站了起来，一只手搭在斯蒂芬的肩膀上。”

" [baɪ][gæd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] , " [səʊ][ai] [ˌwʊdnt] .
" By gad , sir , " he cried , delighted , " so I wouldn't .
" 经过 加德 , 先生 , " 他 哭 , 高兴极了 , " 所以 我 不会 .

“天哪，先生，”他高兴地喊道，“所以我不会。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ]
A STRANGE MEETING
一个 奇怪的 会议

一次奇特的会面

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] [ɪz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['stɔːri][ɒv; əv]['feɪljə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] [sək'ses] ,
The story of the capture of Vicksburg is the old , old story of failure turned into success ,
这 故事 的 这 捕获 的 维克斯堡 是 这 老的 , 老的 故事 的 失败 转向 进入 成功 ,

攻克维克斯堡的故事，是一个由失败转化为成功的古老故事。

[baɪ] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [meɪd] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
by which man is made immortal .
经过 哪个 男人 是 制成 不朽 .

藉此，人得以永生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] ['nevə(r)][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz][steps] ,
It involves the history of a general who never retraced his steps ,
它 涉及 这 历史 的 一个 一般的 WHO 绝不 重走 他的 步骤 ,

它讲述了一位将军的传奇故事，他从未回头。

[huː] [kɛəd] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌgwʌmp] ['məːməz] [nɔː(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'bæl] , [huː] [tʊk] [bəuθ] [bleɪm]
who cared neither for mugwump murmurs nor political cabals , who took both blame
WHO 关心 两者都不 为了 笨蛋 低语 也不 政治的 阴谋集团 , WHO 采取 两个都 责备
[ænd; ənd] [preɪz] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] .
and praise with equanimity .
和 称赞 和 平静 .

他既不理会那些无稽之谈，也不在意政治阴谋，能够坦然接受赞扬和责备。

[θruː] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɜːk] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ,
Through month after month of discouragement , and work gone for naught ,
通过 月 后 月 的 沮丧 , 和 工作 已消失 为了 零 ,
[ænd; ənd] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [deθ] ,
and fever and death ,
和 发烧 和 死亡 ,

经历了数月的沮丧、徒劳无功的努力、以及发烧和死亡，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [gəʊl] .
his eyes never left his goal .
他的 眼睛 绝不 左边 他的 目标 .

他的目光从未离开过目标。

[ænd; ənd] [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['prezɪdənt] [huː] [hɪm'self] [njuː] ['sɒrəʊ]
And by grace of the wisdom of that President who himself knew sorrow
和 经过 优雅 的 这 智慧 的 那 总统 WHO 他自己 知道 悲哀
[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] ['senʃə(r)] ,
and suffering and defeat and unjust censure ,
和 痛苦 和 击败 和 不公正 谴责 ,

凭借那位总统的智慧——他本人也曾经历过悲伤、苦难、失败和不公正的指责——

['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] [wʌn] .
General Grant won .
一般的 授予 韩元 .

格兰特将军获胜。

['bəʊldnəs] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Boldness did it .
大胆 做过 它 .

大胆是关键。

[ðə; ði] [kə'næl] [ə'bændənd] ,
The canal abandoned ,
这 运河 弃 ,

废弃的运河

[wʌn] [red] [naɪt] [fliːt] [ænd; ənd] ['trænsˌpɔːrts] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɪtiz]
one red night fleet and transports swept around the bend and passed the city's
一 红色的 夜晚 舰队 和 运输 扫荡 大约 这 弯曲 和 通过了 这 城市的
['haɪts] ,
heights ,
高度 ,

一支红色的夜航舰队和运输船队绕过弯道，掠过城市的高地。

[ɒn] [ə; eɪ] [red] ['rɪvə(r)] .
on a red river .
在 一个 红色的 河 .

在一条红色的河上。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːd] ,
The Parrotts and the Dahlgrens roared ,
这 - 和 这 达尔格伦斯 咆哮 ,

帕罗特一家和达尔格伦一家咆哮起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [blʌf] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [swɒmp] [lænd] .
and the high bluffs flung out the sound over the empty swamp land .
和 这 高的 悬崖 扔 出去 这 声音 超过 这 空的 沼泽 土地 .

高耸的悬崖将声音抛向空旷的沼泽地。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [lu:s] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [beɪs] — [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv] .
Then there came the landing below , and the cutting loose from a base — unheard of .
然后 那里 来了 这 降落 以下 , 和 这 切割 松动的 从 一个 根据 — 闻所未闻 的 .

然后是下面的着陆，以及与基地脱离——这是闻所未闻的。

[kɔ:(r)] [bɪ'haɪnd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [kɔ:(r)] [ə'hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['fɒrɪdʒ] .
Corps behind cursed corps ahead for sweeping the country clear of forage .
兵团 在后面 被诅咒的 兵团 前方 为了 扫荡 这 国家 清除 的 饲料 .

后面的军团被诅咒了，前面的军团将把全国的粮食全部扫荡一空。

['bæt(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:t] .
Battles were fought .
战斗 是 战斗 .

战争爆发了。

[kən'fedərət] ['dʒenərəlz][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'wɪldəd] .
Confederate generals in Mississippi were bewildered .
南方邦联 将军们 在 密西西比州 是 困惑 .

密西西比州的南方邦联将领们感到困惑不解。

[wʌn] [naɪt] , [waɪl] ['krɒsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ə; eɪ] [pɒn'tu:n] [brɪdʒ] ,
One night , while crossing with his regiment a pontoon bridge ,
一 夜晚 , 尽管 过境 和 他的 团 一个 浮桥 桥 ,

一天晚上，他随部队过一座浮桥时，

['sti:vn] [braɪs] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ʃɔ:(r)] .
Stephen Brice heard a shout raised on the farther shore .
史蒂芬 布莱斯 听到 一个 喊 提高 在 这 更远 支撑 .

斯蒂芬·布莱斯听到对岸传来一声喊叫。

['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ][lɒg]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tɔ:tʃ] , [tu:] [men] [ɪn] [slaʊtʃ] [hæts][wɜ:(r); wə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] .
Sitting together on a log under a torch , two men in slouch hats were silhouetted .
坐着 一起 在 一个 日志 在下面 一个 火炬 , 二 男人 在 伛 帽子 是 剪影 .

两个戴着软呢帽的男人并排坐在火把下的圆木上，他们的身影在火炬下勾勒出轮廓。

[ðæt] [wʌn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] ['ræpɪd] ['dʒestʃəz] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜ:rmən] .
That one talking with rapid gestures was General Sherman .
那 一 说 和 迅速的 手势 曾是 一般的 谢尔曼 .

那位边说边快速比划手势的人是谢尔曼将军。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
The impassive profile of the other ,
这 冷漠 轮廓 的 这 其他 ,

对方面无表情的表情，

[ðə; ði] [kləʊz] - [krɒpt] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:mli] [held] [sɪ'gɑ:(r)] [ðæt] [si:md] [tu:, tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
the close - cropped beard and the firmly held cigar that seemed to go with it ,
这 关闭 - 裁剪 胡须 和 这 牢牢 握住 雪茄 那 似乎 到 去 和 它 ,

他那修剪得很短的胡须，以及似乎与之相配的紧握的雪茄。

— ['stiːvn] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kæptɪn] [grɑːnt] [huː] [hæd; həd] [stʊd]
— Stephen recognized as that of the strange Captain Grant who had stood
— 史蒂芬 认可 作为 那 的 这 奇怪的 队长 授予 WHO 有 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːsənl] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪt] .
beside him in the street by the Arsenal He had not changed a whit .
旁 他 在 这 街道 经过 这 兵工厂 他 有 不是 已更改 一个 白色 .

——斯蒂芬认出那是站在军械库旁街道上与他并肩而立的古怪的格兰特上尉。他一点儿也没变。

['məʊʃnləs] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [kɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [kɔː(r)] [splæʃ] [baɪ] , [ɑː'tɪləri] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] ,
Motionless , he watched corps after corps splash by , artillery , cavalry , and infantry ,
静止不动 , 他 观看 兵团 后 兵团 溅 经过 , 炮兵 , 骑兵 , 和 步兵 ,

他一动不动地看着一支又一支部队溅起水花冲过，炮兵、骑兵、步兵，应有尽有。

[nɔː(r)] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] ['plɔːdɪts] .
nor gave any sign that he heard their plaudits .
也不 给予 任何 符号 那 他 听到 他们的 赞誉 .

他也没有表现出听到了他们的赞扬。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [praɪ'miːv(ə)l] ,
At length the army came up behind the city to a place primeval ,
在 长度 这 军队 来了 向上 在后面 这 城市 到 一个 地方 原始 ,

最终，军队绕到城后，来到了一处原始之地。

[weə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] , [wɔːn] ['ɪntuː] [diːp] [gɔːdʒz] [baɪ] [ðə; ði] [reɪnz] ,
where the face of the earth was sore and tortured , worn into deep gorges by the rains ,
在哪里 这 脸 的 这 地球 曾是 疮 和 受折磨 , 磨损 进入 深的 峡谷 经过 这 雨 ,

大地表面满目疮痍，被雨水冲刷成深深的峡谷。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [maʊndz] .
and flung up in great mounds .
和 扔 向上 在 伟大的 土堆 .

堆积成巨大的土堆。

[strɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [mæg'nəʊliə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪn] ,
Stripped of the green magnolias and the cane ,
脱衣舞 的 这 绿色的 木兰花 和 这 甘蔗 ,

绿玉兰和甘蔗都被剥去了，

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [kleɪ] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn] ['hɪdiəs] ['jeləʊ] ['neɪkɪdnəs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['stʌntɪd] [grəʊθ] ,
the banks of clay stood forth in hideous yellow nakedness , save for a lonely stunted growth ,
这 银行 的 黏土 站立 前进 在 可怕 黄色的 裸体 , 节省 为了 一个 孤独 发育不良 生长 ,

除了孤零零的矮小植物外，裸露的黏土河岸呈现出难看的黄色。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [beə(r)] [trʌŋk] [ðæt] [stɪl] [stʊd] ['tɒtərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋks] [ɪts] ['pɪtɪf(ə)l] ['wɪðəd] [ruːts] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'ləʊ] .
or a bare trunk that still stood tottering on the edge of a banks its pitiful withered roots reaching out below .
或者 一个 裸 树干 那 仍然 站立 颤巍巍 在 这 边缘 的 一个 银行 它是 可怜 干枯 根 到达 出去 以下 .

或者一棵光秃秃的树干，摇摇欲坠地立在河岸边，它那可怜的枯萎的根系向下伸展。

[ðə; ði] [meɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪkli] [hɒt] .
The May weather was already sickly hot .
这 可能 天气 曾是 已经 病弱的 热的 .

五月的天气已经闷热难耐。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['mɜːdərəs] [rɪ'pʌls] .
First of all there was a murderous assault , and a still more murderous repulse .
第一的 的 全部 那里 曾是 一个 杀人犯 突击 , 和 一个 仍然 更多的 杀人犯 击退 .

首先发生了一起残忍的袭击，随后又发生了一起更加残忍的反击。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] [tʃɑːdʒd] , [sæŋk] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [stæfs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ri'daut] ,
Three times the besiegers charged , sank their color staffs into the redoubts ,
三 时代 这 围攻者 带电 , 沉没 他们的 颜色 员工 进入 这 堡垒 ,

围攻者三次发起冲锋，将旗杆插入堡垒之中。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] .
and three times were driven back .
和 三 时代 是 驱动 后退 .

三次被击退。

[ðen] [ðə; ði] [bluː] ['ɑːmi] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rə'viːnz] .
Then the blue army settled into the earth and folded into the ravines .
然后 这 蓝色的 军队 定居 进入 这 地球 和 折叠 进入 这 峡谷 .

然后，蓝色大军沉入大地，融入沟壑之中。

[θriː] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌn'təʊld] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [hiːt] .
Three days in that narrow space between the lines lay the dead and wounded suffering untold agonies in the moist heat .
三 天 在 那 狭窄的 空间 之间 这 线条 躺 这 死的 和 受伤 痛苦 不明 痛苦 在 这 潮湿 热 .

三天来，在战线之间的狭窄空间里，死伤者横尸遍野，在潮湿闷热中遭受着难以言喻的痛苦。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Then came a truce to bury the dead , to bring back what was left of the living .
然后 来了 一个 休战 到 埋葬 这 死的 , 到 带来 后退 什么 曾是 左边 的 这 活的 .

然后双方达成休战协议，埋葬死者，让幸存的人们重返人间。

[ðə; ði] [duːmd] ['sɪti] [hæd; həd] [nəʊ] [rest] .
The doomed city had no rest .
这 注定失败 城市 有 不 休息 .

这座注定毁灭的城市没有一丝安宁。

[laɪk] ['klɒkwɜːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpiz] [bæŋks] [bɪ'jɒnd] [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒn] [ðə; ði] ['bɑːrdʒɪz] .
Like clockwork from the Mississippi's banks beyond came the boom and shriek of the coehorns on the barges .
喜欢 发条装置 从 这 密西西比州的 银行 超过 来了 这 繁荣 和 尖叫 的 这 角羊 在 这 驳船 .

就像钟表一样准时，从密西西比河对岸的驳船上传来号角的轰鸣和尖叫声。

[ðə; ði] [bɪg] [ʃelz] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [bɝdz] [ɒv; əv] [preɪ] ,
The big shells hung for an instant in the air like birds of prey ,
这 大的 贝壳 悬挂 为了 一个 立即的 在 这 空气 喜欢 鸟类 的 猎物 ,

那些巨大的贝壳像猛禽一样在空中悬停了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [swuːp] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and then could be seen swooping down here and there ,
和 然后 可以 是 已见 俯冲 向下 这里 和 那里 ,

然后可以看到它们不时俯冲下来，四处掠过。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd][ə'nɒn][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
while now and anon a shaft of smoke rose straight to the sky ,
尽管 现在 和 匿名 一个 轴 的 抽烟 玫瑰 直的 到 这 天空 ,

不时有一道烟柱直冲云霄，

[ðə; ði] [blæk] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .
the black monument of a home .
这 黑色的 纪念碑 的 一个 家 .

家的黑色纪念碑。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , ['dɪɡɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [sæp][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ]
Here was work in the trenches , digging the flying sap by night and deepening
这里 曾是 工作 在 这 战壕 , 挖掘 这 飞行 树液 经过 夜晚 和 加深
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪ] ,
it by day ,
它 经过 天 ,

这里的工作是在战壕里，晚上挖掘飞溅的树液，白天加深战壕。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ə'laɪk] .
for officers and men alike .
为了 警官 和 男人 同样 .

适用于军官和士兵。

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [bluː] [ænts][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tɔil] [ɪn]['zigzæg] ['fɔːwəd] ,
From heaven a host of blue ants could be seen toiling in zigzags forward ,
从 天堂 一个 主持人 的 蓝色的 蚂蚁 可以 是 已见 辛勤劳作 在 之字形 向前 ,

从天上可以看到一群蓝色的蚂蚁在辛勤地以之字形路线向前移动，

['evə(r)] ['fɔːwəd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːd] ['wɔːtə(r)] - [kʌts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .
ever forward , along the rude water - cuts and through the hills .
曾经 向前 , 沿着 这 粗鲁的 水 - 削减 和 通过 这 丘陵 .

一路向前，沿着崎岖的水道，穿过群山。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['kæriən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɒn] [haɪ] [mɑːkt] [wʌn][spɒt] [ðen]
A waiting carrion from her vantage point on high marked one spot then
一个 等待 腐肉 从 她 优势 观点 在 高的 标记 一 点 然后
[ə'nʌðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [ænts] [dɪsə'pɪəd] ,
another where the blue ants disappeared ,
其他 在哪里 这 蓝色的 蚂蚁 消失 ,

一只等待的腐肉从高处的有利位置标记出蓝蚂蚁消失的地方，然后又标记出另一个地方。

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [wʌn][baɪ][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrəʊ] [tuː; tə] ['hʌri] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] ,
and again one by one came out of the burrow to hurry down the trench ,
和 再次 一 经过 一 来了 出去 的 这 洞穴 到 匆忙 向下 这 沟 ,

它们又一个接一个地从洞穴里钻出来，匆匆沿着沟渠往下跑。

— [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ɒv; əv] [kleɪ] .
— each with his ball of clay .
— 每个 和 他的 球 的 黏土 .

——每个人都拿着自己的泥球。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['sepəlkə] ['vɔɪsɪz] ['rʌmbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
In due time the ring of metal and sepulchred voices rumbled in the ground
在 到期的 时间 这 戒指 的 金属 和 已埋葬 声音 隆隆声 在 这 地面
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] .
beneath the besieged .
下面 这 被围困 .

不久之后，被围困者脚下的地面传来金属碰撞的叮当声和低沉的嗓音。

['kaʊntə(r)] [maɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Counter mines were started , and through the narrow walls of earth
柜台 矿井 是 开始 , 和 通过 这 狭窄的 墙壁 的 地球
[kə'mændz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [keɪm] .
commands and curses came .
命令 和 诅咒 来了 .

反地雷开始布设，命令和诅咒透过狭窄的土墙传来。

[ə'bʌv] [graʊnd] [ðə; ði] [sæps] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'vɜːs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ruːl] .
Above ground the saps were so near that a strange converse became the rule .
多于 地面 这 树液 是 所以 靠近 那 一个 奇怪的 交谈 成为 这 规则 .

地面上的树液距离如此之近，以至于出现了一种奇怪的逆向现象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [hə'ləʊ] , ['reb] ! "
It was " Hello , Reb ! "
它 曾是 " 你好 , 叛军 ! "

那是“你好，Reb！”

" ['haʊdi] , [jæŋk] !
" Howdy , Yank !
" 你好 , 扬克 !

“你好，美国佬！”

" [bəuθ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] , [ðə; ði] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
" Both sides were starving , the one for tobacco and the other for
" 两个都 侧面 是 饥饿 , 这 一 为了 烟草 和 这 其他 为了
['hɑːdtæk] [ænd; ənd] ['beɪkən] .
hardtack and bacon .
硬饼干 和 熏肉 .

“双方都饥肠辘辘，一方渴望烟草，另一方渴望硬饼干和培根。”

[ðiːz] [nə'sesəti] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'krɒs] ,
These necessities were tossed across ,
这些 必需品 是 抛掷 穿过 ,

这些必需品被随意地扔了过来。

['sʌmtaɪmz] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪksbɜːg] [njuːz] - [ʃiːt] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
sometimes wrapped in the Vicksburg news - sheet printed on the white side of a
有时 包装 在 这 维克斯堡 消息 - 床单 打印 在 这 白色的 边 的 一个
['həʊmli] [griːn] [wɔːl] ['peɪpə(r)] .
homely green wall paper .
家常的 绿色的 墙 纸 .

有时用印在朴素绿色墙纸白色面上的维克斯堡新闻报包裹着。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ['ʌðə(r)] [ə'miːnətɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] .
At other times other amenities were indulged in .
在 其他 时代 其他 便利设施 是 沉溺其中 在 .

其他时候，人们则享受着其他娱乐活动。

[hænd] - [grə'neɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd] [ʃelz] [wɪð] ['laɪtɪd] ['fjuːzɪz] [rəʊld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]
Hand - grenades were thrown and shells with lighted fuses rolled down on the
手 - 手榴弹 是 抛掷 和 贝壳 和 照明 保险丝 滚动 向下 在 这
[hedz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
heads of acquaintances of the night before ,
头部 的 熟人 的 这 夜晚 前 ,

手榴弹被投掷出去，点燃引信的炮弹滚落到昨晚熟人的头上。

[huː] [rɪ'plaɪd] [frɒm; frəm] ['wʊdn] [huːpt] [wɪð] ['aɪən] .
who replied from wooden coehorns hooped with iron .
WHO 回复 从 木制的 角羊 箍 和 铁 .

回答者来自用铁箍加固的木制角状物。

[ðə; ði]['juːniən]['dʒenərəlz] ['lɜːnɪd] (['kɒmən] ['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ] [siːdʒ]) [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]
The Union generals learned (common item in a siege) that the citizens of
这 联盟 将军们 学习 (常见的 物品 在 一个 围城) 那 这 公民 的
['vɪksbɜːg] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [mjuːl] [miːt] .
Vicksburg were eating mule meat .
维克斯堡 是 吃 骡子 肉 .

联邦将军们得知（围城战中常见的事情）维克斯堡的市民正在吃骡肉。

[nɒt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] ['vɪksbɜːg] ['ɑːmiz] [huː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] 25th
Not an officer or private in the Vicksburg armies who does not remember the 25th
不是 一个 官 或者 私人的 在 这 维克斯堡 军队 WHO 做 不是 记住 这 25th
[ɒv; əv][dʒuːn] ,
of June ,
的 六月 ,

维克斯堡军队中没有一个军官或士兵不记得6月25日。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [θriː] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['pɪtiləs] [hiːt] .
and the hour of three in an afternoon of pitiless heat .
和 这 小时 的 三 在 一个 下午 的 无情 热 .

以及下午酷热难耐的三点钟。

['saɪləntli][ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] [faɪlz] [wuːnd] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɜːθ] ['bæriəz] [wɪtʃ] [hɪd]
Silently the long blue files wound into position behind the earth barriers which hid
默默 这 长的 蓝色的 文件 伤口 进入 位置 在后面 这 地球 障碍 哪个 隐藏
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,
them from the enemy ,
他们 从 这 敌人 ,

长长的蓝色文件悄无声息地绕到土障后面，将它们隐藏起来，不让敌人发现。

[kɔɪld] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [rɪ'daʊt] [ɒn][ðə; ði]['dʒæksən][rəʊd] [ʃʊd; ʃəd]
coiled and ready to strike when the towering redoubt on the Jackson road should
卷曲 和 准备好 到 罢工 什么时候 这 参天 堡垒 在 这 杰克逊 路 应该
[raɪz] ['hevənwədz] .
rise heavenwards .
上升 向天 .

蓄势待发，一旦杰克逊路上的巍峨堡垒拔地而起，直插云霄，便会发起攻击。

[baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [kræk] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ,
By common consent the rifle crack of day and night was hushed ,
经过 常见的 同意 这 步枪 裂缝 的 天 和 夜晚 曾是 静静地 ,

大家一致同意，昼夜枪声都应停止。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
and even the Parrotts were silent .
和 甚至 这 - 是 沉默的 .

就连鹦鹉也沉默不语。

['stɪlnəs] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] [wʌns][mɔː(r)] ,
Stillness closed around the white house of Shirley once more ,
寂静 关闭 大约 这 白色的 房子 的 雪莉 一次 更多的 ,

雪莉的白色房子再次陷入一片寂静之中。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ɪts] ['piːsf(ə)l] ['həʊmsted] [deɪz] .
but not the stillness it had known in its peaceful homestead days .
但 不是 这 寂静 它 有 已知 在 它是 和平 家园 天 .

但却再也找不回它在宁静家园时期所拥有的那种静谧了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [preə(r)] .
This was the stillness of the death prayer .
这 曾是 这 寂静 的 这 死亡 祷告 .

这是临终祈祷时的寂静。

[aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [rɪ'daʊt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] .
Eyes staring at the big redoubt were dimmed .
眼睛 凝视 在 这 大的 堡垒 是 调暗 .

凝视着高大堡垒的目光黯淡无光。

[æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [ðəʊz] [nɪə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [krept] [aʊt] .
At last , to those near , a little wisp of blue smoke crept out .
在 最后的 , 到 那些 靠近 , 一个 小的 烟雾 的 蓝色的 抽烟 悄悄地爬 出去 .

最后，在附近的人看来，一缕蓝色的烟雾悄然飘出。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪk] .
Then the earth opened with a quake .
然后 这 地球 打开 和 一个 地震 .

随后，大地发生地震，裂开了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['dɑːkənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɒt] [blɑːst] [fænd] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] .
The sun was darkened , and a hot blast fanned the upturned faces .
这 太阳 曾是 变暗 , 和 一个 热的 爆炸 扇形 这 翻转 面孔 .

太阳黯淡下来，一股热风吹拂着仰起的脸庞。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [kleɪ] , ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɑːts] ['skʌri, 'skə:-] , [pɔɪzd] ,
In the sky , through the film of shattered clay , little black dots scurried , poised ,
在 这 天空 , 通过 这 电影 的 破碎 黏土 , 小的 黑色的 点 匆匆跑过 , 准备 ,

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [æz; əz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [hed] [les] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['bɪts]
and fell again as arms and legs and head less trunks and shapeless bits
和 跌倒 再次 作为 武器 和 腿 和 头 较少的 树干 和 无形 比特

[ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['aɪən] .
of wood and iron .
的 木头 和 铁 .

天空中，透过破碎的黏土薄膜，一些黑色小点快速移动，蓄势待发。然后又倒下，变成了没有胳膊、腿和头的躯干，以及没有形状的木头和铁块。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʌst] ['set(ə)ld] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
Scarcely had the dust settled when the sun caught the light of fifty thousand
几乎 有 这 灰尘 定居 什么时候 这 太阳 捕捉 这 光 的 五十 千

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,
bayonets ,
刺刀 ,

尘埃尚未落定，阳光便照耀在五万支刺刀上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kreɪtərz] [edʒ] .
and a hundred shells were shrieking across the crater's edge .
和 一个 百 贝壳 是 尖叫 穿过 这 火山口的 边缘 .

上百枚炮弹呼啸着飞过火山口边缘。

[ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ə'læs] , [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] !
Earth to earth , alas , and dust to dust !
地球 到 地球 , 唉 , 和 灰尘 到 灰尘 !

尘归尘，土归土！

[men] [huː] [ræn] [ə'krɒs] [ðæt] [rɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['ɑːftə(r)] - [nuːn] [daɪd] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] ['ʌndə(r)] [tɪə(r)]
Men who ran across that rim of a summer's after - noon died in torture under tier
男人 WHO 跑 穿过 那 轮缘 的 一个 夏季 后 - 中午 死亡 在 酷刑 在下面 层级

[ə'pɒn] [tɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ,
upon tier of their comrades ,
之上 层级 的 他们的 同志们 ,

那些在夏日午后奔跑过那片边缘的男人们，最终在层层叠叠的同伴的折磨下死去。

— [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] .
— and so the hole was filled .
— 和 所以 这 洞 曾是 已填 .

就这样，这个洞被填上了。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['kænən] [mɑːrks][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['skrɔːni] [əʊk][wʌns] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [skɑːd]
An upright cannon marks the spot where a scrawny oak once stood on a scarred
一个 直立 大炮 标记 这 点 在哪里 一个 瘦弱的 橡木 一次 站立 在 一个 疤痕
[ænd; ənd] [beɪkt] ['hɪlsaɪd] ,
and baked hillside ,
和 烘焙 山坡 ，

一门直立的大炮矗立在曾经一棵瘦弱橡树所在的位置，那里是一片伤痕累累、烈日炙烤的山坡。

[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz][æt; ət] ['vɪksbɜːg] .
outside of the Confederate lines at Vicksburg .
外部 的 这 南方邦联 线条 在 维克斯堡 .

在维克斯堡的邦联防线之外。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['skænti] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [triː] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['bɜːθdeɪ] ,
Under the scanty shade of that tree , on the eve of the Nation's birthday ,
在下面 这 稀少 阴影 的 那 树 ， 在 这 前夕 的 这 国家的 生日 ，

在那棵树稀疏的树荫下，在国庆日的前夜，

[stʊd] [tuː] [men] [huː] ['tipifai] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] .
stood two men who typified the future and the past .
站立 二 男人 WHO 典型的 这 未来 和 这 过去的 .

站在那里的两个人分别代表了未来和过去。

[æz; əz][æt; ət] ['dɒnəlsən] ,
As at Donelson ,
作为 在 唐纳森 ，

就唐纳森而言，

[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [wʌn] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][əʊld]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
a trick of Fortune's had delivered one comrade of old into the hands of
一个 诡计 的 命运的 有 发表 一 同志 的 老的 进入 这 双手 的
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

命运弄人，让一位老战友落入了另一位老战友的手中。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][wʌn][ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːpt] [əb'skjʊərəti][ænd; ənd]
Now she chose to kiss the one upon whom she had heaped obscurity and
现在 她 选择 到 吻 这 一 之上 谁 她 有 堆积如山 朦胧 和
['pɒvəti] [ænd; ənd]['kɒntjuːm(ə)li] .
poverty and contumely .
贫困 和 傲慢 .

现在，她却选择亲吻那个曾被她羞辱、贫穷和侮辱的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)][keə(r)][ə'baʊt] ['fɔːtʃuːn] .
He had ceased to think or care about Fortune .
他 有 停止 到 思考 或者 关心 关于 财富 .

他已经不再考虑或关心命运了。

[ænd; ənd] [hens] , ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [hɪm] .
And hence , being born a woman , she favored him .
和 因此 ， 存在 出生 一个 女士 ， 她 受青睐 他 .

因此，身为女性的她偏爱他。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɒtʃt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .
The two armies watched and were still .
这 二 军队 观看 和 是 仍然 .

两军静静地看着，一动不动。

[ðeɪ] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['frendli] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['kɒmreɪdz] ,
They noted the friendly greeting of old comrades ,
他们 著名的 这 友好的 问候 的 老的 同志们 ，

他们注意到老战友们友好的问候，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [self] - [kən'teɪnd] ['nɔːðənə(r)] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ,
and after that they saw the self - contained Northerner biting his cigar ,
和 后 那 他们 锯 这 自己 - 包含 北方人 咬 他的 雪茄 ,
之后，他们看到那个不苟言笑的北方人正咬着雪茄。

[æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['plezəntri] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] .
as one to whom the pleasantries of life were past and gone .
作为 一 到 谁 这 客套话 的 生活 是 过去的 和 已消失 .
对于一个已经失去人生乐趣的人来说，就像是失去了所有美好事物一样。

[ðə; ði] [saʊθ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
The South saw her General turn on his heel .
这 南 锯 她 一般的 转动 在 他的 脚跟 .
南方眼睁睁地看着她的将军转身离去。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [kʌm] .
The bitterness of his life was come .
这 苦味 的 他的 生活 曾是 来 .
他人生中最苦涩的时刻到来了。

[bəʊθ] [saɪdz] ['ɒnəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
Both sides honored him for the fight he had made .
两个都 侧面 荣幸 他 为了 这 斗争 他 有 制成 .
双方都对他的英勇行为表示敬意。

[bʌt; bət] [wɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [rɪ'wɔːd] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .
But war does not reward a man according to his deserts .
但 战争 做 不是 报酬 一个 男人 根据 到 他的 沙漠 .
但战争并不会根据一个人的功绩给予相应的奖赏。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] ['aʊə(r)] ['sʌndəd] ['neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['vɪksbɜːg] [sə'rendəd] :
The next day — the day our sundered nation was born Vicksburg surrendered :
这 下一个 天 — 这 天 我们的 分离 国家 曾是 出生 维克斯堡 投降 :
第二天——我们分裂的国家诞生的那一天——维克斯堡投降了：

[ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [fɔːs] [hæd; həd] ['kɔŋkə] .
the obstinate man with the mighty force had conquered .
这 顽固 男人 和 这 强大的 力量 有 征服 .
那个意志坚定、力大无穷的人最终取得了胜利。

[siː] [ðə; ði] [greɪ] ['redʒəmənt] ['mɑːrtʃɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪk] [hiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðæt]
See the gray regiments marching silently in the tropic heat into the folds of that
看 这 灰色的 军团 行军 默默 在 这 热带 热 进入 这 折叠 的 那
[bluː] ['ɑːmi] [huːz] [grɪp] [hæz; həz] [tʃəʊkt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [lɑːst] .
blue army whose grip has choked them at last .
蓝色的 军队 谁 紧握 有 窒息 他们 在 最后的 .
看那灰色的军团在热带的酷热中默默行进，最终被那蓝色的军队紧紧包围。

['saɪləntli] , [tuː] , [ðə; ði] [bluː] [kəʊts] [stænd] , ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [brɪk] - [red] ['feɪsɪz] .
Silently , too , the blue coats stand , pity and admiration on the brick - red faces .
默默 , 也 , 这 蓝色的 外套 站立 , 遗憾 和 钦佩 在 这 砖 - 红色的 面孔 .
身穿蓝色制服的人们也静静地站着，他们红扑扑的脸上写满了怜悯和钦佩。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [stækt] [ænd; ənd] [sə'rendəd] ,
The arms are stacked and surrendered ,
这 武器 是 堆叠 和 投降 ,
武器已被堆放并缴械投降。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pɝoʊld] [wen] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
officers and men are to be parolled when the counting is finished .
警官 和 男人 是 到 是 假释 什么时候 这 计数 是 完成的 .

计票结束后，所有军官和士兵都将获得假释。

[ðə; ði] [fɔːm'eɪʃənz] [melt] [ə'weɪ] ,
The formations melt away ,
这 阵型 熔化 离开 ,

这些地貌逐渐消失，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæv; həv] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [ɪn] ['frendli] [tɔːk] .
and those who for months have sought each other's lives are grouped in friendly talk .
和 那些 WHO 为了 几个月 有 寻求 每个 其他的 生活 是 分组 在 友好的 讲话 .

几个月来一直互相追捕的人们聚在一起友好地交谈。

[ðə; ði] [kɔːs] ['ɑːmi] [bred] [ɪz] [drɔːn] ['iːgəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['næpsæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ,
The coarse army bread is drawn eagerly from the knapsacks of the blue ,
这 粗 军队 面包 是 绘制 急切地 从 这 背包 的 这 蓝色的 ,

士兵们迫不及待地从背包里掏出粗糙的军用面包。

[sməʊk] ['kwivə] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪərz] ,
smoke quivers above a hundred fires ,
抽烟 箭筒 多于 一个 百 火灾 ,

烟雾在百余处火堆上方颤动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɔːnt] ['feɪsɪz] .
and the smell of frying bacon brings a wistful look into the gaunt faces .
和 这 闻 的 煎炸 熏肉 带来 一个 怅惘 看 进入 这 瘦削 面孔 .

煎培根的香味让憔悴的脸上浮现出一丝惆怅的神情。

[tɪəz] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [iːts] [ðə; ði] [fuːd] [hɪz; ɪz] ['jæŋki] ['brʌðəz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
Tears stand in the eyes of many a man as he eats the food his Yankee brothers have given him on the birthday of their country .
眼泪 站立 在 这 眼睛 的 许多 一个 男人 作为 他 吃 这 食物 他的 扬基 兄弟 有 给定 他 在 这 生日 的 他们的 国家 .

在祖国生日这天，许多男人吃着北方兄弟们送给他们的食物，眼中噙满了泪水。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
Within the city it is the same .
之内 这 城市 它 是 这 相同的 .

城市内部的情况也一样。

['stiːvn] [braɪs] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] - [brɪ'geɪd] ,
Stephen Brice , now a captain in General Lauman's brigade ,
史蒂芬 布莱斯 , 现在 一个 队长 在 一般的 - 旅 ,

斯蒂芬·布莱斯，现任劳曼将军旅的一名上尉

[siːz] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] ['flʌtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðæt]
sees with thanksgiving the stars and stripes flutter from the dome of that
看到 和 感恩 这 明星 和 条纹 扑 从 这 穹顶 的 那
[kɔːt] - [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] .
court - house which he had so long watched from afar .
法庭 - 房子 哪个 他 有 所以 长的 观看 从 远方 .

他满怀感激地看到，星条旗在他长久以来远远注视的那座法院的穹顶上飘扬。

['leɪtə(r)] [ɒn] , [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [bləʊn] [ə'weɪ] .
Later on , down a side street , he pauses before a house with its face blown away .
之后 在 , 向下 一个 边 街道 , 他 停顿 前 一个 房子 和 它是 脸 吹 离开 .

后来，他沿着一条小巷走去，在一栋正面被炸毁的房子前停了下来。

[ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['dʒægɪd] [flɔːz] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] ,
On the verge of one of its jagged floors is an old four - posted bed ,
在 这 边缘 的 一 的 它是 锯齿状 楼层 是 一个 老的 四 - 发布 床 ,

其中一间房间崎岖不平的房间边缘摆放着一张老旧的四柱床。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kɒt] [ɪz] ['stændɪŋ] ['pɪtɪfəli] ,
and beside it a child's cot is standing pitifully ,
和 旁 它 一个 孩子的 婴儿床 是 常设 可怜地 ,

旁边孤零零地立着一张儿童床。

— [ðə; ði] ['taɪni] ['pɪləʊ] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃiːts] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊt]
— the tiny pillow still at the head and the little sheets thrown across the foot
— 这 微小的 枕头 仍然 在 这 头 和 这 小的 纸张 抛掷 穿过 这 脚
.
.
.

—头上还枕着小枕头，脚上盖着小床单。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪviz] [ʃelz] .
So much for one of the navy's shells .
所以 很多 为了 一 的 这 海军的 贝壳 .

这就是海军的一枚炮弹。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz]
While he was thinking of the sadness of it all , a little scene was
尽管 他 曾是 思维 的 这 悲伤 的 它 全部 , 一个 小的 场景 曾是
['æktɪd] :
acted :
行动 :

当他还在为这一切感到悲伤时，一小段场景上演了出来：

[ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊpənd] , [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] ,
the side door of the house opened , a weeping woman came out ,
这 边 门 的 这 房子 打开 , 一个 哭泣 女士 来了 出去 ,

房子的侧门开了，一个哭泣的女人走了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [kən'fedərət] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lri] .
and with her was a tall Confederate Colonel of cavalry .
和 和 她 曾是 一个 高的 南方邦联 上校 的 骑兵 .

与她同行的还有一位身材高大的南方邦联骑兵上校。

['gæləntli] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Gallantly giving her his arm , he escorted her as far as the little
英勇地 给予 她 他的 手臂 , 他 护送 她 作为 远的 作为 这 小的
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

他绅士地挽着她的胳膊，护送她走到小门前。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [ɡʊd] [baɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .
where she bade him good by with much feeling .
在哪里 她 巴德 他 好的 经过 和 很多 感觉 .

她满怀深情地向他道别。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [hiː; hi] [druː] [sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
With an impulsive movement he drew some money from his pocket , thrust it upon her ,
和 一个 冲动 移动 他 画 一些 钱 从 他的 口袋 , 推力 它 之上 她 ,

他一时冲动，从口袋里掏出一些钱，塞到她手里。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .
and started hurriedly away that he might not listen to her thanks .
和 开始 匆匆 离开 那 他 可能 不是 听 到 她 谢谢 .

她匆匆离开，生怕他听不到她的感谢。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [brʌʃt] ['ɪntuː] ['stiːvn] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [triː] .
Such was his preoccupation that he actually brushed into Stephen , who was standing beside a tree .
这样的 曾是 他的 专注 那 他 实际上 刷过 进入 史蒂芬 , WHO 曾是 常设 旁 一个 树 .

他太过专注，以至于不小心碰到了站在树旁的斯蒂芬。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [baʊd] .
He stopped and bowed .
他 停止 和 鞠躬 .

他停下脚步，鞠了一躬。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['seh] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] .
" Excuse me , seh , " he said contritely .
" 原谅 我 , seh , " 他 说 懊悔地 .

“对不起，先生，”他懊悔地说。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['seh] . "
" I beg your pardon , seh . "
" 我 求 你的 赦免 , seh . "

“请再说一遍。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['stiːvn] , ['smaɪlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "
" Certainly , " said Stephen , smiling ; it was my fault for getting in your way . "
" 当然 , " 说 史蒂芬 , 微笑 ; 它 曾是 我的 过错 为了 获得 在 你的 方式 . "

“当然，”斯蒂芬笑着说，“是我的错，我不该挡你的路。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['seh] , " [sed] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kɜːn(ə)l] ; " [maɪ] ['klʌmzinəs] , ['seh] .
" Not at all , seh , " said the cavalry Colonel ; " my clumsiness , seh .
" 不是 在 全部 , seh , " 说 这 骑兵 上校 ; " 我的 笨拙 , seh .

“完全不是，”骑兵上校说；“是我的笨拙。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɑːs] [ɒn] , [bʌt; bət] [stʊd] ['pʊlɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['vaɪələns] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" He did not pass on , but stood pulling with some violence a very long mustache .
" 他 做过 不是 经过 在 , 但 站立 拉 和 一些 暴力 一个 非常 长的 胡子 .

“他没有死去，而是站在那里，用力地扯着他那很长的胡子。”

" [dæm] [juː; jʊ] ['jæŋkiz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪmiəb(ə)l] [təʊn] ,
" Damn you Yankees , " he continued , in the same amiable tone ,
" 该死 你 洋基队 , " 他 持续 , 在 这 相同的 可亲 语气 ,

"该死的洋基队,"他用同样友好的语气继续说道。

" [juːv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
" you've brought us a heap of misfortune .
" 你已经 带来 我们 一个 堆 的 不幸 .

你给我们带来了很多不幸。

[waɪ] , ['seh] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [wɪd] [biːn] - [tuː; tə] [iːt] ['nɪgə(r)] .
Why , seh , in another week we'd been fo'ced to eat niggers .
为什么 , seh , 在 其他 星期 我们会 到过 - 到 吃 黑鬼 .

唉，再过一周，我们就被迫吃黑鬼了。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ðæt] ['stiːvn] [lɑːft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" The Colonel made such a wry face that Stephen laughed in spite of himself .
" 这 上校 制成 这样的 一个 讽刺 脸 那 史蒂芬 笑了 在 尽管如此 的 他自己 .

“上校做了个苦笑的表情，斯蒂芬忍不住笑了出来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [mænz] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He had marked the man's charitable action , and admired his attempt to cover it .
他 有 标记 这 男人的 慈善 行动 , 和 钦佩 他的 试图 到 覆盖 它 .

他注意到了这个人的慈善行为，并赞赏他试图掩盖此事的做法。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [bredθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːd] .
The Colonel seemed to be all breadth , like a card .
这 上校 似乎 到 是 全部 宽度 , 喜欢 一个 卡片 .

上校的体型似乎很宽广，就像一张纸牌。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kredəb(ə)l] .
His shoulders were incredible .
他的 肩膀 是 极好的 .

他的肩膀太棒了。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [skænt] , [pə'tʃɑːns] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] , [ðə; ði] [nəʊz] [lɑːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːvd] [rɪm] ,
The face was scant , perchance from lack of food , the nose large , with a curved rim ,
这 脸 曾是 稀少 , 或许 从 缺少 的 食物 , 这 鼻子 大的 , 和 一个 弯曲 轮缘 ,

脸部轮廓消瘦，可能是因为缺乏食物，鼻子很大，鼻梁呈弧形。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [bluː] [greɪ] .
and the eyes blue gray .
和 这 眼睛 蓝色的 灰色的 .

眼睛是蓝灰色的。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [kleɪ] - [flekt] ['kæv(ə)lri] [buːts] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sɪks] [fiːt] [faɪv] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
He wore clay - flecked cavalry boots , and was six feet five if an inch ,
他 穿着 黏土 - 有斑点的 骑兵 靴子 , 和 曾是 六 脚 五 如果 一个 英寸 ,

他穿着沾满泥土的骑兵靴，身高六英尺五英寸（约1.96米)。

[səʊ] [ðæt] ['stiːvənz] [sɪks] [siːmd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
so that Stephen's six seemed insignificant beside him .
所以 那 斯蒂芬的 六 似乎 微不足道 旁 他 .

因此，斯蒂芬的六岁在他面前显得微不足道。

" ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['stiːvənz] [ræŋk] , " [səʊ] [wiː; wi] [woʊnt] - [æz; əz] [tuː; tə] [huz] [həʊst] [hɪə] .

" Captain , " he said , taking in Stephen's rank , " so we won't qua'l as to who's host heah .

" 队长 , " 他 说 , 采取 在 斯蒂芬的 秩 , " 所以 我们 惯于 - 作为 到 谁是 主持人 嘿 .

"船长,"他注意到斯蒂芬的军衔后说道,"所以我们不会纠结于谁是这里的东道主。"

[wʌn] [θɪŋz] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] , " [aɪv] [biːn] [hɪə] ['lɒŋgɪst] .

One thing's suah , " he added , with a twinkle , " I've been heah longest .

一 事物 - , " 他 额外 , 和 一个 闪烁 , " 我已经 到过 嘿 最长 .

"有一件事很棒,"他眨了眨眼补充道,"我在这里待的时间最长。"

[siːm] [laɪk] [ten] [j'ɛhz] [sɪns] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pæl'metəʊ] [steɪt] .

Seems like ten yeahs since I saw the wife and children down in the Palmetto State .

似乎 喜欢 十 是的 自从 我 锯 这 妻子 和 孩子们 向下 在 这 棕榈树 状态 .

感觉好像已经十年没在南卡罗来纳州见到老婆孩子了。

[ai] [kænt] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , ['seh] .

I can't offer you a dinner , seh .

我 不能 提供 你 一个 晚餐 , seh .

我不能请你吃饭，唉。

[wɪv] ['iːt(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ræts] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [keɪn] [ɪn] [taʊn] .

We've eaten all the mules and rats and sugar cane in town .

我们已经 吃 全部 这 骡子 和 老鼠 和 糖 甘蔗 在 镇 .

镇上的骡子、老鼠和甘蔗我们都吃光了。

" ([hɪz; ɪz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːpəleɪt] [ðæt] ['stiːvn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðeə(r)] ['ʌðəwaɪz] .)

" (His eye seemed to interpolate that Stephen wouldn't be there otherwise .)

" (他的 眼睛 似乎 到 插 那 史蒂芬 不会 是 那里 否则 .)

（他的眼神似乎在暗示，否则斯蒂芬就不会出现在那里。）

" [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tʃɔɪsɛ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] .

" But I can offer you something choicer than you have in the No'th .

" 但 我 能 提供 你 某物 选择者 比 你 有 在 这 不 .

但我可以给你提供比你在北方更好的选择。

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ə; eɪ] ['dentɪd] ['sɪlvə(r)] [flɑːsk] .

" Whereupon he drew from his hip a dented silver flask .

" 于是 他 画 从 他的 时髦的 一个 凹陷 银 烧瓶 .

于是他从腰间掏出一个凹陷的银酒壶。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ri'mɑːk] [ðæt] ['stiːvənz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

The Colonel remarked that Stephen's eyes fell on the coat of arms .

这 上校 评论 那 斯蒂芬的 眼睛 跌倒 在 这 外套 的 武器 .

上校注意到斯蒂芬的目光落在了纹章上。

" - [ɒv; əv] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['seh] , [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ['ɑːmi] .

" Prope'ty of my grandfather , seh , of Washington's Army .

" - 的 我的 祖父 , seh , 的 华盛顿的 军队 .

"这是我祖父的财产，他是华盛顿军队的一员。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒɛnɪsən] , — ['keɪtsbi] ['dʒɛnɪsən] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['seh] , " [hiː; hi] [sed] .

My name is Jennison , — Catesby Jennison , at your service , seh , " he said .

我的 姓名 是 詹尼森 , — 凯茨比 詹尼森 , 在 你的 服务 , seh , " 他 说 .

"我叫詹尼森，——凯茨比·詹尼森，为您效劳,"他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] . "
" You have the advantage of me , Captain . "
" 你 有 这 优势 的 我 , 队长 . "

“你比我更有优势，船长。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [braɪs] , " [sed] ['stiːvn] .
" My name is Brice , " said Stephen .
" 我的 姓名 是 布莱斯 , " 说 史蒂芬 .

“我叫布莱斯，”斯蒂芬说。

[ðə; ði][bɪg] ['kɜːn(ə)l] [baʊd] ['dekərəsli] , [held] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn]
The big Colonel bowed decorously , held out a great , wide hand , and thereupon
这 大的 上校 鞠躬 得体地 , 握住 出去 一个 伟大的 , 宽的 手 , 和 于是
[ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][flɑːsk] .
unscrewed the flask .
拧开 这 烧瓶 .

这位身材魁梧的上校彬彬有礼地鞠了一躬，伸出一只宽大的手，然后拧开了酒瓶。

[naʊ] ['stiːvn] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [streɪt] ['wɪski] ,
Now Stephen had never learned to like straight whiskey ,
现在 史蒂芬 有 绝不 学习 到 喜欢 直的 威士忌酒 ,

斯蒂芬一直都没学会喜欢纯威士忌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪs] .
but he took down his share without a face .
但 他 采取 向下 他的 分享 没有 一个 脸 .

但他却无面无脸地拿走了他那份。

[ðə; ði][ɪk'splɔɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [dʌn]
The exploit seemed to please the Colonel , who , after he likewise had done
这 开发 似乎 到 请 这 上校 , WHO , 后 他 同样地 有 完毕
[ðə; ði]['lɪkə(r)] ['dʒʌstɪs] ,
the liquor justice ,
这 酒 正义 ,

这一壮举似乎令上校十分满意，他同样也尽情享用了这杯酒之后，

[skruːd] [ɒn][ðə; ði][lɪd] [wɪð] ['serəməni] , ['ɒfəd] ['stiːvn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['serəməni] ,
screwed on the lid with ceremony , offered Stephen his arm with still greater ceremony ,
螺丝 在 这 盖 和 仪式 , 提供 史蒂芬 他的 手臂 和 仍然 更大的 仪式 ,

他郑重其事地拧上盖子，然后更加郑重其事地向斯蒂芬伸出胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] .
and they walked off down the street together .
和 他们 步行 离开 向下 这 街道 一起 .

然后他们一起沿着街道走开了。

['stiːvn] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['sevrəl] [ɒv; əv][dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] [sɪg'ɑːz] ,
Stephen drew from his pocket several of Judge Whipple's cigars ,
史蒂芬 画 从 他的 口袋 一些 的 法官 惠普尔 雪茄 ,

斯蒂芬从口袋里掏出几支惠普尔法官的雪茄，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [geɪv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [preɪz] .
to which his new friend gave unqualified praise .
到 哪个 他的 新的 朋友 给予 不合格的 称赞 .

他的新朋友对此给予了毫无保留的赞扬。

[ɒn] ['evri] [hænd] ['vɪksbɜːg] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['juːsɪdʒ] .
On every hand Vicksburg showed signs of hard usage .
在 每一个 手 维克斯堡 显示 标志 的 难的 用法 .

维克斯堡处处都显露出被过度使用的痕迹。

['haʊzɪz] [wɪð] ['geɪpɪŋ] ['kæzəm][ɪn][ðeə(r)][saɪdz] , ['ʌðə(r)z][mɪə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [blæk] ['ruːɪnz] ;
Houses with gaping chasms in their sides , others mere heaps of black ruins ;
房屋 和 张开的 深渊 在 他们的 侧面 , 其他的 仅仅 堆积如山 的 黑色的 废墟 ;

有的房屋侧面有巨大的裂缝，有的则只剩下一堆堆黑色的废墟；

[greɪt] [triːz] [feld] , ['kæbinz] [di'mɔliʃt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [plau]
great trees felled , cabins demolished , and here and there the sidewalk ploughed
伟大的 树木 倒下 , 小木屋 已拆除 , 和 这里 和 那里 这 人行道 耕作

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] [kɜːb] [tuː; tə] [fens] .
across from curb to fence .
穿过 从 抑制 到 栅栏 .

参天大树被砍倒，小木屋被夷为平地，人行道也时不时从路缘石一直延伸到围栏。

" ['lɔːdi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Lordy , " exclaimed the Colonel .
" 老天 , " 惊呼 这 上校 .

“我的天哪！”上校惊呼道。

" ['lɔːdi] [ai] [haʊ] [maɪ] [ɪəz] [eɪk] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [hæv; həv] [stɒpt] .
" Lordy I how my ears ache since your damned coehorns have stopped .
" 老天 我 如何 我的 耳朵 疼痛 自从 你的 该死的 角羊 有 停止 .

“主啊，自从你们那该死的角声停止之后，我的耳朵有多痛啊。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪləns] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['seh] ,
The noise got to be silence with us , seh ,
这 噪音 得到 到 是 沉默 和 我们 , seh ,

我们这里终于安静了下来，不再有喧嚣。

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ai] ['rekən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [vɔl'keinəuz] [hæd; həd] [bʌst] .
and yesterday I reckoned a hundred volcanoes had bust .
和 昨天 我 估计 一个 百 火山 有 摔碎 .

昨天我估计有上百座火山爆发了。

[tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] " [wen] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒæksən][rəʊd][wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] ,
Tell me , " said he " when the redoubt over the Jackson road was blown up ,
告诉 我 , " 说 他 " 什么时候 这 堡垒 超过 这 杰克逊 路 曾是 吹 向上 ,

“告诉我，”他说，“杰克逊路上的堡垒是什么时候被炸毁的。”

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ]['nɪgə(r)] [keɪm] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪnz] [ə'laɪv] .
they said a nigger came down in your lines alive .
他们 说 一个 黑鬼 来了 向下 在 你的 线条 活 .

他们说有个黑鬼活着闯进了你们的防线。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ? "
Is that so ? "
是 那 所以 ? "

是这样吗？”

" [jes] , " [sed] ['stiːvn] , ['smaɪlɪŋ] ; " [hiː; hi] [strʌk] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]
" Yes , " said Stephen , smiling ; " he struck near the place where my company was
" 是的 , " 说 史蒂芬 , 微笑 ; " 他 击 靠近 这 地方 在哪里 我的 公司 曾是

[st'eɪʃənd] .
stationed .
驻 .

“是的，”斯蒂芬笑着说；“他袭击的地方离我们连队驻扎的地方很近。”

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ə; eɪ] [maɪt] .
His head ached a mite .
他的 头 疼痛 一个 螨虫 .

他头有点疼。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] . "
That seemed to be all . "
那 似乎 到 是 全部 . "

似乎就这些了。

" [ai] ['rekən] [hiː; hi] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['keɪtsbi] ['dʒɛnɪsən] ,
" I reckon he fell on it , " said Colonel Catesby Jennison ,
" 我 估计 他 跌倒 在 它 , " 说 上校 凯茨比 詹尼森 ,

"我估计他是摔倒在上面的,"凯茨比·詹尼森上校说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['speʃ(ə)l] [nəʊt] .
as if it were a matter of no special note .
作为 如果 它 是 一个 事情 的 不 特别的 笔记 .

仿佛这是一件无关紧要的小事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['stiːvn] .
" And now tell me something , " said Stephen .
" 和 现在 告诉 我 某物 , " 说 史蒂芬 .

"现在告诉我一些事情,"斯蒂芬说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɜːn] ['aʊə(r)][sæp] - ['roʊlərz] ?
" How did you burn our sap - rollers ?
" 如何 做过 你 烧伤 我们的 树液 - 滚筒 ?

"你们是怎么烧毁我们的树液滚筒的? "

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stɒpt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] .
" This time the Colonel stopped , and gave himself up to hearty laughter .
" 这 时间 这 上校 停止 , 和 给予 他自己 向上 到 爽朗 笑声 .

"这一次, 上校停了下来, 放声大笑起来。"

" [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jæŋki] [trɪk] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Why , that was a Yankee trick , sure enough , " he cried .
" 为什么 , 那 曾是 一个 扬基 诡计 , 当然 足够的 , " 他 哭 .

"哎呀, 那肯定是洋基队的伎俩! "他喊道。

" [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [kʌs] [səʊkt] [pɔːt] ['faɪə(r)][ɪn] ['tɜːpəntaɪn] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði][wɒd][ɪn][ə; eɪ]
" Some ingenious cuss soaked port fire in turpentine , and shot the wad in a
" 一些 巧妙 坏话 浸泡过 港口 火 在 松节油 , 和 射击 这 瓦德 在 一个
[lɑːdʒ] - [bɔː(r)] ['mʌskɪt] . "
large - bore musket . "
大的 - 钻孔 滑膛枪 . "

"某个足智多谋的家伙把波特火药浸泡在松节油里, 然后用大口径滑膛枪发射了这团火药。"

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [juːst] [ɪk'spləʊsɪv] ['bʊlɪt] .
" We thought you used explosive bullets .
" 我们 想法 你 用过的 爆炸物 子弹 .

我们以为你用的是爆炸子弹。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] [ə'gen] , [stɪl] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] .
" The Colonel laughed again , still more heartily .
" 这 上校 笑了 再次 , 仍然 更多的 衷心地 .

上校又笑了, 笑得更爽朗了。

" [ɪk'spləʊsɪv] ['bʊlɪt] !
" Explosive bullets !
" 爆炸物 子弹 !

"爆炸子弹! "

— [gʊd] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæps] .
— Good Lord , it was all we could do to get percussion caps .
— 好的 主 , 它 曾是 全部 我们 可以 做 到 得到 打击乐器 帽子 .

—老天爷啊, 我们费了九牛二虎之力才弄到雷管。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɡɒt] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæps] , ['seh] ?
Do you know how we got percussion caps , seh ?
做 你 知道 如何 我们 得到 打击乐器 帽子 , seh ?

你知道我们是怎么得到雷管的吗?

[θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] — [deə(r)] - [d'ɛvəlz] , ['seh] — ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɒn] [lɒɡz] .
Three of our officers — dare - devils , seh — floated down the Mississippi on logs .
三 的 我们的 警官 — 敢 - 魔鬼 , seh — 漂浮 向下 这 密西西比州 在 日志 .

我们的三名警官——可以说是胆大包天——乘着原木顺着密西西比河漂流而下。

[wʌn] ['feləʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
One fellow made his way back with two hundred thousand .
一 同伴 制成 他的 方式 后退 和 二 百 千 .

有一个人带着二十万回来了。

[hiːz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪksbɜːɡ] ['ɑːmi] .
He's the pride of our Vicksburg army .
他是 这 自豪 的 我们的 维克斯堡 军队 .

他是我们维克斯堡军队的骄傲。

[nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hel] .
Not afraid of hell .
不是 害怕的 的 地狱 .

不怕下地狱。

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [mæn] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] - [həʊp] [mæn] .
A chivalrous man , a forlorn - hope man .
一个 骑士精神 男人 , 一个 绝望 - 希望 男人 .

一位充满骑士精神的男子，一位怀揣渺茫希望的男子。

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [ræn] [ðə; ði] ['bætəris] [hiː; hi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə]
The night you ran the batteries he and some others went across to
这 夜晚 你 跑 这 电池 他 和 一些 其他的 去 穿过 到
[jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ɪn] [skɪf] — [ɪn] [skɪf] ,
your side in skiffs — in skiffs ,
你的 边 在 小艇 — 在 小艇 ,

那天晚上你耗尽电池电量时，他和其他人乘着小艇到你那边去了——乘着小艇，

['seh] , [ai] [seɪ] — [ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [diː] ['soʊtoʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [siː]
seh , I say — and set fire to the houses in De Soto , that we might see
seh , 我 说 — 和 放 火 到 这 房屋 在 德 索托 , 那 我们 可能 看
[tuː; tə] [ʃuːt] .
to shoot .
到 射击 .

我说——放火烧了德索托的房子，这样我们就可以开枪射击了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['bætəris] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʌnz]
And then he came back in the face of our own batteries and your guns
和 然后 他 来了 后退 在 这 脸 的 我们的 自己的 电池 和 你的 枪支
.
.
.

然后，他顶着我们自己的炮火和你们的枪炮回来了。

[ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [feɪt] ,
That man was wounded by a trick of fate ,
那 男人 曾是 受伤 经过 一个 诡计 的 命运 ,

那个人是被命运捉弄所伤。

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌsɪd] [bɪt][ɒv; əv] [ʃel] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][ɪn]
by a cussed bit of shell from your coehorns while eating his dinner in
经过 一个 咒骂 少量 的 壳 从 你的 角羊 尽管 吃 他的 晚餐 在
['vɪksbɜːg] .
Vicksburg .
维克斯堡 .

在维克斯堡吃晚饭时，被你科霍恩斯的一块该死的贝壳碎片划伤了。

[hiːz] ['prɪti] [ləʊ] , [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['sædli] .
He's pretty low , now , poor fellow , " added the Colonel , sadly .
他是 漂亮的 低的 , 现在 , 贫穷的 同伴 , " 额外 这 上校 , 令人遗憾的是 .

"他现在处境很低落，可怜的家伙，"上校悲伤地补充道。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['stiːvn] , ['faɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] .
" Where is he ? " demanded Stephen , fired with a desire to see the man .
" 在哪里 是 他 ? " 要求 史蒂芬 , 被解雇 和 一个 欲望 到 看 这 男人 .

"他在哪儿？"斯蒂芬急切地问道，他迫切地想要见到那个人。

" [wel] , [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Well , he ain't a great ways from here , " said the Colonel .
" 出色地 , 他 不是 一个 伟大的 方式 从 这里 , " 说 这 上校 .

"嗯，他离这里不远，"上校说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
" Perhaps you might be able to do something for him , " he continued
" 也许 你 可能 是 有能力的 到 做 某物 为了 他 , " 他 持续
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

"或许你能帮他做点什么，"他若有所思地继续说道。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][daɪ] .
" I'd hate to see him die .
" ID 恨 到 看 他 死 .

"我不想看到他死。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [hiːl] [pʊl] [θruː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][keə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [eə(r)][ænd; ənd]
The doctor says he'll pull through if he can get care and good air and
这 医生 说道 地狱 拉 通过 如果 他 能 得到 关心 和 好的 空气 和
[gʊd] [fuːd] .
good food .
好的 食物 .

医生说，如果他能得到妥善照顾、呼吸新鲜空气、吃好东西，他就能挺过来。

" [hiː; hi] [siːzd] ['stiːvənz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [grɪp] .
" He seized Stephen's arm in a fierce grip .
" 他 查获 斯蒂芬的 手臂 在 一个 凶猛的 紧握 .

他狠狠地抓住了斯蒂芬的手臂。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['fuːlɪŋ] ?
" You ain't fooling ?
" 你 不是 愚弄 ?

你不是在开玩笑吧?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [sed] ['stiːvn] .
" Indeed I am not , " said Stephen .
" 的确 我 是 不是 , " 说 史蒂芬 .

"我确实不是，"斯蒂芬说。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [fuːl] .

" No , " said the Colonel , thoughtfully , as to himself , " you don't look like the man to fool .

" 不 , " 说 这 上校 , 深思熟虑 , 作为 到 他自己 , " 你 不 看 喜欢 这 男人 到 傻子 .

“不,”上校若有所思地自言自语道,“你看上去不像是那种会被愚弄的人。”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [set] [aʊt] [wɪð] [greɪt] [straɪdz] , [ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['læŋgərəs] [geɪt] ,

" Whereupon he set out with great strides , in marked contrast to his former languorous gait ,

" 于是 他 放 出去 和 伟大的 步幅 , 在 标记 对比 到 他的 以前的 慵懒的 步态 ,

于是他迈着大步向前走去，与他以前懒散的步伐形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɔːdʒ] ,

and after a while they came to a sort of gorge ,

和 后 一个 尽管 他们 来了 到 一个 种类 的 峡谷 ,

过了一会儿，他们来到了一处峡谷。

[weə(r)] [ðə; ði] [striːt] [ræn] [bɪ'twiːn] [haɪ] [bæŋks] [ɒv; əv] [kleɪ] .

where the street ran between high banks of clay .

在哪里 这 街道 跑 之间 高的 银行 的 黏土 .

街道蜿蜒于高高的黏土堤之间。

[ðeə(r)] ['stiːvn] [sɔː] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] .

There Stephen saw the magazines which the Confederates had dug out , and of which he had heard .

那里 史蒂芬 锯 这 杂志 哪个 这 南方邦联 有 挖 出去 , 和 的 哪个 他 有 听到 .

在那里，斯蒂芬看到了南方邦联军挖出的弹药库，他之前就听说过这些弹药库。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] ,

But he saw something , too , of which he had not heard ,

但 他 锯 某物 , 也 , 的 哪个 他 有 不是 听到 ,

但他还看到了一些他从未听说过的事情。

['kɜːn(ə)l] ['keɪtsbi] ['dʒenɪsən] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bæŋk] [ænd; ənd] [nɒkt] .

Colonel Catesby Jennison stopped before an open doorway in the yellow bank and knocked .

上校 凯茨比 詹尼森 停止 前 一个 打开 门口 在 这 黄色的 银行 和 敲门 .

凯茨比·詹尼森上校在黄色银行的一扇敞开的门口停了下来，敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] .

A woman's voice called softly to him to enter .

一个 女性的 嗓音 称为 轻轻 到 他 到 进入 .

一个女人的声音轻柔地招呼他进来。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [kleɪ] .

They went into a room hewn out of the solid clay .

他们 去 进入 一个 房间 凿 出去 的 这 坚硬的 黏土 .

他们走进了一间用坚硬的黏土凿成的房间。

['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
Carpet was stretched on the floor , paper was on the walls , and even a
地毯 曾是 拉伸 在 这 地面 , 纸 曾是 在 这 墙壁 , 和 甚至 一个
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

地板上铺着地毯，墙上贴着壁纸，甚至还有一幅画。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [sel] ,
There was a little window cut like a port in a prison cell ,
那里 曾是 一个 小的 窗户 切 喜欢 一个 港口 在 一个 监狱 细胞 ,

牢房里开了一扇像舷窗一样的小窗户。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bed] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .
and under it a bed , beside which a middle - aged lady was seated .
和 在下面 它 一个 床 , 旁 哪个 一个 中间 - 老年人 女士 曾是 坐着 .

下面有一张床，床边坐着一位中年妇女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['stiːvn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She had a kindly face which seemed to Stephen a little pinched as she
她 有 一个 亲切地 脸 哪个 似乎 到 史蒂芬 一个 小的 捏 作为 她
[tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] .
turned to them with a gesture of restraint .
转向 到 他们 和 一个 手势 的 克制 .

她面容和善，但当她转过身来，略带矜持地看着他们时，斯蒂芬觉得她的脸色似乎有些紧绷。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃiːt] [leɪ] ['lɪmpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She pointed to the bed , where a sheet lay limply over the angles of a
她 尖 到 这 床 , 在哪里 一个 床单 躺 软弱无力 超过 这 角度 的 一个
['weɪstɪd] [freɪm] .
wasted frame .
浪费 框架 .

她指着床，上面铺着一张软绵绵的床单，遮住了瘦弱的床架。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
The face was to the wall .
这 脸 曾是 到 这 墙 .

脸朝向墙壁。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [slept]
" Hush ! " said the lady , — " it is the first time in two days that he has slept
" 嘘 ! " 说 这 女士 , — " 它 是 这 第一的 时间 在 二 天 那 他 有 睡着了
.
.
.

“嘘！”那位女士说，“这是他两天来第一次睡觉。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sliːpə(r)] [stɜːd] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" But the sleeper stirred wearily , and woke with a start .
" 但 这 轨枕 搅拌 疲劳 , 和 觉醒 和 一个 开始 .

“但睡着的人疲惫地动了动，猛然惊醒。”

[hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
He turned over .
他 转向 超过 .

他翻了个身。

[ðə; ði] [feɪs] , [səʊ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [piːkt] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [grəuz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]
The face , so yellow and peaked , was of the type that grows even more
这 脸 ，所以 黄色的 和 巅峰 ， 曾是 的 这 类型 那 生长 甚至 更多的
['hænsəm] [ɪn] ['sɪknəs] ,
handsome in sickness ,
英俊的 在 疾病 ，

那张脸，黄得发亮，棱角分明，是那种病得越病越英俊的类型。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] [bɜːnd] .
and in the great fever - stricken eyes a high spirit burned .
和 在 这 伟大的 发烧 - 受打击的 眼睛 一个 高的 精神 烧伤 .

在她那双因高烧而显得有些憔悴的眼睛里，燃烧着高昂的斗志。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli][ðə; ði][mæn] [stɛərd] [æt; ət] ['stiːvn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drægd]
For an instant only the man stared at Stephen , and then he dragged
为了 一个 立即的 仅有的 这 男人 凝视 在 史蒂芬 ， 和 然后 他 拖拽
[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
himself to the wall .
他自己 到 这 墙 .

那人愣愣地盯着斯蒂芬看了一眼，然后拖着疲惫的身体靠向墙壁。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['juːniən] ['kæptɪn] .
The eyes of the other two were both fixed on the young Union Captain .
这 眼睛 的 这 其他 二 是 两个都 固定的 在 这 年轻的 联盟 队长 .

另外两人的目光都紧紧地盯着这位年轻的联邦上尉。

" [maɪ] [gɒd] ! " [kraɪd] ['dʒɛnɪsən] , ['siːzɪŋ] ['stiːvənz] ['rɪdʒɪd] [ɑːm] , " [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æz; əz] [bæd]
" My God ! " cried Jennison , seizing Stephen's rigid arm , " does he look as bad
" 我的 上帝 ！ " 哭 詹尼森 ， 抓住 斯蒂芬的 死板的 手臂 ， " 做 他 看 作为 坏的
[æz; əz] [ðæt] ?
as that ?
作为 那 ？

“我的天哪！”詹尼森喊道，抓住斯蒂芬僵硬的手臂，“他看起来有那么糟糕吗？”

[wɪv] [siːn] [hɪm] ['evri] [deɪ] . "
We've seen him every day . "
我们已经 已见 他 每一个 天 . "

我们每天都见到他。

" [ai] — [ai] [nəʊ] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stiːvn] .
" I — I know him , " answered Stephen .
" 我 — 我 知道 他 ， " 回答 史蒂芬 .

“我……我认识他，”斯蒂芬回答道。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He stepped quickly to the bedside , and bent over it .
他 步 迅速地 到 这 床头 ， 和 弯曲 超过 它 .

他迅速走到床边，俯身查看。

" ['koʊlfæks] !
" Colfax !
" 科尔法克斯 ！

“科尔法克斯！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['koʊlfæks] ! "
" Colfax ! "
" 科尔法克斯 ！ "

“科尔法克斯！”

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ['dʒɛnɪsən] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] [wiːk] ;
" This is too much , Jennison , " came from the bed a voice that was pitifully weak ;
" 这 是 也 很多 , 詹尼森 , " 来了 从 这 床 一个 嗓音 那 曾是 可怜地 虚弱的 ;

“这太过分了，詹尼森,”从床上传来一个极其虚弱的声音；

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] ['jæŋkiz] [ɪn][hɪə(r)] ? "
" why do you bring Yankees in here ? "
" 为什么 做 你 带来 洋基队 在 这里 ? "

“你们为什么要把洋基队的人带到这里来？”

" ['kæptɪn] [braɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['koʊlfæks] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" Captain Brice is a friend of yours , Colfax , " said the Colonel , tugging at his mustache .
" 队长 布莱斯 是 一个 朋友 的 你的 , 科尔法克斯 , " 说 这 上校 , 拉扯 在 他的 胡子 .

“布莱斯上尉是你的朋友，科尔法克斯,”上校一边说着，一边拽了拽自己的胡子。

" [braɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] ['klærəns] , " [braɪs] ?
" Brice ? " repeated Clarence , " Brice ?
" 布莱斯 ? " 重复 克拉伦斯 , " 布莱斯 ?

“布莱斯？”克拉伦斯重复道，“布莱斯？”

[dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? "
Does he come from St . Louis ? "
做 他 来 从 英石 . 路易斯 ? "

他来自圣路易斯吗？

" [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [sɜː(r)] ? "
" Do you come from St . Louis , sir ? "
" 做 你 来 从 英石 . 路易斯 , 先生 ? "

“先生，您是圣路易斯人吗？”

" [jes] . [ai][hæv; həv] [met] ['kæptɪn] ['koʊlfæks] — "
" Yes . I have met Captain Colfax — "
" 是的 . 我 有 遇见 队长 科尔法克斯 — "

“是的，我见过科尔法克斯上尉——”

" ['kɜːn(ə)l] , [sɜː(r)] . "
" Colonel , sir . "
" 上校 , 先生 . "

“上校，先生。”

" ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] !
" Colonel Colfax , before the war !
" 上校 科尔法克斯 , 前 这 战争 !

“科尔法克斯上校，战前！”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
And if he would like to go to St . Louis ,
和 如果 他 会 喜欢 到 去 到 英石 . 路易斯 ,

如果他想去圣路易斯的话，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .
I think I can have it arranged at once .
我 思考 我 能 有 它 安排 在 一次 .

我想我马上就能安排好。

" [ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['klɛrənsɪz] ['ɑːnsə(r)] ['stiːvn] [wel] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]
" In silence they waited for Clarence's answer Stephen well knew what was passing
" 在 沉默 他们 等待 为了 克拉伦斯的 回答 史蒂芬 出色地 知道 什么 曾是 通过
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in his mind ,
在 他的 头脑 ,

他们默默地等待着克拉伦斯的回答，斯蒂芬很清楚他心里在想什么。

[ænd; ənd] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['jæŋki] .
and guessed at his repugnance to accept a favor from a Yankee .
和 猜对了 在 他的 厌恶 到 接受 一个 偏爱 从 一个 扬基 .

他猜想他很厌恶接受一个北方佬的帮助。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌdiːte'steɪʃn] .
He wondered whether there was in this case a special detestation .
他 想知道 无论 那里 曾是 在 这 案件 一个 特别的 憎恶 .

他想知道，在这种情况下，是否存在某种特殊的憎恶。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['kærid] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
And so his mind was carried far to the northward to the memory
和 所以 他的 头脑 曾是 携带 远的 到 这 向北 到 这 记忆
[ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] - ['haɪts] .
of that day in the summer - house on the Meramee heights .
的 那 天 在 这 夏天 - 房子 在 这 - 高度 .

于是，他的思绪飘向了遥远的北方，回到了梅拉米高地避暑别墅的那一天。

[və'dʒɪniə][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ðen] — [ɒv; əv] [ðæt] ['stiːvn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
Virginia had not loved her cousin then — of that Stephen was sure .
弗吉尼亚州 有 不是 喜爱 她 表哥 然后 — 的 那 史蒂芬 曾是 当然 .

弗吉尼亚当时并不爱她的表妹——斯蒂芬对此确信无疑。

[bʌt; bət] [naʊ] , — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪksbɜːg] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,
But now , — now that the Vicksburg army was ringing with his praise ,
但 现在 , — 现在 那 这 维克斯堡 军队 曾是 铃声 和 他的 称赞 ,

但现在——现在维克斯堡的军队里到处都在赞扬他，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] — ['stiːvn] [saɪd] .
now that he was unfortunate — Stephen sighed .
现在 那 他 曾是 不幸 — 史蒂芬 叹了口气 .

既然他运气不好——斯蒂芬叹了口气。

[hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
His comfort was that he would be the instrument .
他的 舒适 曾是 那 他 会 是 这 乐器 .

他感到欣慰的是，他将成为一件工具。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [smuːðd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːn] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]
The lady in her uneasiness smoothed the single sheen that covered the sick man
这 女士 在 她 不安 平滑 这 单身的 光泽 那 涵盖 这 生病的 男人
.
.
.

那位女士不安地抚平了病人身上那层薄薄的油膜。

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [siːmd]
From afar came the sound of cheering , and it was this that seemed
从 远方 来了 这 声音 的 欢呼 , 和 它 曾是 这 那 似乎
[tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .
to rouse him .
到 唤醒 他 .

远处传来欢呼声，这似乎唤醒了他。

[hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɪm'peɪʃntli] .
He faced them again , impatiently .
他 面对 他们 再次 , 不耐烦地 .

他不耐烦地再次面对他们。

" [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .
" I have reason to remember Mr . Brice , " he said steadily .
" 我 有 原因 到 记住 先生 . 布莱斯 , " 他 说 稳步 .

"我有理由记住布莱斯先生,"他平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [sʌm; səm] ['viːəməns] , " [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn] ['vɪksbɜːg] ?
And then , with some vehemence , " What is he doing in Vicksburg ?
和 然后 , 和 一些 激烈 , " 什么 是 他 正在做 在 维克斯堡 ?

然后，他语气激烈地问道："他在维克斯堡做什么？"

" ['stiːvn] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɛnɪsən] , [huː] [wins] .
" Stephen looked at Jennison , who winced .
" 史蒂芬 看起来 在 詹尼森 , WHO 畏缩 .

斯蒂芬看着詹尼森，詹尼森畏缩了一下。

" [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [sə'rendəd] , " [sed] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] .
" The city has surrendered , " said that officer .
" 这 城市 有 投降 , " 说 那 官 .

"这座城市已经投降了,"那名警官说道。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
They counted on a burst of anger .
他们 计数 在 一个 爆裂 的 愤怒 .

他们指望着对方爆发怒火。

['koʊlfæks]['əʊnli] [grəʊn] .
Colfax only groaned .
科尔法克斯 仅有的 呻吟 .

科尔法克斯只是呻吟了一声。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] .
" Then you can afford to be generous , " he said , with a bitter laugh .
" 然后 你 能 买得起 到 是 慷慨的 , " 他 说 , 和 一个 苦的 笑 .

"那你就可以慷慨解囊了,"他苦笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [wɪpt] [ˌjuː 'es] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" But you haven't whipped us yet , by a good deal .
" 但 你 还没有 鞭打 我们 然而 , 经过 一个 好的 交易 .

"但是你们还没有彻底击败我们。"

['dʒɛnɪsən] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['dʒɛnɪsən] , [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ? "
Jennison , " he cried , " Jennison , why in hell did you give up ? "
詹尼森 , " 他 哭 , " 詹尼森 , 为什么 在 地狱 做过 你 给 向上 ? "

"詹尼森,"他喊道，"詹尼森，你到底为什么放弃？"

" ['koʊlfæks] , " [sed] ['stiːvn] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , " [jʊr; jər] [tuː] [sɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] .
" Colfax , " said Stephen , coming forward , " you're too sick a man to talk .
" 科尔法克斯 , " 说 史蒂芬 , 未来 向前 , " 你是 也 生病的 一个 男人 到 讲话 .

"科尔法克斯,"斯蒂芬走上前来说，"你病得太重，没法说话了。"

[aɪl] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
I'll look up the General .
患病的 看 向上 这 一般的 .

我会查一下这位将军的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [nɔːθ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
It may be that I can have you sent North to - day . "
它 可能 是 那 我 能 有 你 发送 北 到 - 天 . "

或许今天就能派人把你派到北方去。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['klærəns] , ['kəʊldli] , " [wɪð] [ə; eɪ] — ['prɪz(ə)nə(r)]
" You can do as you please , " said Clarence , coldly , " with a — prisoner
" 你 能 做 作为 你 请 , " 说 克拉伦斯 , 冷冷地 , " 和 一个 — 囚犯
.
.
.

“你可以随意处置，”克拉伦斯冷冷地说，“一个囚犯。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['stiːvənz] [feɪs] .
" The blood rushed to Stephen's face .
" 这 血 匆忙 到 斯蒂芬的 脸 .

“斯蒂芬的脸上顿时充满了鲜血。”

['baʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Bowing to the lady , he strode out of the room .
鞠躬 到 这 女士 , 他 大步走 出去 的 这 房间 .

他向那位女士鞠了一躬，然后大步走出了房间。

['kɜːn(ə)l] ['dʒenɪsən] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [kɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Colonel Jennison , running after him , caught him in the street .
上校 詹尼森 , 跑步 后 他 , 捕捉 他 在 这 街道 .

詹尼森上校追上去，在大街上抓住了他。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'fendɪd] , [braɪs] ?
" You're not offended , Brice ?
" 你是 不是 被冒犯了 , 布莱斯 ?

“布莱斯，你不生气吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hiːz] [sɪk] — [ænd; ənd] [gɒd] [ɔːl'maɪti] , [hiːz] [praʊd] — [ai] ['rekən] ,
" He's sick — and God Almighty , he's proud — I reckon ,
" 他是 生病的 — 和 上帝 全能者 , 他是 自豪的 — 我 估计 ,

“他病了——而且，老天爷啊，他很骄傲——我估计，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['stiːvənz] [hɑːt] .
" he added with a touch of humility that went straight to Stephen's heart .
" 他 额外 和 一个 触碰 的 谦逊 那 去 直的 到 斯蒂芬的 心 .

“他带着一丝谦逊补充道，这番话直击斯蒂芬的内心。”

" [ai] ['rekən] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɜːnd] [praʊd] — [bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [kəʊld] .
" I reckon that some of us are too derned proud — But we ain't cold .
" 我 估计 那 一些 的 我们 是 也 衍生 自豪的 — 但 我们 不是 寒冷的 .

“我认为我们当中有些人太骄傲了——但我们并不冷漠。”

" ['stiːvn] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Stephen grasped his hand .
" 史蒂芬 抓住 他的 手 .

斯蒂芬握住了他的手。

" [ə'fendɪd] !
" Offended !
" 被冒犯了 !

“被冒犯了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][əd'maɪə(r)][ðə; ði][mæn] .
" I admire the man .
" 我 钦佩 这 男人 .

我敬佩这个人。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [də'rektli] .
I'll go to the General directly .
患病的 去 到 这 一般的 直接地 .

我将直接去找将军。

[bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] .
But just let me thank you .
但 只是 让 我 感谢 你 .

但请允许我向你道谢。

[ænd; ənd][ai][həʊp] , ['kɜːn(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] — [æz; əz] [frendz] . "
And I hope , Colonel , that we may meet again — as friends . "
和 我 希望 , 上校 , 那 我们 可能 见面 再次 — 作为 朋友们 . "

上校，我希望我们还能再次相遇——以朋友的身份。

" [həʊld][ɒn] , ['seh] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['keɪtsbi] ['dʒenɪsən] ; " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðæt] .
" Hold on , seh , " said Colonel Catesby Jennison ; " we may as well drink to that .
" 抓住 在 , seh , " 说 上校 凯茨比 詹尼森 ; " 我们 可能 作为 出色地 喝 到 那 .

“等等，先生，”凯茨比·詹尼森上校说；“我们不妨为此干杯。”

" ['fɔːtʃənətli] , [æz; əz] ['stiːvn] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] ,
" Fortunately , as Stephen drew near the Court House ,
" 幸运的是 , 作为 史蒂芬 画 靠近 这 法庭 房子 ,

“幸运的是，当斯蒂芬靠近法院大楼时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ['siːtɪd] [ɒn][ɪts] [steps] ,
he caught sight of a group of officers seated on its steps ,
他 捕捉 视线 的 一个 团体 的 警官 坐着 在 它是 步骤 ,

他瞥见一群军官坐在台阶上，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] .
and among them he was quick to recognize General Sherman .
和 之中 他们 他 曾是 快的 到 认出 一般的 谢尔曼 .

他很快就认出了其中的谢尔曼将军。

" [braɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] ,
" Brice , " said the General , returning his salute ,
" 布莱斯 , " 说 这 一般的 , 返回 他的 礼炮 ,

“布莱斯，”将军说着，回以军礼。

" [biːn] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðɪs] ['glɔːriəs] [fɔːθ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] [frendz] ? "
" been celebrating this glorious Fourth with some of our Rebel friends ? "
" 到过 庆祝 这 辉煌 第四 和 一些 的 我们的 反叛 朋友们 ? "

“有没有和我们的一些叛逆朋友一起庆祝这个光荣的七月四日？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stiːvn] , " [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
" Yes , sir , " answered Stephen , " and I came to ask a favor for one
" 是的 , 先生 , " 回答 史蒂芬 , " 和 我 来了 到 问 一个 偏爱 为了 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“是的，先生，”斯蒂芬回答说，“我是来请他们中的一位帮个忙的。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['dʒiːniəl] , ['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" Seeing that the General's genial , interested expression did not change , he was
" 看到 那 这 将军的 和蔼可亲 , 感兴趣的 表达 做过 不是 改变 , 他 曾是
[ɪm'bəuldən, em-] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
emboldened to go on .
加粗 到 去 在 .

"见将军和蔼可亲、饶有兴趣的表情没有改变，他便胆子大了，继续说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kəːnəl] , [sɜː(r)] .
" This is one of their colonels , sir .
" 这 是 一 的 他们的 上校 , 先生 .

"先生，这是他们的一位上校。"

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
You may have heard of him .
你 可能 有 听到 的 他 .

你可能听说过他。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː]
He is the man who floated down the river on a log and brought back two
他 是 这 男人 WHO 漂浮 向下 这 河 在 一个 日志 和 带来 后退 二
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæps] — "
hundred thousand percussion caps — "
百 千 打击乐器 帽子 — "

他就是那个乘着圆木顺流而下，带回二十万个雷管的人——

" [gʊd] [lɔːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , " [ai] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt]
" Good Lord , " interrupted the General , " I guess we all heard of him after that
" 好的 主 , " 中断 这 一般的 , " 我 猜测 我们 全部 听到 的 他 后 那
.
.
.

"我的天哪，"将军打断道，"我想在那之后我们都听说过他了。"

[wɒt] [els] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪn'dɪə(r)] [hɪm'self] ?
What else has he done to endear himself ?
什么 别的 有 他 完毕 到 心爱的 他自己 ?

他还做了哪些事来博得大家的喜爱？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" he asked , with a smile .
" 他 问 , 和 一个 微笑 .

他笑着问道。

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [rəud] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ræn] [ðiːz]
" Well , General , he rowed across the river in a skiff the night we ran these
" 出色地 , 一般的 , 他 划船 穿过 这 河 在 一个 小艇 这 夜晚 我们 跑 这些
['bætəris] ,
batteries ,
电池 ,

"将军，那天晚上我们攻占这些炮台的时候，他划着小船过了河。"

[ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [diː] ['soʊtoʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːgɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['gʌnə(r)] . "
and set fire to De Soto to make targets for their gunners . "
和 放 火 到 德 索托 到 制作 目标 为了 他们的 炮手 . "

他们放火烧了德索托号，以便为炮手提供目标。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [wei] .
" I'd like to see that man , " said the General , in his eager way .
" ID 喜欢 到 看 那 男人 , " 说 这 一般的 , 在 他的 渴望的 方式 .

"我想见见那个人，"将军急切地说。

" [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
" What I was going to tell you , sir .
" 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 , 先生 .

“我正要告诉您，先生。”

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [went] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['mɔ:tə(r)] [ʃel] ,
After he went through all this , he was hit by a piece of mortar shell ,
后 他 去 通过 全部 这 , 他 曾是 打 经过 一个 片 的 砂浆 壳 ,

经历了这一切之后，他被一枚迫击炮弹碎片击中了。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .
while sitting at his dinner .
尽管 坐着 在 他的 晚餐 .

他当时正在吃晚饭。

[hi:z] ['rɑ:ðə(r)][fɑ:(r)] [gɒn] [naʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ,
He's rather far gone now , General ,
他是 相当 远的 已消失 现在 , 一般的 ,

将军，他现在已经走得太远了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [kænt] [lɪv; laɪv] [ən'les] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [sent] [nɔ:θ] .
and they say he can't live unless he can be sent North .
和 他们 说 他 不能 居住 除非 他 能 是 发送 北 .

他们说，除非把他送到北方，否则他活不下去。

[ai] — [ai] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .
I — I know who he is in St . Louis .
我 — 我 知道 WHO 他 是 在 英石 . 路易斯 .

我——我知道他在圣路易斯是谁。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pə'rəʊld] [ai] [mait]
And I thought that as long as the officers are to be paroled I might
和 我 想法 那 作为 长的 作为 这 警官 是 到 是 假释 我 可能
[get] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [send] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] - [deɪ] . "
get your permission to send him up to - day . "
得到 你的 允许 到 发送 他 向上 到 - 天 . "

我想，既然这些警官都要获得假释，那我或许可以得到你的许可，今天就把他送上去。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What's his name ? "
" 是什么 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？”

" ['koʊlfæks] , [sɜ:(r)] .
" Colfax , sir .
" 科尔法克斯 , 先生 .

科尔法克斯先生。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɑ:ft] .
" The General laughed .
" 这 一般的 笑了 .

将军笑了。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [bri:d] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪl] [bet][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" I know the breed , " said he , " I'll bet he didn't thank you . "
" 我 知道 这 品种 , " 说 他 , " 患病的 赌注 他 没有 感谢 你 . "

“我知道这是什么品种，”他说，“我敢打赌它肯定没感谢你。”

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . "
" No , sir , he didn't . "
" 不 , 先生 , 他 没有 . "

“不，先生，他没有。”

" [ai] [laɪk] [hɪz; ɪz] [grɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪm'fætɪkli] ,
" I like his grit , " said the General , emphatically ,
" 我 喜欢 他的 砂砾 , " 说 这 一般的 , 强调地 ,

“我欣赏他的毅力，”将军强调说。

" [ðiːz] [jʌŋ] [blʌdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'beljən] , [braɪs] .
" These young bloods are the backbone of this rebellion , Brice .
" 这些 年轻的 血 是 这 骨干 的 这 叛乱 , 布莱斯 .

“布莱斯，这些年轻人是这场叛乱的脊梁。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] .
They were made for war .
他们 是 制成 为了 战争 .

它们生来就是为了战争。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kɒk] - ['faɪtɪŋ] .
They never did anything except horse - racing and cock - fighting .
他们 绝不 做过 任何事物 除了 马 - 赛车 和 公鸡 - 斗争 .

他们除了赛马和斗鸡之外，什么也不做。

[ðeɪ] [raɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [faɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
They ride like the devil , fight like the devil , but don't care a picayune for anything .
他们 骑 喜欢 这 魔鬼 , 斗争 喜欢 这 魔鬼 , 但 不 关心 一个 小报 为了 任何事物 .

他们骑车像魔鬼，打架像魔鬼，但对任何事都毫不在乎。

['wɔːkə(r)] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Walker had some of ' em .
沃克 有 一些 的 - 呃 .

沃克有一些。

['krɪtəndən] [hæd; həd] [sʌm; səm] .
Crittenden had some .
克里滕登 有 一些 .

克里滕登有一些。

[ænd; ənd] , [gʊd] [lɔːd] , [haʊ] [ðeɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['jæŋki] !
And , good Lord , how they hate a Yankee !
和 , 好的 主 , 如何 他们 恨 一个 扬基 !

天哪，他们是多么憎恨北方佬啊！

[ai] [nəʊ] [ðɪs] ['koʊlfæks] , [tuː] .
I know this Colfax , too .
我 知道 这 科尔法克斯 , 也 .

我也认识这位科尔法克斯。

[hiːz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ['brɪnzmeɪd] [spəʊk] [ɒv; əv] .
He's a cousin of that fine - looking girl Brinsmade spoke of .
他是 一个 表哥 的 那 美好的 - 寻找 女孩 布林斯梅德 辐 的 .

他是布林斯梅德提到的那位漂亮女孩的表亲。

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
They say he's engaged to her .
他们 说 他是 已订婚的 到 她 .

他们说他已经和她订婚了。

[biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] — [eɪ] ? "
Be a pity to disappoint her — eh ? "
是 一个 遗憾 到 辜负 她 — 嗯 ? "

让她失望就太可惜了——是吧?

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" Yes , General . "
" 是的 , 一般的 . "

"是的，将军。"

" [waɪ] , ['kæptɪn] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] !
" Why , Captain , I believe you would like to marry her yourself !
" 为什么 , 队长 , 我 相信 你 会 喜欢 到 结婚 她 你自己 !

"船长，我想您自己也想娶她吧！"

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [teɪm] ['eni] ['waɪldkæts] . "
Take my advice , sir , and don't try to tame any wildcats . "
拿 我的 建议 , 先生 , 和 不 尝试 到 驯服 任何 野猫 . "

听我的劝告，先生，不要试图驯服任何野猫。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
" I'm glad to do a favor for that young man , " said the General ,
" 我是 高兴的 到 做 一个 偏爱 为了 那 年轻的 男人 , " 说 这 一般的 ,

"我很乐意帮那个年轻人一个忙，"将军说道。

[wen] ['stiːvn] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .
when Stephen had gone off with the slip of paper he had given him .
什么时候 史蒂芬 有 已消失 离开 和 这 滑 的 纸 他 有 给定 他 .

斯蒂芬拿着他给他的那张纸条离开了。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɒfɪsə(r)] , [wen] [ai] [kæn; kən] .
" I like to do that kind of a favor for any officer , when I can .
" 我 喜欢 到 做 那 种类 的 一个 偏爱 为了 任何 官 , 什么时候 我 能 .

"如果可以的话，我很乐意为任何警官做这种事。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [fleəd] [ʌp] [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [gɜːl] ?
Did you notice how he flared up when I mentioned the girl ?
做过 你 注意 如何 他 喇叭口 向上 什么时候 我 提及 这 女孩 ?

你注意到我提到那个女孩时他有多生气吗?

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['klærəns] ['koʊlfæks] [faʊnd] [hɪm'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
" This is why Clarence Colfax found himself that evening on a hospital steamer of the Sanitary Commission ,
" 这 是 为什么 克拉伦斯 科尔法克斯 成立 他自己 那 晚上 在 一个 医院 汽船 的 这 卫生 委员会 ,

"这就是为什么克拉伦斯·科尔法克斯那天晚上会出现在卫生委员会的一艘医院轮船上的原因。"

[baʊnd] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
bound north for St . Louis .
边界 北 为了 英石 . 路易斯 .

北上前往圣路易斯。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˌbɛl'gɑːrd]
BELLEGARDE
贝勒加德

贝勒加德

[wʌns] [mɔː(r)]
ONCE MORE
一次 更多的

再次

['sʌpə(r)] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Supper at Bellegarde was not the simple meal it had been for a
晚餐 在 贝勒加德 曾是 不是 这 简单的 一顿饭 它 有 到过 为了 一个
[jɪə(r)] [pɑːst] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
year past at Colonel Carvel's house in town .
年 过去的 在 上校 卡维尔冰淇淋 房子 在 镇 .

在贝尔加德家吃的晚餐，与过去一年在城里卡维尔上校家吃的简单晚餐截然不同。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
Mrs . Colfax was proud of her table ,
太太 . 科尔法克斯 曾是 自豪的 的 她 桌子 ,

科尔法克斯夫人对她的桌子感到自豪。

[praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [kɔːn] ['frɪtəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːts] .
proud of her fried chickens and corn fritters and her desserts .
自豪的 的 她 油煎 鸡 和 玉米 油炸饼 和 她 甜点 .

她为自己的炸鸡、玉米饼和甜点感到自豪。

[haʊ] [və'dʒɪniə] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðəʊz] ['sʌpəz] ,
How Virginia chafed at those suppers ,
如何 弗吉尼亚州 擦伤 在 那些 晚餐 ,

弗吉尼亚对那些晚宴感到非常不满。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [gests] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv]
and how she despised the guests whom her aunt was in the habit of
和 如何 她 被鄙视的 这 客人 谁 她 阿姨 曾是 在 这 习惯 的
[ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
inviting to some of them !
邀请 到 一些 的 他们 !

她多么鄙视她姑妈经常邀请到她家做客的那些客人啊！

[ænd; ənd] [wen] [nʌn] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . -
And when none was present , she was forced to listen to Mrs . Colfax's
和 什么时候没有任何 曾是 展示 , 她 曾是 强制 到 听 到 太太 . -
['præt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæʃnz] ,
prattle about the fashions ,
喋喋不休 关于 这 时尚 ,

当没有人在场时，她就不得不听科尔法克斯太太喋喋不休地谈论时尚。

[hɜː(r); hə(r)] [tai'reid, 'taireid, ti'r-] [ə'genst] [ðə; ði] ['jæŋkiz] .
her tirades against the Yankees .
她 长篇大论 反对 这 洋基队 .

她对洋基队的猛烈抨击。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , [wʌn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .
" I'm sure he must be dead , " said that lady , one sultry evening in July .
" 我是 当然 他 必须 是 死的 , " 说 那 女士 , 一 闷热 晚上 在 七月 .

“我确信他一定死了，”那位女士在七月一个闷热的夜晚说道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
Her tone , however , was not one of conviction .
她 语气 , 然而 , 曾是 不是 一 的 定罪 .

然而，她的语气并不坚定。

[ə; eɪ] ['leɪzi] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [stɜːd] [ðə; ði] [lɔːn] [ɒv; əv] [vər'dʒɪnjəz] [gaʊn] .
A lazy wind from the river stirred the lawn of Virginia's gown .
一个 懒惰的 风 从 这 河 搅拌 这 草地 的 弗吉尼亚州的 袍 .

一阵来自河面的微风吹拂着弗吉尼亚长袍的草坪。

[ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['wɪkə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
The girl , with her hand on the wicker back of the chair ,
这 女孩 , 和 她 手 在 这 柳条 后退 的 这 椅子 ,

女孩一只手搭在藤椅的椅背上，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] ['gæðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz] ['preəri] .
was watching a storm gather to the eastward , across the Illinois prairie .
曾是 观看 一个 风暴 收集 到 这 向东 , 穿过 这 伊利诺伊州 草原 .

当时我正在观察一场风暴在伊利诺伊州大草原上空向东聚集。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ɑːnt] ['lɪliən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't see why you say that , Aunt Lillian , " she replied .
" 我 不 看 为什么 你 说 那 , 阿姨 莉莲 , " 她 回复 .

“我不明白你为什么这么说，莉莲阿姨，”她回答道。

" [bæd] [njuːz] ['trævlz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] . "
" Bad news travels faster than good . "
" 坏的 消息 旅行 快点 比 好的 . "

坏消息传播得比好消息快。

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['kʌmɪn] .
" And not a word from Comyn .
" 和 不是 一个 单词 从 comyn .

“而科明却一句话也没说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɒv; əv][hɪm][nɒt][tuː; tə][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪn] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]
It is cruel of him not to send us a line , telling us where his regiment
它 是 残忍的 的 他 不是 到 发送 我们 一个 线 , 讲述 我们 在哪里 他的 团
[ɪz] .
is .
是 .

他竟然不给我们发条消息告诉我们他的部队在哪里，这太残忍了。

" [və'dʒɪniə][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .
" Virginia did not reply .
" 弗吉尼亚州 做过 不是 回复 .

弗吉尼亚州没有回复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)]
She had long since learned that the wisdom of silence was the best for
她 有 长的 自从 学习 那 这 智慧 的 沉默 曾是 这 最好的 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ʌn'riːznəblnəs] .
her aunt's unreasonableness .
她 姑姑的 不合理 .

她早就明白，对付她姑妈的无理取闹，沉默才是最好的办法。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] ['klɛrənsɪz] ['lɛtəz] [kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] [kləʊz] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [truːps] ,
Certainly , if Clarence's letters could not pass the close lines of the Federal troops ,
当然 , 如果 克拉伦斯的 信件 可以 不是 经过 这 关闭 线条 的 这 联邦 军队 ,

当然，如果克拉伦斯的信件无法穿过联邦军队严密的防线，

[njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['teksəs] ['redʒɪmənt][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [red] ['rɪvə(r)] .
news of her father's Texas regiment could not come from Red River .
消息 的 她 父亲的 德克萨斯州 团 可以 不是 来 从 红色的 河 .

她父亲所在的德克萨斯军团的消息不可能从红河传来。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒ] ['wipl] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks]['prez(ə)ntli] .
" How was Judge Whipple to - day ? " asked Mrs . Colfax presently .
" 如何 曾是 法官 惠普尔 到 - 天 ? " 问 太太 . 科尔法克斯 目前 .

“惠普尔法官今天怎么样？”科尔法克斯太太问道。

" ['veri] [wiːk] .
" Very weak .
" 非常 虚弱的 .

非常弱。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [mʌtʃ] . "
He doesn't seem to improve much . "
他 不 似乎 到 提升 很多 . "

他的情况似乎没有太大改善。

" [ai] [kænt] [siː] [waɪ] ['mɪsɪz] . [braɪs] , — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? — ['dʌznt] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
" I can't see why Mrs . Brice , — isn't that her name ? — doesn't take him to her house .
" 我 不能 看 为什么 太太 . 布莱斯 , — 不是 那 她 姓名 ? — 不 拿 他 到 她 房子 .

"我不明白为什么布莱斯太太——她是不是叫这个名字？——不把他带回家。"

['jæŋki] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [pruːd] .
Yankee women are such prudes .
扬基 女性 是 这样的 伪君子 .

北方女人真是太保守了。

" [və'dʒɪniə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɒk] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" Virginia began to rock slowly , and her foot tapped the porch .
" 弗吉尼亚州 开始 到 岩石 缓慢地 , 和 她 脚 轻敲 这 门廊 .

"弗吉尼亚开始缓缓摇晃身体，她的脚轻轻敲着门廊。"

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [hæz; həz] [begd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mrs . Brice has begged the Judge to come to her .
" 太太 . 布莱斯 有 乞求 这 法官 到 来 到 她 .

布莱斯夫人恳求法官来见她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [ðeə(r)] ,
But he says he has lived in those rooms , and that he will die there ,
但 他 说道 他 有 居住地 在 那些 房间 , 和 那 他 将要 死 那里 ,

但他表示他一直住在那些房间里，他也会死在那里。

— [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] . "
— when the time comes . "
— 什么时候 这 时间 来 . "

——时机成熟时。"

" [haʊ] [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [ðæt] ['wʊmən] , [və'dʒɪniə] !
" How you worship that woman , Virginia !
" 如何 你 崇拜 那 女士 , 弗吉尼亚州 !

"弗吉尼亚，你真是太崇拜那个女人了！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['jæŋki] [jɔː'self] , [ai] [bɪ'liːv] , ['spendɪŋ] [həʊl] [deɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
You have become quite a Yankee yourself , I believe , spending whole days with her ,
你 有 变得 相当 一个 扬基 你自己 , 我 相信 , 开支 所有的 天 和 她 ,

我认为，你整天和她待在一起，已经变得相当像个美国佬了。

['nɜːsɪŋ] [ðæt] [əʊld] [mæn] . "
nursing that old man . "
护理 那 老的 男人 . "

"照顾那个老人。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ; [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The Judge is an old friend of my father's ; I think he would wish it ,
" 这 法官 是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲的 ; 我 思考 他 会 希望 它 ,

"法官是我父亲的老朋友；我想他会希望如此。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] .
" replied the girl , in a lifeless voice .
" 回复 这 女孩 , 在 一个 无生命 嗓音 .

"女孩用毫无生气的声音回答道。"

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'viːl] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
Her speech did not reveal all the pain and resentment she felt .
她 演讲 做过 不是 揭示 全部 这 疼痛 和 怨恨 她 毛毡 .

她的演讲并没有完全展现出她内心的痛苦和怨恨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['rækt] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] ,
She thought of the old man racked with pain and suffering in the heat ,
她 想法 的 这 老的 男人 架子 和 疼痛 和 痛苦 在 这 热 ,

她想到了那个在酷暑中饱受痛苦折磨的老人，

['laɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] ,
lying patient on his narrow bed ,
说谎 病人 在 他的 狭窄的 床 ,

他痛苦地躺在狭窄的病床上，

[ðə; ði] ['əʊnli] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .
the only light of life remaining the presence of the two women .
这 仅有的 光 的 生活 其余的 这 在场 的 这 二 女性 .

生命中唯一的光亮，就是这两位女性的存在。

[ðeɪ] [keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
They came day by day ,
他们 来了 天 经过 天 ,

他们一天天来，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['mɑːgrət] [braɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['niːgres] [huː] [sæt]
and often Margaret Brice had taken the place of the old negress who sat
和 经常 玛格丽特 布莱斯 有 已采取 这 地方 的 这 老的 黑人女性 WHO 卫星
[wɪð] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] .
with him at night .
和 他 在 夜晚 .

玛格丽特·布莱斯经常代替晚上陪伴他的那位老黑人妇女。

['wɜːʃɪp] ['mɑːgrət] [braɪs] !
Worship Margaret Brice !
崇拜 玛格丽特 布莱斯 !

敬拜玛格丽特·布莱斯！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɜːʃɪp] ;
Yes , it was worship ;
是的 , 它 曾是 崇拜 ;

是的，那是崇拜；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːʃɪp] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [gɒn]
it had been worship since the day she and her father had gone
它 有 到过 崇拜 自从 这 天 她 和 她 父亲 有 已消失
[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['hɒspɪt(ə)l] .
to the little whitewashed hospital .
到 这 小的 粉刷过的 医院 .

自从她和父亲去那家粉刷成白色的小医院的那天起，那里就成了她的信仰之地。

['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['bedsaɪd] .

Providence had brought them together at the Judge's bedside .

普罗维登斯 有 带来 他们 一起 在 这 法官的 床头 .

冥冥之中，他们相聚在法官的床边。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] ['kwaɪət] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] [hæd; həd] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn]

The marvellous quiet power of the older woman had laid hold of the girl in

这 奇妙 安静的 力量 的 这 老 女士 有 铺设 抓住 的 这 女孩 在

[spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['bæriəz] .

spite of all barriers .

尽管如此 的 全部 障碍 .

尽管困难重重，这位年长女性身上那股神奇的、静谧的力量还是深深地吸引了这个女孩。

['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [peɪn] [wɒz; wəz] [iːzd] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , [hiː; hi]

Often when the Judge's pain was eased sufficiently for him to talk , he

经常 什么时候 这 法官的 疼痛 曾是 缓解 足够 为了 他 到 讲话 , 他

[wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] ['stiːvn] .

would speak of Stephen .

会 说话 的 史蒂芬 .

当法官的疼痛有所缓解，能够说话的时候，他常常会谈到斯蒂芬。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

The mother never spoke of her son ,

这 母亲 绝不 辐 的 她 儿子 ,

这位母亲从未提起过她的儿子。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lait] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪtʃ] [θrɪld]

but a light would come into her eyes at this praise of him which thrilled

但 一个 光 会 来 进入 她 眼睛 在 这 称赞 的 他 哪个 激动不已

[və'dʒɪniə] [tuː; tə] [siː] .

Virginia to see .

弗吉尼亚州 到 看 .

但每当她称赞他时，她的眼中就会闪过光芒，这让弗吉尼亚非常激动。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

And when the good lady was gone , and the Judge had fallen into

和 什么时候 这 好的 女士 曾是 已消失 , 和 这 法官 有 倒下 进入

['slʌmbə(r)] ,

slumber ,

睡眠 ,

当那位善良的女士离开后，法官也睡着了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] .

it would still haunt her .

它 会 仍然 出没 她 .

这件事仍会一直困扰着她。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braɪs] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði]

Was it out of consideration for her that Mrs . Brice would turn the

曾是 它 出去 的 考虑 为了 她 那 太太 . 布莱斯 会 转动 这

[dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tɒpɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [best] ?

Judge from this topic which he seemed to love best ?

法官 从 这 话题 哪个 他 似乎 到 爱 最好的 ?

布莱斯太太是不是出于对她的体谅，才让法官不再谈论他似乎最喜欢的话题？

[və'dʒɪniə] [kʊd; kəd] [nɒt] [əd'mɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ðɪs] .

Virginia could not admit to herself that she resented this .

弗吉尼亚州 可以 不是 承认 到 她自己 那 她 怨恨 这 .

弗吉尼亚无法承认自己对此感到愤恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['stiːvənz] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
She had heard Stephen's letters to the Judge .
她 有 听到 斯蒂芬的 信件 到 这 法官 .

她听过斯蒂芬写给法官的信。

[ðeɪ] [keɪm] ['evri] [wiːk] .
They came every week .
他们 来了 每一个 星期 .

他们每周都来。

[strɒŋ] [ænd; ənd]['mænli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['preɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən]
Strong and manly they were , with plenty of praises for the Southern
强的 和 男子气概 他们 是 , 和 很多 的 赞扬 为了 这 南方
[dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] .
defenders of Vicksburg .
后卫 的 维克斯堡 .

他们强壮而英勇，对维克斯堡的南方守军给予了高度评价。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [və'dʒɪniə][hæd; həd] [riːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wipl] , [hɜː(r); hə(r)]
Only yesterday Virginia had read one of these to Mr . Whipple , her
仅有的 昨天 弗吉尼亚州 有 读 一 的 这些 到 先生 . 惠普尔 , 她
[feɪs] ['bɜːnɪŋ] .
face burning .
脸 燃烧 .

就在昨天，弗吉尼亚给惠普尔先生朗读了其中一篇，当时她脸涨得通红。

[wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stiːvənz] ['mʌðə(r)]
Well that his face was turned to the window , and that Stephen's mother
出色地 那 他的 脸 曾是 转向 到 这 窗户 , 和 那 斯蒂芬的 母亲
[wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] !
was not there !
曾是 不是 那里 !

他的脸转向窗户，而斯蒂芬的母亲不在那里！

" [hiː; hi] [sez] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm'self] , " ['mɪstə(r)] . ['wipl] [kəm'pleɪnd] .
" He says very little about himself , " Mr . Whipple complained .
" 他 说道 非常 小的 关于 他自己 , " 先生 . 惠普尔 抱怨 .

“他很少谈及自己，”惠普尔先生抱怨道。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪnzmeɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] ['ʃɜːrmən]
" Had it not been for Brinsmade , we should never know that Sherman
" 有 它 不是 到过 为了 布林斯梅德 , 我们 应该 绝不 知道 那 谢尔曼
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][hɪm] ,
had his eye on him ,
有 他的 眼睛 在 他 ,

“如果不是布林斯梅德，我们永远不会知道谢尔曼一直在关注他。”

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'məʊtɪd][hɪm] .
and had promoted him .
和 有 推广 他 .

并提拔了他。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'splɔɪt][æt; ət] ['tʃikə,sɔː] [blʌf] .
We should never have known of that exploit at Chickasaw Bluff .
我们 应该 绝不 有 已知 的 那 开发 在 奇克索 虚张声势 .

我们本不该知道奇卡索崖发生的那件事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [grænts] ['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] !
But what a glorious victory was Grant's capture of Vicksburg , on the Fourth of July !
但 什么 一个 辉煌 胜利 曾是 格兰特 捕获 的 维克斯堡 , 在 这 第四 的 七月 !

但格兰特在7月4日攻占维克斯堡的胜利是多么辉煌啊！

[ai] [ges] [wiːl; wil] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [naʊ] .
I guess we'll make short work of the Rebels now .
我 猜测 出色地 制作 短的 工作 的 这 反叛者 现在 .

我想我们现在可以迅速解决掉叛军了。

" [nəʊ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ɪlnəs] .
" No , the Judge had not changed much , even in illness .
" 不 , 这 法官 有 不是 已更改 很多 , 甚至 在 疾病 .

“不，法官即使在生病期间也没有太大变化。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] .
He would never change .
他 会 绝不 改变 .

他永远不会改变。

[və'dʒɪniə][leɪd][ðə; ði]['letə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] .
Virginia laid the letter down , and tears started to her eyes as she repressed a retort .
弗吉尼亚州 铺设 这 信 向下 , 和 眼泪 开始 到 她 眼睛 作为 她 压抑 一个 反驳 .

弗吉尼亚放下信，强忍住反驳的冲动，眼泪开始在眼眶里打转。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .
It was not the first time this had happened .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 这 有 发生 .

这并非第一次发生这种情况。

[æt; ət] ['evri] ['juːniən] ['vɪktəri] ['mɪstə(r)] . ['wipl] [wʊd] [luːs] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
At every Union victory Mr . Whipple would loose his tongue .
在 每一个 联盟 胜利 先生 . 惠普尔 会 松动的 他的 舌头 .

每当联邦军取得胜利，惠普尔先生都会激动得说不出话来。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [ʃɔːt] [hɪə(r)] !
How strange that , with all his thought of others , he should fall short here !
如何 奇怪的 那 , 和 全部 他的 想法 的 其他的 , 他 应该 落下 短的 这里 !

真奇怪，他一向为他人着想，却在这件事上失职了！

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ʌn'juːʒuəl] [fɔː'beərəns] , ['mɪsɪz] . [braɪs] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][və'dʒɪniə][ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] .
One day , after unusual forbearance , Mrs . Brice had overtaken Virginia on the stairway .
一 天 , 后 异常 宽容 , 太太 . 布莱斯 有 被超越 弗吉尼亚州 在 这 楼梯 .

一天，布莱斯太太异常克制，终于在楼梯上追上了弗吉尼亚。

[wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][gɜːrlz]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'preʃ(ə)n] .
Well she knew the girl's nature , and how difficult she must have found repression .
出色地 她 知道 这 女孩们 自然 , 和 如何 难的 她 必须 有 成立 抑制 .

她很清楚这个女孩的性格，也知道她一定很难忍受压抑。

['mɑːgrət] [braɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
Margaret Brice had taken her hand .
玛格丽特 布莱斯 有 已采取 她 手 .

玛格丽特·布莱斯握住了她的手。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] .
" My dear , " she had said , " you are a wonderful woman .
" 我的 亲爱的 , " 她 有 说 , " 你 是 一个 精彩的 女士 .

“亲爱的，”她说，“你是一位了不起的女人。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[bʌt; bət] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] [bel] .
But Virginia had driven back to Belle .
但 弗吉尼亚州 有 驱动 后退 到 美女 .

但弗吉尼亚已经开车返回贝尔了。

[gaːd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
garde with a strange elation in her heart .
护卫 和 一个 奇怪的 欣喜 在 她 心 .

她心中涌起一股莫名的喜悦。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [fɔː'bɔːn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [və'dʒɪniə]
Some things the Judge had forborne to mention , and for this Virginia
一些 事物 这 法官 有 忍受 到 提到 , 和 为了 这 弗吉尼亚州
[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] .
was thankful .
曾是 感恩 .

有些事情法官没有提及，弗吉尼亚对此感到庆幸。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .
One was the piano .
一 曾是 这 钢琴 .

其中之一是钢琴。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['ʃedræk] ['telɪŋ] [əʊld] ['nænsi] [haʊ] ['mɪsɪz] . [braɪs] [hæd; həd]
But she had overheard Shadrach telling old Nancy how Mrs . Brice had
但 她 有 无意中听到 沙得拉 讲述 老的 南希 如何 太太 . 布莱斯 有
['pliːdɪd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
pleaded with him to move it ,
恳求 和 他 到 移动 它 ,

但她无意中听到沙德拉克告诉老南希，布莱斯太太是如何恳求他搬走那东西的。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [eə(r)] .
that he might have more room and air .
那 他 可能 有 更多的 房间 和 空气 .

他或许会有更多的空间和空气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɒbdjərət] .
He had been obdurate .
他 有 到过 顽固的 .

他一直很固执。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [neɪm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
And Colonel Carvel's name had never once passed his lips .
和 上校 卡维尔冰淇淋 姓名 有 绝不 一次 通过了 他的 嘴唇 .

他从未提起过卡维尔上校的名字。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [leɪn] [ə'weɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [æz; əz] [ðeɪ]
Many a night the girl had lain awake listening to the steamboats as they
许多 一个 夜晚 这 女孩 有 莱恩 醒 聆听 到 这 汽船 作为 他们
[tɔil] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['kʌrənt] ,
toiled against the river's current ,
辛勤劳作 反对 这 河流的 当前的 ,

许多个夜晚，女孩都辗转难眠，聆听着汽船逆流而上的声音。

[waɪl] ['hɒrə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] .
while horror held her .
尽管 恐怖 握住 她 .

恐惧攫住了她。

['hɒrə(r)] [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [biː; bi] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] ['ægəni] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hiːps]
Horror lest her father at that moment be in mortal agony amongst the heaps
恐怖 免得 她 父亲 在 那 片刻 是 在 凡人 痛苦 在 这 堆积如山
[left] [baɪ] [ðə; ði] ['bætəlz] ['sɜːrdʒiz] ;
left by the battle's surges ;
左边 经过 这 战斗的 涌动 ;

她害怕此时此刻，她的父亲正遭受着战火冲击后留下的尸堆中巨大的痛苦;

[hiːps] [ɪn] [wɪtʃ] , [laɪk] [maʊndz] [ɒv; əv] ['æʃɪz] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ded] .
heaps in which , like mounds of ashes , the fire was not yet dead .
堆积如山 在 哪个 , 喜欢 土堆 的 灰烬 , 这 火 曾是 不是 然而 死的 .

一堆堆的灰烬中，火还没有完全熄灭。

['fɪəf(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['hɑːspɪtlz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [men] ['laɪɪŋ]
Fearful tales she had heard in the prison hospitals of wounded men lying
可怕 故事 她 有 听到 在 这 监狱 医院 的 受伤 男人 说谎
[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðən] [sʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] ['vɪksbɜːg] ,
for days in the Southern sun between the trenches at Vicksburg ,
为了 天 在 这 南方 太阳 之间 这 战壕 在 维克斯堡 ,

她在战俘营医院里听到了许多可怕的故事，讲述受伤的士兵在维克斯堡的战壕间，在南方烈日下躺上好几天。

[ɔː(r)] ['friːzɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [æt; ət] ['dɒnəlsən] .
or freezing amidst the snow and sleet at Donelson .
或者 冷冻 在……之中 这 雪 和 霰 在 唐纳森 .

或者在唐纳森的冰天雪地中冻僵。

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːθ] [nɒt] [dʒʌst] ?
Was her bitterness against the North not just ?
曾是 她 苦味 反对 这 北 不是 只是 ?

她对北方怀有的怨恨难道不合理吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] !
What a life had been Colonel Carvel's !
什么 一个 生活 有 到过 上校 卡维尔冰淇淋 !

卡维尔上校的一生是多么精彩啊!

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɔːnd] ['braɪtli] .
It had dawned brightly .
它 有 黎明 明亮地 .

天亮了。

[wʌn] [wɔː(r)] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
One war had cost him his wife .
一 战争 有 成本 他 他的 妻子 .

一场战争让他失去了妻子。

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔːl] [ðæt]
Another , and he had lost his fortune , his home , his friends , all that
其他 , 和 他 有 丢失的 他的 财富 , 他的 家 , 他的 朋友们 , 全部 那
[wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
was dear to him .
曾是 亲爱的 到 他 .

又一次，他失去了财富、家园、朋友，以及所有他珍视的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
And that daughter , whom he loved best in all the world ,
和 那 女儿 , 谁 他 喜爱 最好的 在 全部 这 世界 ,

而他最爱的女儿，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .
he was perchance to see no more .
他 曾是 或许 到 看 不 更多的 .

他或许再也见不到其他人了。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , ['jɔːnɪŋ] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
Mrs . Colfax , yawning , had taken a book and gone to bed .
太太 . 科尔法克斯 , 打哈欠 , 有 已采取 一个 书 和 已消失 到 床 .

科尔法克斯太太打了个哈欠，拿起一本书就上床睡觉了。

[stɪl] [və'dʒɪniə][sæt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [waɪl] [ðə; ði][frɒgz] [sæŋ] [ɒv; əv][reɪn] ,
Still Virginia sat on the porch , while the frogs sang of rain ,
仍然 弗吉尼亚州 卫星 在 这 门廊 , 尽管 这 青蛙 唱 的 雨 ,

弗吉尼亚依然坐在门廊上，青蛙们唱着雨的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .
and the lightning quivered across the eastern sky .
和 这 闪电 颤抖 穿过 这 东 天空 .

闪电划破东方的夜空。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] .
She heard the crunch of wheels in the gravel .
她 听到 这 嘎吱声 的 车轮 在 这 碎石 .

她听到车轮碾过碎石的嘎吱声。

[ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [lait] , ['piːp(ə)ld] [baɪ] [mɔːθs] ,
A bar of light , peopled by moths ,
一个 酒吧 的 光 , 人 经过 蛾子 ,

一束光，上面栖息着飞蛾。

['slɑːntɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ə; eɪ][kləʊzd] ['kærɪdʒ] .
slanted out of the doorway and fell on a closed carriage .
倾斜的 出去 的 这 门口 和 跌倒 在 一个 关闭 运输 .

斜着滑出门口，摔倒在一辆封闭的马车上。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['sləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .
A gentleman slowly ascended the steps .
一个 绅士 缓慢地 上升 这 步骤 .

一位绅士缓缓拾级而上。

[və'dʒɪniə] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] .
Virginia recognized him as Mr . Brinsmade .
弗吉尼亚州 认可 他 作为 先生 . 布林斯梅德 .

弗吉尼亚认出他是布林斯梅德先生。

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['klærəns] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your cousin Clarence has come home , my dear , " he said .
" 你的 表哥 克拉伦斯 有 来 家 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“你表哥克拉伦斯回家了，亲爱的，”他说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [æt; ət] ['vɪksbɜːg] , [ænd; ənd][ɪz][pə'rəʊld][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] .
" He was among the captured at Vicksburg , and is paroled by General Grant .
" 他 曾是 之中 这 捕获 在 维克斯堡 , 和 是 假释 经过 一般的 授予 .

"他是维克斯堡战役中被俘的士兵之一，后来被格兰特将军释放。"

" [və'dʒɪniə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
" Virginia gave a little cry and started forward .
" 弗吉尼亚州 给予 一个 小的 哭 和 开始 向前 .

弗吉尼亚轻声叫了一声，然后向前走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
But he held her hands .
但 他 握住 她 双手 .

但他握住了她的手。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wuːndɪd] ! "
" He has been wounded ! "
" 他 有 到过 受伤 ! "

他受伤了！

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] .
" Yes , " she exclaimed , " yes .
" 是的 , " 她 惊呼 , " 是的 .

"是的,"她惊呼道，"是的。"

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , [tel] [ˌem 'iː] — [ɔːl] — "
Oh , tell me , Mr . Brinsmade , tell me — all — "
哦 , 告诉 我 , 先生 . 布林斯梅德 , 告诉 我 — 全部 — "

哦，布林斯梅德先生，告诉我，告诉我——所有——"

" [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ləʊ] .
" No , he is not dead , but he is very low .
" 不 , 他 是 不是 死的 , 但 他 是 非常 低的 .

"不，他没死，但是病情很严重。"

['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Mr . Russell has been kind enough to come with me .
先生 . 罗素 有 到过 种类 足够的 到 来 和 我 .

拉塞尔先生非常友善地陪我一起来了。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
" She hurried to call the servants .
" 她 慌忙 到 称呼 这 仆人 .

她赶紧去叫仆人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn]['æfrɪkən] ['pɑːstʃərz] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
But they were all there in the light , in African postures of terror ,
但 他们 是 全部 那里 在 这 光 , 在 非洲 姿势 的 恐怖 ,

但他们都暴露在光天化日之下，摆出非洲式的恐怖姿态。

— ['ælfrɪd] , [ænd; ənd]['sæmbəʊ] , [ænd; ənd] ['mæmi] ['iːstə(r)] , [ænd; ənd] [ned] .
— Alfred , and Sambo , and Mammy Easter , and Ned .
— 阿尔弗雷德 , 和 桑博 , 和 妈咪 复活节 , 和 内德 .

——阿尔弗雷德、桑博、伊斯特妈妈和内德。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪmp]['fɪgə(r)][ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]['tʃeɪmbə(r)] ,
They lifted the limp figure in gray , and carried it into the hall chamber ,
他们 抬起 这 跛行 数字 在 灰色的 , 和 携带 它 进入 这 大厅 房间 ,

他们抬起那具灰衣人影，把它抬进了大厅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wæksn]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bɪəd] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃægi] .
his eyes closed , his face waxen under a beard brown and shaggy .
他的 眼睛 关闭 , 他的 脸 蜡质 在下面 一个 胡须 棕色的 和 毛茸茸 .

他双眼紧闭，脸上长满了棕色蓬乱的胡须，显得有些蜡黄。

['hevɪli] , [və'dʒɪniə] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
Heavily , Virginia climbed the stairs to break the news to her aunt .
重度 , 弗吉尼亚州 攀登 这 楼梯 到 休息 这 消息 到 她 阿姨 .

弗吉尼亚沉重地爬上楼梯，去把这个消息告诉她的姑姑。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] — ['klærəns] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
There is little need to dwell on the dark days which followed — Clarence hanging between life and death .
那里 是 小的 需要 到 住 在 这 黑暗的 天 哪个 随后 — 克拉伦斯 绞刑 之间 生活 和 死亡 .

无需过多赘述随后那段黑暗的日子——克拉伦斯徘徊在生死边缘。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [seɪvd] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][və'dʒɪniə][ænd; ənd][tuː; tə] ['mæmi] ['iːstə(r)] ,
That his life was saved was due to Virginia and to Mammy Easter ,
那 他的 生活 曾是 已保存 曾是 到期的 到 弗吉尼亚州 和 到 妈咪 复活节 ,

他能活下来要感谢弗吉尼亚和伊斯特太太。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['pɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
and in no particle to his mother .
和 在 不 粒子 到 他的 母亲 .

对他的母亲来说，没有一丝一毫。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nəʊn] [lɔːz] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] ,
Mrs . Colfax flew in the face of all the known laws of nursing ,
太太 . 科尔法克斯 飞翔 在 这 脸 的 全部 这 已知 法律 的 护理 ,

科尔法克斯夫人完全无视了所有已知的护理准则。

[ʌn'tɪl][və'dʒɪniə][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] .
until Virginia was driven to desperation , and held a council of war with Dr . Polk .
直到 弗吉尼亚州 曾是 驱动 到 绝望 , 和 握住 一个 理事会 的 战争 和 博士 . 波尔克 .

直到弗吉尼亚州陷入绝境，才与波尔克博士召开了军事会议。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [gruː] ['dʒeləs] , [tɔːkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,
Then her aunt grew jealous , talked of a conspiracy ,
然后 她 阿姨 生长 嫉妒的 , 谈话 的 一个 阴谋 ,

后来她姑姑心生嫉妒，开始谈论阴谋论。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] — [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] .
and threatened to send for Dr . Brown — which Dr . Polk implored her to do .
和 威胁 到 发送 为了 博士 . 棕色的 — 哪个 博士 . 波尔克 恳求 她 到 做 .

她威胁要请布朗医生来——波尔克医生恳求她这么做。

[baɪ] [spelz] [ʃiː; ʃi] [wept] , [wen] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
By spells she wept , when they quietly pushed her from the room and locked the door .
经过 咒语 她 哭泣 , 什么时候 他们 悄悄 推动 她 从 这 房间 和 已锁定 这 门 .

她断断续续地哭泣着，他们悄悄地把她推出房间，锁上了门。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [ɪn][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['djʊərɪŋ] ['mæmi] ['iːstərz] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːk]
She would creep in to him in the night during Mammy Easter's watches and talk
她 会 潜行者 在 到 他 在 这 夜晚 期间 妈咪 复活节的 手表 和 讲话
[hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvə(r)] .
him into a raging fever .
他 进入 一个 愤怒 发烧 .

她会在夜里趁着伊斯特妈妈值班的时候偷偷溜进他的房间，哄他发高烧。

[bʌt; bət][və'dʒɪniə][slept] ['laɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːm] .
But Virginia slept lightly and took the alarm .
但 弗吉尼亚州 睡着了 轻轻 和 采取 这 警报 .

但弗吉尼亚睡得很浅，接起了闹钟。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [siːn] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['aʊəz] ,
More than one scene these two had in the small hours ,
更多的 比 一 场景 这些 二 有 在 这 小的 小时 ,

这两个人在凌晨时分不止一次发生过性关系。

[waɪl] [ned] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][pəʊst] [heɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [rəʊd][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
while Ned was riding post haste over the black road to town for the
尽管 内德 曾是 骑术 邮政 匆忙 超过 这 黑色的 路 到 镇 为了 这
['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

而奈德则策马飞奔，沿着漆黑的道路赶往镇上找医生。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)][dɪd][və'dʒɪniə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braɪs]
By the same trusty messenger did Virginia contrive to send a note to Mrs . Brice
经过 这 相同的 可靠 信使 做过 弗吉尼亚州 精心策划 到 发送 一个 笔记 到 太太 . 布莱斯
,
,
,

弗吉尼亚设法通过同一位可靠的信使给布莱斯太太送去了一封信。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wipl] .
begging her to explain her absence to Judge Whipple .
乞讨 她 到 解释 她 缺席 到 法官 惠普尔 .

恳求她向惠普尔法官解释她缺席的原因。

[baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [və'dʒɪniə][dɪd] [nɒt] [liːv] [ˌbɛl'gɑːrd] .
By day or night Virginia did not leave Bellegarde .
经过 天 或者 夜晚 弗吉尼亚州 做过 不是 离开 贝勒加德 .

无论白天还是黑夜，弗吉尼亚都没有离开贝勒加德。

[ænd; ənd][wʌns]['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl][fɑːst]
And once Dr . Polk , while walking in the garden , found the girl fast
和 一次 博士 . 波尔克 , 尽管 步行 在 这 花园 , 成立 这 女孩 快速地
[ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
asleep on a bench ,
睡着了 在 一个 长椅 ,

有一次，波尔克医生在花园里散步时，发现那个女孩在长椅上睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
her sewing on her lap .
她 缝纫 在 她 膝 .

她把针线活放在腿上。

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Would that a master had painted his face as he looked down at her
会 那 一个 掌握 有 绘 他的 脸 作为 他 看起来 向下 在 她
!
!
!
但愿大师能为他俯视她时脸上的容貌作画！

- [twɒz] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [və'dʒɪniə] ['deɪli] [njuːz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['wipl] .
' Twas he who brought Virginia daily news of Judge Whipple .
- 那是 他 WHO 带来 弗吉尼亚州 日常的 消息 的 法官 惠普尔 .
是他每天向弗吉尼亚州带来关于惠普尔法官的消息。

[bæd] [njuːz] , [ə'læs] !
Bad news , alas !
坏的 消息 , 唉 !
唉，坏消息！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] .
for he seemed to miss her greatly .
为了 他 似乎 到 错过 她 非常 .
因为他似乎非常想念她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt]['mɪsɪz] . [braɪs] , [ænd; ənd]
He had become more querulous and exacting with patient Mrs . Brice , and
他 有 变得 更多的 抱怨的 和 严格 和 病人 太太 . 布莱斯 , 和
[in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] .
inquired for her continually .
询问 为了 她 持续 .
他对耐心十足的布莱斯太太变得越来越爱抱怨、越来越苛刻，并且不断地询问她的下落。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
She would not go .
她 会 不是 去 .
她不愿去。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ,
But often ,
但 经常 ,
但通常情况下，

[wen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [siːt] [fɪld] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd]
when he got into his buggy the Doctor found the seat filled with roses and
什么时候 他 得到 进入 他的 有缺陷的 这 医生 成立 这 座位 已填 和 玫瑰 和
[freʃ] [fruːt] .
fresh fruit .
新鲜的 水果 .
医生坐进马车时，发现座位上摆满了玫瑰和新鲜水果。

[wel] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] .
Well he knew where to carry them .
出色地 他 知道 在哪里 到 携带 他们 .
他知道该把它们带到哪里去。

[wɒt] [vər'dʒɪnjəz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .
What Virginia's feelings were at this time no one will ever know .
什么 弗吉尼亚州的 情怀 是 在 这 时间 不 一 将要 曾经 知道 .
弗吉尼亚当时的感受，恐怕永远无人知晓。

[gɒd] [hæd; həd] ['mɜːsɪfəli] ['ɡɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)]
God had mercifully given her occupation , first with the Judge , and later
上帝 有 仁慈地 给定 她 职业 , 第一的 和 这 法官 , 和 之后
, [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ,
, when she needed it more ,
, 什么时候 她 需要 它 更多的 ,

上帝仁慈地赐予了她一份职业，先是在法官那里，后来，当她更需要这份职业时，

[wɪð] ['klærəns] .
with Clarence .
和 克拉伦斯 .

与克拉伦斯一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
It was she whom he recognized first of all ,
它 曾是 她 谁 他 认可 第一的 的 全部 ,

他最先认出的就是她。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['məʊmənts] .
whose name was on his lips in his waking moments .
谁 姓名 曾是 在 他的 嘴唇 在 他的 醒来 时刻 .

他醒着的时候，嘴里一直念念不忘他的名字。

[wɪð] [ðə; ði] ['petjuləns] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'weɪ] .
With the petulance of returning reason , he pushed his mother away .
和 这 性急 的 返回 原因 , 他 推动 他的 母亲 离开 .

理智回归后，他带着任性的怒气推开了母亲。

[ən'les] [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] [rəʊz] .
Unless Virginia was at his bedside when he awoke , his fever rose .
除非 弗吉尼亚州 曾是 在 他的 床头 什么时候 他 醒来 , 他的 发烧 玫瑰 .

除非弗吉尼亚在他醒来时守在床边，否则他的烧就会升高。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɒt] [hænd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz]
He put his hot hand into her cool one , and it rested there sometimes
他 放 他的 热的 手 进入 她 凉爽的 一 , 和 它 休息 那里 有时
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
for hours .
为了 小时 .

他把滚烫的手放在她冰凉的手掌里，有时一放就是几个小时。

[ðen] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðen] , [dɪd] [hiː; hi] [siːm] [kən'tentɪd] .
Then , and only then , did he seem contented .
然后 , 和 仅有的 然后 , 做过 他 似乎 满足 .

只有那时，他才显得心满意足。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] .
The wonder was that her health did not fail .
这 想知道 曾是 那 她 健康 做过 不是 失败 .

令人惊奇的是，她的健康状况竟然没有恶化。

['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['sʌmə(r)] , [freʃ] [ænd; ənd] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ɪn]
People who saw her during that fearful summer , fresh and with color in
人们 WHO 锯 她 期间 那 可怕 夏天 , 新鲜的 和 和 颜色 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['mɑːvəld] .
her cheeks , marvelled .
她 脸颊 , 惊叹不已 .

在那个可怕的夏天，人们看到她容光焕发、面色红润，都感到惊叹不已。

[greɪt] - [hɑːtɪd] [pʊs] ['rʌsəl] , [huː] [keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [wɒz; wəz]['kwaiətid][bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
Great - hearted Puss Russell , who came frequently to inquire , was quieted before her friend ,
伟大的 - 心地 猫 罗素 , WHO 来了 频繁地 到 查询 , 曾是 安静 前 她 朋友 ,

心地善良的普斯·罗素经常前来询问，但在她的朋友面前，她安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd]['dʒestɪŋ] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] .
and the frank and jesting tongue was silent in that presence .
和 这 坦率 和 开玩笑 舌头 曾是 沉默的 在 那 在场 .

在这种场合下，直率和爱开玩笑的言语都变得沉默了。

[æn] ['brɪnzmeɪd] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [w'ʌndəd] .
Anne Brinsmade came with her father and wondered .
安妮 布林斯梅德 来了 和 她 父亲 和 想知道 .

安妮·布林斯梅德和她父亲一起来了，她感到疑惑。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [və'dʒɪniə] .
A miracle had changed Virginia .
一个 奇迹 有 已更改 弗吉尼亚州 .

一个奇迹改变了弗吉尼亚州。

[hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sɔː] .
Her poise , her gentleness , her dignity , were the effects which people saw .
她 沉着 , 她 温柔 , 她 尊严 , 是 这 效果 哪个 人们 锯 .

人们看到的是她的沉着、温柔和尊严。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] ['piːp(ə)l] [felt] .
Her force people felt .
她 力量 人们 毛毡 .

人们感受到了她的力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['kjuːbɪt][tuː; tə]['aʊə(r)]['stætʃə(r)] .
And this is why we cannot of ourselves add one cubit to our stature .
和 这 是 为什么 我们 不能 的 我们自己 添加 一 肘尺 到 我们的 身材 .

这就是为什么我们靠自身力量无法增加一尺身高的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɒd] [huː] ['tʃeɪndʒɪz] , — [huː] [klenz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['levəti] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['traɪəl] .
It is God who changes , — who cleanses us of our levity with the fire of trial .
它 是 上帝 WHO 变化 , — WHO 清洁 我们 的 我们的 轻浮 和 这 火 的 审判 .

是上帝改变了我们，祂用试炼之火洗净了我们的轻浮。

['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] , [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnεθ] .
Happy , thrice happy , those whom He chasteneth .
快乐的 , 三次 快乐的 , 那些 谁 他 惩戒 .

祂管教的人有福了，有三倍的福了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] — [huː] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] .
And yet how many are there who could not bear the fire — who would cry out at the flame .
和 然而 如何 许多 是 那里 WHO 可以 不是 熊 这 火 — WHO 会 哭 出去 在 这 火焰 .

然而，又有多少人无法承受烈火的炙烤——他们会在火焰面前嚎叫。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['klærəns] ['mendɪd] ,
Little by little Clarence mended ,
小的 经过 小的 克拉伦斯 已修复 ，

克拉伦斯一点一点地修补好伤口，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
until he came to sit out on the porch in the cool of the afternoon .
直到 他 来了 到 坐 出去 在 这 门廊 在 这 凉爽的 的 这 下午 .

直到他来到凉爽的午后，坐在门廊上。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] ['tæslz] ['stɜːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv]
Then he would watch for hours the tassels stirring over the green fields of
然后 他 会 手表 为了 小时 这 流苏 搅拌 超过 这 绿色的 字段 的

[kɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,
corn and the river running beyond ,
玉米 和 这 河 跑步 超过 ，

然后他会花几个小时观察玉米田里绿色的穗子随风摇曳，以及远处潺潺流淌的河流。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] [baɪ] .
while the two women sat by .
尽管 这 二 女性 卫星 经过 .

而两名女子则坐在一旁。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['mɪsɪz] . - ['hedeikiz] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð]
At times , when Mrs . Colfax's headaches came on , and Virginia was alone with
在 时代 ， 什么时候 太太 . - 头痛 来了 在 ， 和 弗吉尼亚州 曾是 独自的 和

[hɪm] ,
him ,
他 ，

有时，当科尔法克斯太太头痛发作，而弗吉尼亚独自一人和他在一起时，

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
he would talk of the war ; sometimes of their childhood ,
他 会 讲话 的 这 战争 ； 有时 的 他们的 童年 ，

他会谈论战争；有时也会谈论他们的童年。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] [præŋks] [ðeɪ] [pleɪd] [hɪə(r)] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] .
of the mad pranks they played here at Bellegarde , of their friends .
的 这 疯狂的 恶作剧 他们 玩 这里 在 贝勒加德 ， 的 他们的 朋友们 .

他们在贝勒加德和朋友们一起玩的那些疯狂恶作剧。

['əʊnli] [wen] [və'dʒɪniə] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [wʊd] [hiː; hi]
Only when Virginia read to him the Northern account of the battles would he
仅有的 什么时候 弗吉尼亚州 读 到 他 这 北方 帐户 的 这 战斗 会 他

[ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɑːm] ['sædnəs] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtmənt] ;
emerge from a calm sadness into excitement ;
出现 从 一个 冷静的 悲伤 进入 激动 ；

只有当弗吉尼亚给他读北方关于战役的描述时，他才会从平静的悲伤中恢复过来，变得兴奋起来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and he clenched his fists and tried to rise when he heard of the
和 他 紧握 他的 拳头 和 尝试 到 上升 什么时候 他 听到 的 这

['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒæksən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [pɔːt] ['hʌdsən] .
capture of Jackson and the fall of Port Hudson .
捕获 的 杰克逊 和 这 落下 的 港口 哈德逊 .

当他听到杰克逊被俘和哈德逊港陷落的消息时，他紧握双拳，试图站起来。

[ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Of love he spoke not a word ,
的 爱 他 辐 不是 一个 单词 ，

他从未谈及爱情，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and now that he was better he ceased to hold her hand .
和 现在 那 他 曾是 更好的 他 停止 到 抓住 她 手 .

现在他身体好转了，就不再牵着她的手了。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,
But often when she looked up from her book ,
但 经常 什么时候 她 看起来 向上 从 她 书 ,

但每当她从书中抬起头来时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
she would surprise his dark eyes fixed upon her ,
她 会 惊喜 他的 黑暗的 眼睛 固定的 之上 她 ,

她会让他那双凝视着她的深邃眼睛感到惊讶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
and a look in them of but one interpretation .
和 一个 看 在 他们 的 但 一 解释 .

而从中我们只能看到一种解释。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] .
She was troubled .
她 曾是 麻烦 .

她心事重重。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [bʌt; bət] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
The Doctor came but every other day now , in the afternoon .
这 医生 来了 但 每一个 其他 天 现在 , 在 这 下午 .

医生现在隔天来一次，在下午。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['tʃætɪŋ] ['tʃɪərəli] [wɪð] [və'dʒɪniə] ,
It was his custom to sit for a while on the porch chatting cheerily with Virginia ,
它 曾是 他的 风俗 到 坐 为了 一个 尽管 在 这 门廊 聊天 兴高采烈地 和 弗吉尼亚州 ,

他习惯在门廊上坐一会儿，和弗吉尼亚愉快地聊天。

[hɪz; ɪz] [staʊt] [freɪm] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
his stout frame filling the rocking - chair .
他的 肥硕 框架 填充 这 摇滚 - 椅子 .

他魁梧的身躯把摇椅坐得满满的。

['dɑːktər; draɪv] . [poʊlks] [ɪn'dʌldʒəns] [wɒz; wəz] ['gɒsɪp] — [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['neɪtʃə(r)] :
Dr . Polk's indulgence was gossip — though always of a harmless nature :
博士 . 波尔克的 放纵 曾是 闲话 — 尽管 总是 的 一个 无害 自然 :

波尔克医生喜欢八卦——不过都是些无伤大雅的闲聊：

[haʊ] ['mɪstə(r)] . - ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][skwɜːm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['feɪvə(r)] ,
how Mr . Cluyme always managed to squirm over to the side which was in favor ,
如何 先生 . - 总是 管理 到 蠕动 超过 到 这 边 哪个 曾是 在 偏爱 ,

克鲁姆先生总是设法挪到支持他的一边。

[ænd; ənd] [haʊ] [mɔːd] - [lʌv] - ['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dæʃɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and how Maude Catherwood's love - letter to a certain dashing officer of the
和 如何 莫德 - 爱 - 信 到 一个 肯定 帅气 官 的 这
[kən'fedərət] ['ɑːmi] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪtfl]
Confederate army had been captured and ruthlessly published in the hateful
南方邦联 军队 有 到过 捕获 和 无情地 已发布 在 这 可恶
['deməkræt] .
Democrat .
民主党人 .

以及莫德·凯瑟伍德写给一位英俊潇洒的南方邦联军官的情书是如何被截获，并在可憎的《民主党人报》上被无情地发表的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [geɪv] [və'dʒɪniə] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
It was the Doctor who gave Virginia news of the Judge ,
它 曾是 这 医生 WHO 给予 弗吉尼亚州 消息 的 这 法官 ,

是医生把法官的消息告诉了弗吉尼亚。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n]['mɪsɪz] . [braɪs] .
and sometimes he would mention Mrs . Brice .
和 有时 他 会 提到 太太 . 布莱斯 .

有时他会提到布莱斯夫人。

[ðen] ['klærəns] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Then Clarence would raise his head ;
然后 克拉伦斯 会 增加 他的 头 ;

然后克拉伦斯会抬起头；

[ænd; ənd][wʌns] ([ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]) [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] .
and once (she saw with trepidation) he had opened his lips to speak .
和 一次 (她 锯 和 忐忑不安) 他 有 打开 他的 嘴唇 到 说话 .

她战战兢兢地看到他张开嘴要说话。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ,
One day the Doctor came ,
一 天 这 医生 来了 ,

有一天，医生来了，

[ænd; ənd][və'dʒɪniə] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [di'vain] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and Virginia looked into his face and divined that he had something to
和 弗吉尼亚州 看起来 进入 他的 脸 和 神谕 那 他 有 某物 到
[tel] [hɜː(r); hə(r)] .
tell her .
告诉 她 .

弗吉尼亚看着他的脸，猜到他有话要对她说。

[hiː; hi][sæt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'rəʊz][tuː; tə][gəʊ][hiː; hi] [tʊk]
He sat but a few moments , and when he arose to go he took
他 卫星 但 一个 很少 时刻 , 和 什么时候 他 出现 到 去 他 采取
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

他只坐了一会儿，起身要走时，牵起了她的手。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [lɒst]
" I have a favor to beg of you , Jinny , " he said , " Judge has lost
" 我 有 一个 偏爱 到 求 的 你 , 金妮 , " 他 说 , " 法官 有 丢失的
[hɪz; ɪz] [nɜːs] .
his nurse .
他的 护士 .

“金妮，我有个忙想请你帮，”他说，“法官的护士丢了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['klærəns] [kʊd; kəd][speə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evri] [deɪ] ?
Do you think Clarence could spare you for a little while every day ?
做 你 思考 克拉伦斯 可以 空闲的 你 为了 一个 小的 尽管 每一个 天 ?

你觉得克拉伦斯每天能抽出一点时间给你吗?

[ai] ['ʃudnt] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌmwɒt] ['hʌrɪdli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
I shouldn't ask it , " Dr . Polk continued , somewhat hurriedly for him ,
我 不应该 问 它 , " 博士 . 波尔克 持续 , 有些 匆匆 为了 他 ,

"我不该问这个问题,"波尔克医生继续说道，语气对他来说有些急促。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kænɒt] [beə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][nɪə(r)][hɪm] ,
" but the Judge cannot bear a stranger near him ,
" 但 这 法官 不能 熊 一个 陌生人 靠近 他 ,

但法官不能容忍陌生人靠近他,

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɪk'saɪtɪd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] . "
and I am afraid to have him excited while in this condition . "
和 我 是 害怕的 到 有 他 兴奋的 尽管 在 这 状况 . "

我担心他在这种情况下兴奋起来会让他不舒服。

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [ɪz] [ɪl] ?
" Mrs . Brice is ill ?
" 太太 . 布莱斯 是 患病的 ?

布莱斯太太生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ænd; ənd] ['klærəns] , ['wɒtʃɪŋ] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][gəʊ] .
And Clarence , watching , saw her color go .
和 克拉伦斯 , 观看 , 锯 她 颜色 去 .

克拉伦斯看着，只见她脸色煞白。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] , " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['stiːvn] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm]
" No , " replied Dr . Polk , " but her son Stephen has come home
" 不 , " 回复 博士 . 波尔克 , " 但 她 儿子 史蒂芬 有 来 家
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] .
from the army .
从 这 军队 .

"不,"波尔克医生回答说,"但她的儿子斯蒂芬已经从军队回家了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] - [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .
He was transferred to Lauman's brigade , and then he was wounded .
他 曾是 转移 到 - 旅 , 和 然后 他 曾是 受伤 .

他被调到劳曼的旅，然后负伤了。

" [hiː; hi]['dʒæŋg(ə)ld][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi]
" He jangled the keys in his pocket and continued " It seems that he
" 他 叮当作响 这 钥匙 在 他的 口袋 和 持续 " 它 似乎 那 他
[hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
had no business in the battle .
有 不 商业 在 这 战斗 .

"他晃了晃口袋里的钥匙，继续说道:'看来他与这场战斗无关。'

['dʒɑːnztən][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ænɪmlz] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][pɒndz][ænd; ənd] [ʃɒt] [ðem; ðəm]
Johnston in his retreat had driven animals into all the ponds and shot them
约翰斯顿 在 他的 撤退 有 驱动 动物 进入 全部 这 池塘 和 射击 他们
,
,
,

约翰斯顿在撤退时，将牲畜赶进所有的池塘里并射杀了它们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['pɔɪz(ə)nd] .
and in the hot weather the water was soon poisoned .
和 在 这 热的 天气 这 水 曾是 很快 中毒 .

天气炎热，水很快就被污染了。

['mɪstə(r)] . [braɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
Mr . Brice was scarcely well enough to stand when they made the charge ,
先生 . 布莱斯 曾是 几乎 出色地 足够的 到 站立 什么时候 他们 制成 这 收费 ,

布莱斯先生当时身体虚弱，几乎站都站不稳，他们就发起了冲锋。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kən'dɪʃn] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,
and he is now in a dreadful condition He is a fine fellow ,
和 他 是 现在 在 一个 可怕 状况 他 是 一个 美好的 同伴 ,

他现在情况很糟糕。他是个好人。

" ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" added the Doctor , with a sigh ,
" 额外 这 医生 , 和 一个 叹 ,

“医生叹了口气，补充道，”

" ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [sent] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [hɪm] .
" General Sherman sent a special physician to the boat with him .
" 一般的 谢尔曼 发送 一个 特别的 医生 到 这 船 和 他 .

“谢尔曼将军派了一名特派医生随他上船。”

[hiː; hi][ɪz] — " [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] [sɔːt] [vər'dʒɪnjəz] [bæk] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['sweɪɪŋ] .
He is — " Subconsciously the Doctor's arm sought Virginia's back , as though he felt her swaying .
他 是 — " 潜意识 这 医生的 手臂 寻求 弗吉尼亚州的 后退 , 作为 尽管 他 毛毡 她 摇晃 .

“他——”医生下意识地伸手扶住弗吉尼亚的背，仿佛感觉到她在摇晃。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['klærəns] , [huː] [hæd; həd] [dʒɜːk] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
But he was looking at Clarence , who had jerked himself forward in his chair ,
但 他 曾是 寻找 在 克拉伦斯 , WHO 有 猛地一抖 他自己 向前 在 他的 椅子 ,

但他正看着克拉伦斯，克拉伦斯猛地向前倾身坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [kən'vʌlsɪvli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
his thin hands convulsively clutching at the arms of it .
他的 薄的 双手 痉挛地 紧握 在 这 武器 的 它 .

他那双瘦弱的手痉挛般地抓住了它的手臂。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [və'dʒɪniə] .
He did not appear to see Virginia .
他 做过 不是 出现 到 看 弗吉尼亚州 .

他似乎没有见到弗吉尼亚。

" ['stiːvn] [braɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Stephen Brice , did you say ?
" 史蒂芬 布莱斯 , 做过 你 说 ?

“你说的是斯蒂芬·布莱斯吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ?
" he cried , " will he die ?
" 他 哭 , " 将要 他 死 ?

他喊道：“他会死吗？”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" In his astonishment the Doctor passed his palm across his brow ,
" 在 他的 惊讶 这 医生 通过了 他的 棕榈 穿过 他的 眉头 ,

医生惊讶地用手掌抹了抹额头，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
and for a moment he did not answer .
和 为了 一个 片刻 他 做过 不是 回答 .

他沉默了一会儿。

[və'dʒɪniə][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] ,
Virginia had taken a step from him , and was standing motionless ,
弗吉尼亚州 有 已采取 一个 步 从 他 , 和 曾是 常设 静止不动 ,
['ɔːlməʊst]['rɪdʒɪd] ,
almost rigid ,
几乎 死板的 ,

弗吉尼亚后退了一步，一动不动地站在那里，几乎僵住了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
her eyes on his face .
她 眼睛 在 他的 脸 .

她的目光落在他的脸上。

" [daɪ] ?
" Die ?
" 死 ?

“死?

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [mə'kænɪkli] ; " [maɪ] [gɒd] , [ai] [həʊp] [nɒt] .
" he said , repeating the word mechanically ; " my God , I hope not .
" 他 说 , 重复 这 单词 机械地 ; " 我的 上帝 , 我 希望 不是 .

“我的天哪，我希望不是。”他机械地重复着这个词。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] ['iːzəli] .
The danger is over , and he is resting easily .
这 危险 是 超过 , 和 他 是 休息 容易地 .

危险已经过去，他现在可以安心休息了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] .
If he were not , " he said quickly and forcibly , " I should not be here .
如果 他 是 不是 , " 他 说 迅速地 和 强制 , " 我 应该 不是 是 这里 .

“如果他不是,”他迅速而有力地说，“我就不会在这里。”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [meə(r)] [pɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [fliːt] — ['fʊtɪd] ['trɒtə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
" The Doctor's mare passed more than one fleet — footed trotter on the road .
" 这 医生的 母马 通过了 更多的 比 一 舰队 — 有脚的 步态 在 这 路 .

“医生的母马在路上超过了不止一匹步伐轻快的赛马。”

[tuː; tə] [taʊn]
to town
到 镇

去镇上

[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

当天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [blæk] ['sɜːvənt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] " [fuːl] " [twaɪs] ,
And the Doctor's black servant heard his master utter the word " fool " twice ,
和 这 医生的 黑色的 仆人 听到 他的 掌握 说出 这 单词 " 傻子 " 两次 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] .
and with great emphasis .
和 和 伟大的 强调 .

医生的黑人仆人听到他的主人两次重重地说了"傻瓜"这个词。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [və'dʒɪniə] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
For a long time Virginia stood on the end of the porch ,
为了 一个 长的 时间 弗吉尼亚州 站立 在 这 结尾 的 这 门廊 ,

弗吉尼亚长时间站在门廊尽头，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] ['hɑːnɪs] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [rəʊd] ,
until the heaving of the buggy harness died on the soft road ,
直到 这 起伏 的 这 有缺陷的 马具 死亡 在 这 柔软的 路 ,

直到婴儿车吊带在松软的路面上颠簸的声音消失为止。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['klærəns] [geɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
She felt Clarence gaze upon her before she turned to face him .
她 毛毡 克拉伦斯 目光 之上 她 前 她 转向 到 脸 他 .

她感觉到克拉伦斯在注视着她，然后她转过身面对他。

" [və'dʒɪniə] !
" Virginia !
" 弗吉尼亚州 !

"弗吉尼亚！"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [leɪt] .
" He had called her so of late .
" 他 有 称为 她 所以 的 晚的 .

他最近经常给她打电话。

" [jes] , [dɪə(r)] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

"是的亲爱的。"

" [və'dʒɪniə] , [sɪt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Virginia , sit here a moment ; I have something to tell you .
" 弗吉尼亚州 , 坐 这里 一个 片刻 ; 我 有 某物 到 告诉 你 .

"弗吉尼亚，请坐一会儿；我有话要对你说。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [brest]
" She came and took the chair beside him , her heart beating , her breast
" 她 来了 和 采取 这 椅子 旁 他 , 她 心 殴打 , 她 胸部
['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
rising and falling .
上升 和 坠落 .

她走过来，在他旁边的椅子上坐下，心跳加速，胸口剧烈起伏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læʃɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs]
She looked into his eyes , and her own lashes fell before the hopelessness
她 看起来 进入 他的 眼睛 , 和 她 自己的 睫毛 跌倒 前 这 绝望
[ðeə(r)]
there
那里

她凝视着他的眼睛，而她自己的睫毛却因那份绝望而垂了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] ['weɪstɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn]
But he put out his fingers wasted by illness , and she took them in
但 他 放 出去 他的 手指 浪费 经过 疾病 , 和 她 采取 他们 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

但他伸出因病而萎缩的手指，她握住了他的手指。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːd] [kɒst] [hɪm] [peɪn] .
He began slowly , as if every word cost him pain .
他 开始 缓慢地 , 作为 如果 每一个 单词 成本 他 疼痛 .

他开口说话很慢，仿佛每个字都让他感到痛苦。

" [və'dʒɪniə] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [tə'ɡeðə(r)] [hɪə(r)] .
" Virginia , we were children together here .
" 弗吉尼亚州 , 我们 是 孩子们 一起 这里 .

“弗吉尼亚，我们小时候一起在这里长大。”

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I cannot remember the time when I did not love you ,
我 不能 记住 这 时间 什么时候 我 做过 不是 爱 你 ,

我记不清是从什么时候开始我不爱你的了。

[wen] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ][waɪf] .
when I did not think of you as my wife .
什么时候 我 做过 不是 思考 的 你 作为 我的 妻子 .

那时我并没有把你当作我的妻子。

[ɔːl][ai][dɪd] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [tə'ɡeðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'plɔːz] .
All I did when we played together was to try to win your applause .
全部 我 做过 什么时候 我们 玩 一起 曾是 到 尝试 到 赢 你的 掌声 .

我们一起玩的时候，我所做的就是努力赢得你的掌声。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['neɪtʃə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
That was my nature I could not help it .
那 曾是 我的 自然 我 可以 不是 帮助 它 .

这就是我的本性，我控制不了。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ai] [klaɪmd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ][peə(r)]
Do you remember the day I climbed out on the rotten branch of the big pear
做 你 记住 这 天 我 攀登 出去 在 这 烂 分支 的 这 大的 梨
[triː] ['jɒndə(r)][tuː; tə][ɡet][juː; jʊ] [ðæt] [peə(r)] — [wen] [ai] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['ælfərdz] ['kæbɪn] ?
tree yonder to get you that pear — when I fell on the roof of Alfred's cabin ?
树 远处 到 得到 你 那 梨 — 什么时候 我 跌倒 在 这 屋顶 的 阿尔弗雷德的 舱 ?

你还记得那天我爬上那棵大梨树腐烂的树枝去给你摘梨，结果摔到阿尔弗雷德的小屋屋顶上吗?

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] .
I did not feel the pain .
我 做过 不是 感觉 这 疼痛 .

我没有感觉到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kraɪd]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
It was because you kissed it and cried over me .
它 曾是 因为 你 亲吻 它 和 哭 超过 我 .

那是因为你亲吻了它，还为我哭泣。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tendəli] .
You are crying now , " he said tenderly .
你 是 哭泣 现在 , " 他 说 温柔地 .

“你现在哭了，”他温柔地说。

" [doʊnt] , ['dʒɪni] .
" Don't , Jinny .
" 不 , 金妮 .

“别这样，金妮。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .
It isn't to make you sad that I am saying this .
它 不是 到 制作 你 伤心 那 我 是 说 这 .

我这么说并不是想让你难过。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['leɪtli] , ['dʒɪni] ,
" I have had a great deal of time to think lately , Jinny ,
" 我 有 有 一个 伟大的 交易 的 时间 到 思考 最近 , 金妮 ,

“最近我有很多时间思考，金妮。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [brɔːt] [ʌp] ['sɪəriəsli] , — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
I was not brought up seriously , — to be a man .
我 曾是 不是 带来 向上 严重地 , — 到 是 一个 男人 .

我从小就没有被认真地教育要成为一个真正的男人。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] , [wen] [juː; jʊ]
I have been thinking of that day just before you were eighteen , when you
我 有 到过 思维 的 那 天 只是 前 你 是 十八 , 什么时候 你
[rəʊd] [aʊt] [hɪə(r)] .
rode out here .
骑 出去 这里 .

我一直在想你十八岁前的那一天，你骑马来到这里的那一天。

[haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
How well I remember it .
如何 出色地 我 记住 它 .

我记得真清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [deɪ] .
It was a purple day .
它 曾是 一个 紫色的 天 .

那天天空一片紫色。

[ðə; ði] [greɪps] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [heɪz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
The grapes were purple , and a purple haze was over there across the
这 葡萄 是 紫色的 , 和 一个 紫色的 阴霾 曾是 超过 那里 穿过 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .

葡萄是紫色的，河对岸也笼罩着一层紫色的薄雾。

[juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You had been cruel to me .
你 有 到过 残忍的 到 我 .

你曾对我如此残忍。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðen] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .
You were grown a woman then , and I was still nothing but a boy .
你 是 生长 一个 女士 然后 , 和 我 曾是 仍然 没有什么 但 一个 男生 .

那时你已经是个成年女性了，而我还只是个男孩。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][dəʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Do you remember the doe coming out of the forest ,
做 你 记住 这 雌鹿 未来 出去 的 这 森林 ,

你还记得那只从森林里走出来的母鹿吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['skriːmɪŋ] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ?
and how she ran screaming when I tried to kiss you ?
和 如何 她 跑 尖叫 什么时候 我 尝试 到 吻 你 ?

当我试图吻你时，她尖叫着跑开了?

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
You told me I was good for nothing .
你 讲述 我 我 曾是 好的 为了 没有什么 .

你曾说我一无是处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)

第3/4页

[pliːz] [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
Please don't interrupt me .
请 不 打断 我 .

请不要打断我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['ʌtəli] ['juːsləs] ,
It was true what you said , that I was wild and utterly useless ,
它 曾是 真的 什么 你 说 , 那 我 曾是 荒野 和 完全地 无用 ,

你说的没错，我的确是个野孩子，一无是处。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sɜːvd] [ɔː(r)] [pliːzd] ['eni]
I had never served or pleased any
我 有 绝不 服务 或者 高兴 任何

我从未服侍过任何人，也从未取悦过任何人。

[bʌt; bət][maɪ'self] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
but myself , — and you .
但 我 , — 和 你 .

但我自己，还有你。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['stʌdid] [ɔː(r)] [wɜːkt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ai]
I had never studied or worked , You were right when you told me I
我 有 绝不 研究 或者 工作 , 你 是 正确的 什么时候 你 讲述 我 我
[mʌst; məst] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ,
must learn something ,
必须 学习 某物 ,

我以前从未学习或工作过，你说的对，我必须学习一些东西。

— [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , — [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
— do something , — become of some account in the world .
— 做 某物 , — 变得 的 一些 帐户 在 这 世界 .

—做点什么，—在世界上有所作为。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['juːsləs] [tuː; tə] [deɪ] . "
I am just as useless to day . "
我 是 只是 作为 无用 到 天 . "

我今天依然一无是处。

" ['klærəns] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ?
" Clarence , after what you have done for the South ?
" 克拉伦斯 , 后 什么 你 有 完毕 为了 这 南 ?

克拉伦斯，你为南方做了那么多事?

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪtənəs] .
" He smiled with peculiar bitterness .
" 他 微笑 和 奇特 苦味 .

他露出了一个带着奇异苦涩的笑容。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" What have I done for her ? " he added .
" 什么 有 我 完毕 为了 她 ? " 他 额外 .

"我为她做了什么？"他补充道。

" [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [bɜːnd] ['haʊzɪz] .
" Crossed the river and burned houses .
" 交叉 这 河 和 烧伤 房屋 .

"过河后烧毁了房屋。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪld] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I could not build them again .
我 可以 不是 建造 他们 再次 .

我无法再次建造它们。

['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ][lɒg]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæps] .
Floated down the river on a log after a few percussion caps .
漂浮 向下 这 河 在 一个 日志 后 一个 很少 打击乐器 帽子 .

放了几发雷弹后，我乘着一根圆木顺流而下。

[ðæt] [dɪd][nɒt] [seɪv] ['vɪksbɜːg] . "
That did not save Vicksburg . "
那 做过 不是 节省 维克斯堡 . "

但这并没有拯救维克斯堡。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" And how many had the courage to do that ? " she exclaimed .
" 和 如何 许多 有 这 勇气 到 做 那 ? " 她 惊呼 .

“又有多少人有勇气这样做呢？”她惊呼道。

" [puː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kʌrɪdʒ] !
" Pooh , " he said , " courage !
" 呸 , " 他 说 , " 勇气 !

“噗，”他说，“勇气！”

[ðə; ði] [həʊl] [saʊθ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌrɪdʒ] !
the whole South has it , Courage !
这 所有的 南 有 它 , 勇气 !

整个南方都有勇气！

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt][hæv; həv] [ðæt] ,
If I did not have that ,
如果 我 做过 不是 有 那 ,

如果我没有那东西，

[ai] [wʊd] [send]['sæmbəʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ebəni] [bɒks][ænd; ənd] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .
I would send Sambo to my father's room for his ebony box and blow my brains out .
我 会 发送 桑博 到 我的 父亲的 房间 为了 他的 乌木 盒子 和 吹 我的 大脑 出去 .

我会派桑博去我父亲的房间拿他的乌木盒子，然后自杀。

[nəʊ] , ['dʒɜːni] , [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
No , Jinny , I am nothing but a soldier of fortune .
不 , 金妮 , 我 是 没有什么 但 一个 士兵 的 财富 .

不，金妮，我只不过是个雇佣兵而已。

[ai]['nevə(r)] [pə'zest] ['eni] ['kwɒləti][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][əd'ventʃə(r)] , [tuː; tə] [ʃɜːk] [wɜːk] .
I never possessed any quality but a wild spirit for adventure , to shirk work .
我 绝不 拥有 任何 质量 但 一个 荒野 精神 为了 冒险 , 到 推脱 工作 .

我除了热爱冒险和逃避工作的狂野精神之外，没有任何其他优点。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['wɔːkə(r)] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
I wanted to go with Walker , you remember .
我 通缉 到 去 和 沃克 , 你 记住 .

你还记得吗？我当时想和沃克一起去。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kænzəs] .
I wanted to go to Kansas .
我 通缉 到 去 到 堪萨斯州 .

我想去堪萨斯州。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
I wanted to distinguish myself , " he added with a gesture .
我 通缉 到 区分 我 , " 他 额外 和 一个 手势 .

“我想让自己与众不同,”他一边说着，一边做了个手势。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [gɒn] [naʊ] , ['dʒɪni] .
" But that is all gone now , Jinny .
" 但 那 是 全部 已消失 现在 , 金妮 .

“但是这一切都过去了，金妮。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I wanted to distinguish myself for you .
我 通缉 到 区分 我 为了 你 .

我想在你面前展现我的与众不同。

[naʊ] [ai] [siː] [haʊ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [laɪf] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ] .
Now I see how an earnest life might have won you .
现在 我 看 如何 一个 认真 生活 可能 有 韩元 你 .

现在我明白了，认真负责的生活或许能让你获得成功。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [jet] .
No , I have not done yet .
不 , 我 有 不是 完毕 然而 .

不，我还没做。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] .
" She raised her head , frightened , and looked at him searchingly .
" 她 提高 她 头 , 害怕 , 和 看起来 在 他 仔细地 .

她惊恐地抬起头，探寻地看着他。

" [wʌn] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One day , " he said ,
" 一 天 , " 他 说 ,

“总有一天,”他说。

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪn] [wɜː(r); wə(r)]
" one day a good many years ago you and I and Uncle Comyn were
" 一 天 一个 好的 许多 年 前 你 和 我 和 叔叔 comyn 是
['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['mɑːkɪt] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] ['ɒfɪs] ,
walking along Market Street in front of Judge Whipple's office ,
步行 沿着 市场 街道 在 正面 的 法官 惠普尔 办公室 ,

“很多年前的某一天，你、我和科明叔叔沿着市场街走到惠普尔法官的办公室前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ['ɔːkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
and a slave auction was going on .
和 一个 奴隶 拍卖 曾是 去 在 .

当时正在进行奴隶拍卖。

[ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [səʊld][ɒn] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
A girl was being sold on whom you had set your heart .
一个 女孩 曾是 存在 卖 在 谁 你 有 放 你的 心 .

你心仪的女孩被卖掉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['jæŋki] , [huː] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] .
There was some one in the crowd , a Yankee , who bid her in and set her free .
那里 曾是 一些 一 在 这 人群 ， 一个 扬基 ， WHO 出价 她 在 和 放 她 自由的 .

人群中有一个北方佬，他出价把她拉进去，然后放了她。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ?
Do you remember him ?
做 你 记住 他 ?

你还记得他吗?

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊfaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" He saw her profile , her lips parted , her look far away , She inclined her head .
" 他 锯 她 轮廓 ， 她 嘴唇 分手了 ， 她 看 远的 离开 ， 她 倾斜 她 头 .

他看到了她的侧脸，她的嘴唇微微张开，目光投向远方，她微微低下了头。

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , " [səʊ] [duː; də] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .
" Yes , " said her cousin , " so do I remember him .
" 是的 ， " 说 她 表哥 ， " 所以 做 我 记住 他 .

“是的，”她的表妹说，“我也记得他。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] , [və'dʒɪniə] .
He has crossed my path many times since , Virginia .
他 有 交叉 我的 小路 许多 时代 自从 ，弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚，从那以后，我多次与他相遇。

[ænd; ənd] [mɑːk] [wɒt] [ai] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [ɒn] [ðæt] ['bɜːθdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [im'plɔː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,
And mark what I say — it was he whom you had in mind on that birthday when you implored me to make something of myself ,
和 标记 什么 我 说 — 它 曾是 他 谁 你 有 在 头脑 在 那 生日 什么时候 你 恳求 我 到 制作 某物 的 我 ,

记住我的话——在你生日那天恳求我有所作为的时候，你心里想的就是他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stiːvn] [braɪs] .
It was Stephen Brice .
它 曾是 史蒂芬 布莱斯 .

是斯蒂芬·布莱斯。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ['kwɪkli] .
" Her eyes flashed upon him quickly .
" 她 眼睛 闪光灯 之上 他 迅速地 .

她的目光迅速扫过他。

" [əʊ] , [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] ?
" Oh , how dare you ?
" 哦 ， 如何 敢 你 ?

“哦，你竟敢这样？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai] [deə(r)] ['eniθɪŋ] , [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" I dare anything , Virginia , " he answered quietly .
" 我 敢 任何事物 ，弗吉尼亚州 ， " 他 回答 悄悄 .

“我什么都敢做，弗吉尼亚，”他平静地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
" I am not blaming you .
" 我 是 不是 指责 你 .

我不是在责怪你。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
And I am sure that you did not realize that he was the ideal which you
和 我 是 当然 那 你 做过 不是 意识到 那 他 曾是 这 理想的 哪个 你
[hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
had in mind .
有 在 头脑 .

我相信你当时并没有意识到，他就是你心目中的理想对象。

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][hæz; həz]['nevə(r)][left][ˌaɪ 'tiː] .
" The impression of him has never left it .
" 这 印象 的 他 有 绝不 左边 它 .

“他给我留下的印象从未消失。”

[feɪt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Fate is in it .
命运 是 在 它 .

命运自有安排。

[ə'gen] , [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - - , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['fænsi] [dres] ,
Again , that night at the Brinsmades ' , when we were in fancy dress ,
再次 , 那 夜晚 在 这 - - , 什么时候 我们 是 在 想要 裙子 ,

那天晚上在布林斯梅德家，我们都穿着奇装异服，

[ai][felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] [wen] [ai][gɒt] [bæk] .
I felt that I had lost you when I got back .
我 毛毡 那 我 有 丢失的 你 什么时候 我 得到 后退 .

我回来后感觉好像失去了你。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə'gen] .
He had been there when I was away , and gone again .
他 有 到过 那里 什么时候 我 曾是 离开 , 和 已消失 再次 .

我不在的时候他来过，后来又走了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] . "
And — and — you never told me . "
和 — 和 — 你 绝不 讲述 我 . "

而且——而且——你从来没告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [mis'teik] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" It was a horrible mistake , Max , " she faltered .
" 它 曾是 一个 可怕 错误 , 最大限度 , " 她 犹豫不决 .

“那是个可怕的错误，麦克斯，”她结结巴巴地说。

" [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn'sted] .
" I was waiting for you down the road , and stopped his horse instead .
" 我 曾是 等待 为了 你 向下 这 路 , 和 停止 他的 马 反而 .

“我当时在路边等你，结果拦住了他的马。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — "
It — it was nothing — "
它 — 它 曾是 没有什么 — "

它——它什么都不是——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪt] , ['dʒɪni] .
" It was fate , Jinny .
" 它 曾是 命运 , 金妮 .

“这是命运的安排，金妮。”

[ɪn] [ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ai] [lɒst] [juː; jʊ] .
In that half - hour I lost you .
在 那 一半 - 小时 我 丢失的 你 .

在那半个小时里，我失去了你。

[haʊ] [ai] [heit] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [haʊ] [ai] [heit] [hɪm] ? "
How I hated that man , " he cried , " how I hated him ? "
如何 我 憎恨 那 男人 , " 他 哭 , " 如何 我 憎恨 他 ? "

"我多么恨那个人啊！"他哭喊道，"我多么恨他啊！"

" [heit] ! " [ɪk'skleɪmd] [və'dʒɪniə] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" Hated ! " exclaimed Virginia , involuntarily .
" 憎恨 ! " 惊呼 弗吉尼亚州 , 不由自主 .

"讨厌！"弗吉尼亚不由自主地喊道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

"哦，不！"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [heit] !
" Yes , " he said , " hated !
" 是的 , " 他 说 , " 憎恨 !

"是的,"他说，"讨厌！"

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
I would have killed him if I could .
我 会 有 被杀 他 如果 我 可以 .

如果可以，我早就杀了他。

[bʌt; bət] [naʊ] — "
But now — "
但 现在 — "

但现在——"

" [bʌt; bət] [naʊ] ? "
" But now ? "
" 但 现在 ? "

但现在呢?

" [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" Now he has saved my life .
" 现在 他 有 已保存 我的 生活 .

"他救了我的命。"

[ai][hæv; həv][nɒt] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] :
I have not — I could not tell you before :
我 有 不是 — 我 可以 不是 告诉 你 前 :

我没有——我之前无法告诉你：

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['vɪksbɜːg] ,
He came into the place where I was lying in Vicksburg ,
他 来了 进入 这 地方 在哪里 我 曾是 说谎 在 维克斯堡 ,

他来到了我躺在维克斯堡的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nɔːθ] ,
and they told him that my only chance was to come North ,
和 他们 讲述 他 那 我的 仅有的 机会 曾是 到 来 北 ,

他们告诉他，我唯一的出路就是去北方。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][hɪm] , [in'sʌlt] [hɪm] .
I turned my back upon him , insulted him .
我 转向 我的 后退 之上 他 , 受辱 他 .

我背过身去，辱骂了他。

[jet] [hi:; hi] [went] [tuː; tə] [ˈʃɜːrmən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [brɔːt] [həʊm] — [tuː; tə] [juː; jʊ] , [vəˈdʒɪniə] .
Yet he went to Sherman and had me brought home — to you , Virginia :
然而 他 去 到 谢尔曼 和 有 我 带来 家 — 到 你 , 弗吉尼亚州 .

但他去了谢尔曼，把我带回了家——带回了你那里，弗吉尼亚。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] — "
If he loves you , — and I have long suspected that he does — "
如果 他 爱 你 , — 和 我 有 长的 怀疑 那 他 做 — "

如果他爱你——我一直怀疑他是爱你的——”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] " [nəʊ] . "
" Oh , no , " she cried , hiding her face " No . "
" 哦 , 不 , " 她 哭 , 隐藏 她 脸 " 不 . "

“哦，不，”她哭着，捂住脸说，“不。”

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪni] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːmli] , [ɪnˈeksərəbli] .
" I know he loves you , Jinny , " her cousin continued calmly , inexorably .
" 我 知道 他 爱 你 , 金妮 , " 她 表哥 持续 平静地 , 无情地 .

“我知道他爱你，金妮，”她的表妹平静而坚定地继续说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .
" And you know that he does .
" 和 你 知道 那 他 做 .

“而且你知道他确实这么做了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .
You must feel that he does .
你 必须 感觉 那 他 做 .

你必须觉得他确实这么想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] .
It was a brave thing to do , and a generous .
它 曾是 一个 勇敢的 事物 到 做 , 和 一个 慷慨的 .

这既勇敢又慷慨。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
He knew that you were engaged to me .
他 知道 那 你 是 已订婚的 到 我 .

他知道你和我订婚了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
He thought that he was saving me for you .
他 想法 那 他 曾是 保存 我 为了 你 .

他以为他是在为你保留我。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [juː; jʊ] [hɪmˈself] .
He was giving up the hope of marrying you himself .
他 曾是 给予 向上 这 希望 的 结婚 你 他自己 .

他自己放弃了娶你的希望。

" [vəˈdʒɪniə] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Virginia sprang to her feet .
" 弗吉尼亚州 弹簧 到 她 脚 .

弗吉尼亚猛地站了起来。

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn]
Unless you had seen her then , you had never known the woman in
除非 你 有 已见 她 然后 , 你 有 绝不 已知 这 女士 在
[hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] .
her glory .
她 荣耀 .

除非你当时亲眼见过她，否则你永远不会知道她风华绝代时的模样。

" ['mæri] [ə; eɪ] ['jæŋki] !
" Marry a Yankee !
" 结婚 一个 扬基 !

嫁给一个北方佬！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['klærəns] ['koʊlfæks] ,
" Clarence Colfax ,
" 克拉伦斯 科尔法克斯 ,

克拉伦斯·科尔法克斯，

[hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs]
have you known and loved me all my life that you might accuse me of this
有 你 已知 和 喜爱 我 全部 我的 生活 那 你 可能 控 我 的 这
?
?
?

你认识我、爱我一辈子了，才会这样指责我吗？

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不，绝不，绝不！

" [træns'fɔːmd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kredjələs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Transformed , he looked incredulous admiration .
" 转变 , 他 看起来 难以置信 钦佩 .

他神情恍惚，脸上满是难以置信的钦佩。

" ['dʒɪni] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Jinny , do you mean it ? " he cried .
" 金妮 , 做 你 意思是 它 ? " 他 哭 .

“金妮，你是认真的吗？”他喊道。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,
In answer she bent down with all that gentleness and grace that was hers ,
在 回答 她 弯曲 向下 和 全部 那 温柔 和 优雅 那 曾是 她的 ,

她弯下腰，以她特有的温柔和优雅回应道。

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and pressed her lips to his forehead .
和 按下 她 嘴唇 到 他的 前额 .

她将嘴唇贴在他的额头上。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Long after she had disappeared in the door he sat staring after her .
长的 后 她 有 消失 在 这 门 他 卫星 凝视 后 她 .

她消失在门口很久之后，他仍然坐在那里，凝视着她的背影。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [wen] ['mæmi] ['i:stə(r)] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
But later , when Mammy Easter went to call her mistress for supper ,
但 之后 , 什么时候 妈咪 复活节 去 到 称呼 她 情妇 为了 晚餐 ,

但后来，当伊斯特妈妈去叫她的女主人吃晚饭时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] .
she found her with her face buried in the pillows .
她 成立 她 和 她 脸 埋葬 在 这 枕头 .

她发现她时，脸埋在枕头里。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪn] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] ['ɒfɪs]
IN JUDGE WHIPPLE'S OFFICE
在 法官 惠普尔 办公室

在惠普尔法官的办公室

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [və'dʒɪniə] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['bedsaɪd] ['evri] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
After this Virginia went to the Judge's bedside every day , in the morning ,
后 这 弗吉尼亚州 去 到 这 法官的 床头 每一个 天 , 在 这 早晨 ,

此后，弗吉尼亚每天早上都去法官的床边。

[wen] ['klærəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sli:p] .
when Clarence took his sleep .
什么时候 克拉伦斯 采取 他的 睡觉 .

克拉伦斯睡觉的时候。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['nju:z,peɪpəz] [tu:; tə] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] .
She read his newspapers to him when he was well enough .
她 读 他的 报纸 到 他 什么时候 他 曾是 出色地 足够的 .

他身体状况好转的时候，她会给他读报纸。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [di'test] [mɪ'zʊəri] ['deməkræt] ,
She read the detested Missouri Democrat ,
她 读 这 令人厌恶的 密苏里州 民主党人 ,

她读了那份令人厌恶的密苏里州民主党报纸，

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪəl] [və'dʒɪniə] ['evə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .
which I think was the greatest trial Virginia ever had to put up with .
哪个 我 思考 曾是 这 最 审判 弗吉尼亚州 曾经 有 到 放 向上 和 .

我认为这是弗吉尼亚州所经历的最艰难的考验。

[tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [saʊθ] [ə'bju:zd] , [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɪərəʊz] ['ridikju:l] ,
To have her beloved South abused , to have her heroes ridiculed ,
到 有 她 心爱 南 受虐 , 到 有 她 英雄 嘲笑 ,
[wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] .
was more than she could bear .
曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

眼睁睁看着自己挚爱的南方遭受蹂躏，看着自己的英雄被嘲笑，这是她无法忍受的。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [pə'septəbli] ['betə(r)] , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Once , when the Judge was perceptibly better , she flung the paper out of the
一次 , 什么时候 这 法官 曾是 明显地 更好的 , 她 扔 这 纸 出去 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

有一次，法官的病情明显好转，她把那张纸扔出了窗外。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['pɛnɪtəntli] .
He called her back penitently .
他 称为 她 后退 忏悔地 .

他带着悔意给她回了电话。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [fə'gɪv] [æn; ən][əʊld][beə(r)] .
" My dear , " he said , smiling admiration , " forgive an old bear .
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , 微笑 钦佩 , " 原谅 一个 老的 熊 .

"亲爱的,"他带着钦佩的微笑说,"请原谅一只老熊吧。"

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [əʊld][beə(r)] , ['dʒɪni] ; [maɪ]['əʊnli][ɪk'skjuːs][ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən] .
A selfish old bear , Jinny ; my only excuse is my love for the Union .
一个 自私 老的 熊 , 金妮 ; 我的 仅有的 原谅 是 我的 爱 为了 这 联盟 .

金妮，你真是个自私的老熊；我唯一的借口就是我对联邦的爱。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] , [ai][laɪ][ɪn] ['ægəni] ,
When you are not here , I lie in agony ,
什么时候 你 是 不是 这里 , 我 说谎 在 痛苦 ,

你不在的时候，我痛苦不堪。

[lest] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] [sʌm; səm]['mɔːt(ə)l] [bləʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒɪni] .
lest she has suffered some mortal blow unknown to me , Jinny .
免得 她 有 遭受 一些 凡人 吹 未知 到 我 , 金妮 .

恐怕她遭受了我不知道的致命打击，金妮。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [siːz] [fɪt][tuː; tə][speə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] ['kʌntri] ,
And if God sees fit to spare our great country ,
和 如果 上帝 看到 合身 到 空闲的 我们的 伟大的 国家 ,

如果上帝认为我们应该饶恕我们伟大的祖国，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm]
the day will come when you will go down on your knees and thank Him
这 天 将要 来 什么时候 你 将要 去 向下 在 你的 膝盖 和 感谢 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .
for the inheritance which He saved for your children .
为了 这 遗产 哪个 他 已保存 为了 你的 孩子们 .

总有一天，你会跪下来感谢祂为你的孩子留下的遗产。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] .
You are a good woman , my dear , and a strong one .
你 是 一个 好的 女士 , 我的 亲爱的 , 和 一个 强的 一 .

亲爱的，你是个好女人，也是个坚强的女人。

[ai][hæv; həv] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [raɪt] .
I have hoped that you will see the right .
我 有 希望 那 你 将要 看 这 正确的 .

我一直希望你能明白这是正确的。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtɪz(ə)n] , [wʌn] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn]
That you will marry a great citizen , one unwavering in his service and devotion
那 你 将要 结婚 一个 伟大的 公民 , 一 坚定不移 在 他的 服务 和 虔诚
[tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'pʌblɪk] .
to our Republic .
到 我们的 共和国 .

你将嫁给一位伟大的公民，一位对我们的共和国忠诚奉献、毫不动摇的公民。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" The Judge's voice trembled with earnestness as he spoke .
" 这 法官的 嗓音 颤抖 和 认真 作为 他 辐 .

法官说话时声音因激动而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃægi] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['pɜːpəs] .
And the gray eyes under the shaggy brows were alight with the sacred fire of his life's purpose .
和 这 灰色的 眼睛 在下面 这 毛茸茸 眉毛 是 点燃 和 这 神圣 火 的 他的 生活的 目的 .

浓密的眉毛下，那双灰色的眼睛里闪烁着他毕生使命的神圣火焰。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] [ðen] .
Undaunted as her spirit was , she could not answer him then .
无所畏惧 作为 她 精神 曾是 , 她 可以 不是 回答 他 然后 .

尽管她意志坚定，但当时她却无法回答他。

[wʌns] , ['əʊnli][wʌns] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [və'dʒɪniə] ,
Once , only once , he said to her : " Virginia ,
一次 , 仅有的 一次 , 他 说 到 她 : " 弗吉尼亚州 ,

他只对她说过一次：“弗吉尼亚，

[ai] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [mæn][ai]['evə(r)] [njuː] .
I loved your father better than any man I ever knew .
我 喜爱 你的 父亲 更好的 比 任何 男人 我 曾经 知道 .

我爱你的父亲胜过我认识的任何男人。

[pliːz] [gɒd] [ai] [meɪ] [siː] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .
Please God I may see him again before I die .
请 上帝 我 可能 看 他 再次 前 我 死 .

上帝保佑，我死前还能再见到他。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
" He never spoke of the piano .
" 他 绝不 辐 的 这 钢琴 .

他从不谈论钢琴。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [rest] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [klɒθ] [ðæt] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But sometimes at twilight his eyes would rest on the black cloth that hid it .
但 有时 在 暮 他的 眼睛 会 休息 在 这 黑色的 布 那 隐藏 它 .

但有时在黄昏时分，他的目光会落在遮盖着它的黑布上。

[və'dʒɪniə] [hɜː'self] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðæt] [klɒθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
Virginia herself never touched that cloth to her it seemed the shroud upon a life of happiness that was dead and gone .
弗吉尼亚州 她自己 绝不 感动 那 布 到 她 它 似乎 这 裹尸布 之上 一个 生活 的 幸福 那 曾是 死的 和 已消失 .

弗吉尼亚本人从未碰过那块布，对她来说，那块布就像是裹尸布，遮盖着一段逝去的幸福人生。

[və'dʒɪniə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] [dʒʌdʒ] ['wipl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [wiːk] ['ɑːftə(r)]
Virginia had not been with Judge Whipple during the critical week after
弗吉尼亚州 有 不是 到过 和 法官 惠普尔 期间 这 批判的 星期 后

在关键的一周之后，弗吉尼亚并没有和惠普尔法官在一起。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] .
Stephen was brought home .
史蒂芬 曾是 带来 家 .

斯蒂芬被送回家了。

[bʌt; bət] [æn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][ə; eɪ]
But Anne had told her that his anxiety was a
但 安妮 有 讲述 她 那 他的 焦虑 曾是 一个

但安妮告诉她，他的焦虑是一种

['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm] [pə'septəbli] [wiːkə] .
pitiful thing to see , and that it had left him perceptibly weaker .
可怜 事物 到 看 , 和 那 它 有 左边 他 明显地 较弱 .

看到他这样，真是令人心酸，而且他的身体明显虚弱了许多。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [fɑːst] .
Certain it was that he was failing fast .
肯定 它 曾是 那 他 曾是 失败 快速地 .

他肯定正在迅速衰弱。

[səʊ][fɑːst] [ðæt] [ɒn][sʌm; səm] [deɪz]
So fast that on some days
所以 快速地 那 在 一些 天

速度如此之快，以至于有些日子

[və'dʒɪniə] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [wʊd] [send] [ned] [ɔː(r)] ['ʃedræk] [ɪn] [hɒt] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .
Virginia , watching him , would send Ned or Shadrach in hot haste for Dr .
弗吉尼亚州 , 观看 他 , 会 发送 内德 或者 沙得拉 在 热的 匆忙 为了 博士 .

弗吉尼亚看着他，会赶紧派奈德或沙得拉去请医生。

[pɒlk] .
Polk .
波尔克 .

波尔克。

[æt; ət] [nuːn] [æn] [wʊd] [rɪ'liːv] [və'dʒɪniə] , — [æn] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , — [ænd; ənd]
At noon Anne would relieve Virginia , — Anne or her mother , — and
在 中午 安妮 会 缓解 弗吉尼亚州 , — 安妮 或者 她 母亲 , — 和
['friːkwəntli] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [wʊd] [kʌm] ['laɪkwaɪz] .
frequently Mr . Brinsmade would come likewise .
频繁地 先生 . 布林斯梅德 会 来 同样地 .

中午时分，安妮会接替弗吉尼亚的工作——安妮或她的母亲——布林斯梅德先生也经常会来帮忙。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][duː; də] [huː] [faɪnd][ðə; ði][məʊst][taɪm]
For it is those who have the most to do who find the most time
为了 它 是 那些 WHO 有 这 最多 到 做 WHO 寻找 这 最多 时间
[fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl] [diːdz] .
for charitable deeds .
为了 慈善 契约 .

正是那些最忙的人，才会抽出最多的时间去做慈善。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [biː; bi] [siːkɪŋ] [ðə; ði]
As the hour for their coming drew near , the Judge would be seeking the
作为 这 小时 为了 他们的 未来 画 靠近 , 这 法官 会 是 寻求 这
[klɒk] ,
clock ,
钟 ,

随着他们到来的时刻临近，法官会去寻找时钟。

[ænd; ənd] [skeəs] [dɪd] ['ænz] ['fɪgə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd]
and scarce did Anne's figure appear in the doorway before the question had
和 稀少 做过 安妮的 数字 出现 在 这 门口 前 这 问题 有
[ə'rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
arisen to his lips — " And how is my young Captain to - day ?
出现 到 他的 嘴唇 — " 和 如何 是 我的 年轻的 队长 到 - 天 ?

安妮的身影刚一出现在门口，他便开口问道：“我的年轻上尉今天感觉如何？”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] , — " [maɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] .
" That is what he called him , — " My young Captain .
" 那 是 什么 他 称为 他 , — " 我的 年轻的 队长 .

"他就是这么称呼他的,"我的年轻上尉。

" [vər'dʒɪnjəz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪm] , [waɪl] ['siːmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
" Virginia's choice of her cousin , and her devotion to him , while seemingly natural enough ,
" 弗吉尼亚州的 选择 的 她 表哥 , 和 她 虔诚 到 他 , 尽管 似乎 自然的 足够的 ,

"弗吉尼亚选择她的表兄，以及她对他的忠诚，虽然看起来合情合理，

[hæd; həd] [drɔːn] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm] [æn] .
had drawn many a sigh from Anne .
有 绘制 许多 一个 叹 从 安妮 .

这让安妮叹了不少气。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [və'dʒɪniə] [hɜː'self] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['stiːvənz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɔːmθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] .
She thought it strange that Virginia herself had never once asked her about Stephen's condition and she spoke of this one day to the Judge with as much warmth as she was capable of .
她 想法 它 奇怪的 那 弗吉尼亚州 她自己 有 绝不 一次 问 她 关于 斯蒂芬的 状况 和 她 辐 的 这 一 天 到 这 法官 和 作为 很多 温暖 作为 她 曾是 有能力的 的 .

她觉得很奇怪，弗吉尼亚本人从来没有问过她斯蒂芬的病情，有一天，她用自己所能表达的最温暖的语气向法官谈到了这件事。

" - [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [stiːl] [weə(r)] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
" Jinny's heart is like steel where a Yankee is concerned .
" - 心 是 喜欢 钢 在哪里 一个 扬基 是 担心的 .

"金妮对一个北方佬就像钢铁一样铁。"

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['jæŋki] —
If her best friend were a Yankee —
如果 她 最好的 朋友 是 一个 扬基 —

如果她最好的朋友是北方佬——

" [dʒʌdʒ] ['wipl] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" Judge Whipple checked her , smiling .
" 法官 惠普尔 已检查 她 , 微笑 .

惠普尔法官笑着检查了她。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [wʌn] ['jæŋki]
" She has been very good to one Yankee
" 她 有 到过 非常 好的 到 一 扬基

她对一位美国佬非常好。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .
I know of , " he said .
我 知道 的 , " 他 说 .

"我知道,"他说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]
" And as for
" 和 作为 为了

至于……

['mɪsɪz] . [braɪs] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [hɜː(r); hə(r)] . "

Mrs . Brice , I believe she worships her . "

太太 . 布莱斯 , 我 相信 她 崇拜 她 . "

布莱斯夫人，我相信她非常崇拜她。

" [bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] [ðæt] ['stiːvn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

" But when I said that Stephen was much better to - day ,

" 但 什么时候 我 说 那 史蒂芬 曾是 很多 更好的 到 - 天 ,

“但我说斯蒂芬今天好多了，

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [daɪd]

she swept out of the room as if she did not care whether he lived or died

她 扫荡 出去 的 这 房间 作为 如果 她 做过 不是 关心 无论 他 居住地 或者 死亡

. "

. "

. "

她径直走出房间，仿佛对他的生死漠不关心。

" [wel] , [æn] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə]

" Well , Anne , " the Judge had answered , " you women are a puzzle to

" 出色地 , 安妮 , " 这 法官 有 回答 , " 你 女性 是 一个 谜 到

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

“安妮，”法官回答说，“你们女人真是让我费解。”

[ai] [ges] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː'selvz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I guess you don't understand yourselves , " he added .

我 猜测 你 不 理解 你们自己 , " 他 额外 .

“看来你们自己都不了解自己，”他补充道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['klærəns] ['koʊlfæks] , — [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv]

That was a strange month in the life of Clarence Colfax , — the last of

那 曾是 一个 奇怪的 月 在 这 生活 的 克拉伦斯 科尔法克斯 , — 这 最后的 的

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

his recovery ,

他的 恢复 ,

那是克拉伦斯·科尔法克斯生命中一个奇怪的月份——是他康复期的最后一个月。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

while he was waiting for the news of his exchange .

尽管 他 曾是 等待 为了 这 消息 的 他的 交换 .

在他等待交换结果的时候。

[ˌbɛl'gɑːrd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Bellegarde was never more beautiful ,

贝勒加德 曾是 绝不 更多的 美丽的 ,

贝勒加德从未如此美丽。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪm] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [rʌn] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

for Mrs . Colfax had no whim of letting the place run down because

为了 太太 . 科尔法克斯 有 不 一时兴起 的 出租 这 地方 跑步 向下 因为

[ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] .

a great war was in progress .

一个 伟大的 战争 曾是 在 进步 .

因为当时正值大战时期，科尔法克斯夫人绝不会眼睁睁地看着房子破败不堪。

[ðəʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['kɒnsɪkreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Though devoted to the South , she did not consecrate her fortune to it .

尽管 奉献 到 这 南 , 她 做过 不是 供奉 她 财富 到 它 .

虽然她热爱南方，但她并没有将自己的财富全部捐献给南方。

['klærəns] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
Clarence gave as much as he could .
克拉伦斯 给予 作为 很多 作为 他 可以 .

克拉伦斯尽其所能地付出了。

[həʊl] [ˌɑːftə'nuːnz] [və'dʒɪniə]
Whole afternoons Virginia
所有的 下午 弗吉尼亚州

整个下午的弗吉尼亚州

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['ɑːbə(r)] [siːt] ;
and he would sit in the shaded arbor seat ;
和 他 会 坐 在 这 阴影 乔木 座位 ;

他会坐在树荫下的凉亭座位上；

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][tɪə(r)][ɒv; əv]
or at the cool of the day descend to the bench on the lower tier of
或者 在 这 凉爽的 的 这 天 下降 到 这 长椅 在 这 降低 层级 的
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,
the summer garden ,
这 夏天 花园 ,

或者在一天中凉爽的时候，下到夏日花园下层的长椅上。

[tuː; tə] [stiːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
to steep , as it were ,
到 陡 , 作为 它 是 ,

仿佛浸泡，

[ɪn][ðə; ði] ['blendɪd] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋks] .
in the blended perfumes of the roses and the mignonettes and the pinks .
在 这 混合 香水 的 这 玫瑰 和 这 小酒馆 和 这 粉色 .

在玫瑰、木犀草和粉红玫瑰的混合香气中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['səubəə] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] .
He was soberer than of old .
他 曾是 更清醒 比 的 老的 .

他比以前清醒多了。

['ɒf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['pɔndə] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Often through the night he pondered on the change in her .
经常 通过 这 夜晚 他 沉思 在 这 改变 在 她 .

他常常在夜里思考她的变化。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [greɪv] .
She , too , was grave .
她 , 也 , 曾是 严重 .

她神情也很严肃。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə]['ænəlaɪz][hɜː(r); hə(r)]['grævəti] , [hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] .
But he was troubled to analyze her gravity , her dignity .
但 他 曾是 麻烦 到 分析 她 重力 , 她 尊严 .

但他却难以分析她的沉稳和尊严。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɪəli] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəlz]
Was this merely strength of character , the natural result of the trials
曾是 这 仅仅 力量 的 特点 , 这 自然的 结果 的 这 试验
[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ,
through which she had passed ,
通过 哪个 她 有 通过了 ,

这仅仅是坚强的性格，是她经历种种磨难后自然而然形成的吗？

[ðə; ði]['hæbɪt] [ə'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['helpə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [helpt]
the habit acquired of being the Helper and comforter instead of the helped
这 习惯 获得 的 存在 这 帮手 和 棉被 反而 的 这 帮助
[ænd; ənd] ['kʌmfət] ?
and comforted ?
和 安慰 ?

养成主动帮助和安慰他人，而不是被动接受帮助和安慰的习惯?

[lɒŋ] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌləd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Long years afterward the brightly colored portrait of her remained in his eye ,
长的 年 之后 这 明亮地 有色 肖像 的 她 剩余 在 他的 眼睛 ,

多年以后，她那幅色彩鲜艳的画像仍然留在他的脑海中。

— [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɪnɪn] [gaʊn] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ɔː(r)] [waɪt] , [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
— the simple linen gown of pink or white , the brown hair shining in the
— 这 简单的 亚麻布 袍 的 粉色的 或者 白色的 , 这 棕色的 头发 灼灼 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

——一件粉色或白色的素雅亚麻长袍，棕色的头发在阳光下闪闪发光，

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
the graceful poise of the head .
这 优美 沉着 的 这 头 .

头部姿态优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — ['flaʊəz] ['evriweə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld]
And the background of flowers — flowers everywhere , far from the field
和 这 背景 的 花朵 — 花朵 到处 , 远的 从 这 场地
[ɒv; əv][wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

而背景则是鲜花——到处都是鲜花，远离战场。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Sometimes , when she brought his breakfast on a tray in the morning ,
有时 , 什么时候 她 带来 他的 早餐 在 一个 托盘 在 这 早晨 ,

有时，早上她会用托盘端着他的早餐过来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
there was laughter in her eyes .
那里 曾是 笑声 在 她 眼睛 .

她眼中闪过笑意。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['lɑːftə(r)] .
In the days gone by they had been all laughter .
在 这 天 已消失 经过 他们 有 到过 全部 笑声 .

过去的日子里，他们总是充满欢声笑语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
They were engaged .
他们 是 已订婚的 .

他们订婚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
She was to be his wife .
她 曾是 到 是 他的 妻子 .

她本应是他的妻子。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
He said it over to himself many , many times in the day .
他 说 它 超过 到 他自己 许多 , 许多 时代 在 这 天 .

他一天之内反复对自己说了很多很多遍这句话。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,
He would sit for a space ,
他 会 坐 为了 一个 空间 ,

他会坐一会儿，

['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
feasting his eyes upon her until she lifted her look to his ,
盛宴 他的 眼睛 之上 她 直到 她 抬起 她 看 到 他的 ,

他目不转睛地盯着她，直到她抬起头看向他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and the rich color flooded her face .
和 这 富有的 颜色 被淹 她 脸 .

浓郁的色彩涌上她的脸庞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lʌvə(r)][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][baɪ] , [wɒz; wəz] ['klærəns] .
He was not a lover to sit quietly by , was Clarence .
他 曾是 不是 一个 情人 到 坐 悄悄 经过 , 曾是 克拉伦斯 .

克拉伦斯可不是那种会安静地待在爱人身边的人。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋd] [deɪz] [fluː] [ɒn] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,
And yet , as the winged days flew on , that is what he did ,
和 然而 , 作为 这 有翅膀的 天 飞翔 在 , 那 是 什么 他 做过 ,

然而，随着时光飞逝，他最终还是这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] .
It was not that she did not respond to his advances , he did not make them .
它 曾是 不是 那 她 做过 不是 回应 到 他的 进展 , 他 做过 不是 制作 他们 .

不是她没有回应他的追求，而是他没有主动追求她。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][təʊld] [waɪ] .
Nor could he have told why .
也不 可以 他 有 讲述 为什么 .

他也说不出原因。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv] - [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] ?
Was it the chivalry inherited from a long life of Colfaxes who were gentlemen ?
曾是 它 这 骑士精神 遗传 从 一个 长的 生活 的 - WHO 是 先生们 ?

这是从科尔法克斯家族世代绅士身上继承来的骑士精神吗?

[nɒt] ['həʊlli] .
Not wholly .
不是 完全 .

不完全是。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Something of awe had crept into his feeling for her .
某物 的 敬畏 有 悄悄地爬 进入 他的 感觉 为了 她 .

他对她产生了一种敬畏之情。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [wɔː(r)][ɒn] ,
As the month wore on ,
作为 这 月 穿着 在 ,

随着时间推移，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ,
and the time drew near for him to go back to the war ,
和 这 时间 画 靠近 为了 他 到 去 后退 到 这 战争 ,

他重返战场的日子越来越近了。

[ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [set] [ɪn] .
a state that was not quite estrangement , and yet something very like it , set in .
一个 状态 那 曾是 不是 相当 隔阂 , 和 然而 某物 非常 喜欢 它 , 放 在 .

一种既非完全疏离，又与疏离非常相似的状态油然而生。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['klærəns] .
Poor Clarence .
贫穷的 克拉伦斯 .

可怜的克拉伦斯。

[daut] ['bɒðəd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [vɔɪs] .
Doubts bothered him , and he dared not give them voice .
疑虑 烦恼 他 , 和 他 敢于 不是 给 他们 嗓音 .

他心中充满疑虑，却不敢说出口。

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [plæn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , — [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .
By night he would plan his speeches , — impassioned , imploring .
经过 夜晚 他 会 计划 他的 演讲 , — 热情洋溢 , 恳求 .

到了晚上，他会构思自己的演讲稿——充满激情，恳切恳求。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] [sɪ'verəti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [dʌm] .
To see her in her marvellous severity was to strike him dumb .
到 看 她 在 她 奇妙 严重性 曾是 到 罢工 他 哑的 .

她那令人敬畏的严厉神情让他哑口无言。

['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] !
Horrible thought !
可怕 想法 !

太可怕了！

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm][ʌp] .
Whether she loved him , whether she did not love him , she would not give him up .
无论 她 喜爱 他 , 无论 她 做过 不是 爱 他 , 她 会 不是 给 他 向上 .

无论她爱他还是不爱他，她都不会放弃他。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] .
Through the long years of their lives together , he would never know .
通过 这 长的 年 的 他们的 生活 一起 , 他 会 绝不 知道 .

在他们共同生活的漫长岁月里，他永远不会知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [naʊ] , [wɒz; wəz] ['klærəns] ['koʊlfæks] .
He was not a weak man now , was Clarence Colfax .
他 曾是 不是 一个 虚弱的 男人 现在 , 曾是 克拉伦斯 科尔法克斯 .

克拉伦斯·科尔法克斯现在可不是一个软弱的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
He was merely a man possessed of a devil ,
他 曾是 仅仅 一个 男人 拥有 的 一个 魔鬼 ,

他只不过是一个被魔鬼附身的人而已。

[in'tʃein] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
enchained by the power of self - repression come upon her whom he loved .
被束缚的 经过 这 力量 的 自己 - 抑制 来 之上 她 谁 他 喜爱 .

被自我压抑的力量束缚，他所爱的人降临到他身上。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] ['paʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [ɪn'tens] , — [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
And day by day that power seemed to grow more intense , — invulnerable .
和 天 经过 天 那 力量 似乎 到 生长 更多的 激烈的 , — 无敌的 .

而且这种力量似乎一天比一天更加强大，——刀枪不入。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪzd] [və'dʒɪniə] [tuː; tə]
Among her friends and in the little household it had raised Virginia to
之中 她 朋友们 和 在 这 小的 家庭 它 有 提高 弗吉尼亚州 到
['haɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .
heights which she herself did not seem to realize .
高度 哪个 她 她自己 做过 不是 似乎 到 意识到 .

在朋友和这个小家庭里，弗吉尼亚的地位被提升到了她自己似乎没有意识到的高度。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ˌbɛl'gɑːrd] .
She was become the mistress of Bellegarde .
她 曾是 变得 这 情妇 的 贝勒加德 .

她成了贝勒加德的情妇。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ɪts] [sweɪ] ,
Mrs . Colfax was under its sway ,
太太 . 科尔法克斯 曾是 在下面 它是 摇摆 ,

科尔法克斯夫人深受其影响。

[ænd; ənd] ['dʌbli] ['mɪzrəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['klærəns] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tai'reid, 'taireid, ti'r-]
and doubly miserable because Clarence would listen to her tirades
和 双倍 悲惨的 因为 克拉伦斯 会 听 到 她 长篇大论
[nəʊ] [mɔː(r)] .
no more .
不 更多的 .

更让她痛苦的是，克拉伦斯再也不愿听她唠叨了。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ? " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [wʌns] .
" When are you to be married ? " she had ventured to ask him once .
" 什么时候 是 你 到 是 已婚 ? " 她 有 冒险 到 问 他 一次 .

“你什么时候结婚？”她曾鼓起勇气问过他。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['sɑːkæzəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Nor had she taken pains to hide the sarcasm in her voice .
也不 有 她 已采取 疼痛 到 隐藏 这 讽刺 在 她 嗓音 .

她也丝毫没有掩饰语气中的讽刺。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ,
His answer ,
他的 回答 ,

他的回答是：

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz]
bringing with it her remembrance of her husband at certain times
带来 和 它 她 纪念 的 她 丈夫 在 肯定 时代
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ,
when it was not safe to question him ,
什么时候 它 曾是 不是 安全的 到 问题 他 ,

在某些不宜质问丈夫的时候，她会想起丈夫。

[hæd; həd] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] .
had silenced her .
有 沉默 她 .

让她噤声了。

['ædɪsən] ['koʊlfæks] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] .
Addison Colfax had not been a quiet man .
艾迪生 科尔法克斯 有 不是 到过 一个 安静的 男人 .

艾迪生·科尔法克斯并非一个安静的人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][hiː; hi][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] .
When he was quiet he was dangerous .
什么时候 他 曾是 安静的 他 曾是 危险的 .

他安静的时候很危险。

" [wen'evə(r)] [və'dʒɪniə][ɪz] ['redi] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
" Whenever Virginia is ready , mother , " he had replied .
" 每当 弗吉尼亚州 是 准备好 , 母亲 , " 他 有 回复 .

“母亲，只要弗吉尼亚准备好了就行。”他回答道。

[wen'evə(r)] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] ['redi] !
Whenever Virginia was ready !
每当 弗吉尼亚州 曾是 准备好 !

弗吉尼亚州随时准备就绪！

[hiː; hi] [njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][send]
He knew in his heart that if he were to ask her permission to send
他 知道 在 他的 心 那 如果 他 是 到 问 她 允许 到 发送
[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] ,
for Dr ,
为了 博士 ,

他心里明白，如果他请求她允许他去请医生，

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [jes] .
Posthelwaite to - morrow that she would say yes .
- 到 - 明天 那 她 会 说 是的 .

波斯特尔韦特明天表示她会答应。

[tə'mɒrəʊ] [keɪm] , — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['envələʊp] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
Tomorrow came , — and with it a great envelope , an official ,
明天 来了 , — 和 和 它 一个 伟大的 信封 , 一个 官方的 ,

明天到来了，——随之而来的是一个巨大的信封，一封官方的信，

['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['djuːti][wʌns][mɔː(r)] .
answer to Clarence's report that he was fit for duty once more .
回答 到 克拉伦斯的 报告 那 他 曾是 合身 为了 责任 一次 更多的 .

对克拉伦斯关于他已恢复服役能力的报告作出回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
He had been exchanged .
他 有 到过 交换 .

他被交换了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə]['kaɪərəʊ] , [ðeə(r)][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
He was to proceed to Cairo , there to await the arrival of the
他 曾是 到 继续 到 开罗 , 那里 到 等待 这 到达 的 这
['trænspɔːt] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] ,
transport Indianapolis ,
运输 印第安纳波利斯 ,

他将前往开罗，在那里等待运送他前往印第安纳波利斯的运输船的到来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [frɒm; frəm][sən'dʌski; sɑːn-]['prɪz(ə)n]
which was to carry five hundred officers and men from Sandusky Prison
哪个 曾是 到 携带 五 百 警官 和 男人 从 桑达斯基 监狱
,
,
,

其目的是将五百名官兵从桑达斯基监狱押送出来。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [faɪt] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
who were going back to fight once more for the Confederacy .
WHO 是 去 后退 到 斗争 一次 更多的 为了 这 邦联 .

他们将再次回到南方邦联的战场上战斗。

[əʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ɔːl] [ðəʊz] [breɪv] [men] [huː] [meɪd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs]
O that they might have seen the North , all those brave men who made that sacrifice
哦 那 他们 可能 有 已见 这 北 , 全部 那些 勇敢的 男人 WHO 制成 那 牺牲
.
:
:

但愿他们能够看到北方，看到所有那些做出牺牲的勇敢战士。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
That they might have realized the numbers and the resources and the
那 他们 可能 有 已实现 这 数字 和 这 资源 和 这
[welθ] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] !
wealth arrayed against them !
财富 排列 反对 他们 !

他们或许应该意识到，他们面对的是数量、资源和财富！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sep'tembə(r)] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] , [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] ,
It was a cool day for September , a perfect day , an auspicious day ,
它 曾是 一个 凉爽的 天 为了 九月 , 一个 完美的 天 , 一个 吉祥 天 ,

九月里这天天气凉爽，真是个完美的日子，一个吉利的日子。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet it went the way of the others before it .
和 然而 它 去 这 方式 的 这 其他的 前 它 .

然而，它最终还是步了之前其他文明的后尘。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['swiːtnəs]
This was the very fulness of the year , the earth giving out the sweetness
这 曾是 这 非常 充满 的 这 年 , 这 地球 给予 出去 这 甜味
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tʃʊərəti] ,
of her maturity ,
的 她 到期 ,

这是一年中最丰盛的时节，大地散发着成熟的芬芳。

[ðə; ði] [kɔːn] [ɪn] ['mɑːʃ(ə)l] [ræŋks] , [wɪð] ['gəʊldən] [pluːmz] ['nɒdɪŋ] .
the corn in martial ranks , with golden plumes nodding .
这 玉米 在 武术 排名 , 和 金的 羽流 点头 .

玉米列队行进，金色的穗子摇曳生姿。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['glɔːri] [ɒv; əv] [griːn] .
The forest still in its glory of green .
这 森林 仍然 在 它是 荣耀 的 绿色的 .

森林依然绿意盎然。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [pɑːðz] , [ænd; ənd] ['ælfrɪd] , ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['rəʊzɪz]
They walked in silence the familiar paths , and Alfred , clipping the late roses
他们 步行 在 沉默 这 熟悉的 路径 , 和 阿尔弗雷德 , 剪裁 这 晚的 玫瑰
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
for the supper table ,
为了 这 晚餐 桌子 ,

他们默默地走在熟悉的路上，阿尔弗雷德一边剪下晚摘的玫瑰花准备摆在餐桌上，一边说着。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] .
shook his white head as they passed him .
摇晃 他的 白色的 头 作为 他们 通过了 他 .

他们经过他身边时，他摇了摇头。

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['saʊθwəd] ['dʒɜːni] , [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [sɪks] .
The sun , who had begun to hurry on his southward journey , went to bed at six .
这 太阳 , WHO 有 开始 到 匆忙 在 他的 向南 旅行 , 去 到 床 在 六 .

太阳开始匆匆踏上南下的旅程，六点钟就入睡了。

[ðə; ði] [fjuː] [kləʊðz] ['klærəns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [pækt] [baɪ] [və'dʒɪniə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæg] ,
The few clothes Clarence was to take with him had been packed by Virginia in his bag ,
这 很少 衣服 克拉伦斯 曾是 到 拿 和 他 有 到过 包装 经过 弗吉尼亚州 在 他的 包 ,

克拉伦斯要带的那几件衣服，是弗吉尼亚帮他装进包里的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and the two were standing in the twilight on the steps of the house ,
和 这 二 是 常设 在 这 暮 在 这 步骤 的 这 房子 ,

两人站在暮色中的房屋台阶上。

[wen] [ned] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
when Ned came around the corner .
什么时候 内德 来了 大约 这 角落 .

这时内德从拐角处走了过来。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .
He called his young mistress by name , but she did not hear him .
他 称为 他的 年轻的 情妇 经过 姓名 , 但 她 做过 不是 听到 他 .

他呼唤着年轻情妇的名字，但她没有听见。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .
He called again .
他 称为 再次 .

他又打来了电话。

" [mɪs] ['dʒɪni] !
" Miss Jinny !
" 错过 金妮 !

“金妮小姐！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" She started as from a sleep , and paused .
" 她 开始 作为 从 一个 睡觉 , 和 暂停 .

她猛然惊醒，停顿了一下。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Yes , Mr . Johnson , " said she , and smiled .
" 是的 , 先生 . 约翰逊 , " 说 她 , 和 微笑 .

“是的，约翰逊先生，”她说着，露出了微笑。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ðæt] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['dɑːkɪ] .
He wore that air of mystery so dear to darkeys .
他 穿着 那 空气 的 神秘 所以 亲爱的 到 黑人 .

他身上散发着黑人特有的那种神秘气息。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪni] . "
" Gemmen to see you , Miss Jinny . "
" 宝石 到 看 你 , 错过 金妮 . "

“很高兴见到你，金妮小姐。”

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
" A gentleman !
" 一个 绅士 !

一位绅士！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] .
" she said in surprise .
" 她 说 在 惊喜 .

她惊讶地说。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里?

" [ðə; ði]['ni:grəʊ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪlək] ['ʃrʌbəri] .
" The negro pointed to the lilac shrubbery .
" 这 黑人 尖 到 这 紫丁香 灌木 .

黑人指着紫丁香灌木丛。

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ! "
" Thar ! "
" 塔尔 ! "

"嗖！"

" [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , [ned] ? " [sed] ['klærəns] , ['ʃɑ:pli] : " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðeə(r)] ,
" What's all this nonsense , Ned ? " said Clarence , sharply : " If a man is there ,
" 是什么 全部 这 废话 , 内德 ? " 说 克拉伦斯 , 尖锐地 : " 如果 一个 男人 是 那里 ,

"内德，你这都是些什么胡言乱语?"克拉伦斯厉声说道："如果那里有人，

[brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] . "
bring him here at once . "
带来 他 这里 在 一次 . "

"立刻把他带过来。"

" ['rekən] [hi:; hi][woʊnt] [kʌm] , [mɑ:s] ['klærəns] . " [sed] [ned] , " [hi:; hi] ['fɪəf(ə)l] [skɪrd] [ɔb][di:]
" Reckon he won't come , Marse Clarence . " said Ned , " He fearful skeered ob de
" 估计 他 惯于 来 , 马尔斯 克拉伦斯 . " 说 内德 , " 他 可怕 惊恐 奥布 德
[lait] [ɔb] [deɪ] .
light ob day .
光 奥布 天 .

"克拉伦斯老爷，我估计他不会来了。"内德说，"他害怕白天的光线。"

[hi:; hi][gɒt] ['sʌθɪn] ['veri] - [ˌef 'əʊ] - [mɪs] ['dʒɪni] . "
He got suthin very perticklerfo ' Miss Jinny . "
他 得到 苏辛 非常 - fo - 错过 金妮 . "

他给金妮小姐准备了一件特别有趣的东西。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" ['klærəns] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Clarence demanded .
" 克拉伦斯 要求 .

克拉伦斯要求道。

" [nəʊ]['sɑ:] — — ['li:stwaɪz] [aɪ bi:] [si:d] - [ʌm; əm] .
" No sah — yessah — leastwise I'be seed ' um .
" 不 萨赫 — 是的 — 最不明智的 我是 种子 - 嗯 .

"不，是的，至少我认识他们。"

[neɪmz] - .
Name's Robinson .
名字 - .

我叫罗宾逊。

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [liːpt] [daʊn]
" The word was hardly out of his mouth before Virginia had leaped down
" 这 单词 曾是 几乎 出去 的 他的 嘴 前 弗吉尼亚州 有 跳跃 向下
[ðə; ði] [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]
the four feet from the porch to the flower - bed and was running
这 四 脚 从 这 门廊 到 这 花 - 床 和 曾是 跑步
[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
across the lawn toward the shrubbery .
穿过 这 草地 朝向 这 灌木 .

“话音未落，弗吉尼亚就从门廊上跳下四英尺高的花坛，然后穿过草坪朝灌木丛跑去。

['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['klærəns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Parting the bushes after her , Clarence found his cousin confronting a large
离别 这 灌木丛 后 她 , 克拉伦斯 成立 他的 表哥 面对 一个 大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

克拉伦斯拨开灌木丛，发现他的表弟正和一个身材魁梧的男人对峙。

[huːm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [huː] [brɔːt] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .
whom he recognized as the carrier who brought messages from the South .
谁 他 认可 作为 这 载体 WHO 带来 消息 从 这 南 .

他认出此人就是从南方带来消息的信使。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['dʒɪni] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" What's the matter , Jinny ? " he demanded .
" 是什么 这 事情 , 金妮 ? " 他 要求 .

“金妮，你怎么了？”他问道。

" [pɑː] [hæz; həz] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" Pa has got through the lines , " she said breathlessly .
" 宾夕法尼亚州 有 得到 通过 这 线条 , " 她 说 气喘吁吁 .

“爸爸已经把电话打通了，”她气喘吁吁地说。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" He — he came up to see me .
" 他 — 他 来了 向上 到 看 我 .

他——他上来看我了。

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] , ['rɑːbɪnsən] ? "
Where is he , Robinson ? "
在哪里 是 他 , 罗宾逊 ? "

罗宾逊，他在哪里？

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] [rʊmz; ruːmz] , [mæm] .
" He went to Judge Whipple's rooms , ma'am .
" 他 去 到 法官 惠普尔 房间 , 女士 .

“他去了惠普尔法官的房间，夫人。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
They say the Judge is dying .
他们 说 这 法官 是 垂死 .

他们说法官快要去世了。

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['dʒɪni] , " ['rɑːbɪnsən] ['ædɪd] [kən'traɪtli] .
I reckoned you knew it , Miss Jinny , " Robinson added contritely .
我 估计 你 知道 它 , 错过 金妮 , " 罗宾逊 额外 懊悔地 .

“我想你早就知道了，金妮小姐，”罗宾逊懊悔地补充道。

" ['klærəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] . "
" Clarence , " she said , " I must go at once . "
" 克拉伦斯 , " 她 说 , " 我 必须 去 在 一次 . "

“克拉伦斯，”她说，“我必须马上走。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][ə'ləʊn] .
" I will go with you , " he said ; " you cannot go alone .
" 我 将要 去 和 你 , " 他 说 ; " 你 不能 去 独自的 .

“我会陪你去，”他说；“你不能独自去。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ned] [ænd; ənd]['sæmbəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [swɪft] [peə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ['hɑ:nist] ,
" In a twinkling Ned and Sambo had the swift pair of horses harnessed ,
" 在 一个 闪烁 内德 和 桑博 有 这 迅速 一对 的 马匹 已掌握 ,

“眨眼间，内德和桑博就给那两匹骏马套上了马具。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɒft] [kleɪ] [rəʊd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] .
and the light carriage was flying over the soft clay road toward the city .
和 这 光 运输 曾是 飞行 超过 这 柔软的 黏土 路 朝向 这 城市 .

轻便的马车飞驰在柔软的泥土路上，朝着城市驶去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] ['mɪstə(r)] . - [pleɪs] ,
As they passed Mr . Brinsmade's place ,
作为 他们 通过了 先生 . - 地方 ,

当他们经过布林斯梅德先生的住处时，

[ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['læntən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] [tri:z] [ə'baʊt] [ðə; ði]
the moon hung like a great round lantern under the spreading trees about the
这 月亮 悬挂 喜欢 一个 伟大的 圆形的 灯笼 在下面 这 传播 树木 关于 这
[haʊs] .
house .
房子 .

月亮像一盏巨大的圆形灯笼，悬挂在房子周围枝繁叶茂的树木下。

['klærəns] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [lait] .
Clarence caught a glimpse of his cousin's face in the light .
克拉伦斯 捕捉 一个 一瞥 的 他的 表亲 脸 在 这 光 .

克拉伦斯在光线下瞥见了他表弟的脸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] ,
She was leaning forward ,
她 曾是 倾斜 向前 ,

她身体前倾，

[hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [pəʊsts] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] ['mɒnjumənts] [bɪ'twi:n]
her gaze fixed intently on the stone posts which stood like monuments between
她 目光 固定的 专注地 在 这 石头 帖子 哪个 站立 喜欢 纪念碑 之间
[ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
the bushes at the entrance .
这 灌木丛 在 这 入口 .

她的目光紧紧地盯着入口处灌木丛中像纪念碑一样矗立的石柱。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'ru:ʃ] .
Then she drew back again into the dark corner of the barouche .
然后 她 画 后退 再次 进入 这 黑暗的 角落 的 这 敞篷马车 .

然后她又退回到四轮马车的黑暗角落里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] .
She was startled by a sharp challenge , and the carriage stopped .
她 曾是 惊慌 经过 一个 锋利的 挑战 , 和 这 运输 停止 .

她被一声尖锐的质问吓了一跳，马车停了下来。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɑːvoʊsts] [gɑːd] [laɪk] [blæk] [kɑːd] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Looking out , she saw the provost's guard like black card figures on the road ,
寻找 出去 , 她 锯 这 教务长的 警卫 喜欢 黑色的 卡片 数据 在 这 路 ,

她向外望去，看到教务长的卫兵像黑牌一样出现在路上。

[ænd; ənd] [ned] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːs] .
and Ned fumbling for his pass .
和 内德 笨拙 为了 他的 经过 .

内德手忙脚乱地捡起了传球。

[ɒn] [ðeɪ] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [luːm]
On they drove into the city streets until the dark bulk of the Court House loomed
在 他们 驾驶 进入 这 城市 街道 直到 这 黑暗的 大部分 的 这 法庭 房子 迫近
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
in front of them ,
在 正面 的 他们 ,

他们继续驱车驶入市区街道，直到法院大楼那庞大的黑色身躯出现在他们面前。

[ænd; ənd] [ned] [druː] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [rʊmz; ruːmz] .
and Ned drew rein at the little stairway which led to the Judge's rooms .
和 内德 画 缰绳 在 这 小的 楼梯 哪个 引领 到 这 法官的 房间 .

内德勒住缰绳，走向通往法官房间的小楼梯。

[və'dʒɪniə] , ['liːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]
Virginia , leaping out of the carriage , flew up the steps and into the outer
弗吉尼亚州 , 跳跃 出去 的 这 运输 , 飞翔 向上 这 步骤 和 进入 这 外
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

弗吉尼亚跳下马车，飞快地跑上台阶，冲进了外面的办公室。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɑːmz] .
and landed in the Colonel's arms .
和 登陆 在 这 上校的 武器 .

然后落入了上校的怀里。

" ['dʒɪni] ! "
" Jinny ! "
" 金妮 ! "

“金妮！”

" [əʊ] , [pɑː] !
" Oh , Pa !
" 哦 , 宾夕法尼亚州 !

“哦，爸爸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
" Why do you risk your life in this way ?
" 为什么 做 你 风险 你的 生活 在 这 方式 ?

你为什么要冒这样的生命危险?

[ɪf] [ðə; ði]
If the
如果 这

如果

['jæŋkiz] [kætʃ] [ju:; jʊ] — "
Yankees catch you — "
洋基队 抓住 你 — "

洋基队抓住你——"

" [ðeɪ] [woʊnt] [kætʃ] [ˌem 'i:] , ['hʌni] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
" They won't catch me , honey , " he answered , kissing her .
" 他们 惯于 抓住 我 , 蜂蜜 , " 他 回答 , 接吻 她 .

"他们抓不到我的，宝贝，"他回答道，同时吻了她。

[ðen] [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [æt; ət] [ɑ:rmz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜ:nɪstli] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)]
Then he held her out at arm's length and gazed earnestly into her
然后 他 握住 她 出去 在 武器 长度 和 凝视 切实 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

然后他伸直手臂，将她托举起来，深情地凝视着她的脸。

[tremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Trembling , she searched his own .
发抖 , 她 搜索 他的 自己的 .

她颤抖着，寻找着他的物品。

" [pɑ:] , [haʊ] [əʊld] [ju:; jʊ] [lʊk] ! "
" Pa , how old you look ! "
" 宾夕法尼亚州 , 如何 老的 你 看 ! "

"爸，你看上去好老啊！"

" [aɪm] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I'm not precisely young , my dear , " he said , smiling .
" 我是 不是 恰恰 年轻的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 微笑 .

"亲爱的，我年纪不算小了，"他笑着说。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [skeəd] .
His hair was nearly white , and his face scared .
他的 头发 曾是 几乎 白色的 , 和 他的 脸 害怕的 .

他的头发几乎全白了，脸上带着惊恐的表情。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [kləʊðz]
But he was a fine erect figure of a man , despite the shabby clothes
但 他 曾是 一个 美好的 直立 数字 的 一个 男人 , 尽管 这 破旧 衣服
[hi:; hi] [wɔ:(r)] ,
he wore ,
他 穿着 ,

尽管衣衫褴褛，他仍然是一位身姿挺拔、精神矍铄的男子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] - [bɪ'spætəd] [bu:ts] .
and the mud - bespattered boots .
和 这 泥 - 溅洒 靴子 .

还有那双沾满泥浆的靴子。

" [pɑ:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fu:lhɑ:di] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
" Pa , " she whispered , " it was foolhardy to come here .
" 宾夕法尼亚州 , " 她 低声说道 , " 它 曾是 蛮干 到 来 这里 .

"爸，"她低声说，"来这里真是太鲁莽了。"

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]
Why did you come to
为什么 做过 你 来 到

你为什么来这里？

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [æt; ət] [ɔːl] ? "
St . Louis at all ? "
英石 . 路易斯 在 全部 ? "

圣路易斯?

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dʒɪni] , [ai] ['rekən] .
" I came to see you , Jinny , I reckon .
" 我 来了 到 看 你 , 金妮 , 我 估计 .

"我想我是来看你的，金妮。"

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːd] ['saɪləs] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ai] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] .
And when I got home to - night and heard Silas was dying , I just couldn't resist .
和 什么时候 我 得到 家 到 - 夜晚 和 听到 西拉斯 曾是 垂死 , 我 只是 不能 抵抗 .

今晚我回到家，听说西拉斯病危，我实在无法抗拒。

[hiːz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [frend] [aɪv] [gɒt] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['hʌni] [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — "
He's the oldest friend I've got in St . Louis , honey and now — now — "
他是 这 最老 朋友 我已经 得到 在 英石 . 路易斯 , 蜂蜜 和 现在 — 现在 — "

他是我在圣路易斯最老的朋友，亲爱的，而现在——现在——"

" [pɑː] , [juːv] [biːn] [ɪn] ['bæt(ə)l] ? "
" Pa , you've been in battle ? "
" 宾夕法尼亚州 , 你已经 到过 在 战斗 ? "

"爸，你上过战场吗? "

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的,"他说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɜːt] ; [ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" And you weren't hurt ; I thank God for that , " she whispered .
" 和 你 不是 伤害 ; 我 感谢 上帝 为了 那 , " 她 低声说道 .

"你没有受伤，我为此感谢上帝,"她低声说道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] : " [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['saɪləs] ['daɪɪŋ] ? "
After a while : " Is Uncle Silas dying ? "
后 一个 尽管 : " 是 叔叔 西拉斯 垂死 ? "

过了一会儿，有人问道:"西拉斯叔叔快不行了吗? "

" [jes] , ['dʒɪni] ; ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [lɑːst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
" Yes , Jinny ; Dr . Polk is in there now , and says that he can't last through the night .
" 是的 , 金妮 ; 博士 . 波尔克 是 在 那里 现在 , 和 说道 那 他 不能 最后的 通过 这 夜晚 .

"是的，金妮；波尔克医生现在就在里面，他说他熬不过今晚了。"

['saɪləs] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['hʌni] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
Silas has been asking for you , honey , over and over .
西拉斯 有 到过 问 为了 你 , 蜂蜜 , 超过 和 超过 .

亲爱的，西拉斯一直都在找你。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] ,
He says you were very good to him ,
他 说道 你 是 非常 好的 到 他 ,

他说你对他很好。

— [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braɪs] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] . "
— that you and Mrs . Brice gave up everything to nurse him . "
— 那 你 和 太太 . 布莱斯 给予 向上 一切 到 护士 他 . "

——你和布莱斯太太为了照顾他放弃了一切。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [və'dʒɪniə] ['fɔːltəd] .
" She did , " Virginia faltered .
" 她 做过 , " 弗吉尼亚州 犹豫不决 .

"她确实这么做了,"弗吉尼亚结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] [keɪm] [həʊm] .
" She was here night and day until her son came home .
" 她 曾是 这里 夜晚 和 天 直到 她 儿子 来了 家 .

"她日夜守在这里，直到儿子回家。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] — "
She is a noble woman — "
她 是 一个 高贵 女士 — "

她是一位高贵的女性——

" [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Her son ? " repeated the Colonel .
" 她 儿子 ? " 重复 这 上校 .

"她的儿子？"上校重复道。

" ['stiːvn] [braɪs] ?
" Stephen Brice ?
" 史蒂芬 布莱斯 ?

"斯蒂芬·布莱斯？"

['saɪləs][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][bʌt; bət][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Silas has done nothing the last half - hour but call his name .
西拉斯 有 完毕 没有什么 这 最后的 一半 - 小时 但 称呼 他的 姓名 .

过去半小时里，西拉斯除了喊他的名字什么也没做。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪz] .
He says he must see the boy before he dies .
他 说道 他 必须 看 这 男生 前 他 死亡 .

他说他死前一定要见见那个男孩。

[pɒlk] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] . "
Polk says he is not strong enough to come . "
波尔克 说道 他 是 不是 强的 足够的 到 来 . "

波尔克说他身体不够强壮，无法前来。

" [əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd][və'dʒɪniə] .
" Oh , no , he is not strong enough , " cried Virginia .
" 哦 , 不 , 他 是 不是 强的 足够的 , " 哭 弗吉尼亚州 .

"哦，不，他不够强壮，"弗吉尼亚喊道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪəli] .
The Colonel looked down at her queerly .
这 上校 看起来 向下 在 她 奇怪地 .

上校用一种奇怪的眼神低头看着她。

" [weə(r)] [ɪz] ['klærəns] ?
" Where is Clarence ?
" 在哪里 是 克拉伦斯 ?

克拉伦斯在哪里？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['klærəns] .
She had not thought of Clarence .
她 有 不是 想法 的 克拉伦斯 .

她没有想到克拉伦斯。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['hʌrɪdli] , [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [piə] [daʊn] [ðə; ði]
She turned hurriedly , glanced around the room , and then peered down the
她 转向 匆匆 , 瞥了一眼 大约 这 房间 , 和 然后 窥视 向下 这
[dɑ:k] ['steəweɪ] .
dark stairway .
黑暗的 楼梯 .

她匆忙转身，环顾四周，然后向下望去，看到了黑暗的楼梯。

" [waɪ] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" Why , he came in with me .
" 为什么 , 他 来了 在 和 我 .

“为什么，他是和我一起进来的。”

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:][ʌp] ? "
I wonder why he did not follow me up ? "
我 想知道 为什么 他 做过 不是 跟随 我 向上 ? "

我想知道他为什么没有跟进我?

" [və'dʒɪniə] . "
" Virginia . "
" 弗吉尼亚州 . "

“弗吉尼亚。”

" [jes] , [pɑ:] . "
" Yes , Pa . "
" 是的 , 宾夕法尼亚州 . "

“是的，爸。”

" [və'dʒɪniə] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hæpi] ? "
" Virginia , are you happy ? "
" 弗吉尼亚州 , 是 你 快乐的 ? "

弗吉尼亚，你开心吗?

" [waɪ] , [jes] , [pɑ:] . "
" Why , yes , Pa . "
" 为什么 , 是的 , 宾夕法尼亚州 . "

“是的，爸。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['klærəns] ?
" Are you going to marry Clarence ?
" 是 你 去 到 结婚 克拉伦斯 ?

你打算嫁给克拉伦斯吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" I have promised , " she said simply .
" 我 有 承诺 , " 她 说 简单地 .

“我已经答应了,”她简单地说。

[ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
Then after a long pause , seeing her father said nothing , she added ,
然后 后 一个 长的 暂停 , 看到 她 父亲 说 没有什么 , 她 额外 ,

沉默良久后，见父亲一言不发，她又补充道：

" [pə'hæps] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] .
" Perhaps he was waiting for you to see me alone .
" 也许 他 曾是 等待 为了 你 到 看 我 独自的 .

"或许他是在等你单独见我。"

[ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I will go down to see if he is in the carriage .
我 将要 去 向下 到 看 如果 他 是 在 这 运输 .

我下去看看他是不是在车厢里。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['pʊld] [hɪm] [bæk] [ɪn] [ə'lɑ:m] .
" The Colonel started with her , but she pulled him back in alarm .
" 这 上校 开始 和 她 , 但 她 拉 他 后退 在 警报 .

"上校开始对她动手，但她惊恐地把他拉了回来。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [pɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" You will be seen , Pa , " she cried .
" 你 将要 是 已见 , 宾夕法尼亚州 , " 她 哭 .

"爸，你会被人看到的，"她哭着说。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [səʊ] ['rekləs] ?
" How can you be so reckless ?
" 如何 能 你 是 所以 鲁莽 ?

你怎么能如此鲁莽?

" [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['həʊldɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lait] .
" He stayed at the top of the passage , holding open the door that she might have light .
" 他 入住 在 这 顶部 的 这 通道 , 保持 打开 这 门 那 她 可能 有 光 .

"他站在走廊尽头，把门敞开着，好让她能有光线进来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ned] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['empti] .
When she reached the sidewalk , there was Ned standing beside the horses , and the carriage empty .
什么时候 她 达到 这 人行道 , 那里 曾是 内德 常设 旁 这 马匹 , 和 这 运输 空的 .

当她走到人行道上时，内德正站在马匹旁边，而马车却是空的。

" [ned] ! "
" Ned ! "
" 内德 ! "

"内德！"

" - , [mɪs] ['dʒɪni] . "
" Yass'm , Miss Jinny . "
" - , 错过 金妮 . "

"是的，金妮小姐。"

" [wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['klærəns] ? "
" Where's Mr . Clarence ? "
" 在哪里? 先生 . 克拉伦斯 ? "

克拉伦斯先生在哪儿?

" [hi:; hi] [dʌn] [gɒn] , [mɪs] ['tɪni] . "
" He done gone , Miss Tinny . "
" 他 完毕 已消失 , 错过 锡制的 . "

"他走了，蒂妮小姐。"

" [gɒn] ? "
" Gone ? "
" 已消失 ? "

“走了吗？”

" - .
" Yass'm .
" - .

“是的。”

['fʌst] [ai] [siːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [plʌmp] [aʊtn] - , [mɪs] ['dʒɪni] .
Fust I seed was a man plump out'n Willums's , Miss Jinny .
fust 我 种子 曾是 一个 男人 丰满 外出 - , 错过 金妮 .

我第一次见到的是一个胖乎乎的男人，在威廉姆斯家，金妮小姐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [gwaɪn] ['ʃʌflɪn] - [ʌp] [diː] [striːt] [wen] [mɑːs] ['klærəns] [pʊt] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ˌpiː əʊ 'es] - - .
He was a - gwine shufflin ' up de street when Marse Clarence put out after him , pos ' has'e .
他 曾是 一个 - 格温 洗牌 - 向上 德 街道 什么时候 马尔斯 克拉伦斯 放 出去 后 他 , 位置 - - .

他正拖着脚步沿着街道走，这时克拉伦斯警长追了上来。

[den] [hiː; hi] [rʌn] .
Den he run .
丹 他 跑步 .

他跑了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] ,
" She stood for a moment on the pavement in thought , and paused on the stairs again ,
" 她 站立 为了 一个 片刻 在 这 路面 在 想法 , 和 暂停 在 这 楼梯 再次 ,

她站在人行道上沉思了一会儿，然后又在台阶上停了下来。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
wondering whether it were best to tell her father .
好奇 无论 它 是 最好的 到 告诉 她 父亲 .

她犹豫着是否应该告诉父亲。

[pə'hæps] ['klærəns] [hæd; həd] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Perhaps Clarence had seen — she caught her breath at the thought and pushed open the door .
也许 克拉伦斯 有 已见 — 她 捕捉 她 气息 在 这 想法 和 推动 打开 这 门 .

或许克拉伦斯已经看到了——想到这里，她倒吸了一口气，然后推开了门。

" [əʊ] , [pɑː] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [hɪə(r)] ?
" Oh , Pa , do you think you are safe here ?
" 哦 , 宾夕法尼亚州 , 做 你 思考 你 是 安全的 这里 ?

“哦，爸爸，你觉得你在这里安全吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] , [jes] , ['hʌni] , [ai] ['rekən] [səʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Why , yes , honey , I reckon so , " he answered .
" 为什么 , 是的 , 蜂蜜 , 我 估计 所以 , " 他 回答 .

“是的，亲爱的，我想是这样，”他回答道。

" [wɛrz] ['klærəns] ? "
" Where's Clarence ? "
" 在哪里? 克拉伦斯 ? "

克拉伦斯在哪儿?

" [ned] [sez] [hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][æn; ən] ['entrəns] .
" Ned says he ran after a man who was hiding in an entrance .
" 内德 说道 他 跑 后 一个 男人 WHO 曾是 隐藏 在 一个 入口 .

内德说他追赶一个躲在入口处的男人。

[pɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] . "
Pa , I am afraid they are watching the place . "
宾夕法尼亚州 , 我 是 害怕的 他们 是 观看 这 地方 . "

爸，我担心他们正在监视这里。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['dʒɪni] .
" I don't think so , Jinny .
" 我 不 思考 所以 , 金妮 .

“我不这么认为，金妮。”

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [pɒlk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
I came here with Polk , in his buggy , after dark .
我 来了 这里 和 波尔克 , 在 他的 有缺陷的 , 后 黑暗的 .

天黑以后，我和波尔克一起坐着他的马车来到这里。

" [və'dʒɪniə] , ['lɪsənɪŋ] , [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
" Virginia , listening , heard footsteps on the stairs , and seized her father's
" 弗吉尼亚州 , 聆听 , 听到 脚步声 在 这 楼梯 , 和 查获 她 父亲的
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

弗吉尼亚侧耳倾听，听到楼梯上有脚步声，便抓住父亲的袖子。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsk][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] , [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Think of the risk you are running , Pa , " she whispered .
" 思考 的 这 风险 你 是 跑步 , 宾夕法尼亚州 , " 她 低声说道 .

“爸，想想你冒的风险，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
She would have dragged him to the closet .
她 会 有 拖拽 他 到 这 壁橱 .

她本会把他拖进衣橱里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ['entəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['leɪdi] [veɪld]
The door opened , and Mr . Brinsmade entered , and with him a lady veiled
这 门 打开 , 和 先生 . 布林斯梅德 进入 , 和 和 他 一个 女士 含蓄
.
.
.

门开了，布林斯梅德先生走了进来，和他一起进来的还有一位蒙着面纱的女士。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .
At sight of Mr . Carvel Mr . Brinsmade started back in surprise .
在 视线 的 先生 . 平底 先生 . 布林斯梅德 开始 后退 在 惊喜 .

看到卡维尔先生，布林斯梅德先生惊讶地后退了一步。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [və'dʒɪniə][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .
How long he stared at his old friend Virginia could not say .
如何 长的 他 凝视 在 他的 老的 朋友 弗吉尼亚州 可以 不是 说 .

他凝视着老朋友弗吉尼亚多久，自己也说不清了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .
It seemed to her an eternity .
它 似乎 到 她 一个 永恒 .

对她来说，那感觉仿佛过了一个世纪那么漫长。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [braɪs] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld] [sɪns] [haʊ] [streɪt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,
But Mrs . Brice has often told since how straight the Colonel stood , his fine head thrown back ,
但 太太 . 布莱斯 有 经常 讲述 自从 如何 直的 这 上校 站立 , 他的 美好的 头 抛掷 后退 ,

但布莱斯夫人后来经常讲述上校站姿多么挺拔，头颅高昂。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːns] .
as he returned the glance .
作为 他 返回 这 瞥一眼 .

他回望了他一眼。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [keɪm] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .
Then Mr . Brinsmade came forward , with his hand outstretched .
然后 先生 . 布林斯梅德 来了 向前 , 和 他的 手 伸展 .

然后布林斯梅德先生走上前，伸出了手。

" ['kʌmɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Comyn , " said he , his voice breaking a little ,
" comyn , " 说 他 , 他的 嗓音 打破 一个 小的 ,

“科明，”他说道，声音有些哽咽。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌn'steɪnd] ['ɒnə(r)] .
" I have known you these many years as a man of unstained honor .
" 我 有 已知 你 这些 许多 年 作为 一个 男人 的 未染色 荣誉 .

“我认识你这么多年，一直认为你是一个品行端正、清白无辜的人。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You are safe with me .
你 是 安全的 和 我 .

你跟我在一起很安全。

[ai][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] .
I ask no questions .
我 问 不 问题 .

我不会问任何问题。

[gɒd] [wɪl] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] .
God will judge whether I have done my duty .
上帝 将要 法官 无论 我 有 完毕 我的 责任 .

上帝会评判我是否尽到了自己的责任。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] .
" Mr . Carvel took his friend's hand .
" 先生 . 平底 采取 他的 朋友们 手 .

卡维尔先生握住了他朋友的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kælvɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , Calvin , " he said .
" 感谢 你 , 加尔文 , " 他 说 .

“谢谢你，卡尔文，”他说。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪti]
" I give you my word of honor as a gentleman that I came into this city
" 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 那 我 来了 进入 这 城市
[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
for no other reason than to see my daughter .
为了 不 其他 原因 比 到 看 我的 女儿 .

“我以绅士的荣誉向你保证，我来到这座城市的唯一目的就是来看我的女儿。”

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [maɪ][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
And hearing that my old friend was dying , I could not resist the temptation ,
和 听力 那 我的 老的 朋友 曾是 垂死 , 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 ,
[sɜː(r)] —
sir —
先生 —

听说我的老朋友即将离世，我实在无法抗拒诱惑，先生——

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" Mr . Brinsmade finished for him .
" 先生 . 布林斯梅德 完成的 为了 他 .

布林斯梅德先生替他完成了这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
And his voice shook .
和 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
" To come to his bedside .
" 到 来 到 他的 床头 .

“到他床边去。”

[haʊ] ['meni] [men] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [rɪsk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][səʊ] , ['mɪsɪz] . [braɪs] ? "
How many men do you think would risk their lives so , Mrs . Brice ? "
如何 许多 男人 做 你 思考 会 风险 他们的 生活 所以 , 太太 . 布莱斯 ? "

布莱斯夫人，您认为有多少男人会冒这样的生命危险?

" [nɒt] ['meni] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Not many , indeed , Mr . Brinsmade , " she answered .
" 不是 许多 , 的确 , 先生 . 布林斯梅德 , " 她 回答 .

“确实不多，布林斯梅德先生,”她回答道。

" [θæŋk] [gɒd] [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [daɪ] ['hæpi] .
" Thank God he will now die happy .
" 感谢 上帝 他 将要 现在 死 快乐的 .

“感谢上帝，他现在可以含笑九泉了。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I know it has been much on his mind .
我 知道 它 有 到过 很多 在 他的 头脑 .

我知道这件事一直让他很在意。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" The Colonel bowed over her hand .
" 这 上校 鞠躬 超过 她 手 .

上校向她的手鞠了一躬。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mædəm] , — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst][ænd; ənd][best] [frend] ,
" And in his name , madam , — in the name of my oldest and best friend ,
" 和 在 他的 姓名 , 女士 , — 在 这 姓名 的 我的 最老 和 最好的 朋友 ,

“夫人，以他的名义——以我最老、最好的朋友的名义——

— [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
— I thank you for what you have done for him .
— 我 感谢 你 为了 什么 你 有 完毕 为了 他 .

—感谢你为他所做的一切。

[ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ]
I trust that you will allow me to add that I have learned from my
我 相信 那 你 将要 允许 我 到 添加 那 我 有 学习 从 我的
['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] .
daughter to respect and admire you .
女儿 到 尊重 和 钦佩 你 .

我相信您不会允许我补充一点，我从女儿身上学会了尊重和敬佩您。

[ai][həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sʌn][ɪz]['duːɪŋ] [wel] . "
I hope that your son is doing well . "
我 希望 那 你的 儿子 是 正在做 出色地 . "

希望你儿子一切都好。

" [hiː; hi][ɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] .
" He is , thank you , Colonel Carvel .
" 他 是 , 感谢 你 , 上校 平底 .

“他就是，谢谢你，卡维尔上校。”

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kept] [hɪm]
If he but knew that the Judge were dying , I could not have kept him
如果 他 但 知道 那 这 法官 是 垂死 , 我 可以 不是 有 保留 他
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

如果他知道法官即将去世，我不可能让他留在家里。

['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [sez] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)][ˌʌndə'gəʊ] ['eni]
Dr . Polk says that he must not leave the house , or undergo any
博士 . 波尔克 说道 那 他 必须 不是 离开 这 房子 , 或者 经历 任何
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

波尔克医生说他不能离开家，也不能经历任何刺激。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [keɪm]
" Just then the door of the inner room opened , and Dr . Polk came
" 只是 然后 这 门 的 这 内 房间 打开 , 和 博士 . 波尔克 来了
[aʊt] .
out .
出去 .

就在这时，内室的门开了，波尔克医生走了出来。

[hiː; hi] [baʊd] ['greɪvli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd]
He bowed gravely to Mrs . Brice and Mr . Brinsmade , and he patted
他 鞠躬 严重地 到 太太 . 布莱斯 和 先生 . 布林斯梅德 , 和 他 轻拍
[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

他郑重地向布莱斯夫人和布林斯梅德先生鞠躬，并拍了拍弗吉尼亚。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" The Judge is still asleep , " he said gently .
" 这 法官 是 仍然 睡着了 , " 他 说 轻轻地 .

“法官还在睡觉，”他轻声说道。

" [ænd; ənd] — [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
" And — he may not wake up in this world .
" 和 — 他 可能 不是 唤醒 向上 在 这 世界 .

“而且——他可能不会在这个世界上醒来。”

" ['saɪləntli] , ['sædli] ,
" Silently , sadly ,
" 默默 , 令人遗憾的是 ,

“默默地，悲伤地，

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] .
they went together into that little room where so much of Judge Whipple's life had been spent .
他们 去 一起 进入 那 小的 房间 在哪里 所以 很多 的 法官 惠普尔 生活 有 到过 花费 .

他们一起走进了那间小房间，惠普尔法官一生的大部分时间都在那里度过。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
How little it was !
如何 小的 它 曾是 !

真是太少了！

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðeɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
And how completely they filled it ,
和 如何 完全地 他们 已填 它 ,

他们把它填得多么满啊！

— [ðiːz] [faɪv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['rɑːθfiːld] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [klɒθ] .
— these five people and the big Rothfield covered with the black cloth .
— 这些 五 人们 和 这 大的 罗斯菲尔德 涵盖 和 这 黑色的 布 .

——这五个人和高大的罗斯菲尔德都被黑布盖住了。

[və'dʒɪniə] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] [æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Virginia pressed her father's arm as they leaned against it , and brushed her eyes .
弗吉尼亚州 按下 她 父亲的 手臂 作为 他们 倾斜 反对 它 , 和 刷过 她 眼睛 .

弗吉尼亚靠在父亲的胳膊上，轻轻地按着父亲的胳膊，揉了揉眼睛。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] .
The Doctor turned the wick of the night - lamp .
这 医生 转向 这 灯芯 的 这 夜晚 - 灯 .

医生转动了夜灯的灯芯。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [bæk] ?
What was that upon the sleeper's face from which they drew back ?
什么 曾是 那 之上 这 睡眠者的 脸 从 哪个 他们 画 后退 ?

他们究竟是从沉睡者脸上的什么景象中退缩了？

[ə; eɪ] [smaɪl] ?
A smile ?
一个 微笑 ?

微笑？

[jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] .
Yes , and a light .
是的 , 和 一个 光 .

是的，还需要一盏灯。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lait] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
The divine light which is shed upon those who have lived for others ,
这 神圣的 光 哪个 是 棚 之上 那些 WHO 有 居住地 为了 其他的 ,

那些为他人奉献一生的人，将沐浴在神圣的光芒之中。

[huː] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] ,
who have denied themselves the lusts of the flesh , For a long space ,
WHO 有 否认 他们自己 这 欲望 的 这 肉 , 为了 一个 长的 空间 ,

那些长期以来一直克制肉体欲望的人，

[pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðeɪ] [steɪd] ,
perhaps an hour , they stayed ,
也许 一个 小时 , 他们 入住 ,

他们大概待了一个小时。

['saɪlənt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][hiː; hi]
silent save for a low word now and again from the Doctor as he
沉默的 节省 为了 一个 低的 单词 现在 和 再次 从 这 医生 作为 他
[felt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hɑːt] .
felt the Judge's heart .
毛毡 这 法官的 心 .

除了医生偶尔低声说几句感受法官心脏跳动的声音外，两人都沉默不语。

['tæbləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)][vər'dʒɪnjəz] [aɪz] .
Tableaux from the past floated before Virginia's eyes .
画作 从 这 过去的 漂浮 前 弗吉尼亚州的 眼睛 .

往昔的景象在弗吉尼亚眼前浮现。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn]['ləʊkəst] [striːt] ,
Of the old days , of the happy days in Locust Street ,
的 这 老的 天 , 的 这 快乐的 天 在 刺槐 街道 ,

怀念过去的日子，怀念在蝗虫街度过的快乐时光，

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ]
of the Judge quarrelling with her father , and she and Captain Lige
的 这 法官 争吵 和 她 父亲 , 和 她 和 队长 lige
['smaɪlɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] .
smiling nearby .
微笑 附近 .

法官正在和她父亲争吵，而她和列格上尉则在一旁微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
And she remembered how sometimes when the controversy was finished the
和 她 记得 如何 有时 什么时候 这 争议 曾是 完成的 这
[dʒʌdʒ] [wʊd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [seɪ] :
Judge would rub his nose and say :
法官 会 擦 他的 鼻子 和 说 :

她还记得，有时候争议结束后，法官会揉揉鼻子说：

" [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [naʊ] , [laɪʒ] .
" It's my turn now , Lige .
" 它是 我的 转动 现在 , lige .

“现在轮到我了，莱格。”

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [hɪm]
" Whereupon the Captain would open the piano , and she would play the hymn
" 于是 这 队长 会 打开 这 钢琴 , 和 她 会 玩 这 圣歌
[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [best] .
that he liked best .
那 他 喜欢 最好的 .

“然后船长就会打开钢琴，她就会弹奏他最喜欢的赞美诗。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [liːd] , ['kaɪndli] [lait] .
It was " Lead , Kindly Light .
它 曾是 " 带领 , 亲切地 光 .

那是《引导，仁慈之光》。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləs] ['wɪpəlz] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['meməriz] ?
" What was it in Silas Whipple's nature that courted the pain of memories ?
" 什么 曾是 它 在 西拉斯 惠普尔 自然 那 求爱 这 疼痛 的 回忆 ?

“西拉斯·惠普尔的性格中究竟有什么特质，让他如此沉溺于痛苦的回忆之中？”

[wɒt] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs]
What pleasure could it have been all through his illness to look upon this
什么 乐趣 可以 它 有 到过 全部 通过 他的 疾病 到 看 之上 这
['saɪlənt][ænd; ənd]['kruːəl][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [gɒn] [baɪ][fər'evə(r)] ?
silent and cruel reminder of days gone by forever ?
沉默的 和 残忍的 提醒 的 天 已消失 经过 永远 ?

在他患病期间，看着这无声而残酷的、永远逝去的岁月的见证，对他来说究竟有什么乐趣呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['stiːvn] [braɪs] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
She had heard that Stephen Brice had been with the Judge when he had
她 有 听到 那 史蒂芬 布莱斯 有 到过 和 这 法官 什么时候 他 有
[bɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
bid it in .
出价 它 在 .

她听说斯蒂芬·布莱斯当时和法官一起参与了竞标。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She wondered that he had allowed it ,
她 想知道 那 他 有 允许 它 ,

她很疑惑他怎么会允许这种事发生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]
for they said that he was the only one who had ever been known to
为了 他们 说 那 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 有 曾经 到过 已知 到
[breɪk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wɪl] .
break the Judge's will .
休息 这 法官的 将要 .

因为他们说，他是历史上唯一一个违背法官意愿的人。

[vər'dʒɪnjəz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] ['mɑːgrət] [braɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
Virginia's eyes rested on Margaret Brice , who was seated at the head of the
弗吉尼亚州的 眼睛 休息 在 玛格丽特 布莱斯 , WHO 曾是 坐着 在 这 头 的 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

弗吉尼亚的目光落在了坐在床头的玛格丽特·布莱斯身上。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['stiːvənz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [hɜːz] , [bʌt; bət]
smoothing the pillows The strength of Stephen's features were in hers , but
平滑 这 枕头 这 力量 的 斯蒂芬的 特征 是 在 她的 , 但
[nɒt][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] .
not the ruggedness .
不是 这 坚固性 .

抚平枕头。斯蒂芬五官的坚毅在她身上得以体现，但她却没有斯蒂芬的粗犷。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [ɪn'diːd] , [jet] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['sɔfənd] .
Her features were large , indeed , yet stanch and softened .
她 特征 是 大的 , 的确 , 然而 立柱 和 软化 .

她的五官确实很大，但却坚毅而柔和。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [vər'dʒɪnjəz] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
The widow , as if feeling Virginia's look upon her ,
这 寡妇 ， 作为 如果 感觉 弗吉尼亚州的 看 之上 她 ，

寡妇仿佛感受到了弗吉尼亚的目光，

[glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
glanced up from the Judge's face and smiled at her .
瞥了一眼 向上 从 这 法官的 脸 和 微笑 在 她 .

他抬起头，目光从法官的脸上移开，对她笑了笑。

[ðə; ði] [gɜːl] ['kʌləd] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
The girl colored with pleasure ,
这 女孩 有色 和 乐趣 ，

女孩兴高采烈地涂上了颜色。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn]
and again at the thought which she had had of the likeness between
和 再次 在 这 想法 哪个 她 有 有 的 这 相似 之间
['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .
mother and son .
母亲 和 儿子 .

她再次想到了母子俩的相似之处。

[stɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [slept] [ɒn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɒtʃt] .
Still the Judge slept on , while they watched .
仍然 这 法官 睡着了 在 ， 尽管 他们 观看 .

法官依然睡着了，他们则在一旁看着。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['klærəns] [krɒst] [vər'dʒɪnjəz] [maɪnd] .
And at length the thought of Clarence crossed Virginia's mind .
和 在 长度 这 想法 的 克拉伦斯 交叉 弗吉尼亚州的 头脑 .

最后，克拉伦斯的身影出现在弗吉尼亚的脑海中。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] ?
Why had he not returned ?
为什么 有 他 不是 返回 ?

他为什么还没有回来?

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] .
Perhaps he was in the office without .
也许 他 曾是 在 这 办公室 没有 .

或许他当时不在办公室。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [aʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] .
Whispering to her father , she stole out on tiptoe .
耳语 到 她 父亲 ， 她 偷窃 出去 在 脚尖 .

她悄悄地跟父亲说了几句，然后踮着脚尖溜了出去。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .
The office was empty .
这 办公室 曾是 空的 .

办公室空无一人。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [geɪn] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv] ['klærəns]
Descending to the street , she was unable to gain any news of Clarence
下降 到 这 街道 ， 她 曾是 无法 到 获得 任何 消息 的 克拉伦斯
[frɒm; frəm] [ned] ,
from Ned ,
从 内德 ，

她下到街上，却没能从内德那里打听到克拉伦斯的任何消息。

[huː] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈlɑːmd] [ˈlaɪkwaɪz] .
who was becoming alarmed likewise .
WHO 曾是 成为 惊慌 同样地 .

他同样开始感到担忧。

[pəˈplekst] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [əˈgen] .
Perplexed and troubled , she climbed the stairs again .
困惑 和 麻烦 , 她 攀登 这 楼梯 再次 .

她困惑又不安，再次爬上了楼梯。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ruːm] [pəˈhæps] [ˈklærəns] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ˈeni]
No sound came from the Judge's room Perhaps Clarence would be back at any
不 声音 来了 从 这 法官的 房间 也许 克拉伦斯 会 是 后退 在 任何
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

法官的房间里一片寂静，克拉伦斯或许随时都会回来。

[pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] .
Perhaps her father was in danger .
也许 她 父亲 曾是 在 危险 .

或许她父亲遇到了危险。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , — [hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
She sat down to think , — her elbows on the desk in front of her ,
她 卫星 向下 到 思考 , — 她 肘部 在 这 桌子 在 正面 的 她 ,

她坐下来思考，双肘撑在面前的桌子上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
her chin in her hand ,
她 下巴 在 她 手 ,

她一手托着下巴，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [end] . — [tʃɪtiːz]
her eyes at the level of a line of books which stood on end . — Chitty's
她 眼睛 在 这 等级 的 一个 线 的 图书 哪个 站立 在 结尾 . — 飞天万能车
[ˈpliːdɪŋz] ,
Pleadings ,
诉状 ,

她的目光落在一排竖立着的书的高度上。——《奇蒂的恳求》

[ˈblækˌstoʊn] , [ˈgriːnˌliːf] [ɒn] [ˈevɪdəns] .
Blackstone , Greenleaf on Evidence .
黑石 , 绿叶 在 证据 .

布莱克斯通，《格林利夫论证据》。

[ˈæbsəntli] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [huːz] [maɪnd] [ɪz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Absently ; as a person whose mind is in trouble ,
心不在焉地 ; 作为 一个 人 谁 头脑 是 在 麻烦 ,

心不在焉地；如同心神不宁之人

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
she reached out and took one of them down and opened it .
她 达到 出去 和 采取 一 的 他们 向下 和 打开 它 .

她伸手取下一个，打开了它。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈflaɪliːf] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [bəʊld] [hænd] , [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [ˈstiːvn]
Across the flyleaf , in a high and bold hand , was written the name , Stephen
穿过 这 飞叶 , 在 一个 高的 和 大胆的 手 , 曾是 书面 这 姓名 , 史蒂芬
[ˈætərˌbɛri] [braɪs] .
Atterbury Brice .
阿特伯里 布莱斯 .

在扉页上，用高大醒目的字体写着：Stephen Atterbury Brice 的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][desk] !
It was his desk !
它 曾是 他的 桌子 !

那是他的办公桌!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] !
She was sitting in his chair !
她 曾是 坐着 在 他的 椅子 !

她当时正坐在他的椅子上!

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , [krɒst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
She dropped the book , and , rising abruptly , crossed quickly to the other side
她 掉落 这 书 , 和 , 上升 突然 , 交叉 迅速地 到 这 其他 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

她扔下书，猛地站起身，迅速走到房间的另一边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .
Then she turned , hesitatingly , and went back .
然后 她 转向 , 犹豫地 , 和 去 后退 .

然后她犹豫了一下，转身走了回去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][desk] — [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
This was his desk — his chair ,
这 曾是 他的 桌子 — 他的 椅子 ,

这是他的办公桌——他的椅子，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
in which he had worked so faithfully for the man who lay dying beyond the
在 哪个 他 有 工作 所以 忠实 为了 这 男人 WHO 躺 垂死 超过 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他曾如此忠诚地为门外那个奄奄一息的人工作。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] — [huːz] [lɑːst] ['aʊəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
For him whom they all loved — whose last hours they were were to
为了 他 谁 他们 全部 喜爱 — 谁 最后的 小时 他们 是 是 到
[suːð] .
soothe .
舒缓 .

他们全都爱他，他们要陪伴他走完人生的最后时光。

[w'ɔːz] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [meɪ] [pɑːt] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] , [bʌt; bət][strɒŋgə(r)][taɪz] [ju'naɪt]['aʊə(r)] [səʊlz] .
Wars and schisms may part our bodies , but stronger ties unite our souls .
战争 和 分裂 可能 部分 我们的 身体 , 但 更强 领带 团结 我们的 灵魂 .

战争和分裂或许会使我们的肉体分离，但更牢固的纽带会使我们的灵魂相连。

[θruː] ['saɪləs] ['wipl] , [θruː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
Through Silas Whipple , through his mother ,
通过 西拉斯 惠普尔 , 通过 他的 母亲 ,

通过西拉斯·惠普尔，通过他的母亲，

[və'dʒɪniə] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [piːs] [wɪð] ['stiːvn] [braɪs] .
Virginia knew that she was woven of one piece with Stephen Brice .
弗吉尼亚州 知道 那 她 曾是 编织 的 一 片 和 史蒂芬 布莱斯 .

弗吉尼亚知道她和斯蒂芬·布莱斯是一体的。

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'maɪndid] , [lest][ʃiː; ʃi][draɪv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf]
In a thousand ways she was reminded , lest she drive it from her belief
在 一个 千 方式 她 曾是 提醒 , 免得 她 驾驶 它 从 她 信仰
.
:
.

她以千百种方式被提醒，以免动摇自己的信念。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɒt]['mætə(r)] .
She might marry another , and that would not matter .
她 可能 结婚 其他 , 和 那 会 不是 事情 .

她可能会嫁给别人，但这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] ['kraʊdɪŋ]
She sank again into his chair , and gave herself over to the thoughts crowding
她 沉没 再次 进入 他的 椅子 , 和 给予 她自己 超过 到 这 想法 拥挤
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
in her heart .
在 她 心 .

她再次瘫坐在他的椅子上，任由心中纷乱的思绪涌上心头。

[haʊ] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ræn][nekst][tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst]
How the threads of his life ran next to hers , and crossed and recrossed
如何 这 线程 的 他的 生活 跑 下一个 到 她的 , 和 交叉 和 重新交叉
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他的人生轨迹与她的人生轨迹并行，不断交错。

[ðə; ði] [sleɪv] ['ɔːkʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
The slave auction , her dance with him , the Fair , the meeting at Mr .
这 奴隶 拍卖 , 她 舞蹈 和 他 , 这 公平的 , 这 会议 在 先生 .
- [geɪt] ,
Brinsmade's gate ,
- 门 ,

奴隶拍卖会、她与他的舞蹈、集市、在布林斯梅德先生家门口的会面，

— [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
— she knew them all .
— 她 知道 他们 全部 .

她认识他们所有人。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
Her love and admiration for his mother .
她 爱 和 钦佩 为了 他的 母亲 .

她对他的母亲充满爱戴和敬仰。

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɒv; əv][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [driːm] [ɒv; əv][hɪm] .
Her dreams of him — for she did dream of him .
她 梦境 的 他 — 为了 她 做过 梦 的 他 .

她梦见了他——因为她确实梦见了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['klɛrənsɪz] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
And now he had saved Clarence's life that she might marry her cousin .
和 现在 他 有 已保存 克拉伦斯的 生活 那 她 可能 结婚 她 表哥 .

现在，他救了克拉伦斯的命，让她能够嫁给她的表兄。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['klærəns] ?
Was it true that she would marry Clarence ?
曾是 它 真的 那 她 会 结婚 克拉伦斯 ?

她真的会嫁给克拉伦斯吗?

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
That seemed to her only a dream .
那 似乎 到 她 仅有的 一个 梦 .

在她看来，那仿佛只是一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] ['riːəl] .
It had never seemed real .
它 有 绝不 似乎 真实的 .

这一切都感觉不太真实。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
Again she glanced at the signature in the book ,
再次 她 瞥了一眼 在 这 签名 在 这 书 ,

她又瞥了一眼书上的签名，

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as if fascinated by the very strength of it .
作为 如果 着迷 经过 这 非常 力量 的 它 .

仿佛被它的力量深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
She turned over a few pages of the book ,
她 转向 超过 一个 很少 页面 的 这 书 ,

她翻了几页书，

" [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊnsl] ['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] — " [ðæt]
" Supposing the defendant's counsel essays to prove by means of — " that
" 假如 这 被告的 法律顾问 散文 到 证明 经过 方法 的 — " 那
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] ,
was his writing again ,
曾是 他的 写作 再次 ,

“假设被告律师试图通过以下方式证明——”这是他再次写下的，

[ə; eɪ]['mɑːdʒɪn(ə)l] , [nəʊt] .
a marginal , note .
一个 边缘 , 笔记 .

旁注。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]
There were marginal notes on every page — even the last was covered with
那里 是 边缘 笔记 在 每一个 页 — 甚至 这 最后的 曾是 涵盖 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

每一页都写满了旁注——甚至最后一页也布满了旁注。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] , " [fɜːst] ['riːdɪŋ] , ['februəri] , - .
And then at the end , " First reading , February , 1858 .
和 然后 在 这 结尾 , " 第一的 阅读 , 二月 , - .

最后，还有一句：“第一次阅读，1858 年 2 月。

['sekənd] ['riːdɪŋ] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Second reading , July , 1858 .
第二 阅读 , 七月 , - .

二读，1858 年 7 月。

[bɔːt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['mʌni] [əb'teɪnd] [baɪ][fɜːst]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][em] . [diː] . " [ðæt]
Bought with some of money obtained by first article for M . D . " That
买 和 一些 的 钱 获得 经过 第一的 文章 为了 M . D . " 那
[kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,
capacity for work ,
容量 为了 工作 ,

用第一篇文章赚到的部分资金购买的MD”那种工作能力，

[ɪn'kɒmprəbl] [gɪft] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['kʌvətɪd] [ðə; ði][məʊst] .
incomparable gift , was what she had always coveted the most .
无与伦比 礼物 , 曾是 什么 她 有 总是 令人垂涎的 这 最多 .

那是她一直梦寐以求的无与伦比的礼物。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz]
Again she rested her elbows on the desk and her chin on her hands
再次 她 休息 她 肘部 在 这 桌子 和 她 下巴 在 她 双手

, [ænd; ənd] [saɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] .
, and sighed unconsciously .
, 和 叹了口气 不知不觉 .

她再次将手肘撑在桌子上，双手托着下巴，不自觉地叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [step] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] .
She had not heard the step on the stair .
她 有 不是 听到 这 步 在 这 楼梯 .

她没有听到楼梯上的脚步声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
She had not seen the door open .
她 有 不是 已见 这 门 打开 .

她没有看到门开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn][weɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
She did not know that any one wage in the room until she heard his voice ,
她 做过 不是 知道 那 任何 一 工资 在 这 房间 直到 她 听到 他的 嗓音 ,

直到听到他的声音，她才知道房间里还有其他人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .
and then she thought that she was dreaming .
和 然后 她 想法 那 她 曾是 做梦 .

然后她以为自己是在做梦。

" [mɪs] ['kɑːvəl] ! "
" Miss Carvel ! "
" 错过 平底 ! "

“卡维尔小姐！”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
" Her head did not move .
" 她 头 做过 不是 移动 .

她的头一动不动。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He took a step toward her .
他 采取 一个 步 朝向 她 .

他朝她走近了一步。

" [mɪs] ['kɑːvəl] !
" Miss Carvel !
" 错过 平底 !

“卡维尔小姐！”

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Slowly she raised her face to his , unbelief and wonder in her eyes ,
" 缓慢地 她 提高 她 脸 到 他的 , 不信 和 想知道 在 她 眼睛 ,

她缓缓抬起头，望着他，眼中满是难以置信和惊奇。

— [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] .
— unbelief and wonder and fright .
— 不信 和 想知道 和 惊吓 .

——难以置信、惊奇和恐惧。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hiː; hi] .
No ; it could not be he .
不 ; 它 可以 不是 是 他 .

不，不可能是他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðə; ði] [greɪv] ['tendənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,
But when she met the quality of his look , the grave tenderness of it , she trembled ,
但 什么时候 她 遇见 这 质量 的 他的 看 , 这 严重 压痛 的 它 , 她 颤抖 ,

但当她看到他眼神中流露出的那种深沉的温柔时，她不禁颤抖起来。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ['kwivəd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜː(r)] .
and our rendered her own to the page where his handwriting quivered and became a blur .
和 我们的 渲染 她 自己的 到 这 页 在哪里 他的 手写 颤抖 和 成为 一个 模糊 .

而她自己的笔迹则落在了那一页上，他的字迹颤抖着，变得模糊不清。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm] .
He never knew the effort it cost her to rise and confront him .
他 绝不 知道 这 努力 它 成本 她 到 上升 和 面对 他 .

他永远不会知道她为了站起来面对他付出了多大的努力。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [nɒt] ['meʒəd] [ɔː(r)] ['fæðəm] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [eks'heil] .
She herself had not measured or fathomed the power which his very person exhaled .
她 她自己 有 不是 测量 或者 深邃 这 力量 哪个 他的 非常 人 呼气 .

她自己也从未衡量或理解过他身上散发出的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
It seemed to have come upon him suddenly .
它 似乎 到 有 来 之上 他 突然 .

这似乎是突然降临到他身上的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)

第4/4页

[hiː; hi] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ðæt] .
He needed not to have spoken for her to have felt that .
他 需要 不是 到 有 说 为了 她 到 有 毛毡 那 .

他无需开口说话，她也能感受到这一点。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
What it was she could not tell .
什么 它 曾是 她 可以 不是 告诉 .

她无法分辨那是什么。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'ləʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
She knew alone that it was nigh irresistible ,
她 知道 独自的 那 它 曾是 夜 无法抗拒 ,

她自己知道，这几乎是无法抗拒的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [mə'tɪəriəl] [sə'pɔːt] [mait] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
and she grasped the back of the chair as though material support might sustain her .
和 她 抓住 这 后退 的 这 椅子 作为 尽管 材料 支持 可能 维持 她 .

她紧紧抓住椅背，仿佛物质上的支撑能让她活下去。

" [ɪz] [hiː; hi] — [ded] ?
" Is he — dead ?
" 是 他 — 死的 ?

他死了吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
" She was breathing hard .
" 她 曾是 呼吸 难的 .

她呼吸急促。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [nɒt] — [nɒt] [jet] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] . "
" Not — not yet , They are waiting for the end . "
" 不是 — 不是 然而 , 他们 是 等待 为了 这 结尾 . "

“还没——还没到最后，他们在等待结局。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [greɪv] [sə'praɪz] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" And you ? " he asked in grave surprise , glancing at the door of the
" 和 你 ? " 他 问 在 严重 惊喜 , 瞥了一眼 在 这 门 的 这

“你呢？”他神色凝重地问道，目光瞥向门口。

['dʒʌdʒɪz] [ruːm] .
Judge's room .
法官的 房间 .

法官办公室。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['klærəns] .
Then she remembered Clarence .
然后 她 记得 克拉伦斯 .

然后她想起了克拉伦斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am waiting for my cousin , " she said .
" 我 是 等待 为了 我的 表哥 , " 她 说 .

"我在等我表妹，"她说。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪnzmeɪd] [geɪt] .
Even as she spoke she was with this man again at the Brinsmade gate .
甚至 作为 她 辐 她 曾是 和 这 男人 再次 在 这 布林斯梅德 门 .

她说话的时候，脑海中又浮现出和这个男人在布林斯梅德大门的画面。

[ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] !
Those had been her very words !
那些 有 到过 她 非常 字 !

那正是她亲口说的话！

[ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .
Intuition told her that he , too , was thinking of that time .
直觉 讲述 她 那 他 , 也 , 曾是 思维 的 那 时间 .

直觉告诉她，他也在想着那段时光。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪ'nʌf] ,
Now he had found her at his desk , and , as if that were not humiliation enough ,
现在 他 有 成立 她 在 他的 桌子 , 和 , 作为 如果 那 是 不是 屈辱 足够的 ,

现在他发现她坐在他的办公桌前，仿佛这还不够屈辱似的，

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪd]['əʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] .
with one of his books taken down and laid open at his signature .
和 一 的 他的 图书 已采取 向下 和 铺设 打开 在 他的 签名 .

他取下自己的一本书，摊开在他签名的地方。

[sə'fjuːz] , [ʃiː; ʃi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .
Suffused , she groped for words to carry her on .
弥漫 , 她 摸索 为了 字 到 携带 她 在 .

她情绪激动，努力寻找合适的词语来继续说下去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['klærəns] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] .
" I am waiting for Clarence , Mr . Brice .
" 我 是 等待 为了 克拉伦斯 , 先生 . 布莱斯 .

"我正在等克拉伦斯，布莱斯先生。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] ['sʌmweə(r)] .
He was here , and is gone somewhere .
他 曾是 这里 , 和 是 已消失 某处 .

他来过这里，现在不知去了哪里。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] .
" He did not seem to take account of the speech .
" 他 做过 不是 似乎 到 拿 帐户 的 这 演讲 .

他似乎没有把演讲内容放在心上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləns] — [gəʊd] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'skreʃn] — [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : — " [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] .
And his silence — goad to indiscretion — pressed her to add : — " You saved him , Mr . Brice .
和 他的 沉默 — 刺激 到 轻率 — 按下 她 到 添加 : — " 你 已保存 他 , 先生 . 布莱斯 .

他的沉默——这刺激了她不谨慎行事——迫使她补充道："布莱斯先生，你救了他。"

[ai] — [wiː; wi] [ɔːl] — [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
I — we all — thank you so much .
我 — 我们 全部 — 感谢 你 所以 很多 .

我——我们所有人——都非常感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] .
And that is not all I want to say .
和 那 是 不是 全部 我 想 到 说 .

而这并非我想说的全部。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˈnʌf] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] ,
It is a poor enough acknowledgment of what you did ,
它 是 一个 贫穷的 足够的 致谢 的 什么 你 做过 ,

这对你所做的一切的认可实在太少了。

— [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] [wel] .
— for we have not always treated you well .
— 为了 我们 有 不是 总是 治疗 你 出色地 .

因为我们并非一直善待你们。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ˈfeɪntnəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [peɪnd] [ˈprəʊtest] .
" Her voice faltered almost to faintness , as he raised his hand in pained protest .
" 她 嗓音 犹豫不决 几乎 到 模糊 , 作为 他 提高 他的 手 在 痛苦 反对 .

“当他痛苦地举起手抗议时，她的声音几乎颤抖得微弱了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] : " [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈɡɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [det] [ai] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [rɪˈpeɪ] .
But she continued : " I shall regard it as a debt I can never repay .
但 她 持续 : " 我 将 看待 它 作为 一个 债务 我 能 绝不 偿还 .

但她接着说：“我会把它视为我永远无法偿还的债务。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ai] [kæn; kən] [ˈevə(r)] [help] [juː; jʊ] ,
It is not likely that in my life to come I can ever help you ,
它 是 不是 可能 那 在 我的 生活 到 来 我 能 曾经 帮助 你 ,

我此生恐怕都帮不上你的忙了。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
but I shall pray for that opportunity .
但 我 将 祈祷 为了 那 机会 .

但我会祈祷能有这样的机会。

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" He interrupted her .
" 他 中断 她 .

他打断了她。

" [ai] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [mɪs] [ˈkɑːvəl] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈfiːlɪŋ] [mæn] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːmi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .
" I did nothing , Miss Carvel , nothing that the most unfeeling man in our army would not do .
" 我 做过 没有什么 , 错过 平底 , 没有什么 那 这 最多 冷漠无情 男人 在 我们的 军队 会 不是 做 .

“卡维尔小姐，我什么也没做，我做的，是我们军队里最冷酷无情的人都会做的事。”

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mˈiəɹəst] [ˈstreɪndʒə(r)] . "
Nothing that I would not have done for the merest stranger . "
没有什么 那 我 会 不是 有 完毕 为了 这 最 陌生人 . "

“就算是最陌生人，我也会这么做。”

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You saved him for me , " she said .
" 你 已保存 他 为了 我 , " 她 说 .

"你救了他，"她说。

[əʊ] ['feɪtfl] [wɜːdz] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] !
O fateful words that spoke of themselves !
哦 命运的 字 那 辐 的 他们自己 !

啊，那些不言而喻的命运之语！

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] :
She turned away from him for very shame , and yet she heard him saying :
她 转向 离开 从 他 为了 非常 耻辱 , 和 然而 她 听到 他 说 :

她羞愧地转过身去，却听到他说：

— " [jes] , [ai] [seɪvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
— " Yes , I saved him for you .
— " 是的 , 我 已保存 他 为了 你 .

"是的，我把他留给了你。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sædnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [streŋθ]
" His voice was in the very note of the sadness which has the strength
" 他的 嗓音 曾是 在 这 非常 笔记 的 这 悲伤 哪个 有 这 力量
[tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,
to suffer ,
到 遭受 ,

"他的声音里充满了悲伤，那种悲伤蕴含着承受痛苦的力量。"

[tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [self] .
to put aside the thought of self .
到 放 旁边 这 想法 的 自己 .

放下自我意识。

[ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm]
A note to which her soul responded with anguish when she turned to him
一个 笔记 到 哪个 她 灵魂 回应 和 痛苦 什么时候 她 转向 到 他
[wɪð] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kraɪ] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
with the natural cry of woman .
和 这 自然的 哭 的 女士 .

她听到这番话，灵魂深处充满了痛苦，她转过身，发出女人自然的哭喊。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Oh , you ought not to have come here to - night .
" 哦 , 你 应该 不是 到 有 来 这里 到 - 夜晚 .

"哦，你今晚不该来这里。"

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Why did you come ?
为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

[ðə; ði]
The
这

这

['dɒktə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Doctor forbade it .
医生 禁止 它 .

医生禁止这样做。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] . "

The consequences may kill you . "

这 结果 可能 杀 你 . "

后果可能致命。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

" It does not matter much , " he answered .

" 它 做 不是 事情 很多 , " 他 回答 .

“这没什么大不了的,”他回答道。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] . "

" The Judge was dying . "

" 这 法官 曾是 垂死 . "

“法官快要死了。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

" How did you know ? "

" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] . "

" I guessed it , — because my mother had left me . "

" 我 猜对了 它 , — 因为 我的 母亲 有 左边 我 . "

“我猜对了，——因为我母亲离开了我。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] !

" Oh , you ought not to have come !

" 哦 , 你 应该 不是 到 有 来 !

“哦，你不该来的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

" she said again .

" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['benɪfæktə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

" The Judge has been my benefactor , " he answered quietly .

" 这 法官 有 到过 我的 恩人 , " 他 回答 悄悄 .

“法官是我的恩人,”他平静地回答道。

[ai] [kʊd; kəd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [kʌm] . "

I could walk , and it was my duty to come . "

我 可以 走 , 和 它 曾是 我的 责任 到 来 . "

我能走路，而且来这里是我的职责。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] !

" You did not walk !

" 你 做过 不是 走 !

你没有走路!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [smaɪld] , " [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['kærɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

He smiled , " I had no carriage , " he said .

他 微笑 , " 我 有 不 运输 , " 他 说 .

他笑着说:“我没有马车。”

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndə(r)]
With the instinct of her sex she seized the chair and placed it under
和 这 本能 的 她 性别 她 查获 这 椅子 和 放置 它 在下面
[hɪm] .
him .
他 .

出于女性的本能，她抓住椅子，把它放在他身下。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" You must sit down at once , " she cried .
" 你 必须 坐 向下 在 一次 , " 她 哭 .

“你必须立刻坐下！”她喊道。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈtaɪəd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" But I am not tired , " he replied .
" 但 我 是 不是 疲劳的 , " 他 回复 .

“但我并不累,”他回答说。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [ˈkæptɪn] [braɪs] .
" Oh , you must sit down , you must , Captain Brice .
" 哦 , 你 必须 坐 向下 , 你 必须 , 队长 布莱斯 .

“哦，你必须坐下，你必须坐下，布莱斯上尉。”

" [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [keɪm] [səʊ] [ˈprɪtɪli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , " [wəʊnt]
" He started at the title , which came so prettily from her lips , " Won't
" 他 开始 在 这 标题 , 哪个 来了 所以 漂亮 从 她 嘴唇 , " 惯于
[juː; jʊ] [pliːz] !
you please !
你 请 !

“他被她用如此优美的语气说出的标题吸引住了：‘请你！’”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpliːdɪŋli] .
" she said pleadingly .
" 她 说 恳求地 .

她恳求道。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [piːps] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [skaɪ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
And , as the sun peeps out of a troubled sky , she smiled .
和 , 作为 这 太阳 人群 出去 的 一个 麻烦 天空 , 她 微笑 .

当太阳从阴沉的天空中探出头来时，她笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is your chair , " she said .
" 它 是 你的 椅子 , " 她 说 .

“这是你的椅子,”她说。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˈkrɪmz(ə)n] .
He glanced at the book , and the bit of sky was crimson .
他 瞥了一眼 在 这 书 , 和 这 少量 的 天空 曾是 赤红 .

他瞥了一眼那本书，那片天空是深红色的。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
But still he said nothing .
但 仍然 他 说 没有什么 .

但他仍然一言不发。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .
" It is your book , " she stammered .
" 它 是 你的 书 , " 她 结结巴巴 .

"这是你的书,"她结结巴巴地说。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jɔːz] [wen]
" I did not know that it was yours when
" 我 做过 不是 知道 那 它 曾是 你的 什么时候

"我当时并不知道那是你的。"

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
I took it down .
我 采取 它 向下 .

我把它取下来了。

[ai] — [ai][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklærəns] . "
I — I was looking at it while I was waiting for Clarence . "
我 — 我 曾是 寻找 在 它 尽管 我 曾是 等待 为了 克拉伦斯 . "

我……我等克拉伦斯的时候一直在看它。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][draɪ] [ˈriːdɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .
" It is dry reading , " he remarked , which was not what he wished to say .
" 它 是 干燥 阅读 , " 他 评论 , 哪个 曾是 不是 什么 他 希望 到 说 .

"读起来很枯燥,"他评论道，但这并非他想说的话。

" [ænd; ənd] [jet] — "
" And yet — "
" 和 然而 — "

"然而——"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] .
" And yet you have read it twice .
" 和 然而 你 有 读 它 两次 .

"然而你却读了两遍。"

" [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" The confession had slipped to her lips .
" 这 忏悔 有 滑倒了 到 她 嘴唇 .

"她不小心说出了这番话。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
She was sitting on the edge of his desk , looking down at him .
她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 他的 桌子 , 寻找 向下 在 他 .

她坐在他的办公桌边上，低头看着他。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Still he did not look at her .
仍然 他 做过 不是 看 在 她 .

但他始终没有看她。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [hɪm] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
All the will that was left him averted his head .
全部 这 将要 那 曾是 左边 他 避免了 他的 头 .

他仅存的意志力让他别开了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ˈɒnə(r)][wɒz; wəz][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
And the seal of honor was upon his speech .
和 这 海豹 的 荣誉 曾是 之上 他的 演讲 .

他的演讲获得了极高的荣誉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [mæn][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] ['temptɪd] .
And he wondered if man were ever more tempted .
和 他 想知道 如果 男人 是 曾经 更多的 受诱惑 .
他不禁思考，人类是否还会面临更大的诱惑。

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [spred] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Then the evil spread its wings , and soared away into the night .
然后 这 邪恶的 传播 它是 翅膀 , 和 飙升 离开 进入 这 夜晚 .
然后，邪恶展开双翼，飞向夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][pɑːst] .
And the moment was past .
和 这 片刻 曾是 过去的 .
那一刻已经过去了。

[piːs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ] , ['kwaɪətɪŋ][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
Peace seemed to come upon them both , quieting the tumult in their hearts ,
和平 似乎 到 来 之上 他们 两个都 , 安静 这 骚乱 在 他们的 心 ,
平静似乎降临到他们两人身上，平息了他们心中的波澜。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðeə(r)]['riːz(ə)n] .
and giving them back their reason .
和 给予 他们 后退 他们的 原因 .
并让他们重拾理智。

[rɪ'spekt] [laɪk] [waɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , — [rɪ'spekt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] .
Respect like wise came to the girl , — respect that was akin to awe .
尊重 喜欢 明智的 来了 到 这 女孩 , — 尊重 那 曾是 类似的 到 敬畏 .
同样，女孩也赢得了尊重——一种近乎敬畏的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .
It was he who spoke first .
它 曾是 他 WHO 辐 第一的 .
他先开口说话的。

" [maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz][ˌem 'iː] [haʊ] ['feɪθfəli] [juː; jʊ] [nəːs] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [mɪs] ['kɑːvəl] .
" My mother has me how faithfully you nursed the Judge , Miss Carvel .
" 我的 母亲 有 我 如何 忠实 你 护理 这 法官 , 错过 平底 .
"我母亲告诉我，卡维尔小姐，您是如何尽心尽力地照顾法官的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "
It was a very noble thing to do . "
它 曾是 一个 非常 高贵 事物 到 做 . "
这是一件非常高尚的事情。

" [nɒt] ['nəʊb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] , " [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][dɪd][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" Not noble at all , " she replied hastily , " your mother did the most of it
" 不是 高贵 在 全部 , " 她 回复 草草 , " 你的 母亲 做过 这 最多 的 它
,
,
,
"一点也不高尚，"她急忙回答说，"你母亲才是做得最多的。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] — "
And he is an old friend of my father — "
和 他 是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲 — "
他是我父亲的老朋友——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['nəʊb(ə)l] , " [sed] ['stiːvn] , ['wɔːmli] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
" It was none the less noble , " said Stephen , warmly , " And he
" 它 曾是 没有任何 这 较少的 高贵 , " 说 史蒂芬 , 热情地 , " 和 他
['kwɒrəld] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] . "
quarrelled with Colonel Carvel . "
争吵 和 上校 平底 . "

“尽管如此，这仍然是高尚的，”斯蒂芬热情地说，“而且他还和卡维尔上校吵了一架。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .
" My father quarrelled with him , " she corrected .
" 我的 父亲 争吵 和 他 , " 她 已更正 .

“我父亲和他吵架了，”她纠正道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'təʊnmənt] .
" It was well that I should make some atonement .
" 它 曾是 出色地 那 我 应该 制作 一些 赎罪 .

“我应该做出一些补偿，这很好。”

[ænd; ənd] [jet] [maɪn] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'təʊnmənt] , [ai] [lʌv] [dʒʌdʒ] ['wipl] .
And yet mine was no atonement , I love Judge Whipple .
和 然而 矿 曾是 不 赎罪 , 我 爱 法官 惠普尔 .

然而，我的赎罪之举并非出于怜悯，我爱惠普尔法官。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['evri] [deɪ] — [əʊ] , [haʊ] [hiː; hi]
It was a — a privilege to see your mother every day — oh , how he
它 曾是 一个 — 一个 特权 到 看 你的 母亲 每一个 天 — 哦 , 如何 他
[wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
would talk of you !
会 讲话 的 你 !

每天都能见到你的母亲，真是我的荣幸！哦，他会多么谈起你啊！

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] . "
I think he loves you better than any one on this earth . "
我 思考 他 爱 你 更好的 比 任何 一 在 这 地球 . "

我认为他比这世上任何人都更爱你。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] , " [sed] ['stiːvn] , ['dʒentli] .
" Tell me about him , " said Stephen , gently .
" 告诉 我 关于 他 , " 说 史蒂芬 , 轻轻地 .

“跟我说说他吧，”斯蒂芬温和地说。

[və'dʒɪniə][təʊld] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pent]
Virginia told him , and into the narrative she threw the whole of her pent
弗吉尼亚州 讲述 他 , 和 进入 这 叙述 她 扔 这 所有的 的 她 五角星
- [ʌp] [self] .
- up self .
- 向上 自己 .

弗吉尼亚把这一切都告诉了他，并将她所有压抑的情感都倾注到了叙述之中。

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]
How patient the Judge had been , and the joy he had derived from
如何 病人 这 法官 有 到过 , 和 这 喜悦 他 有 衍生的 从
['stiːvənz] ['lɛtəz] .
Stephen's letters .
斯蒂芬的 信件 .

法官是多么有耐心啊，他从斯蒂芬的信件中又获得了多少快乐呢？

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You were very good to write to him so often , " she said .
" 你 是 非常 好的 到 写 到 他 所以 经常 , " 她 说 .

“你经常给他写信，真是太好了，”她说。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ˈstiːvn] , [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [driːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

It seemed like a dream to Stephen , like one of the many dreams of her ,

它 似乎 喜欢 一个 梦 到 史蒂芬 ，喜欢 一 的 这 许多 梦境 的 她 ，

对斯蒂芬来说，这就像一场梦，就像她众多梦境中的一个。

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [laɪf] [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)] [ken] .

the mystery of which was of the inner life beyond our ken .

这 神秘 的 哪个 曾是 的 这 内 生活 超过 我们的 肯 .

其奥秘在于我们无法理解的内在生命。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪˈbeljəs] , [ænˌtægəˈnɪstɪk] .

He could not recall a time when she had not been rebellious , antagonistic .

他 可以 不是 记起 一个 时间 什么时候 她 有 不是 到过 叛逆的 ，敌对的 .

他想不起来她什么时候不叛逆、不敌对了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪð] [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ləʊ] [təʊnz] [ænd; ənd] [ˌmɔdjuˈleiʃən, -dʒu-] ,

And now — as he listened to her voice , with its exquisite low tones and modulations ,

和 现在 — 作为 他 听着 到 她 嗓音 ，和 它是 精美的 低的 音调 和 调制 ，

而现在——当他聆听着她那优美低沉、抑扬顿挫的声音时，

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [ˈɪntɪməsi] , [pəˈtʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

as he sat there in this sacred intimacy , perchance to be the last in his life ,

作为 他 卫星 那里 在 这 神圣 亲密关系 ，或许 到 是 这 最后的 在 他的 生活 ，

当他静静地坐在那里，享受这神圣的私密时光时，这或许是他生命中的最后一次。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [deɪzd] .

he became dazed .

他 成为 茫然 .

他变得茫然。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈsɔfənd] , [wɪð] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈeləkwəns] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [fərˈevə(r)] [ænd; ənd] [fərˈevə(r)] .

His eyes , softened , with supreme eloquence cried out that she , was his , forever and forever .

他的 眼睛 ，软化 ，和 最高 口才 哭 出去 那 她 ，曾是 他的 ，永远 和 永远 .

他眼神柔和，用无比动人的语言宣告，她，永远是他的。

[ðə; ði] [mægˈnetɪk] [fɔːs] [wɪtʃ] [gɒd] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [təˈgeðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The magnetic force which God uses to tie the worlds together was pulling him to her .

这 磁的 力量 哪个 上帝 用途 到 领带 这 世界 一起 曾是 拉 他 到 她 .

上帝用来将世界联系在一起的磁力，正将他拉向她。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈpjʊərɪtən] [rɪˈzɪstɪd] .

And yet the Puritan resisted .

和 然而 这 清教徒 抵抗 .

然而，清教徒却进行了抵抗。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['klærəns] ['koʊlfæks] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]
Then the door swung open , and Clarence Colfax , out of breath , ran into the
然后 这 门 摇摆 打开 , 和 克拉伦斯 科尔法克斯 , 出去 的 气息 , 跑 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

然后门猛地打开，克拉伦斯·科尔法克斯气喘吁吁地跑进了房间。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
He stopped short when he saw them , his hand fell to his sides ,
他 停止 短的 什么时候 他 锯 他们 , 他的 手 跌倒 到 他的 侧面 ,

他看到他们时，猛地停住了脚步，双手垂了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [daɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and his words died on his lips .
和 他的 字 死亡 在 他的 嘴唇 .

他的话语哽在了喉咙里。

[və'dʒɪniə][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
Virginia did not stir .
弗吉尼亚州 做过 不是 搅拌 .

弗吉尼亚一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stiːvn] [huː] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði][gɜːl]
It was Stephen who rose to meet him , and with her eyes the girl
它 曾是 史蒂芬 WHO 玫瑰 到 见面 他 , 和 和 她 眼睛 这 女孩
['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['məuʃənz] .
followed his motions .
随后 他的 运动 .

是斯蒂芬起身迎接他，女孩的目光也随之跟随他的动作。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['luːsli] [bɪlt] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðənə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli]
The broad and loosely built frame of the Northerner , his shoulders slightly
这 广阔 和 松散地 建造 框架 的 这 北方人 , 他的 肩膀 轻微地
['stuːpɪŋ] ,
stooping ,
弯腰 ,

北方人身材宽阔而略显臃肿，肩膀微微佝偻。

['kɔntræstid] [wɪð] ['klɛrənsɪz] ['slaɪtə(r)] ['fɪgə(r)] , [ɪ'rekt] , [kəm'pækt] , ['sprɪŋi] .
contrasted with Clarence's slighter figure , erect , compact , springy .
对比 和 克拉伦斯的 略微 数字 , 直立 , 袖珍的 , 有弹性的 .

与克拉伦斯较为瘦弱的身材形成鲜明对比的是，他身姿挺拔、体格健壮、富有弹性。

[ðə; ði] [-] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz] [flɪnt] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [spɑːk]
The Southerner's eye , for that moment , was flint struck with the spark
这 南方人的 眼睛 , 为了 那 片刻 , 曾是 燧石 击 和 这 火花
[frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːl] .
from the steel .
从 这 钢 .

那一刻，南方人的眼睛就像燧石一样，被钢铁火花击中。

['stiːvənz] [feɪs] , [θɪnd] [baɪ] ['ɪlnəs] , [wɒz; wəz] [greɪv] .
Stephen's face , thinned by illness , was grave .
斯蒂芬的 脸 , 变薄 经过 疾病 , 曾是 严重 .

斯蒂芬因病消瘦，面容严肃。

[ðə; ði] [aɪz] ['kaɪndli] , [jet] ['penətreɪtɪŋ] .
The eyes kindly , yet penetrating .
这 眼睛 亲切地 , 然而 渗透 .

眼神温柔，却又锐利。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['naɪðə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] .
For an instant they stood thus regarding each other , neither offering a hand .
为了 一个 立即的 他们 站立 因此 关于 每个 其他 , 两者都不 提供 一个 手 .

他们就这样对视了一会儿，谁也没有伸出手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stiːvn] [huː] [spəʊk] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
It was Stephen who spoke first , and if there was a trace of emotion in his voice ,
它 曾是 史蒂芬 WHO 辐 第一的 , 和 如果 那里 曾是 一个 痕迹 的 情感 在 他的 嗓音 ,

先开口的是斯蒂芬，如果他的声音里带有一丝情感，

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [feɪld] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
one who was listening intently failed to mark it .
一 WHO 曾是 聆听 专注地 失败的 到 标记 它 .

一个认真听的人没有注意到这一点。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] , ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am glad to see that you have recovered , Colonel Colfax , " he said .
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 有 恢复 , 上校 科尔法克斯 , " 他 说 .

“我很高兴看到您已经康复了，科尔法克斯上校，”他说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ɡrætɪtjuːd] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] ['kæptɪn] [braɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] ,
" I should indeed be without gratitude if I did not thank Captain Brice for my life ,
" 我 应该 的确 是 没有 感激 如果 我 做过 不是 感谢 队长 布莱斯 为了 我的 生活 ,

“如果我不感谢布莱斯上尉救了我的命，那我真的会不知感恩。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] .
" answered Clarence .
" 回答 克拉伦斯 .

克拉伦斯回答道。

[və'dʒɪniə] [flʌʃt] .
Virginia flushed .
弗吉尼亚州 酡 .

弗吉尼亚冲了个澡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'djuː] ['æksent] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːns, ɡlæns] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] ['stiːvn] .
She had detected the undue accent on her cousin's last words , and she glanced apprehensively at Stephen .
她 有 检测到 这 过度 口音 在 她 表亲 最后的 字 , 和 她 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 史蒂芬 .

她察觉到表哥最后几个字里有种不合时宜的语气，于是忧虑地看了斯蒂芬一眼。

[hɪz; ɪz] ['fɔːsfl] [rɪ'plaɪ] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
His forceful reply surprised them both .
他的 有力 回复 惊讶 他们 两个都 .

他铿锵有力的回答让两人都感到惊讶。

" [mɪs] ['kɑːvəl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Miss Carvel has already thanked me sufficiently , sir , " he said .
" 错过 平底 有 已经 谢谢 我 足够 , 先生 , " 他 说 .

“卡维尔小姐已经充分地感谢过我了， 先生，”他说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːn] ,
" I am happy to have been able to have done you a good turn ,
" 我 是 快乐的 到 有 到过 有能力的 到 有 完毕 你 一个 好的 转动 ,

“我很高兴能帮上你的忙。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] .
and at the same time to have served her so well .
和 在 这 相同的 时间 到 有 服务 她 所以 出色地 .

同时，我也一直尽心尽力地为她服务。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
It was she who saved your life .
它 曾是 她 WHO 已保存 你的 生活 .

是她救了你的命。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃiːfli] [djuː] .
It is to her your thanks are chiefly due .
它 是 到 她 你的 谢谢 是 主要 到期的 .

你最应该感谢的是她。

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˈgəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈkoʊlfæks] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I believe that I am not going too far , Colonel Colfax , " he added ,
我 相信 那 我 是 不是 去 也 远的 , 上校 科尔法克斯 , " 他 额外 ,

“我认为我没有做得太过分，科尔法克斯上校，”他补充道。

" [wen] [ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ] .
" when I congratulate you both .
" 什么时候 我 祝贺 你 两个都 .

当我祝贺你们俩时。

" [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][kʊd; kəd][rɪˈkʌvə(r)] , [vəˈdʒɪniə][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]
" Before her cousin could recover , Virginia slid down from the desk and
" 前 她 表哥 可以 恢复 , 弗吉尼亚州 滑行 向下 从 这 桌子 和
[hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
had come between them .
有 来 之间 他们 .

“在她表妹还没反应过来之前，弗吉尼亚就从桌子上滑下来，挡在了她们中间。”

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ˈtrembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ,
How her eyes shone and her lip trembled as she gazed at him ,
如何 她 眼睛 闪耀 和 她 唇 颤抖 作为 她 凝视 在 他 ,
[ˈstiːvn] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [fəˈgɒtn] .
Stephen has never forgotten .
史蒂芬 有 绝不 被遗忘的 .

斯蒂芬永远不会忘记，当她凝视着他时，她的眼睛闪闪发光，嘴唇颤抖的样子。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [ɑːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm]
What a woman she was as she took her cousin's arm and made him
什么 一个 女士 她 曾是 作为 她 采取 她 表亲 手臂 和 制成 他
[ə; eɪ] [ˈkɜːtsi] .
a curtsey .
一个 屈膝礼 .

她真是个了不起的女人，挽着表兄的胳膊，向他行了个屈膝礼。

" [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [lait] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" What you have done may seem a light thing to you , Captain Brice , " she said
" 什么 你 有 完毕 可能 似乎 一个 光 事物 到 你 , 队长 布莱斯 , " 她 说
.
.
.

“布莱斯上尉，你所做的事在你看来或许微不足道，”她说。

" [ðæt] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][bɪg] [hɑːts] .
" That is apt to be the way with those who have big hearts .
" 那 是 易于 到 是 这 方式 和 那些 WHO 有 大的 心 .

“心胸宽广的人往往就是这样。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə'pɒn] ['kɜ:n(ə)l] ['koʊlfæks] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [laɪfs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
You have put upon Colonel Colfax , and upon me , a life's obligation .
你 有 放 之上 上校 科尔法克斯 , 和 之上 我 , 一个 生活的 义务 .

你们给科尔法克斯上校和我带来了毕生的义务。

" [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , ['klærəns] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" When she began to speak , Clarence raised his head .
" 什么时候 她 开始 到 说话 , 克拉伦斯 提高 他的 头 .

“当她开始说话时，克拉伦斯抬起了头。”

[æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns] , [ɪn'kredjələs] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['sti:vn] , [hɪz; ɪz] [lʊk]
As he glanced , incredulous , from her to Stephen , his look
作为 他 瞥了一眼 , 难以置信 , 从 她 到 史蒂芬 , 他的 看
['grædʒuəli] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
gradually softened , and when she had finished ,
逐步地 软化 , 和 什么时候 她 有 完成的 ,

他难以置信地看了看她和斯蒂芬，眼神渐渐柔和下来，等她说完后，

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] , [ɪm'petʃuəs] — [neɪ] , ['penɪtənt] .
his manner had become again frank , boyish , impetuous — nay , penitent .
他的 方式 有 变得 再次 坦率 , 男孩气 , 浮躁 — 不 , 忏悔者 .

他的举止又变得坦率、孩子气、冲动——不，是忏悔。

[hi:; hi] [si:zd] ['sti:vənz] [hænd] .
He seized Stephen's hand .
他 查获 斯蒂芬的 手 .

他抓住了斯蒂芬的手。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [braɪs] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Forgive me , Brice , " he cried .
" 原谅 我 , 布莱斯 , " 他 哭 .

“布莱斯，原谅我，”他喊道。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

“对不起。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .
I should have known better .
我 应该 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[ai] — [ai][dɪd][ju:; jʊ][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [və'dʒɪniə] .
I — I did you an injustice , and you , Virginia .
我 — 我 做过 你 一个 不公正 , 和 你 , 弗吉尼亚州 .

我——我对你不公平，还有你，弗吉尼亚。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
I was a fool — a scoundrel .
我 曾是 一个 傻子 — 一个 恶棍 .

我当时真是个傻瓜——一个无赖。

" ['sti:vn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Stephen shook his head .
" 史蒂芬 摇晃 他的 头 .

斯蒂芬摇了摇头。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['naɪðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , you were neither , " he said .
" 不 , 你 是 两者都不 , " 他 说 .

“不，你两者都不是，”他说。

[ðen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns]
Then upon his face came the smile of one who has the strength to renounce
然后 之上 他的 脸 来了 这 微笑 的 一 WHO 有 这 力量 到 放弃
,
,
,

然后，他脸上露出了那种有勇气放弃一切的微笑。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] , ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .
all that is dearest to him — that smile of the unselfish , sweetest of all .
全部 那 是 亲爱的 到 他 — 那 微笑 的 这 无私 , 最甜美的 的 全部 .

他最珍视的一切——那无私、最甜美的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][və'dʒɪniə] .
It brought tears to Virginia .
它 带来 眼泪 到 弗吉尼亚州 .

这让弗吉尼亚感动落泪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] [krɒs] ,
She was to see it once again , upon the features of one who bore a cross ,
她 曾是 到 看 它 一次 再次 , 之上 这 特征 的 一 WHO 钻孔 一个 叉 ,

她后来又一次看到了它，这次是在一位背负十字架的人的脸上。

— ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
— Abraham Lincoln .
— 亚伯拉罕 林肯 .

——亚伯拉罕·林肯

['klærəns] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] ,
Clarence looked , and then he turned away toward the door to the stairway ,
克拉伦斯 看起来 , 和 然后 他 转向 离开 朝向 这 门 到 这 楼梯 ,

克拉伦斯看了一眼，然后转身走向通往楼梯的门。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] ['blaɪndli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] .
as one who walks blindly , in a sorrow .
作为 一 WHO 散步 盲目地 , 在 一个 悲哀 .

如同盲人行走，悲伤不已。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [wen] [və'dʒɪniə] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] .
His hand was on the knob when Virginia seemed to awake .
他的 手 曾是 在 这 旋钮 什么时候 弗吉尼亚州 似乎 到 醒 .

弗吉尼亚醒来时，他的手正放在门把手上。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɑːftə(r)][hɪm] :
She flew after him :
她 飞翔 后 他 :

她追着他飞了出去：

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sləʊli] , [tuː; tə] ['stiːvn] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Then she raised her eyes , slowly , to Stephen , who was standing motionless beside his chair .
然后 她 提高 她 眼睛 , 缓慢地 , 到 史蒂芬 , WHO 曾是 常设 静止不动 旁 他的 椅子 .

然后她缓缓抬起头，看向斯蒂芬，他一动不动地站在椅子旁边。

" ['kæptɪn] [braɪs] ! "
" Captain Brice ! "
" 队长 布莱斯 ! "

“布莱斯船长！”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My father is in the Judge's room , " she said .
" 我的 父亲 是 在 这 法官的 房间 , " 她 说 .

“我父亲在法官的房间里，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
" Your father !
" 你的 父亲 !

你父亲！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ai] [θɔːt] — "
" I thought — "
" 我 想法 — "

我当时想——”

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] .
" That he was an officer in the Confederate Army .
" 那 他 曾是 一个 官 在 这 南方邦联 军队 .

“他曾是南方邦联军队的一名军官。”

[səʊ][hiː; hi][ɪz] .
So he is .
所以 他 是 .

没错，他就是。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [went] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" Her head went up as she spoke .
" 她 头 去 向上 作为 她 辐 .

她说话时抬起了头。

['stiːvn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['trʌbld] .
Stephen stared at her , troubled .
史蒂芬 凝视 在 她 , 麻烦 .

斯蒂芬忧心忡忡地盯着她。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [tʃeɪndʒd] .
Suddenly her manner , changed .
突然 她 方式 , 已更改 .

她的态度突然变了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ə'piːlɪŋli] .
She took a step toward him , appealingly .
她 采取 一个 步 朝向 他 , 吸引人的 .

她向他走近一步，姿态充满恳求。

" [əʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [spaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Oh , he is not a spy , " she cried .
" 哦 , 他 是 不是 一个 间谍 , " 她 哭 .

“哦，他不是间谍！”她喊道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['mɪstə(r)] ['brɪnzmeɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" He has given Mr Brinsmade his word that he came here for no other purpose than to see me .
" 他 有 给定 先生 布林斯梅德 他的 单词 那 他 来了 这里 为了 不 其他 目的 比 到 看 我 .

“他向布林斯梅德先生保证，他来这里的目的只有一个，就是来看我。”

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — "
Then he heard that the Judge was dying — "
然后 他 听到 那 这 法官 曾是 垂死 — "

后来他听说法官快要去世了——”

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ?
" He has given his word to Mr . Brinsmade ?
" 他 有 给定 他的 单词 到 先生 . 布林斯梅德 ?

他已经向布林斯梅德先生做出承诺了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] , " [sed] ['stiːvn] , " [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ['sæŋkʃnz] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kwestʃən] .
" Then , " said Stephen , " what Mr . Brinsmade sanctions is not for me to question .
" 然后 , " 说 史蒂芬 , " 什么 先生 . 布林斯梅德 制裁 是 不是 为了 我 到 问题 .

“那么，”斯蒂芬说，“布林斯梅德先生的制裁措施，我无权质疑。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [jet] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] , [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] .
" She gave him yet another look , a fleeting one which he did not see .
" 她 给予 他 然而 其他 看 , 一个 转瞬即逝 一 哪个 他 做过 不是 看 .

她又看了他一眼，那一眼转瞬即逝，他并没有看到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
Then she softly opened the door and passed into the room of the dying man .
然后 她 轻轻 打开 这 门 和 通过了 进入 这 房间 的 这 垂死 男人 .

然后她轻轻地推开门，走进了垂死之人的房间。

['stiːvn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
Stephen followed her .
史蒂芬 随后 她 .

斯蒂芬跟着她走了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['klærəns] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
As for Clarence , he stood for a space staring after them .
作为 为了 克拉伦斯 , 他 站立 为了 一个 空间 凝视 后 他们 .

至于克拉伦斯，他站在那里，目光呆滞地望着他们身后。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
Then he went noiselessly down the stairs into the street .
然后 他 去 无声 向下 这 楼梯 进入 这 街道 .

然后他悄无声息地走下楼梯，来到街上。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[liːd] , ['kaɪndli] [lait]
LEAD , KINDLY LIGHT
带领 , 亲切地 光

引领，仁慈之光

[wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
When the Judge opened his eyes for the last time in this world ,
什么时候 这 法官 打开 他的 眼睛 为了 这 最后的 时间 在 这 世界 ,

当法官在这个世界最后一次睁开双眼时，

[ðeɪ] [fel] [fɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] , ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] .
they fell first upon the face of his old friend , Colonel Carvel .
他们 跌倒 第一的 之上 这 脸 的 他的 老的 朋友 , 上校 平底 .

它们首先落在了他的老朋友卡维尔上校的脸上。

[twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [feɪld] .
Twice he tried to speak his name , and twice he failed .
两次 他 尝试 到 说话 他的 姓名 , 和 两次 他 失败的 .

他两次试图说出自己的名字，但两次都失败了。

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] .
The third time he said it faintly .
这 第三 时间 他 说 它 淡淡的 .

他第三次轻声说道。

" ['kʌmɪn] ! "
" Comyn ! "
" comyn ! "

“科明！”

" [jes] , ['saɪləs] . "
" Yes , Silas . "
" 是的 , 西拉斯 . "

“是的，西拉斯。”

" ['kʌmɪn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Comyn , what are you doing here ?
" comyn , 什么 是 你 正在做 这里 ?

科明，你在这里做什么？

" [ai] ['rekən] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['saɪləs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" I reckon I came to see you , Silas , " answered the Colonel .
" 我 估计 我 来了 到 看 你 , 西拉斯 , " 回答 这 上校 .

“我想我是来看你的，西拉斯，”上校回答道。

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['grɪmli] .
" To see me die , " said the Judge , grimly .
" 到 看 我 死 , " 说 这 法官 , 阴沉地 .

“亲眼看着我死去，”法官冷冷地说。

['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [feɪs] [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]
Colonel Carvel's face twitched , and the silence in that little room seemed to
上校 卡维尔冰淇淋 脸 抽搐 , 和 这 沉默 在 那 小的 房间 似乎 到
[θrɒb] .
throb .
搏动 .

卡维尔上校的脸抽搐了一下，小房间里的寂静仿佛在悸动。

" ['kʌmɪn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'gen] ,
" Comyn , " said the Judge again ,
" comyn , " 说 这 法官 再次 ,

"科明,"法官再次说道。

" [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] [saʊθ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
" I heard that you had gone South to fight against your country .
" 我 听到 那 你 有 已消失 南 到 斗争 反对 你的 国家 .

我听说你去了南方与你的国家作战。

[ai] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
I see you here .
我 看 你 这里 .

我看到你在这里。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
Can it be that you have at last returned in your allegiances to the
能 它 是 那 你 有 在 最后的 返回 在 你的 效忠 到 这
[flæg] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [daɪd] ?
flag for which your forefathers died ?
旗帜 为了 哪个 你的 祖先 死亡 ?

难道你们终于重新效忠于先辈为之牺牲的旗帜了吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl]
" Poor Colonel Carvel
" 贫穷的 上校 平底

可怜的卡维尔上校

" [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['saɪləs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am still of the same mind , Silas , " he said .
" 我 是 仍然 的 这 相同的 头脑 , 西拉斯 , " 他 说 .

"我的想法依然没有改变，西拉斯,"他说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [preə(r)] .
The Judge turned his face away , his thin lips moving as in prayer .
这 法官 转向 他的 脸 离开 , 他的 薄的 嘴唇 移动 作为 在 祷告 .

法官转过脸去，薄薄的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [preŋ] , " ['saɪləs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,
But they knew that he was not praying , " Silas , " said Mr . Carvel ,
但 他们 知道 那 他 曾是 不是 祈祷 , " 西拉斯 , " 说 先生 . 平底 ,

但他们知道他并没有祈祷。"西拉斯,"卡维尔先生说。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
" we were friends for twenty years .
" 我们 是 朋友们 为了 二十 年 .

我们做了二十年的朋友。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [frendz] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] — "
Let us be friends again , before — "
让 我们 是 朋友们 再次 , 前 — "

让我们重归于好吧，趁——"

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] .
" Before I die , " the Judge interrupted , " I am ready to die .
" 前 我 死 , " 这 法官 中断 , " 我 是 准备好 到 死 .
“在我死之前,”法官打断道,“我已经做好了死亡的准备。”

[jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
Yes , I am ready .
是的 , 我 是 准备好 .
是的，我准备好了。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] , ['kʌmɪn] , [ænd; ənd] [fjuː] [frendz] .
I have had a hard life , Comyn , and few friends .
我 有 有 一个 难的 生活 , comyn , 和 很少 朋友们 .
科明，我一生坎坷，朋友也很少。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] .
It was my fault .
它 曾是 我的 过错 .
是我的错。

[ai] — [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
I — I did not know how to make them .
我 — 我 做过 不是 知道 如何 到 制作 他们 .
我——我不知道该怎么做。

[jet] [nəʊ] [mæn] ['evə(r)] ['væljuːd] [ðəʊz] [fjuː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] !
Yet no man ever valued those few more than !
然而 不 男人 曾经 有价值的 那些 很少 更多的 比 !
然而，没有人比他们更珍惜这少数人！

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ðə; ði] [stɜːn] ['faɪə(r)] [ʌn'kwen(t)ʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,
But , " he cried , the stern fire unquenched to the last ,
但 , " 他 哭 , 这 船尾 火 未熄灭的 到 这 最后的 ,
但是,”他喊道，那团炽热的火焰直到最后一刻都没有熄灭；

" [ai] [wʊd] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [speəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [rɪ'beljən] [stæmpt] [aʊt] .
" I would that God had spared me to see this Rebellion stamped out .
" 我 会 那 上帝 有 幸存 我 到 看 这 叛乱 盖章 出去 .
“我多么希望上帝能让我活到亲眼目睹这场叛乱被镇压。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stæmpt] [aʊt] .
For it will be stamped out .
为了 它 将要 是 盖章 出去 .
因为它终将被彻底根除。

" [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɒtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔɪnt] ,
" To those watching , his eyes seemed fixed on a distant point ,
" 到 那些 观看 , 他的 眼睛 似乎 固定的 在 一个 遥远 观点 ,
在旁观者看来，他的目光似乎一直盯着远处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] .
and the light of prophecy was in them .
和 这 光 的 预言 曾是 在 他们 .
他们身上有预言之光。

" [ai] [wʊd] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [speəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['juːniən] [suː'priːm; sjuː'priːm] [wʌns] [mɔː(r)] .
" I would that God had spared me to see this Union supreme once more .
" 我 会 那 上帝 有 幸存 我 到 看 这 联盟 最高 一次 更多的 .
“我多么希望上帝能让我活着再亲眼见证这个至高无上的联邦。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
Yes , it will be supreme .
是的 , 它 将要 是 最高 .
是的，它将是至高无上的。

[ə; eɪ] [haɪ] ['destəni] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] — !

A high destiny is reserved for this nation — !

一个 高的 命运 是 预订的 为了 这 国家 — !

这个国家拥有崇高的未来——!

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

I think the highest of all on this earth .

我 思考 这 最高 的 全部 在 这 地球 .

我认为他是地球上最高贵的人。

" [ə'mɪd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['piləuz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ,

" Amid profound silence he leaned back on the pillows from which he had risen ,

" 之中 深刻的 沉默 他 倾斜 后退 在 这 枕头 从 哪个 他 有 升起 ,

在一片寂静中，他向后靠在了起身时所倚靠的枕头上。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] .

his breath coming fast .

他的 气息 未来 快速地 .

他呼吸急促。

[nʌn] [deəd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

None dared look at the neighbor beside them .

没有任何 敢于 看 在 这 邻居 旁 他们 .

谁也不敢看旁边的邻居。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stiːvənz] ['mʌðə(r)] [huː] [spəʊk] .

It was Stephen's mother who spoke .

它 曾是 斯蒂芬的 母亲 WHO 辐 .

发言的是斯蒂芬的母亲。

" [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [dʒʌdʒ] ?

" Would you not like to see a clergyman , Judge ?

" 会 你 不是 喜欢 到 看 一个 牧师 , 法官 ?

“法官，您不想见见牧师吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The look on his face softened as he turned to her .

这 看 在 他的 脸 软化 作为 他 转向 到 她 .

他转过身看向她时，脸上的表情柔和了下来。

" [nəʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['klɜːdʒimən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

" No , madam , " he answered ; " you are clergyman enough for me .

" 不 , 女士 , " 他 回答 ; " 你 是 牧师 足够的 为了 我 .

“不，夫人,”他回答说；“对我来说，您已经足够像个牧师了。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɒd] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huː] [ɪz] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .

You are near enough to God — there is no one in this room who is not worthy to stand in the presence of death .

你 是 靠近 足够的 到 上帝 — 那里 是 不 一 在 这 房间 WHO 是 不是 值得 到 站立 在 这 在场 的 死亡 .

你离上帝足够近——这房间里没有一个人不配站在死亡面前。

[jet] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
Yet I wish that a clergyman were here ,
然而 我 希望 那 一个 牧师 是 这里 ,
但我希望这里有一位牧师。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
that he might listen to one thing I have to say .
那 他 可能 听 到 一 事物 我 有 到 说 .
或许他愿意听我说一句话。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [wɜːkt] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
When I was a boy I worked my way down the river to New York ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 工作 我的 方式 向下 这 河 到 新的 约克 ,
小时候，我沿着河一路打工到了纽约。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .
to see the city .
到 看 这 城市 .
去看看这座城市。

[ai] [met] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðeə(r)] .
I met a bishop there .
我 遇见 一个 主教 那里 .
我在那里遇到了一位主教。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sɪt] [daʊn] , [maɪ][sʌn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He said to me , ' Sit down , my son , I want to talk to you .
他 说 到 我 , - 坐 向下 , 我的 儿子 , 我 想 到 讲话 到 你 .
他对我说：“孩子，坐下，我想和你谈谈。”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['ɔːlbəni] .
I know your father in Albany .
我 知道 你的 父亲 在 奥尔巴尼 .
我认识你父亲，他住在奥尔巴尼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['senətə(r)] ['wɪpəlz] [sʌn] . -
You are Senator Whipple's son . '
你 是 参议员 惠普尔 儿子 . -
你是惠普尔参议员的儿子。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['senətə(r)] ['wɪpəlz] [sʌn] .
I said to him , ' No , sir , I am not Senator Whipple's son .
我 说 到 他 , - 不 , 先生 , 我 是 不是 参议员 惠普尔 儿子 .
我对他说：“不，先生，我不是惠普尔参议员的儿子。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . -
I am no relation of his . '
我 是 不 关系 的 他的 . -
我跟他没有任何亲戚关系。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [braɪs] ,
If the bishop had wished to talk to me after that , Mrs . Brice ,
如果 这 主教 有 希望 到 讲话 到 我 后 那 , 太太 . 布莱斯 ,
布莱斯夫人，如果主教之后想和我谈谈，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [s'wiːtər] .
he might have made my life a little easier — a little sweeter .
他 可能 有 制成 我的 生活 一个 小的 更轻松 — 一个 小的 更甜 .
他或许能让我的生活轻松一些，更美好一些。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
I know that they are not all like that .
我 知道 那 他们 是 不是 全部 喜欢 那 .
我知道他们并非都是那样的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪm'bɪtəd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
But it was by just such things that I was embittered when I was a boy .
但 它 曾是 经过 只是 这样的 事物 那 我 曾是 愤懑 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

但正是这类事情，让我在童年时期感到愤懑。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [mɔː(r)] ['dʒentli] ,
" He stopped , and when he spoke again , it was more slowly , more gently ,
" 他 停止 , 和 什么时候 他 辐 再次 , 它 曾是 更多的 缓慢地 , 更多的 轻轻地 ,

他停了下来，再次开口时，语速更慢，声音也更柔和了。

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
than any of them had heard him speak in all his life before .
比 任何 的 他们 有 听到 他 说话 在 全部 他的 生活 前 .

比他们之前听过的任何一次都多。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] — [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I wish that some of the blessings which I am leaving now had come to me then — when I was a boy .
" 我 希望 那 一些 的 这 祝福 哪个 我 是 离开 现在 有 来 到 我 然后 — 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

"我希望我现在留下的这些祝福，在我还是个孩子的时候就已经降临到我身上了。"

[ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [braɪtə] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
I might have done my little share in making the world a brighter place to live in ,
我 可能 有 完毕 我的 小的 分享 在 制作 这 世界 一个 更亮 地方 到 居住 在 ,

我或许为让世界变得更美好贡献了一份微薄之力，

[æz; əz] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .
as all of you have done .
作为 全部 的 你 有 完毕 .

就像你们所有人所做的那样。

[jes] , [æz; əz] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Yes , as all of you are now doing for me .
是的 , 作为 全部 的 你 是 现在 正在做 为了 我 .

是的，就像你们现在为我做的那样。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ai] ['evə(r)] [held] [ɪn] [laɪf] .
I am leaving the world with a better opinion of it than I ever held in life .
我 是 离开 这 世界 和 一个 更好的 观点 的 它 比 我 曾经 握住 在 生活 .

离开这个世界时，我对它的看法比生前任何时候都要好。

[gɒd] [hɪd] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
God hid the sun from me when I was a little child .
上帝 隐藏 这 太阳 从 我 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 .

在我年幼的时候，上帝让我看不见太阳。

['mɑːgrət] [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][æz; əz][juː; jʊ] ,
Margaret Brice , " he said , " if I had had such a mother as you ,
玛格丽特 布莱斯 , " 他 说 , " 如果 我 有 有 这样的 一个 母亲 作为 你 ,

“玛格丽特·布莱斯，”他说，“如果我有你这样的母亲，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɔfənd] [ðen] .
I would have been softened then .
我 会 有 到过 软化 然后 .

那时我的心意或许会软化一些。

[ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [dɪd] .
I thank God that He sent you when He did .
我 感谢 上帝 那 他 发送 你 什么时候 他 做过 .

我感谢上帝在那个时候派你来。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
" The widow bowed her head , and a tear fell upon his pillow .
" 这 寡妇 鞠躬 她 头 , 和 一个 撕 跌倒 之上 他的 枕头 .

寡妇低下了头，一滴眼泪落在了他的枕头上。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " ['nʌθɪŋ] . "
" I have done nothing , " she murmured , " nothing . "
" 我 有 完毕 没有什么 , " 她 低声说道 , " 没有什么 . "

“我什么也没做，”她喃喃自语，“什么也没做。”

" [səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" So shall they answer at the last whom He has chosen , " said the Judge .
" 所以 将 他们 回答 在 这 最后的 谁 他 有 选定 , " 说 这 法官 .

“他们最终将回答祂所拣选的人，”法官说。

" [ai][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] .
" I was sick , and ye visited me .
" 我 曾是 生病的 , 和 是的 到访 我 .

“我生病了，你们来看望我。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [ðæt] .
He has promised to remember those who do that .
他 有 承诺 到 记住 那些 WHO 做 那 .

他承诺会记住那些这样做的人。

[həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Hold up your head , my daughter .
抓住 向上 你的 头 , 我的 女儿 .

女儿，抬起头来。

[gɒd] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
God has been good to you .
上帝 有 到过 好的 到 你 .

上帝待你很好。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [ɔːl] [men] [meɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He has given you a son whom all men may look in the face ,
他 有 给定 你 一个 儿子 谁 全部 男人 可能 看 在 这 脸 ,

他赐给你一个儿子，人人都可以直视他的脸。

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .
of whom you need never be ashamed .
的 谁 你 需要 绝不 是 羞愧 .

你永远不必为他们感到羞耻。

['stiːvn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [kʌm] [hɪə(r)] .
Stephen , " said the Judge , " come here .
史蒂芬 , " 说 这 法官 , " 来 这里 .

“斯蒂芬，”法官说，“过来。”

" ['stiːvn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
" Stephen made his way to the bedside ,
" 史蒂芬 制成 他的 方式 到 这 床头 ,

斯蒂芬走到床边，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət]['dɪmli][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs]
but because of the moisture in his eyes he saw but dimly the gaunt face
但 因为 的 这 水分 在 他的 眼睛 他 锯 但 依稀 这 瘦削 脸
.
.
.

但由于眼睛湿润，他只能模糊地看到那张消瘦的脸。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And yet he shrank back in awe at the change in it .
和 然而 他 缩小 后退 在 敬畏 在 这 改变 在 它 .

然而，他却因这变化而惊叹不已，不禁退缩了。

[səʊ][mʌst; məst][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fægət]
So must all of the martyrs have looked when the fire of the faggots
所以 必须 全部 的 这 殉道者 有 看起来 什么时候 这 火 的 这 同性恋
[lik] [ðeə(r)] [fiːt] .
licked their feet .
舔过 他们的 脚 .

所以，所有殉道者一定都曾亲眼目睹过柴堆的火焰舔舐他们的双脚。

[səʊ][mʌst; məst][dʒɒn] ['bʌnjən] [hæv; həv] [stɛərd] [θruː] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][bɑːrz][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
So must John Bunyan have stared through his prison bars at the sky .
所以 必须 约翰 班扬 有 凝视 通过 他的 监狱 酒吧 在 这 天空 .

所以约翰·班扬一定也曾透过监狱的铁栏杆凝视过天空。

" ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
" Stephen , " he said , " you have been faithful in a few things .
" 史蒂芬 , " 他 说 , " 你 有 到过 忠实 在 一个 很少 事物 .

“斯蒂芬，”他说，“你在一些事情上很忠诚。”

[səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [meɪd] ['ruːlə(r)]['əʊvə(r)] ['meni] [θɪŋz] .
So shall you be made ruler over many things .
所以 将 你 是 制成 统治者 超过 许多 事物 .

所以你将被派去管理许多事物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv][ai] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]
The little I have I leave to you , and the chief of this is an
这 小的 我 有 我 离开 到 你 , 和 这 首席 的 这 是 一个
[ʌn'tɑːnɪʃt] [neɪm] .
untarnished name .
完美无瑕 姓名 .

我所拥有的微薄之力都留给了你，其中最重要的是清白的名誉。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][traɪd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
I know that you will be true to it because I have tried your strength .
我 知道 那 你 将要 是 真的 到 它 因为 我 有 尝试 你的 力量 .

我知道你会信守承诺，因为我已经考验过你的力量。

['lɪs(ə)n] ['keəfəli] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Listen carefully to what I have to say , for I have thought over it
听 小心 到 什么 我 有 到 说 , 为了 我 有 想法 超过 它
[lɒŋ] .
long .
长的 .

请仔细听我说，因为我已经深思熟虑了很久。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
In the days gone by our fathers worked for the good of the people ,
在 这 天 已消失 经过 我们的 父亲们 工作 为了 这 好的 的 这 人们 ,

过去，我们的父辈为了人民的福祉而辛勤工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][geɪn] .
and they had no thought of gain .
和 他们 有 不 想法 的 获得 .

他们没有想过从中获利。

[ə; eɪ][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðæt] [blʌd] [ænd; ənd] [ðæt] [bəʊn][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
A time is coming when we shall need that blood and that bone in this Republic .
一个 时间 是 未来 什么时候 我们 将 需要 那 血 和 那 骨 在 这 共和国 .

将来有一天，我们将需要这股力量，这股力量，来守护这个共和国。

[welθ] [nɒt] [jet] [driːmd] [ɒv; əv] [wɪl] [fləʊ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ,
Wealth not yet dreamed of will flow out of this land ,
财富 不是 然而 梦见 的 将要 流动 出去 的 这 土地 ,

这片土地将涌现出人们前所未见的财富。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɒt][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .
and the waters of it will rot all save the pure , and corrupt all save the incorruptible .
和 这 水 的 它 将要 腐烂 全部 节省 这 纯的 , 和 腐败 全部 节省 这 廉洁奉公 .

除了纯洁的以外，其余的都会被它的水腐蚀；除了不腐朽的以外，其余的都会被它的水腐蚀。

[hɑːf] - [traɪd] [men] [wɪlt] [gəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [flʌd] .
Half - tried men wilt go down before that flood .
一半 - 尝试 男人 枯萎 去 向下 前 那 洪水 .

那些半途而废的人，终将在那洪水面前沉没。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ['gʌvənd] , — ['strɒŋli] , ['stɜːnli] , ['dʒʌstli] .
You and those like you will remember how your fathers governed , — strongly , sternly , justly .
你 和 那些 喜欢 你 将要 记住 如何 你的 父亲们 受统治 , — 强烈 , 严厉地 , 公正地 .

你和像你一样的人会记得你们的父辈是如何治理国家的——强硬、严厉、公正。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['gʌvənd] [ðəm'selvz] .
It was so that they governed themselves .
它 曾是 所以 那 他们 受统治 他们自己 .

他们就是这样实行自治的。

" [biː; bi]['vɪdʒɪlənt] .
" Be vigilant .
" 是 警惕的 .

“警惕。

[sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] , [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
Serve your city , serve your state , but above all serve your country .
服务 你的 城市 , 服务 你的 状态 , 但 多于 全部 服务 你的 国家 .

为你的城市服务，为你的州服务，但最重要的是为你的国家服务。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['peɪnfəli] [naʊ] ,
" He paused to catch his breath , which was coming painfully now ,
" 他 暂停 到 抓住 他的 气息 , 哪个 曾是 未来 痛苦地 现在 ,

他停下来喘口气，现在呼吸变得异常艰难。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bəʊni][hænd][tuː; tə] [siːk] ['stiːvənz] .
and reached out his bony hand to seek Stephen's .
和 达到 出去 他的 骨质 手 到 寻找 斯蒂芬的 .
他伸出骨瘦如柴的手去寻找斯蒂芬的手。

" [ai][wɒz; wəz] [hɑːʃ] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi][went][ɒn] .
" I was harsh with you at first , my son , " he went on .
" 我 曾是 残酷的 和 你 在 第一的 , 我的 儿子 , " 他 去 在 .
“儿子，起初我对你很严厉，”他继续说道。

" [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .
" I wished to try you .
" 我 希望 到 尝试 你 .
我想试试你。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][traɪd][juː; jʊ][ai] [wɪʃt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə]['əʊpən] ,
And when I had tried you I wished your mind to open ,
和 什么时候 我 有 尝试 你 我 希望 你的 头脑 到 打开 ,
当我试探过你之后，我希望你能敞开心扉。

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .
to keep pace with the growth of this nation .
到 保持 步伐 和 这 生长 的 这 国家 .
为了跟上国家发展的步伐。

[ai][sent][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðæt][juː; jʊ] [mait] [biː; bi][bɔːn] [ə'gen] — [ɪn][ðə; ði][west] .
I sent you to see Abraham Lincoln that you might be born again — in the West .
我 发送 你 到 看 亚伯拉罕 林肯 那 你 可能 是 出生 再次 — 在 这 西方 .
我派你去见亚伯拉罕·林肯，是为了让你在西部获得新生。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə'gen] .
You were born again .
你 是 出生 再次 .
你重生了。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] — [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I saw it when you came back — I saw it in your face .
我 锯 它 什么时候 你 来了 后退 — 我 锯 它 在 你的 脸 .
你回来的时候我看到了——我从你的脸上看到了。

[əʊ][gɒd] , " [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['eləkwəns] .
O God , " he cried , with sudden eloquence .
哦 上帝 , " 他 哭 , 和 突然 口才 .
“我的天哪！”他突然激动地喊道。

" [ai] [wʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] — ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [hændz] — [mait] [biː; bi][leɪd][ə'pɒn][ɔːl] [huː]
" I would that his hands — Abraham Lincoln's hands — might be laid upon all who
" 我 会 那 他的 双手 — 亚伯拉罕 林肯的 双手 — 可能 是 铺设 之上 全部 WHO
[kəm'pleɪn] [ænd; ənd]['kæv(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz] ,
complain and cavil and criticise ,
抱怨 和 挑剔 和 批评 ,
“我希望亚伯拉罕·林肯的双手能够放在所有抱怨、挑剔和批评的人身上。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] : [ai] [wʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [mait] [pə'zes] [ðeə(r)]
and think of the little things in life : I would that his spirit might possess their
和 思考 的 这 小的 事物 在 生活 : 我 会 那 他的 精神 可能 具有 他们的
['spɪrɪt] !
spirit !
精神 !
想想生活中那些小事：我愿他的精神能够拥有他们的精神！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] .
" He stopped again .
" 他 停止 再次 .

他又停了下来。

[ðeɪ] ['mɑːvəld] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] ,
They marvelled and were awed ,
他们 惊叹不已 和 是 敬畏 ,

他们惊叹不已，肃然起敬。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [spiːtʃ] ['brəʊkən][frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] .
for never in all his days had such speech broken from this man .
为了 绝不 在 全部 他的 天 有 这样的 演讲 破碎的 从 这 男人 .

因为他一生中从未听过这个人说出这样的话。

" [gʊd] - [baɪ] , ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
" Good - by , Stephen , " he said , when they thought he was not to speak again .
" 好的 - 经过 , 史蒂芬 , " 他 说 , 什么时候 他们 想法 他 曾是 不是 到 说话 再次 .

“再见，斯蒂芬，”当他们以为他不会再说话时，他说道。

" [həʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Hold the image of Abraham Lincoln in front of you .
" 抓住 这 图像 的 亚伯拉罕 林肯 在 正面 的 你 .

“把亚伯拉罕·林肯的画像放在你面前。”

['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] .
Never forget him .
绝不 忘记 他 .

永远不要忘记他。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪn] .
You — you are a man after his own heart — and — and mine .
你 — 你 是 一个 男人 后 他的 自己的 心 — 和 — 和 矿 .

你——你真是个合我心意的人——而且——而且也是我的心意相通的人。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] .
" The last word was scarcely audible .
" 这 最后的 单词 曾是 几乎 可听见的 .

最后一个字几乎听不见。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
They started for ward , for his eyes were closed .
他们 开始 为了 病房 , 为了 他的 眼睛 是 关闭 .

他们开始向前走去，因为他的眼睛闭着。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [stɜːd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðem; ðəm] .
But presently he stirred again , and opened them .
但 目前 他 搅拌 再次 , 和 打开 他们 .

但过了一会儿，他又动了动，打开了它们。

" ['brɪnzmeɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " ['brɪnzmeɪd] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɔːf(ə)n] [g'ɜːlz] .
" Brinsmade , " he said , " Brinsmade , take care of my orphan girls .
" 布林斯梅德 , " 他 说 , " 布林斯梅德 , 拿 关心 的 我的 孤儿 女孩们 .

“布林斯梅德，”他说，“布林斯梅德，照顾好我的孤儿女孩们。”

[send]
Send
发送

发送

['ʃedræk] [hɪə(r)] .
Shadrach here .
沙得拉 这里 .

我是沙得拉。

" [ðə; ði]['ni:grəʊ] [keɪm] [fɔːθ] , ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" The negro came forth , shuffling and sobbing , from the doorway .
" 这 黑人 来了 前进 , 洗牌 和 啜泣 , 从 这 门口 .

"那个黑人拖着脚步，抽泣着，从门口走了出来。"

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gwaɪn] [ə'weɪ] , [mɑːs] [dʒʌdʒ] ? "
" You ain't gwine away , Marse Judge ? "
" 你 不是 格温 离开 , 马尔斯 法官 ? "

"你没走丢吧，法官先生？"

" [jes] , ['ʃedræk] , [gʊd] - [baɪ] .
" Yes , Shadrach , good - by .
" 是的 , 沙得拉 , 好的 - 经过 .

"是的，沙得拉，再见。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] , [ai][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
You have served me well , I have left you provided for .
你 有 服务 我 出色地 , 我 有 左边 你 假如 为了 .

你一直尽心尽力为我服务，我已经为你安排妥当。

" ['ʃedræk] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [huːz] ['siːkrət] ['tʃærəti] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] .
" Shadrach kissed the hand of whose secret charity he knew so much .
" 沙得拉 亲吻 这 手 的 谁 秘密 慈善机构 他 知道 所以 很多 .

沙得拉亲吻了那只他深知其秘密善举的手。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][raɪz] .
Then the Judge withdrew it , and motioned to him to rise .
然后 这 法官 退出 它 , 和 示意 到 他 到 上升 .

然后法官收回了证词，并示意他起身。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [frend] [baɪ] [neɪm] .
He called his oldest friend by name .
他 称为 他的 最老 朋友 经过 姓名 .

他叫出了他最老朋友的名字。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ,
And Colonel Carvel came from the corner where he had been listening ,
和 上校 平底 来了 从 这 角落 在哪里 他 有 到过 聆听 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] .
with his face drawn .
和 他的 脸 绘制 .

卡维尔上校从他一直偷听的角落里走了出来，脸色阴沉。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kʌmɪn] .
" Good - by , Comyn .
" 好的 - 经过 , comyn .

"再见，科明。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frend] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] .
You were my friend when there was none other .
你 是 我的 朋友 什么时候 那里 曾是 没有任何 其他 .

在我最需要朋友的时候，你就是我的朋友。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['evri] [mæn][wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
You were true to me when the hand of every man was against me .
你 是 真的 到 我 什么时候 这 手 的 每一个 男人 曾是 反对 我 .

当所有人都与我为敌时，你始终忠于我。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [risk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [meɪ] [gɒd][speə(r)]
You — you have risked your life to come to me here , May God spare
你 — 你 有 冒险 你的 生活 到 来 到 我 这里 , 可能 上帝 空闲的
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə] .
it for Virginia .
它 为了 弗吉尼亚州 .

你——你冒着生命危险来到这里见我，愿上帝保佑你，为了弗吉尼亚。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] .
" At the sound of her name , the girl started .
" 在 这 声音 的 她 姓名 , 这 女孩 开始 .

听到自己的名字，女孩吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] .
She came and bent over him .
她 来了 和 弯曲 超过 他 .

她走过来，弯下腰看着他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hiː; hi] ['trembld] .
And when she kissed him on the forehead , he trembled .
和 什么时候 她 亲吻 他 在 这 前额 , 他 颤抖 .

当她吻他的额头时，他颤抖了。

" ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] !
" Uncle Silas !
" 叔叔 西拉斯 !

“西拉斯叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

['wiːkli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
Weakly he reached up and put his hands on her shoulders .
弱 他 达到 向上 和 放 他的 双手 在 她 肩膀 .

他虚弱地伸出手，放在她的肩膀上。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
He whispered in her ear .
他 低声说道 在 她 耳朵 .

他凑到她耳边低语。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [wet] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [æt; ət]
The tears came and lay wet upon her lashes as she undid the button at
这 眼泪 来了 和 躺 湿的 之上 她 睫毛 作为 她 撤销 这 按钮 在
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
his throat .
他的 喉 .

泪水涌上眼眶，湿漉漉地挂在睫毛上，她解开了他脖子上的纽扣。

[ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [twaɪn] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
There , on a piece of cotton twine , hung a little key , She took it off ,
那里 , 在 一个 片 的 棉布 缠绕 , 悬挂 一个 小的 钥匙 , 她 采取 它 离开 ,

那里，一根棉绳上挂着一把小钥匙，她把它取了下来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [held] [hɜː(r); hə(r)] .
but still his hands held her .
但 仍然 他的 双手 握住 她 .

但他的手仍然紧紧地抱着她。

" [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have saved it for you , my dear , " he said .
" 我 有 已保存 它 为了 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

"我把它留给了你，亲爱的，"他说。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] — " [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːk] ['stiːvənz] ? — " [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ['hæpi] .
" God bless you — " why did his eyes seek Stephen's ? — " and make your life happy .
" 上帝 保佑 你 — " 为什么 做过 他的 眼睛 寻找 斯蒂芬的 ? — " 和 制作 你的 生活 快乐的 .

"上帝保佑你——"他的目光为何追随着斯蒂芬？——"愿你生活幸福。"

[və'dʒɪniə] — [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [maɪ] [hɪm] — [wʌns][mɔː(r)] — [wʌns][mɔː(r)] ?
Virginia — will you play my hymn — once more — once more ?
弗吉尼亚州 — 将要 你 玩 我的 圣歌 — 一次 更多的 — 一次 更多的 ?

弗吉尼亚——你愿意再演奏一次我的赞美诗吗？

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [naɪt] [læmp][frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .
" They lifted the night lamp from the piano , and the medicine .
" 他们 抬起 这 夜晚 灯 从 这 钢琴 , 和 这 药品 .

他们从钢琴上取下了夜灯和药品。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['stiːvn] [huː] [strɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [klɒθ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɔːn] ,
It was Stephen who stripped it of the black cloth it had worn ,
它 曾是 史蒂芬 WHO 脱衣舞 它 的 这 黑色的 布 它 有 磨损 ,

是斯蒂芬剥去了它身上原先的黑色布料。

[huː] [stʊd] [baɪ][və'dʒɪniə] ['redi] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][lɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] .
who stood by Virginia ready to lift the lid when she had turned the lock .
WHO 站立 经过 弗吉尼亚州 准备好 到 举起 这 盖 什么时候 她 有 转向 这 锁 .

当弗吉尼亚转动锁时，他站在她身边，准备揭开盖子。

[ðə; ði][gɜːrlz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [tʌtʃ] [dɪ'vaɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [kɔːrdz] ,
The girl's exaltation gave a trembling touch divine to the well - remembered chords ,
这 女孩们 提高 给予 一个 发抖 触碰 神圣的 到 这 出色地 - 记得 和弦 ,

女孩的欢欣雀跃给那些耳熟能详的旋律增添了一丝颤抖的神圣气息。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] , ['lɪftɪd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [spel] .
and those who heard were lifted , lifted far above and beyond the power of earthly spell .
和 那些 WHO 听到 是 抬起 , 抬起 远的 多于 和 超过 这 力量 的 尘世的 拼写 .

听到这些话的人都感到振奋，振奋到远远超越尘世魔法的力量。

" [liːd] , ['kaɪndli] [lait] , [ə'mɪd][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gluːm]
" Lead , Kindly Light , amid the encircling gloom
" 带领 , 亲切地 光 , 之中 这 包围 愁云

"引领我们，仁慈的光芒，穿过笼罩的黑暗。"

[liːd] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][ɒn]
Lead Thou me on
带领 你 我 在

引领我前行

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ;
The night is dark , and I am far from home ;
这 夜晚 是 黑暗的 , 和 我 是 远的 从 家 ;

夜色漆黑，我远离家乡；

[liːd] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][ɒn] .
Lead Thou me on .
带领 你 我 在 .

引领我前行。

[kiːp] [ðaʊ] [maɪ] [fiːt] !
Keep Thou my feet !
保持 你 我的 脚 !

求主保守我的脚步！

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][tuː; tə] [siː]
I do not ask to see
我 做 不是 问 到 看

我并不要求看

[ðə; ði]['dɪstənt] [siːn] ; [wʌn][step] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
The distant scene ; one step enough for me .
这 遥远 场景 ; 一 步 足够的 为了 我 .

远处的景色；对我来说，一步就足够了。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ʃʊk] ['saɪləs] ['wɪpəlz] ['weɪstɪd] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .
" A sigh shook Silas Whipple's wasted frame , and he died .
" 一个 叹 摇晃 西拉斯 惠普尔 浪费 框架 , 和 他 死亡 .

“一声叹息震动了西拉斯·惠普尔消瘦的身躯，他死了。”

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['vɒljuːm] ['sɛvən] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
End of Project Gutenberg's The Crisis , Volume 7 , by Winston Churchill
结尾 的 项目 古腾堡的 这 危机 , 体积 7 , 经过 温斯顿 丘吉尔

古腾堡计划《危机》第七卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神